

东正教简明图解  
俄汉词典

Краткий тематический

РУССКО-  
КИТАЙСКИЙ  
СЛОВАРЬ

ПРАВОСЛАВНОЙ  
ЛЕКСИКИ

с иллюстрациями



Китайское Патриаршее подворье  
Москва 2021

**Краткий тематический  
русско-китайский словарь  
православной лексики с иллюстрациями**

под редакцией М. В. Румянцевой

地址：莫斯科第一格鲁特维诺小街14号

邮编：119180

Россия 119180 Москва,

1-й Голутвинский переулок, 14

[jidu.zhengjiao@gmail.com](mailto:jidu.zhengjiao@gmail.com)

[orthodoxchina.ru](http://orthodoxchina.ru)

[vk.com/jidu\\_zhengjiao/](https://vk.com/jidu_zhengjiao/)

[www.facebook.com/jidu.zhengjiao/](https://www.facebook.com/jidu.zhengjiao/)

[orthodoxchina.cn](http://orthodoxchina.cn)



ISBN 978-5-6045445-8-7

## От редактора издания

Одной из основных целей создания «Русско-китайского тематического словаря православной лексики с иллюстрациями», который Вы держите в руках, является помощь в освоении базового понятийного аппарата православной терминологии при переводе с русского языка на китайский. Надеемся, что он будет полезен всем китайцам, интересующимся православным христианством, а также представителям русскоязычной православной традиции, совершающим свое служение среди китайцев. Он может представлять интерес и для гидов-переводчиков, преподавателей и студентов учебных заведений, чья сфера интересов так или иначе связана с православной тематикой.

При подготовке издания не преследовались научные и академические цели, а потому корпус предложенной лексики не может претендовать на полноту охвата понятий и вариативности переводов, а также на глубину комментариев в словарных статьях.

Словарная часть данного издания в основном представляет собой исправленный и несколько дополненный объём «Русско-китайского словаря православной лексики», который вышел в свет в 2008 году. Были добавлены, в частности, статьи о китайских святых и иконах, особо почитаемых в Китайской Православной Церкви, а также некоторые дополнительные термины. Учтён ряд замечаний и внесены соответствующие исправления; удалены статьи, не соответствующие задачам издания.

Лексика в предложенном словаре разделена по тематическому принципу на следующие крупные разделы: «Вероучение и догматы», «Библия», «История христианства», «Церковь», «Святые», «Храм», «Богослужение», «Духовная жизнь». Внутри каждого подраздела термины располагаются в алфавитном порядке. Специальный раздел включает библейские выражения, а также отдельные термины на церковнославянском языке.

Словарь снабжён большим количеством иллюстраций и таблиц, которые обеспечивают его наглядность и облегчают восприятие раскрываемых понятий.

Издательский коллектив с благодарностью примет все замечания, которые будут учтены при подготовке следующего, более полного издания.

М. В. Румянцева,  
Высшая школа перевода МГУ имени М. В. Ломоносова

## 主编寄语

《东正教简明图解俄汉词典》作为实用型工具书可用来帮助译员在进行俄汉翻译时了解东正教术语及其基本概念。希望本词典能惠及所有对东正教感兴趣的华人朋友，以及在华人（环境）中使用俄语做礼拜的司祭或教士，并且在一定程度上能为介绍东正教传统的导游、翻译、老师和学生提供参考材料。

该词典在编纂过程中，并不追求科学，或学术目标，因而其词汇从概念的覆盖范围，翻译的多样性，以及注释的深度等方面尚未达到完整性。该词典的词汇部分是基于2008年出版的《俄汉东正教词典》进行再版修订和补充完成的。修订后的词典增加了有关中国圣徒和华人所敬拜的圣象的文章，补充了一些其他专用词语的解释。同时，对原词典在使用中出现的问题，进行了相应的校正。并且删除了一些不符合本词典主要内容文章。

该词典中的词汇是按照主题进行分类的。大致分为以下几个章节：《东正教教义》、《圣经》、《基督教历史》、《正教教会》、《圣徒》、《教堂》、《教会礼仪》、《灵修生活》。每个章节内的词汇检索是按字母顺序排列的。还有一个章节专门对一些圣经中常用的诗句及宗教会斯拉夫语某些词汇进行解释。

该词典提供了大量的插图和表格，使其更加清晰易懂，可以很好地帮助您理解相关概念。

本词典仍存在一些不足之处。所有编辑人员敬祈各界专家、使用者批评指正，从而协助其今后的修订。为此我们将无上感激！

鲁缅采娃·马琳娜  
莫斯科国立罗蒙诺索夫大学高翻学院

# Оглавление 目录

|   |            |
|---|------------|
| <b>1. ВЕРОУЧЕНИЕ И ДОГМАТЫ 东正教教义</b> .....                    | <b>9</b>   |
| 1.1. Общие термины 常用词汇 .....                                 | 9          |
| 1.2. Троица 三位一体 .....  | 19         |
| 1.3. Иисус Христос 耶稣基督 .....                                 | 23         |
| <b>2. БИБЛИЯ 圣经</b> .....                                     | <b>28</b>  |
| 2.1. Библистика 圣经学 .....                                     | 28         |
| 2.2. Библейские книги 圣经之书 .....                              | 34         |
| 2.3. Библейские географические названия 圣经里的地名 .....          | 40         |
| 2.4. Ветхий Завет 旧约 .....                                    | 43         |
| 2.4.1. Персоналии 旧约人物 .....                                  | 43         |
| 2.4.2. Лексика Ветхого завета 旧约词汇 .....                      | 46         |
| 2.5. Новый Завет 新约 .....                                     | 51         |
| 2.5.1. Богородица 圣母 .....                                    | 51         |
| 2.5.2. Персоналии 新约人物 .....                                  | 53         |
| 2.5.3. Лексика Нового Завета 新约词汇 .....                       | 57         |
| <b>3. ИСТОРИЯ ХРИСТИАНСТВА 基督教历史</b> .....                    | <b>71</b>  |
| <b>4. ЦЕРКОВЬ 正教教会</b> .....                                  | <b>81</b>  |
| 4.1. Основные понятия о Церкви 基本概念 .....                     | 81         |
| 4.2. Управление Церковью 教会管理 .....                           | 83         |
| 4.3. Чины, звания, должности 等级、称号和职位 .....                   | 86         |
| 4.4. Церковные учреждения 教会机构 .....                          | 94         |
| 4.5. Монастырь 修道院 .....                                      | 95         |
| 4.6. Община церковная 宗教团体 .....                              | 96         |
| 4.7. Небесная Церковь 天上的教会 .....                             | 98         |
| <b>5. СВЯТЫЕ 圣徒</b> .....                                     | <b>101</b> |
| 5.1. Общие понятия о святых и святости<br>有关圣徒和神圣性的常用词汇 ..... | 101        |

|  |            |
|--|------------|
| 5.2. Чины святых 圣徒等级.....   | 103        |
| 5.3. Вселенские святые 普世圣徒.....   | 105        |
| 5.4. Русские святые 俄罗斯教会圣徒.....   | 113        |
| 5.5. Святые Китайской Церкви 中华教会圣徒.....   | 115        |
| <b>6. ХРАМ 教堂.....</b>   | <b>117</b> |
| 6.1. Церковная архитектура 教堂建筑特点.....   | 117        |
| 6.2. Названия отдельных монастырей и храмов<br>一些修道院和教堂的名称.....                    | 118        |
| 6.3. Устройство и убранство храма 教堂构造和装饰.....                                     | 120        |
| 6.4. Иконы 圣像.....   | 134        |
| 6.5. Иконы Божией Матери 有名的圣母圣像.....  | 136        |
| <b>7. БОГОСЛУЖЕНИЕ 教会礼仪.....</b>   | <b>139</b> |
| 7.1. Общие термины 常用词汇.....   | 139        |
| 7.2. Богослужбные книги 礼仪书.....   | 143        |
| 7.3. Богослужбная утварь 礼拜用具.....   | 145        |
| 7.4. Богослужбные облачения 祭衣.....  | 149        |
| 7.5. Виды богослужений. Таинства 礼拜种类。圣奥秘.....                                     | 154        |
| 7.5.1. Покаяние 忏悔.....  | 155        |
| 7.5.2. Крещение 圣洗.....  | 155        |
| 7.5.3. Миропомазание 圣膏.....   | 160        |
| 7.5.4. Брак 婚配.....  | 161        |
| 7.5.5. Елеосвящение 傅油.....  | 161        |
| 7.5.6. Священство 神品.....  | 162        |
| 7.5.7. Евхаристия. Литургия 圣餐礼。事奉圣礼。.....   | 163        |
| 7.6. Обряды 宗教典礼.....  | 170        |
| 7.7. Богослужения суточного круга 一日之内的礼拜.....                                     | 172        |
| 7.8. Названия частей богослужения и отдельных<br>молитвословий 礼拜之内的各部分和一些祈祷文..... | 174        |
| 7.9. Богослужения годового круга.<br>Церковный календарь 一年之内的宗教礼仪。教历.....         | 182        |

|  |            |
|--|------------|
| 7.9.1. Основные термины 主要词汇 .....   | 182        |
| 7.9.2. Посты 斋期 .....  | 189        |
| 7.9.3. Великий Пост 大寨 .....   | 190        |
| 7.9.4. Пасхальный период 复活节期 .....  | 194        |
| 7.9.5. Дванадцатые праздники 十二大节日 .....   | 196        |
| 7.9.6. Великие недванадцатые праздники 其它大节日 .....   | 199        |
| <b>8. ДУХОВНАЯ ЖИЗНЬ 灵修生活 .....</b>  | <b>201</b> |
| 8.1. Азы духовной жизни 灵修生活常识 .....   | 201        |
| 8.2. Отношения человека с Богом 人与上帝之间的关系 .....  | 205        |
| 8.3. Духовное руководство 宗教引导 .....   | 209        |
| 8.4. Духовная борьба 灵性奋斗 .....  | 210        |
| 8.5. Добродетели 美德 .....  | 214        |
| 8.6. Грехи и страсти 罪孽和邪欲 .....   | 216        |
| 8.7. Этапы и состояния духовной жизни<br>灵修生活不同阶段和精神状态 .....   | 220        |
| 8.8. Монашество 修士生活 .....   | 223        |
| 8.9. Молитва 祈祷 .....  | 227        |
| <b>9. ОТДЕЛЬНЫЕ ТЕРМИНЫ ИЗ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО<br/>ЯЗЫКА 宗教斯拉夫语某些词汇 .....</b>  | <b>231</b> |
| <b>ТАБЛИЦА</b> сравнения имен собственных и специальных терминов<br>Нового Завета в переводе митрополита Иннокентия (Фигуровского),<br>в католическом (Сыгао) и протестантском (Хэхэ) переводах<br>英诺肯基伊都主教、天主教的“思高”、新教的“和合本”<br>对新约专有名词和术语翻译方法对照表 ..... | 242        |
| <b>АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ 字母索引 .....</b>   | <b>251</b> |





# 1. ВЕРОУЧЕНИЕ И ДОГМАТЫ 东正教教义

## 1.1 Общие термины 常用词汇

**А́нгел** («вѣстник»; «послáнный») 天使 tiānshǐ (源于希腊文, 意为 «使者, 传信者»)

**Антирелигиóзный** 反宗教(的) fǎnzōngjiào

**Антропóлогия** («слово о челове́ке») 人学 rénxué, 人类学 rénlèixué (源于希腊文, 意为 «人之道») *Православная антропология* – православное учение о происхождении, сущности, предназначении человека 东正教人学 dōngzhèngjiào rénxué (正教会论及人类的起源, 本性, 使命等方面的学说)

**Атеи́зм** 无神论 wúshénlùn

**Атеи́ст** 无神论者 wúshénlùnzhě

**Без грехá** (безгрѣшен; безгрѣшный) 无罪; 无罪的 wúzuì; wúzuìde

**Безбо́жие, безбо́жный** (см. Невѣрие) 不信教的 bùxìnjiàode, 无神的 wúshénde, 悖道的 bèidàode

**Безграницáя** (любо́вь) 无限的 wúxiànde (爱 ài)

**Бессме́ртные души́** 灵魂不灭 línghún bùmiè, 灵魂不朽 línghún bùxiǔ, 灵魂不死性 línghún bùsǐxìng

**Благóй** (дóбрый; совершѣнный) (完)善的、善良(的) (wán) shànde, shànliáng(de)



*Белый Ангел. Фреска. Монастырь Милешева. Сербия. 13 век*  
白衣天使湿壁画。米勒雪瓦修道院。塞尔维亚。十三世纪。

**Бла́го** (дóбро) 善、善德 shàn, shàndé

**Благосло́вение** 祝福 (降福) zhùfú (jiàngfú)

**Благосло́вить** (кого; на что) 为…祝福 (降福于…) wèi...zhùfú (jiàngfúyú...)



Христос Вседержитель. 15 в.  
基督无所不能者。十五世纪

**Бог** (Господь) 上帝 (主) Shàngdì (Zhǔ)

**Богословие** 神学 shénxué

**Божественное и человеческое**

神性与人性 shénxìng yǔ rénxìng

**Вѣрить, Вѣрить в Христа́**

信, 信基督 xìn, xìn Jīdū

**Вероисповѣдание** 1. открытая вера в Бога; 2. принадлежность к какой-либо религии, Церкви

1. 信仰表白 xìnyǎng biǎobái;

2. 宗教信仰、信仰宣誓、宗教派别 zōngjiào xìnyǎng, xìnyǎng xuānshì, zōngjiào pàibié

**Вероопределение**

信仰的界定 xìnyǎngde jièdìng (狭义上指在大公会议上制定的基督教教义。信仰界定不是对基督教教义的完整充

分的表达, 而是对基督教教义的范围的界定, 使之与异端区分开。根据东正教神学传统, 教会的教义不仅仅表达在圣经、圣传里, 也不仅仅是一套知识体系, 而且还表达在基督耶稣身上, 表达在教会里。所以, 基督教的教义不是抽象的范畴体系, 而是一种直观的现实, 即正确信仰的生活。为了把这种正信的生活与异端区分开, 就需要教会信仰进行界定)

**Вероотступник**

叛教者 pànjiaozhě

**Вероотступничество**

叛教, 叛教行为 pànjiao, pànjiao xíngwéi

**Веротерпимость**

信仰宽容 (容许不同的宗教信仰)

xìnyǎng kuānróng

**Вѣрую** (см. Символ вѣры)

«我信» (信经) «Wǒ xìn»

**Вѣчная жизнь**

永生 (永恒的生命) yǒngshēng

**Второе Пришествие** (см. Пришествие)

基督再度来临、基督复临 Jīdū zàidù láilín, Jīdū fùlín

**Дѣмон** (бес)

恶魔、邪魔、魔鬼 è mó, xié mó, mó guǐ

**Догмáт**

教条、教义、信理、信条、教理 jiàotiáo, jiàoyì, xìn lǐ, xìn tiáo, jiàolǐ

**Догмáтика**

教义学、信理学 jiàoyìxué, xìn lǐxué

**Догмáтическое богословие**

教义神学 jiàoyì shénxué

**Доктрíна**

教理、教义、道理 jījiàolǐ, jiàoyì, dào lǐ

**Домостроительство** (Божий план

спасения рода человеческого от грехá, страдания, смёрти – см. Иконо-

мия) (上帝安排的) 救恩工程、救赎计划 jiù'ēn gōngchéng, jiùshú jìhuà

### Душа́

灵魂、心灵 línghún, xīnlíng

**Дьявол** (диавол – см. Дёмон; Враг)

恶魔、魔鬼 èmó, móguǐ

**Закон Божий** (учебный предмет:

основы Священной Истории, Священного Предания и богослужения)

宗教课、神学课 zōngjiàokè, shénxuékè

(圣事、圣传与礼拜基本知识)

**Зло** (Мировое зло)

恶、罪恶; 世界之恶 è, zuì'è; shìjiè zhī è

### Иконопочита́ние

圣像敬奉、圣像敬礼 shèngxiàng

jìngfèng, shèngxiàng jìnglǐ

**Исповедание** (см. Вероисповеда-

ние) 1. открытая вера в Бога; 2. принадлежность к какой-либо конфессии

1. 信仰表白 xìnyǎng biǎobái; 2. (宗教)

信仰、教派 (zōngjiào) xìnyǎng, jiàopài

**Катехизис** (краткое изложение

основ Православной веры в форме

вопросов и ответов)

教义问答、要理问答(手册)、教理问

答 (东正教教义摘要和入门书籍)

jiàoyì wèndá, yàolǐ wèndá (shǒucè),

jiàolǐ wèndá

### Конец света

末世、世界末日、世界终结 mòshì,

shìjiè mòrì, shìjiè zhōngjié

**Культ** 崇拜 chóngbài

**Люцифер** (см. Денница; Дьявол)

路济弗尔、露西发、恶天使 (魔鬼)

lùqífú'ěr, lùxīfā, ètiānshǐ

**Мировоззрение** 世界观 shìjièguān

**Мистаго́гия** 1. объяснение чудесно-

го и тайного; 2. объяснение Таинств

1. 解释奥迹 jiěshì àojī; 2. 解释圣奥  
秘 jiěshì shèng àomì

**Мистика** 神秘论 (和奥秘有关的)

shénmìlùn

**Мистици́зм** 神秘主义 shénmìzhūyì

**Мистическое богослóвие**

神秘神学、奥秘神学 shénmì shénxué,

àomì shénxué

**Монотеи́зм** 一神论 yīshénlùn

**Непогрешимóсть**

不可错误性 bùkěcuòwùxìng

**Непрелóжная истина** (неопрровер-

гаемая, неоспоримая истина)

反驳不了的 (真理) fǎnbóbuliǎode

(zhēnlǐ)、不可否认的 (真理) bùkě

fǒurènde (zhēnlǐ)、无可辩驳的 (真

理) wúkěbiànbóde (zhēnlǐ)

**Невѣрующий** 非信徒 fēixìntú

фреска "Души праведных в руке Божией"  
"上帝之手里的义人灵魂" 壁画



**Нетварный Свет**

非受造之光 fēishòuzào zhī guāng

**Никейский Символ веры**

(Никео-Цареградский)

尼西亚·君士坦丁堡的信经

Níxīyà- Jūnshìtǎndīngbǎode xìnjīng

**Ниспослание Божественных****Даров Духа Святого**

降赐圣灵恩赐 jiàngcì Shènglíng ēncì

**Правоучение**

劝谕、教训、训诫、教导 quànyù,

jiàoxùn, xùnjiè, jiàodǎo

**Правственность**

道德 dàodé

**Образ и подобие**

«По образу и подобию» (Бытие 1: 26) (Человек создан по образу и подобию Бога)

«形像和样式»、肖像和模样

(人按照上帝的形像和样式而被造)

«xíngxiàng hé yàngshì», xiāoxiàng

hé móyàng (rén ànzhào Shàngdìde

xíngxiàng hé shìyàng ér bèizào)

**Обращать в веру** (делая членом

церкви, привести к вере, привести к

перемене веры)

1. 使…入教 shǐ…rùjiào;

2. 使…(相)信 shǐ…(xiāng)xìn;

3. 使…改信(为) shǐ…gǎixìn(wéi)

**Ортодоксальный** (православный,

т.е. неискажённый, правильный)

正统(的) (纯正的、标准的)

zhèngtǒng(de) (chúnzhèngde, biāozhǔnde)

**Осквернение** (например, Церкви,

веры) 亵渎、亵圣 xièdú, xièshèng

**Отец** 1. см. Бог Отец; 2. см. Отцы

Церкви (чаще множеств. число) – так

называют учителей Церкви, извест-

ных своим благочестием, а также

глубоким пониманием и изложением

православных догматов; 3. батюшка;

4. см. Крестный отец

父 fù 1. 圣父 Shèngfù; 2. 教父

jiàofù (基督宗教教义的解译者,

以正统的教义和圣洁的生活著称);

3. 神父 shénfù; 4. 代父 dàifù

**Отступник** (см. Христоотступник)

背弃信仰者 (背叛基督者、背弃

基督宗教信仰者) bèiqìxìnyǎngzhě



Нетварный свет

Преображение Господне. Икона. Россия.

非受造之光。主显圣容圣像画。俄罗斯。

(bèipàn Jīdū zhě, bèiqī Jīdū zōngjiào xīnyǎngzhě)

### Очи́стительная же́ртва

赎罪的祭祀 shúzuìde jìsì

### Пантеи́зм 泛神论 fànshénlùn

**Патри́стика** (системати́ческое изложение уче́ния Святы́х Отцо́в)

教父学 jiàofùxué (对教父的教义和学说的系统说明)

**Патроло́гия** (изуче́ние житий и творе́ний Святы́х Отцо́в)

教父学 jiàofùxué: 对教父生平、著作及思想的专门研究

**Перворо́дный грех** (см. Грехопаде́ние) 原罪 yuánzuì

**Покóй** (см. Вéчный покóй)

安息、长眠、永眠

ānxī, chángmián, yǒngmián

**Правосла́вие** 东正教 dōngzhèngjiào

**Правосла́вный** 1. испове́дующий

Правосла́вие; 2. относя́щийся к Правосла́вной Це́ркви

1. 东正教徒 dōngzhèngjiàotú;

2. 东正教(会)的 dōngzhèngjiào(huì)de

### Практи́ческое богосло́вие

实用神学、实践神学

shíyòng shénxué, shíjiàn shénxué

**Предзнаменовáние** (см. Зна́мение)

预兆、预先的迹像

yùzhào, yùxiānde jīxiàng

**Предсказа́ние** (см. Проро́чество)

预言、预示 yùyán, yùshì

**Преиспо́дняя** (Ад)

地狱(深渊、阴府) diyù(shēnyuān,

yīnfǔ) 1. 地狱之门 diyù zhī mén;

2. 阴间的权柄、阴府的权柄、死亡

的力量 yīnjiānde quánbǐng, yīnfǔde

quánbǐng, sǐwángde lìliàng

**Прови́дение** (см. Прозо́рливость)

先见之明 xiānjiànzhīmíng

(佛教: 天眼通)

**Религио́зный** (см. Духо́вный)

1. связанный с религией (о́пыт, искусство); 2. верующий (о человеке)

1. 宗教的 zōngjiàode (宗教艺术

zōngjiào yìshù; 宗教体验 zōngjiào

tīyàn); 2. 信教的 xìnjiàode

**Рели́гия** 宗教 zōngjiào

### Сакра́льный

神礼的、神圣的 shénlǐde, shénshèngde

**Свет** 1. Божество́нный Свет, Свет

Христо́в; 2. сия́ние; 3. мир (этот мир – на этом свете; иной мир – тот свет) 光

(明) guāng(míng) 1. 圣光、基督之

光 shèngguāng, Jīdū zhī guāng; 2. 光

辉、光芒 guānghuī, guāngmáng; 3.

来世、来生 láishì, láishēng (通往光

明之路 tōngwǎng guāngmíng zhī lù)

**Светопреста́вление** (см. Ко́нec

све́та) 世界末日、末世、世界的终结

shìjiè mòrì, mòshì, shìjiède zhōngjié

**Свобо́да** 自由 zìyóu

**Свобо́да от грехá**

摆脱罪恶 bǎituō zuì'è

**Свобо́да вероиспове́дания**

信教自由 xìnjiào zìyóu

**Свобо́да во́ли**

意愿自由、自由意愿 yìyuàn zìyóu,

zìyóu yìyuàn

**Свобо́да со́вести**

信仰自由、宗教自由

xìnyǎng zìyóu, zōngjiào zìyóu

**Святы́ня**

圣物、神圣的物体

shèngwù, shénshèngde wùtǐ

**Свяще́нный** 1. свято́й (прил.);

2. исполненный благоговения

1. 神圣的 shénshèngde;

2. 虔诚的、充满圣宠的 qiánchéngde, chōngmǎn shèngchōngde

**Символ веры** (см. Никейский Символ веры) 信经 xìnjīng

**Синергия** 协同行做 xiétóng xíngzuò

**Сияние** (см. Свет) 1. см. Нимб,

Ореол; 2. свечение 光 guāng 1. 光环 guānghuán; 2. 光辉 guānghuī

**Смерть** 死亡 sǐwáng

**Смысл жизни**

生命的意义 shēngmìngde yìyì

**Совесть** (см. Свобода совести)

良心、良知 (信仰自由)

liángxīn, liángzhī

**Согласие** (единомыслие)

意见一致、全体一致、一致同意

yìjiàn yīzhì, quánǐ yīzhì, yīzhì tóngyì

**Сознание** (религиозное сознание)

意识、自觉 (宗教意识)

yìshí, zìjué (zōngjiào yìshí)

**Сокровенный** 1. тайный, сокрытый;

2. хранимый в душе и самый важный

1. 隐秘的、秘密的 yǐnmìde, mìmìde;

2. 内心深处的 nèixīn shēnchùde

**Сотериология** (учение о спасении)

救世论、救恩论、救援论、救赎论

jiùshìlùn, jiù'ēnlùn, jiùyuánlùn, jiùshùlùn

**Страшный Суд**

最后审判、最终审判、末日审判

zuìhòu shěnpàn, zuìzhōng shěnpàn,

mòrì shěnpàn

**Суд** (Божий)

(上帝的) 审判 (Shàngdìde) shěnpàn

**Судити живым и мертвым**

(см. Символ веры)

«судит живых и мертвых» (信经)

«shěnpàn shēngzhě yǔ sǐzhě»

**Судный день** (день Страшного

Суда) 世界末日、最后审判日

shìjiè mòrì, zuìhòu shěnpàn rì

**Суевэрие** 迷信 míxìn

**Тварный**

(сотворенный, созданный Богом)

被造的、受造的 bèizàode, shòuzàode

**Тварь** 1. любое одушевленное созда-

ние Божие; 2. человек (см. Творение)

1. (所有受造物) 物 (suǒyǒu shòuzào) wù;

2. 人 rén

**Твердь** 1. небесная твердь (свод);

2. земная твердь

1. 苍天 (上苍)、天空 cāngtiān

(shàngcāng), tiānkōng; 2. 大地 dàdì

**Творение** (см. Тварь)

物; 人 wù; rén

**Творец** (Создатель – Зиждитель,

Господь) 创造主、创造者、上帝、

主宰 Chuàngzàozhǔ, Chuàngzàozhě,

Shàngdì, Zhǔzǎi

**Теолог** (богослов)

神学家 shénxuéjiā

**Теология** (богословие)

神学 shénxué

**Теософ** 神智学家 shénzhìxuéjiā

**Теософия** (богопознание)

神智学、神智论

shénzhìxué, shénzhìlùn

**Трансцендентализм**

先验论, 先验主义

xiānyànlùn, xiānyànzhǔyì

*Страшный суд. Икона. Россия. 15 век  
最后审判圣像画。俄罗斯。十五世纪。*



**Трансцендентальный,**  
**трансцендентный**

先验的, 超验的

xiānyànde, chāoyànde

**Увѣрывать** (повѣрять)

开始有信心/信德

kāishǐ yǒu xìnxīn/xìndé

**Уто́пия** 乌托邦 wūtuōbāng

**Участь** 1. судьба; 2. удел; 3. итог,

финал 1. 命运 mìngyùn;

2. 厄运 (遭遇) èyùn (zāoyù);

3. 结局、终结 jiéjú, zhōngjié

**Философ** 哲学家 zhéxuéjiā

**Филосо́фия** 1. духовная философия;

2. религиозная философия; 3. христиан-

ская философия 哲学 zhéxué

1. 精神哲学 jīngshén zhéxué;

2. 宗教哲学 zōngjiào zhéxué;

3. 基督宗教哲学 jīdū zōngjiào zhéxué

**Христиа́не**

基督教徒、基督徒 jīdūjiàotú, jīdūtú

**Христиа́нский**

基督(宗)教的 jīdū(zōng)jiàode

**Христиа́нство**

基督(宗)教 jīdū(zōng)jiào

**Христоло́гия** 基督论 jīdūlùn

**Ца́рство Бо́жие** (Ца́рствие Небе́с-

ное) «Приблизилось Ца́рствие Небе́с-

ное» (Матф. 3:2) 上帝之国、天国 «天

国临近了» Shàngdì zhī Guó, Tiānguó

«Tiānguó línjìnle»

**Ча́яние, ча́ять** 1. надеяться, упова́ть

2. ожида́ть «Ча́ю воскресѣния ме́ртвых»

(см. Символ ве́ры) 1. 盼望、期望、

寄望、指望 pànwàng, qīwàng, jìwàng,

zhǐwàng; 2. 期待、等待 «我等待死

者的复活» (信经) qīdài, děngdài «Wǒ

děngdài sǐzhěde fùhuó»

**Челове́к** (см. Пра́ведный ) Бо́жий

челове́к – до́брый, пра́ведный челове́к

人 rén (指义人、好信徒、虔诚的人)

**Человекове́дение**

1. см. Антрополо́гия; 2. представление

о челове́ке (людях) 1. 人学、人类学

rénxué, rénlèixué; 2. 对人的观念 duì

rénde guānniàn

**Челове́ческое** (нача́ло) 人性 rénxìng

**Экзистенциализ́м**

存在主义 cúnzàizhǔyì

**Эсхатоло́гия**

末世论、末日论、世末论

mòshìlùn, mòrìlùn, shìmòlùn

**Явле́ние** (см. Чу́до) чуде́сное явле́ние

显示、显现 (显灵) xiǎnshì, xiǎnxiàn

(xiǎnlíng)

**Язы́чество** (многобо́жие)

多神教 duōshénjiào



## Символ веры

1. «Вѣрую во единаго Бѳга Отца, Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым.
2. И во единаго Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единороднаго, Иже от Отца рожденнаго прежде всех век; Света от Света, Бѳга истинна от Бѳга истинна, рожденна, несотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша.
3. Нас ради человек и нашего ради спасения сшедшаго с небес и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы и вочеловечшася.
4. Распятаго же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша, и погребенна.
5. И воскресшаго в третий день по Писанием.
6. И возшедшаго на Небеса, и сидяща одесную Отца.
7. И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Егѳже Царствию не будет конца.
8. И в Духа Святаго, Господа Животворящаго, Иже от Отца исходящего, Иже со Отцем и Сыном спокланяема и славима, глаголавшаго пророки.
9. Во едину Святую, Соборную и Апостольскую Церковь.
10. Исповѣдую едино крещение во оставление грехов.
11. Чаю воскресения мертвых,
12. и жизни будущаго века. Аминь.»

## 信经

1. 我信唯一的上帝，全能的父，天地及一切有形无形万物的创造者。
2. 我信唯一的主耶稣基督，上帝的独生子，在万世之前，由父所生，出自光明的光明，出自真上帝的真上帝，受生而非被造，与父同一本质，万物籍他而造成。
3. 祂为了我们人类，并为了我们的得救，从天降下，由圣灵和童贞玛利亚取得肉躯，而成为人。
4. 祂为了我们，在般雀比拉多手下，被钉十字架，受难而被埋葬。
5. 依圣经所言，在第三日他复活了，
6. 祂升了天，坐在父的右边。
7. 祂将在荣耀中再来，审判生者死者，祂的国度万世无终。
8. 我信圣灵，主，生命的赋予者，自父而发，祂和父及子同受敬拜同享荣耀，祂曾籍先知们发言。
9. 我信唯一、神圣、大公、传自使徒的教会。
10. 我确认赦罪的圣洗，只有一个。
11. 我期待死者的复活，
12. 及来世的生命。阿们。



## 1.2. Троица 三位一体

**Безначальный** (Отѣц)

无始(之父) wúshǐ (zhī Fù)

**Бессмертный** 1. прилагательное;

2. существительное (о Бóге) «Святѣй Бессмертный» (см. Трисвятóе)

1. 不死不灭的 bùsǐbùmiède; 2. 永恒者、永生者 «圣永恒者»、«圣长生»、«圣哉永生者» (指三圣赞的歌词) yǒnghéngzhě, yǒngshēngzhě, shèngyǒnghéngzhě, «shèngchángshēng», «shèng zāi yǒngshēngzhě»

**Бог Дух Святóй**

圣灵 (上帝圣灵)

Shènglíng (Shàngdì Shènglíng)

**Бог Отѣц**

圣父 (上帝之父)

Shèngfù (Shàngdì zhī Fù)

**Бог Слово**

圣言 (上帝之言、上帝之道)

Shèngyán (Shàngdì zhī Yán, Shàngdì zhī Dào)

**Бог Сын** (см. Бог Слово)

圣子 (上帝之子) Shèngzǐ (Shàngdì zhī Zǐ)

**Божественное** 神性 shénxìng

**Вездé сый и вся исполняй**

(вездé пребывающий, всё наполняющий и доводящий всё до совершенства – о Святóм Духе – см. Царю Небесный) 无所不在者, 无所不充满者、无所不在, 充盈万

有者 (指圣灵) wúsuǒbùzàizhě, wúsuǒbùchōngmǎnzhě, wúsuǒbùzài, chōngyíng wànyǒu zhě

**Вездесущий** (пребывающий всюду, находящийся вездé) (о Бóге)

无所不在者、全在者 (指上帝)

wúsuǒbùzàizhě, quánzàizhě

**Ветхозавётная Троица**

(изображение на иконах Святóй Троицы в виде трёх Ангелов: в образе трёх странников Бог явился в ветхозавётную эпоху праотцу Аврааму) 旧约的圣三一、旧约的三位一体 (指在旧约时代, 以三位旅客的形像向圣祖阿弗拉穆显现的上帝圣三一, 一般在圣像艺术中以三位天使的形像出现) jiùyuēde Shèngsānyī, jiùyuēde Sānwèiyǐtī

**Видимым же всем и невидимым**

(см. Символ веры) 有形无形(的)万物 yǒuxíngwúxíng(de) wànwù

**Во имя Отца и Сына**

**и Святóго Духа**

(Святáго, Святóго)

«以圣父、圣子、圣灵的名义 (祝福你)» «yǐ Shèngfù, Shèngzǐ, Shènglíngde míngyǐ (zhùfú nǐ)»

**Воля Божия** 旨意 zhǐyì

**Вседержитель** (см. Всемогущий) 全能的(父) quánnéngde (Fù)

**Всемогущий** (о Бóге)

万能的、全能的、无所不能 (指上帝) wànnéngde, quánnéngde, wúsuǒbùnéng

**Гóлубь** (образ Святóго Духа)

鸽子 (圣灵的形像之一) gēzi

*Троица. Икона.*

*Андрей Рублев. Россия. 1425 г.*

上帝圣三一圣像画。安德烈·卢布廖夫。  
俄罗斯。1425年。



**Госпóдень; Госпóдня** (т.е. Бóжий; Бóжия) 主的 (指上帝的) Zhǔde  
**Гóсподи!** (Влады́ко!) Гóсподи,  
 помилуй (воззвание) 主啊! 求主怜悯  
 Zhǔ a! Qiú Zhǔ liánmǐn

**Госпóдь** (см. Бог) 主 (指上帝) Zhǔ  
**Госпóдь Савао́ф** (древнееврейск.  
 «Госпóдь во́инств», «Госпóдь сил».  
 В Правосла́вной Це́ркви Госпóдь Са-  
 вао́ф – это Бог Оте́ц) 洒瓦奥夫、撒巴  
 特、萨瓦奥特万军之主 Sǎwǎ'ào fū、  
 Sǎbātè、Sǎwǎ'òtè wànjūn zhǐ Zhǔ (希  
 伯莱文, 意为 «万军» 在正教礼仪中  
 指上帝圣父)

**Дух в ви́де голу́бине** (см. Гóлубь)  
 Иоан. 1: 32, Матф. 3: 16; сошёл на Ии-  
 суса Христа во время Его крещения в  
 Иордане 圣灵彷彿鸽子般...、圣灵像  
 鸽子那样... (... 降临到耶稣身上)  
 Shènglíng fǎngfú gēzi bān ...、  
 Shènglíng xiàng gēzi nà yàng ...  
 (jiànglǐndào Yēsū shēnshàng)

«Дух Божий носился над водами».  
 Фрагмент мозаики «Сотворение мира».  
 Собор св. Марка. Венеция. 13 век.  
 [上帝的灵在水面上运行。]  
 《创世》马赛克局部图。圣马克宗主。大教堂。  
 威尼斯，十三世纪。

**Дух Свято́й** (см. Бог Дух Свято́й)  
 圣灵 Shènglíng

**Единосу́щный Отцу́** (о Сы́не Бо-  
 жием Иису́се Христé)  
 与父同性同体 yǔ Fù tóngxìng tóngtǐ  
 (指圣子基督)

**Еди́ный Бог**  
 唯一的上帝 wéiyīde Shàngdì  
**Живона́чальный** (содержа́щий  
 причи́ну или нача́ло жи́зни, животво-  
 ря́щий) Живона́чальная Трои́ца  
 赋予生命的、施生命的、  
 (作)为生命之泉源的) 施生命  
 的圣三一 fùyǔ shèngmìngde, shǐ  
 shèngmìngde, shǐ shèngmìngde  
 Shèngsānyī

**Жизнеподатель** (Господь) 施生命之主、赋予生命之主 shī shēngmìng zhī Zhǔ, fùyǔ shēngmìng zhī Zhǔ

**Зиждитель** (Создатель – т.е. Господь) 创造者 (指上帝) chuàngzào zhě

**Ипостась** (одно из Лиц Святой Троицы) 位格 wèigé (源于希腊的«自立体», 表示三位一体的个别格位)

**Исходить, исходяща** («Иже от Отца исходяща» – о Святом Духе – см. Символ веры) 出自 (圣父)、来自 (圣父)、自父而发 (指圣灵 –

«信经») chū zì (Shèngfù)、lái zì (Shèngfù)、zì Fù ér fā

**Миродержец** (Правитель вселенной, т.е. Бог) 全能者 quánnéngzhě (指全世界统治者即上帝)

**Небесный** 1. находящийся на небесах (в раю); 2. нетварный, божественный, небесного происхождения; Небесное блаженство 1. 天上的 tiānshàngde; 2. 属上天的、(属神的) shǔ shàngtiānde, (shǔshénde); 天成的属上天的恩典 tiānchéngde shǔ shàngtiānde ēndiǎn

**Неведомый**

奥妙的、神秘不解的、深奥微妙的 àomiào de, shénmìbùjiě de, shēn'ào wēimìào de

**Невидимый** 1. не имеющий зримой формы, 2. тайный; сокровенный 1. 无形的 wúxíngde; 2. 神秘的、奥妙的 shénmì de, àomiào de

**Непостижимое**

不可认识/理解之物、奥秘 bù kě rènshí /lǐjiě zhī wù, àomi

**Нераздельная** (Троица)

不可分离的 (三位一体)

bùkěfēnlí de (Sānwèiyītǐ)

**Послал Сына Единородного в мир** (о Бóге Отце)

差祂的独生圣子到世间 (指圣父)

chāi Tāde dúshēng Shèngzǐ dào shìjiān



Господь Вседержитель, Творец мира.

Миниатюра из французской Библии.

1220—1230 гг.

主全能者，万物创造者。  
法国圣经里的小型彩画。1220—1230年。

**Преблагий** (премилосёрдный; превосходящий всех в благодати) (только о Бóге) 至善 (者) (指上帝) zhìshàn(zhě)

**Премудрость** (см. Софiя) 圣智慧 Shèngzhìhuì

**Присносу́щный** (всегда существующий) 永远存在的、无所不在的、全在的 yǒngyuǎn cúnzài de, wúsuǒbùzài de, quánzài de

**Святая Троица**

圣三一、三位一体

Shèngsānyī, Sānwèiyītī

**Святой Дух** 圣灵 Shènglíng

**Святый Бессмертный**

(см. Бессмертный) 圣永恒者、圣哉永生者 shèngyǒnghéngzhě, shèng zāi yǒngshēngzhě

**Сила Божия**

上帝的权力 Shàngdì de quánlì

**Создатель** (Творец)

创造着、创造真主

chuàngzàozhě, chuàngzào zhēn Zhǔ

**Сокровище** (см. Сокровище благих)

宝藏、珍宝 (完善之宝藏者)

bǎozàng, zhēnbǎo

**Сокровище благих** (источник и хранилище всего доброго – о Святом Духе) 完善之宝藏(者) (指圣灵) wánshàn zhī bǎocáng(zhě)

**Сын Божий** (Бог Сын) 圣子、上帝之子、上帝圣子 Shèngzǐ, Shàngdì zhī Zǐ, Shàngdì Shèngzǐ

**Триединство Бóга**

上帝的三位一体 Shàngdì de Sānwèiyītī

**Триединый** (о Святой Троице – см. Триединство Бóга) 三位一体的 (关于圣三一的) sānwèiyītī de

**Трипостасный**

三位格的 sānwèigé de

**Трисвято́е** (так называется молитва:

«Святый Бóже, Святый Кре́пкий, Святый Бессмертный, помилуй нас»)

三圣赞、三重«圣»祈祷文: «圣主, 圣勇毅者, 圣永生者, 矜怜我们» (或«圣哉上帝, 圣哉大能者, 圣哉永生者, 怜悯我们»)

sānshèngzàn, sānchóng «shèng»

qí dǎowén: «shèng Zhǔ, shèng

yǒngyìzhě, shèng yǒngshēngzhě, jīnlián

wǒmen» («shèngzāi Shàngdì, shèngzāi

dànéngzhě, shèngzāi yǒngshēngzhě,

liánmǐn wǒmen»)

**Трои́чность**

三位一体、圣三一

sānwèiyītī, shèngsānyī

**Утешитель** (о Святом Духе – см.

Дух Истины) 慰助者、护慰者

wèizhùzhě, hùwèizhě (指圣灵 – «真理之灵»)

**Царь Небесный** (Бог)

天上的君王 (指上帝)

tiānshàngde jūnwáng

**Человеколю́бие, человеколю́бивый**

博爱、仁爱、慈善 bó'ài, rén'ài, císhàn

**Эне́ргия** (божественная)

圣能 shèngnéng

### 1.3. Иисус Христос 耶稣基督



**Агнец Божий** (Иисус Христос)  
 羔羊 gāoyáng 上帝的羔羊 Shàngdìde  
 gāoyáng (指耶稣基督)

**Альфа и Омега** (первая и последняя  
 буквы греческого алфавита), «начало  
 и конец», Господь Иисус Христос (так  
 Он называет Себя в «Откровении» –  
 см. Откровение) «阿尔法和奥麦伽/  
 奥梅嘎» «ā'ěrfǎ hé àomàijiǎ/àoméigā»  
 1. 拉丁字母表中头一个和最后一个字  
 母; 2. 始末 (起始和终末)、始终、  
 原始与总结; 3. (在圣经启示录中) 基  
 督以此自称

**Богочеловечество** (наличие во  
 Христе двух природ – божественной  
 и человеческой) 神人二性、神人合一

*Агнец Божий. Барельеф монастыря  
 Сан-Пере-де-Родес, Испания. 10 век  
 上帝的羔羊。浅浮雕。罗德圣彼得隐修院。  
 西班牙。十世纪。*

shénrén'èrxìng, shénrénhéyī (指兼有神  
 人二性者耶稣基督)

**Воплотиться; воплощаться**

(облечься в плоть) Воплотиться и  
 вочеловечиться (о Сыне Божиим)  
 取得肉躯降生成人、取得肉躯而成为人  
 qǔdé ròuqū jiàngshēng chéng rén, qǔdé  
 ròuqū ér chéngwéi rén (指圣子)

**Воплощение** (Господа Иисуса Хри-  
 ста) 降生成人 jiàngshēng chéng rén  
 (指耶稣)





**Воскрес(нуть) из мёртвых**

从死里复活、从死者中复活  
cóng sǐlǐ fùhuó, cóng sǐzhě zhōng fùhuó

**Вочеловечиться,**

**вочеловечивыйся** (см. Воплотиться и вочеловечиться) 成为人 chéngwéi rén (降生成人)

**Единорóдный Сын**

(т.е. Иисус Христос) 上帝的独子、独生子 (唯一上帝圣子 - 指基督) (Shàngdìde) dúzǐ, dúshēngzǐ

**Женіх** (символизирует Христа)

新郎 (指基督) xīnláng

**Живодáвец** (см. Жизнеподатель)

施生命之主, 赋予生命之主  
shī shēngmìng zhī Zhǔ, fùyǔ shēngmìng zhī Zhǔ

**Животворящий** (творящий жизнь)

Животворящий Крест (Господень)  
赋予生命的、施生命的; 施生命的  
十字圣架 fùyǔ shēngmìngde, shī shēngmìngde; shīshēngmìngde shízi shèngjià

**Избáвитель** (см. Спас)

救主、救世主 Jiùzhǔ, Jiùshìzhǔ

**Иисус** (имя Христа)

耶穌(基督) Yēsū (Jīdū)

**Искупáть** (грехи) 赎罪 shú (zuì)**Искупительная жéртва**

赎罪的供物 (祭品)  
shúzuìde gòngwù (jìpǐn)

**Искуплéние** (Иисус Христос отдал Свою жизнь как искупление за грехи человеческие) 耶穌牺牲 (指耶穌为了救贖人类而牺牲自己的生命) Yēsū xīshēng

**Истина, Свидетельствовать об**

**Истине** 真理 zhēnlǐ 为真理作证  
wèi zhēnlǐ zuòzhèng

**Иудейский Царь** (см. Царь Иудейский) 犹太人的国王、犹太王国的王  
yóutàirénde guówáng, Yóutài wángguóde wáng

**Кéнозис** («опустошение» – самомаление Бога в целях соединения второго Лица Пресвятой Троицы с человеческой природой)

主自我贬低 Zhǔ zìwǒ biǎndī  
(源于希腊的«毁灭一空» 是指上帝自我贬低, 使圣三一之第二位个(圣子)能够与人性合一)

**Краеугольный** (камень) (см. Глава угла) 房角石 (指基石) fángjiǎoshí

**Крестная смерть** (см. Распятие)  
十字架上的死亡 shízìjiàshàngde sǐwáng

**Личность**

个性、人格 gèxìng, réngé

**Лóгос** (см. Слово) Иоан. 1: 1-17 –

Бог Слово – второе Лицо, ипостась Святой Троицы 逻各斯、圣言、圣道  
Luógèsī, Shèngyán, Shèngdào  
(指三位一体的第二位格)

**Мессія** (см. Спаситель)

弥赛亚、默西亚、麦西亚「指救(世)主」  
mísàiyà, mòxīyà, màixīyà

**Непорóчное зачатие**

(Пресвятой Девой Марией Христа) (圣童真女玛利亚) 无染受胎、贞节受胎 (shèng tóngzhēnnǚ Mǎliyà) wúǎn shòutāi, zhēnjié shòutāi

**Непрелóжно вочеловечивыйся** (см. Вочеловечиться) 降生成人却不  
变神性 jiàngshēng chéng rén què bù biàn shénxìng

*Распятие. Икона. Россия. 15 век*  
被钉十字架。圣像画。俄罗斯。十五世纪。

**Нóвый Ада́м** (т.е. Иису́с Христо́с)  
新亚当、新阿达穆 (指耶稣基督而言)  
Xīn Yádāng, Xīn Ādámù

**Плoть** 1. челове́ческая плoть, «Плoть от плoти» (Бытiе 2:23); 2. Госпoдня Плoть: «Сия́ есть Плoть Моя́» (Лук. 22:19 – слова́ Гoспoда на Тайней Вeчере) 1. 肉体、肉躯; «肉中的肉» ròutǐ, ròuqū; «ròu zhōngde ròu»;

2. 圣体 «这是我的圣体» Shèngtǐ «Zhè shì Wǒde Shèngtǐ»

**Пoпpа́ть** 1. побeдiть; 2. упpазднiть, уничтoжить; «Смeртию смeрть попpавъ» (o Христe) 1. 战胜 zhànshèng; 2. 消灭 «以自己的死战胜死亡» (指基督) xiāomiè «yǐ zìjǐde sǐ zhànshèng sǐwáng»

**Пpишeствiе** (см. Вторoе Пpишeствiе)  
降世、降临 jiàngshì, jiànglín  
(基督二度来临、基督复临)

**Путь** – «Я eсмь Путь, Истина и Жiзнь» (Госпoдь Иису́с Христо́с o Себe – Иоан. 14:6) 道路 «我是道路、真理和生命» (指耶稣基督) dàolù «Wǒ shì Dàolù, Zhēnlǐ hé Shēngmìng»

**Свет Невечeрний** (т. е. Иису́с Хри-сто́с) 不灭之光 bùmiè zhī guāng (指基督)

**Слoво** (см. Лoгoc)  
圣言 Shèngyán (逻各斯)

**Совершeнный человек**  
完人 wánrén (没有缺点的人)

**Софи́я Прeмудрoсть Бoжия**  
(одно́ из Имeн Сына́ Бoжия в Вeтхом и Нoвом Завeтe) 索菲亚圣智慧  
Suǒfēiyà Shèngzhìhuì

**Сошeствие во ад**  
下地狱、下降阴府  
xià dìyù, xiàjiàng yīnfǔ

**Спаси́тель** (см. Спас)  
救主、救世主 Jiùzhǔ, Jiùshìzhǔ

**Сын Человeческий** (т.е. Госпoдь Иису́с Христо́с) 人之子、人子  
Rén zhī Zǐ, Rénzǐ (指主耶稣基督)

**Учи́тель**  
老师、导师、师傅 lǎoshī, dǎoshī, shīfu

**Христо́с** (см. Иису́с Хри́стoc. Слово греческого происхождения, синоним еврейского слова Мессия, русское значение – «Помазанный», то есть через помазание елеем он возведен на высшее ответственное служение – первосвященника) 基督 Jīdū

*Сошествие во Ад.  
Фрагмент иконы. Россия. 15 век  
基督降至阴府。圣像画局部图。  
俄罗斯。十五世纪。*



## 2. БИБЛИЯ 圣经

### 2.1. Библистика 圣经学

**Апокриф** (в пер. с греческого «сокрытый, спрятанный»); это духовные книги, которые написаны со ссылками на евангелистов или лиц, упоминающихся в Священном Писании. В Православии не входят в число канонических книг, поскольку не являются богодухновенными) 伪经 wěijīng (源于希腊文, 意为 «隐藏的»; 一些假托圣经作者或圣经中人物之名而写的宗教作品, 因不具有天启性而被正教会排除在圣经正典以外)

#### **Библия**

圣经、圣书 Shèngjīng, Shèngshū

**Богодухновенный** (от Бога вдохновенный и Духом Святым возбуждаемый) 具有天启性 jùyǒu tiānqǐxìng

**Ветхий Завет** 旧约 Jiù Yuē

**Вульгата** (Библия на латинском языке) 武加大译本, Wǔjiādà yìběn 即 «拉丁文通俗译本圣经»

*Из свитков Мертвого моря. Комментарий к Книге пророка Аввакума. 1 век до н.э. – 1 век н.э. 死海古卷。《哈巴谷书》评注。公元前一世纪—公元一世纪*



**Ев́ангелие** (Свято́е Благовѣствова-  
ние) 福音(书) Fúyīn (shū)

**Завѣт** 约、盟约 yuē, méngyuē

**Зако́н Бо́жий** (заповеди Бо́жии)  
(см. Де́сять заповедей)

上帝十诫 Shàngdì shíjiè

**Кано́нические кни́ги**

正经 zhèngjīng

**Но́вый За́вет** 新约 Xīn Yuē

**Писа́ние** 1. канони́ческие кни́ги;

2. см. Свяще́нное Писа́ние

1. 经典 jīngdiǎn; 2. 圣经 Shèngjīng

**Преда́ние** (Свяще́нное Преда́ние)

传说、传统、传承 (圣传) chuánshuō,  
chuántǒng, chuánchéng (shèngchuán)

**При́тча** 1. поучи́тельное изрече́ние,  
поучи́тельная исто́рия; 2. проро́чество

1. 寓言、比喻 yùyán, bǐyù;

2. 箴言 zhēnyán

**Свяще́нное Писа́ние**

圣书、圣经 Shèngshū, Shèngjīng

**Свяще́нное Преда́ние**

圣传、圣传承 Shèngchuán,

Shèngchuánchéng

**Септуа́гинта** («Перевод семидесяти  
толковников» – александрийский пе-  
ревод Вѣтхого Завета с древнееврей-  
ского на греческий язык, принятый в  
Православной Цѣркви)

«七十子译本»、«七十贤士译本»

«Qīshí zǐ yìběn», «Qīshí xiánshì yìběn»

(亚历山大里亚译本, 正教所通用的  
旧约圣经希腊文本)

«七十子译本»、«七十贤士译本»

«Qīshí zǐ yìběn», «Qīshí xiánshì yìběn»

(亚历山大里亚译本, 正教所通用的  
旧约圣经希腊文本)

旧约圣经希腊文本)

**Стих** (из Свяще́нного Писа́ния)

圣经之诗 Shèngjīng zhī shī

**Толкова́ние, толкова́ть** 1. объяс-  
нение, объяснять; 2. коммента́рий,

комментиро́вать 1. 解释、阐明 jiěshì,  
chǎnmíng; 2. 注解 zhùjiě

chǎnmíng; 2. 注解 zhùjiě

**Тради́ция** 1. обычная; 2. священная  
(см. Свяще́нное Преда́ние)

1. 传统、传承 chuántǒng,

chuánchéng; 2. 圣传 shèngchuán

**Экзегéза** – метод толкования Свя-  
щенного Писания (圣经) 诠释方法  
(Shèngjīng) quánshì fāngfǎ

**Экзегéт** (圣经) 诠释者、注释者

(Shèngjīng) quánshìzhě, zhùshìzhě

**Экзегéтика** (раздел богословия о  
толковании Свяще́нного Писа́ния)

(圣经) 诠释学、注释学 (Shèngjīng)

quánshìxué, zhùshìxué

*Моисей получает Заповеди. Современная икона  
摩西领受十诫。现代圣像*



## ЧЕТВЕРОЕВАНГЕЛИЕ

Евангелия (греч. — «Благая весть») четыре священные книги, входящие в состав Нового Завета.

Евангелия повествуют о земной жизни Христа, Его страданиях, смерти и Воскресении, а также раскрывают Его учение о спасении и Царствии Небесном. Евангелия написаны апостолами Матфеем, Марком, Лукой и Иоанном. Часто они изображаются рядом с символами крылатого четырехликого существа из видения пророка Иезекииля (Иез 1:1–28).

Евангелия от Матфея, Марка, Луки называют синоптическими, так как по описываемым в них событиям они достаточно сильно совпадают.

### 1. Евангелие от Матфея



Автор: евангелист Матфей (Левий), один из 12 апостолов  
 Время написания: I век  
 Символ евангелиста Матфея: Ангел

Христос — обещанный Мессия, Спаситель Израиля. Матфей постоянно отсылает читателя к ветхозаветным пророчествам, при этом евангелист подчеркивает, что все они сбываются во Христе. Родословная Христа ведется от царя Давида и праотца Авраама.

Особенности:  
 Большое количество ветхозаветных пророчеств.

### 2. Евангелие от Марка



Автор: евангелист Марк, предположительно апостол от семидесяти, ученик апостола Петра  
 Время написания: I век  
 Символ евангелиста Марка: Лев

Апостол Марк писал по просьбе римских христиан из язычников. Главной его задачей было создать яркое, сильное повествование о чудесах Христа, подчеркнув этим Его всемогущество. Чтобы быть правильно понятым, евангелист использует в повествовании некоторые латинские слова.

Особенности:  
 Самое короткое.

# 四福音

福音（希腊文原义：「好消息」）新约圣经中的四卷圣书。

福音记述了基督在世间的生命、祂的受苦、受死与复活，并展现了祂关于救恩以及天国的教导。

福音由使徒马太、马克、路加和约翰/约安写成。他们通常被绘在四个有翼活物象征之旁，这是出自先知以西结的神视。（则1：1-28）马太、马克和路加福音被称为对观福音或符类福音，因为这三卷福音中记述的事迹颇为相符。

## 1. 马太福音



**作者：**著福音者马太（肋未），十二使徒之一

**成书年代：**一世纪

**著福音者马太象征：**天使

基督是应许的默西亚（Messiah），以色列的救主。马太经常向读者提及旧约圣经的预言，并强调这些预言全数在基督身上应验。基督的家谱是源自大卫王以及先祖亚伯拉罕。

**特点：**大量旧约圣经预言。

## 2. 马克福音



**作者：**著福音者马克，可能是七十使徒之一，使徒彼得的门徒

**成书年代：**一世纪

**著福音者马克象征：**狮子

使徒马克应罗马异教徒的要求写下这福音书。他主要的目的是为基督的神迹写下生动有力的记述，强调基督的无所不能。为使内容能被正确理解，著福音者在他的叙述中使用了一些拉丁文词汇。

**特点：**  
篇幅最短的福音书。

## ЧЕТВЕРОЕВАНГЕЛИЕ

### Подлинность Евангелий

Все четыре Евангелия имеют беспрецедентное для древних текстов количество рукописных копий; были безусловно приняты христианскими общинами I-II веков.

Наиболее древние из сохранившихся рукописей текстов Евангелий датируются началом II века.

Самый древний полный список Нового Завета входит в состав Синайского кодекса (IV век). Окончательно канон Нового Завета, ядром которого стали четыре Евангелия, был зафиксирован на поместном Лаодикийском соборе в 360 году.

Он был подтвержден на VI Вселенском соборе в Константинополе в 680 году.

### 3. Евангелие от Луки



Автор: евангелист Лука, предположительно апостол от семидесяти, ученик апостола Павла

Время написания: I век

Символ евангелиста Луки: Вол

Христос пришел в мир для спасения не только иудеев, но и всего человеческого рода. Лука приводит земную родословную Спасителя, доводя ее до первого человека — Адама. В Евангелии от Луки есть эпизоды и притчи, в которых показано милостивое отношение Христа к язычникам.

Особенности:  
Обилие притч.

### 4. Евангелие от Иоанна



Автор: евангелист Иоанн (Богослов), один из 12 апостолов,

возлюбленный ученик Христа

Время написания: I век

Символ евангелиста Иоанна: Орел

Дополнение первых трех Евангелий. В нем полнее всего представлены беседы Христа с иудеями, Его ежегодные паломничества в Иерусалим.

Особенности:  
Раскрытие Божественного достоинства Христа.  
Содержит пространные беседы Христа. Включены эпизоды, не упоминающиеся у других авторов.  
Самое позднее по времени написания.



# 四福音

## 福音的真实性

四福音都有空前的古籍抄本数量，被一世纪至二世纪的众基督徒一致接受。现存最古老的福音抄本，年代可追溯至二世纪初。包含了新约全书的最古老抄本是西乃抄本（Codex Sinai, 四世纪）。以四福音为核心的新约正典书目，被纪录于公元360年举行的劳狄刻雅地方会议（The Council of Laodicea）中。新约全书书目于公元680年在君士坦丁堡举行的第六次大公会议被定立。

### 3. 路加福音



**作者：**著福音者路加，可能是七十使徒之一，使徒保罗的门徒

**成书年代：**一世纪

**著福音者路加象征：**牛

基督来到世上不是只拯救犹太人，而是拯救全人类。路加提供了救主在世间的家谱，追溯至第一个人类——亚当。路加福音中的情节和比喻，显出了基督对外邦人的慈悲。

**特点：**大量的比喻。

### 4. 约翰/约安福音



**作者：**著福音者神学家约翰，十二使徒之一，基督所钟爱的门徒

**成书年代：**一世纪

**著福音者约翰象征：**鹰

约翰福音对前三部福音作出增补，最完全地展示了基督与犹太人的对话，以及他每年往耶路撒冷的朝圣。

**特点：**展示基督的神性尊威

包含了基督长篇的对话

包括了其他著福音者没有提及的情节

最迟写成的福音

## 2.2. Библейские книги 圣经之书

**Авваку́м** (проро́к в Вѣтхом Завете)  
哈巴谷、盎瓦库穆、阿瓦库穆  
(旧约先知) Hābāgǔ, Àngwākùmù,  
Āwākùmu

*Кни́га проро́ка Авваку́ма*

«哈巴谷书»、«盎瓦库穆先知书»  
«Hābāgǔ shū», «Àngwākùmù xiānzhī  
shū»

**А́вдий** (проро́к в Вѣтхом Завете)  
俄巴底亚、奥弗狄亚 (旧约先知)  
Ébādīyà, Àofúdíyà

*Кни́га проро́ка А́вдия*

«俄巴底亚书»、«奥弗狄亚先知书»  
«Ébādīyà shū», «Àofúdíyà xiānzhī  
shū»

**Агге́й** (проро́к в Вѣтхом Завете)  
哈该、盎盖 (旧约先知)  
Hāgāi, Ànggài

*Кни́га проро́ка Агге́я*

«哈该书»、«盎盖先知书»  
«Hāgāi shū», «Ànggài xiānzhī shū»

**Апока́липис** («откровéние» – см.

Откровéние Иоáнна Богослóва – про-  
роческая кни́га евангелиста Иоáнна  
Богослóва, написанная им по божествен-  
ному откровéнию, последняя кни́га  
Нóвого Завета и Библии в целом) 启  
示、默示 qǐshì, mòshì

(源于希腊文, 意为 «揭示») 启示录  
Qǐshìlù (神学家圣约翰使徒受天啓而作  
的预言书, 是正教圣经的最末一卷)

**Апóстол** (Послáния апóстолов)

使徒、宗徒 «使徒书信»

shítú, zōngtú «Shítú shūxìn»

**Бытíе** (Пѣрвая кни́га Вѣтхого За-

вета) «创世记»、«起源之书»

«Chuàngshìjì», «Qǐyuán zhī shū»

(旧约之第一部书)

**Вторáя кни́га Маккавѣйская**

«马加比二书» «Mǎjiābǐ èrshū»,

旧约的次经

**Вторáя кни́га Паралипоменóн**

«第二编年记», «Dì'èr biān niánjì»

在和合本里为«历代志下»

**Вторáя кни́га Цáрств**

«第二王国书» «Dì'èr wángguó shū»,

在和合本里为«撒母耳记下»

**Вторóе послáние к Корíнфянам**

свято́го апóстола Пáвла

(см. Корíнф) «哥林多后书» «Gēlínduō  
hòushū»



Собор двенадцати апостолов. Икона. 14 век  
十二使徒聚首圣像画。十四世纪。

### Второе послание к Тимофею святого апостола Павла

(см. Тимофей) «使徒圣保罗致提摩太二书» «Shítú shèng Bǎoluó zhì Tímótài èrshū», 即和合本里的«提摩太后书»

Второе послание к Фессалоникийцам  
святого апостола Павла «使徒圣保罗致帖撒罗尼迦二书» «Shítú shèng Bǎoluó zhì Tièsǎluóníjiǎ èrshū», 即和合本里的«帖撒罗尼迦后书»

### Второе соборное послание святого апостола Иоанна Богослова

«使徒神学家圣约翰二书», 即和合本里的«约翰二书» «Shítú shénxuéjiǎ Yūchàn èrshū»

Второе соборное послание святого  
апостола Петра «使徒圣彼得致帖撒罗尼迦二书» «Shítú shèng Bídé zhì Tièsǎluóníjiǎ èrshū», 即和合本里的«帖撒罗尼迦后书»

Второзаконие (пятая книга Моисея  
«Пятикнижие») «申命记»、«第二法典之书» «Shēnmìngjì», «Dì'èr fǎdiǎn zhī shū» («摩西五经/摩伊息斯之五经» 中的第五部书)

Галаты 加拉太、迦拉达、噶拉塔  
Jiālātài, Jiālādá, Gálātà

#### Послание к Галатам

«加拉太书»、«迦拉达书»、«致噶拉塔人书» «Jiālātài shū», «Jiālādá shū», «zhì Gálātà rén shū»

Даниил (ветхозаветный пророк)  
但以理、达尼尔、达尼伊尔 Dànyǐlǐ,  
Dáni'ěr, Dányí'ěr (旧约先知之名)

#### Книга пророка Даниила

«但以理书»、«达尼尔书»或«达尼伊尔书» «Dànyǐlǐ shū», «Dányí'ěr shū», «Dányí'ěr shū»



Пророк Даниил во рву;  
мозаика в Осиос Лукас, XI в.  
“达尼尔先知于坑” 马赛克图画。希腊圣路加  
(成德者) 修道院。十一世纪。

Деяния Апостолов (одна из книг  
Нового Завета) «使徒行传»、宗徒大  
事录、«使徒行实» «Shítú xíngzhuàn»  
«Zōngtú dàshìlù», «Shítú xíngshí»

Евангелие от Иоанна 约安福音、  
约翰福音、若望福音 Yuē'ān Fúyīn,  
Yūchàn Fúyīn, Ruòwàng Fúyīn

#### Евангелие от Луки

路迦福音、路加福音、路喀福音  
Lùjiā Fúyīn, Lùjiā Fúyīn, Lùkā Fúyīn

Евангелие от Марка 马克福音、玛  
尔谷福音、玛尔克福音 Mǎkè Fúyīn,  
Mǎ'ěrgǔ Fúyīn, Mǎ'ěrkè Fúyīn

Евангелие от Матфея 马太福音、玛  
窦福音、玛特泰福音 Mǎtài Fúyīn,  
Mǎdòu Fúyīn, Mǎtètài Fúyīn

Ефесяне 以弗所人、艾弗所人  
Yífúsuǒrén, Àifúsuǒrén

**Послание к Ефессянам**

«以弗所书、《致艾弗所人书》  
«Yífúsuǒ shū», «zhì Àifúsuǒrén shū»

**Захария** (ветхозаветный пророк)  
撒加利亚、匝加利亚、匝哈里亚  
Sǎjiāliyà, Zājiāliyà, Zāhālìyà (旧约之先知)

**Книга пророка Захарии**

«撒加利亚书»、《匝哈里亚书》  
«Sǎjiāliyà shū», «Zāhālìyà shū»

**Иаков** 雅各、雅各伯、雅科弗  
Yǎgè, Yǎgèbó, Yǎkēfú

**Послание Иакова**

«雅各书»、《雅科弗书信》 «Yǎgè  
shū», «Yǎkēfú shūxìn»

**Иезекииль** (ветхозаветный пророк)  
以西结、厄则克耳、耶则基伊尔 (旧约先知)  
Yīxījié, Èzékè'ěr, Yēzéjīyī'ěr

**Книга пророка Иезекииля**

«以西结书»、《耶则基伊尔书》  
«Yīxījié shu», «Yēzéjīyī'ěr shu»

**Иеремия** (ветхозаветный пророк) 耶利米、耶肋米亚、耶热弥亚 (旧约之先知)  
Yēlímǐ, Yēlēmìyà, Yērèmiyà

**Книга пророка Иеремии** «耶利米书、《耶热弥亚书》  
«Yēlímǐ shū», «Yērèmiyà shū»

**Книга Плач Иеремии**

«耶利米哀歌»、《耶热弥亚之哀歌》  
«Yēlímǐ āigē», «Yērèmiyà zhī āigē»

**Иисус Навин** 纳维之子伊稣斯、约书亚  
Nàwéi zhī zǐ Yīsūsī, Yuēshūyà

**Книга Иисуса Навина**

«纳维之子伊稣斯传»、《约书亚记》  
«Nàwéi zhī zǐ Yīsūsī zhuàn», «Yuēshūyà jì»

**Иов** 约伯/弗 Yuēbó/fú

**Книга Иова** «约伯书»、《约伯/弗

传» «Yuēbó shū», «Yuēbó/fú zhuàn»

**Иоиль** (ветхозаветный пророк)

约珥、岳厄尔、约伊尔 Yuē'ěr, Yuē'è'ěr, Yuēyī'ěr (旧约先知)

**Книга пророка Иоилья** «约珥/约伊尔书»  
«Yuē'ěr/Yuēyī'ěr shū»

**Иона** (ветхозаветный пророк)

约拿、约纳 (旧约先知) Yuēnà, Yuēnà

**Книга пророка Ионы**

«约拿/纳书» «Yuēnà/nà shū»

**Исайя** (ветхозаветный пророк)

以赛亚、依撒役亚、伊撒依亚 (旧约先知)  
Yīsàiyà, Yīsāyiyà, Yīsāyiyà

**Книга пророка Исаии**

«以赛亚书»、《伊撒依亚先知书》  
«Yīsàiyàshū», «Yīsāyiyà xiānzhī shū»

**Исход** (вторая книга Моисея «Пятикнижие»)

«出埃及记»、《出谷记》、《出离之书》  
«Chū Àijí jì», «Chūgǔ jì», «Chūlí zhī shū» (《摩西五经》之第二部书)

**Колоссяне** 歌罗西、哥罗森、科罗西

Gēluóxī, Gēluósēn, Kēluóxī

**Послание к Колоссянам**

«歌罗西书»、《致科罗西人书》  
«Gēluóxī shū», «zhì Kēluóxīrén shū»

**Коринф** 哥林多、格林多、科林托

Gēlīnduō, Gélīnduō, Kēlīntuō

**Первое послание к Коринфянам**

«哥林多前书»、《致科林托人书一》  
«Gēlīnduō qiánshū», «zhì Kēlīntuōrén shūyī»

**Второе послание к Коринфянам**

«哥林多后书»、《致科林托人书二》  
«Gēlīnduō hòushū», «zhì Kēlīntuōrén shū'èr»

**Левит** (Третья книга Моисея «Левит») «利未记»、《勒维人之书》

«Lìwèi jì», «Lèwéirén zhī shū»

**Малахія** (ветхозавётный прорók)  
玛拉基、玛拉基亚、玛拉希亚 (旧约先知)  
Mǎlājī, Mǎlājīyà, Mǎlāxīyà

*Книга прорóка Малахíи*  
«玛拉基书»、«玛拉希亚书»  
«Mǎlājī shū» «Mǎlāxīyà shū»

**Михéй** (ветхозавётный прорók)  
弥迦、米该亚、弥亥亚  
Míjiā, Mígāiyà, Mīhàiyà (旧约先知)

*Книга прорóка Михéя*  
«弥迦书»、«弥亥亚书»  
«Míjiā shū», «Mīhàiyà shū»

**Моисéево Пятикнѣжие**  
摩西五经、摩伊息斯之五经  
Móxī Wǔjīng, Móyīxīsī zhī Wǔjīng

**Наум** (ветхозавётный прорók)  
那鸿、纳鸿、纳翁 (旧约先知)  
Nàhóng, Nàhóng, Nàwēng

*Книга прорóка Наума*  
«那鸿书»、«纳翁书»

«Nàhóng shū», «Nàwēng shū»

**Неéмия**  
尼西米、乃赫米亚、奈俄弥亚  
Níxīmǐ, Nǎihèmiyà, Nài'émiyà

*Книга Неéмии* (одна из книг Вёт-  
хого завéта) «尼西米书»、«奈俄弥  
亚纪» (旧约之一卷) «Níxīmǐ shū»,  
«Nài'émiyà shū»

**Óсия** (ветхозавётный прорók)  
何西阿、奥西埃、区瑟亚、曷舍亚  
Héxī'ā, Àoxī'āi, Ōusèyà, Héshèyà (旧  
约先知)

*Книга прорóка Óсии*  
«何西阿书»、«奥西埃书»  
«Héxī'ā shū», «Àoxī'āi shū»

**Откровéние** (Откровение Иоанна  
Богослова, Апокалипсис) «启示录»、  
«末示录» «Qǐshìlù», «Mòshìlù»

**Пéсня Пéсней** (книга Вётхого Завéта)

Пророк Иона  
约拿先知



《雅歌》、《歌中之歌》（圣经旧约之一卷）《Yágē》, «Gē zhōng zhī gē»

**Послание** (апостольское) Послания апостола Павла 使徒书信  
《圣帕弗罗使徒书信》、《保罗书信》  
Shítú shūxìn «shèng Páfúluó shítú shūxìn», «Bǎoluó shūxìn»

**Послание к Евреям**  
《希伯莱书》《Xībólái shū»

**Псалтирь/Псалтырь**  
圣咏集、圣诗集

Shèngyǒngjí, Shèngshījī

**Пятикнижие** (см. Моисеево Пятикнижие) 五经（摩西五经）

Wǔjīng (Móxī Wǔjīng)



**Римлянин, римляне**

罗马人 Luómǎrén

**Послание к Римлянам**

《罗马人书》《Luómǎrén shū»

**Руфь**

路得、卢德、如特 Lùdé, Lúdé, Rútè

**Книга Руфь** (одна из книг Ветхого Завета) 《路得书》、《如特传》  
(圣经旧约之一卷) 《Lùdé shū》,  
《Rútè zhuàn》

**Соломон** (имя ветхозаветного царя и пророка) 索洛蒙 Suǒluòméng

**Книга Притчей Соломоновых** (см. Притчи Соломоновы) одна из книг Ветхого Завета. 《箴言》《Zhēnyán》  
(旧约之一卷)

**Солуняне** (Фессалоникийцы) 得撒洛尼基人、帖撒罗尼迦人

Désālunònjīrén, Tièsālunónjījiārén

**Первое послание к Солунянам**

《帖撒罗尼迦前书》、《致德撒洛尼基人书一》《Tièsālunónjījiā qiánshū》,  
《zhì Désālunònjīrén shūyī》

**Второе послание к Солунянам**

《帖撒罗尼迦后书》《致德撒洛尼基人书二》《Tièsālunónjījiā hòushū》,  
《zhì Désālunònjīrén'shūèr》

**Софония** (ветхозаветный пророк) 西番雅、索福尼亚、索佛尼亚 (旧约先知) Xīfānyǎ, Suǒfúnyà, Suǒfóniyà

**Книга пророка Софонии** (одна из книг Ветхого Завета) 《西番雅书》、《索佛尼亚书》《Xīfānyǎ shū》,  
《Suǒfóniyà shū》 (旧约之一卷)

**Тимофей** 提摩太/泰、弟茂德

Tímótài, Dimàodé

Пророк Осия  
何西阿先知

**Первое послание к Тимофею** «提摩太后书»、《致提摩泰书一》 «Tímótài qiánshū», «zhì Tímótài shū yī»

**Второе послание к Тимофею** «提摩太后书»、《致提摩泰书二》 «Tímótài hòushū», «zhì Tímótài shū èr»

**Тит** 提多、提托、弟铎 Tíduō, Títuō, Dìduó

**Послание к Титу**

《提多/托书》、《致提托书》

《Tíduō/tuō shū», «zhì Títuō shū»

**Тора** (так называется по-еврейски Моисеево Пятикнижие) 托拉 Tōlā (犹太人对摩西五经的称呼)

**Фессалоникийцы** (см. Солуняне)

帖撒罗尼迦、德撒洛尼(基)

Tièsālúóníjiā, Désālúòní(jī)

**Первое послание к**

**Фессалоникийцам** «帖撒罗尼迦前书»、《致德撒洛尼基人书一》

《Tièsālúóníjiā qiánshū», «zhì Désālúòníjīrén shū yī»

**Второе послание к**

**Фессалоникийцам** «帖撒罗尼迦后书»、致德撒洛尼基人 «书二»

《Tièsālúóníjiā hòushū», «zhì Désālúòníjīrén shū`èr»

**Филимон**

肥利门、费肋孟、斐利蒙

Féilímén, Fèilèimèng, Fěilíméng

**Послание к Филимону**

《肥利门书》、《致斐利蒙书》

《Féilímén shū», «zhì Fěilíméng shū»



*Неемия восстанавливает Иерусалим  
尼西米重建耶路撒冷*

**Филиппийцы**

肥立比、斐利彼 Féilibǐ, Fěilibǐ

**Послание к Филиппийцам**

《肥立比书》、《致斐利彼人书》

《Féilibǐ shū», «zhì Fěilibǐrén shū»

**Числа** (Четвёртая книга Моисеева Пятикнижия) «民数记»、《户籍记》、《民数之书》 «Mínshùjì», «Hùjíjì», «Mínshù zhī shū» («摩西五经»中第四部书)

## 2.3. Библейские географические названия 圣经里的地名

**Вавилон** 巴比伦 Bābílún

**Вавилонское пленение** – период в истории еврейского народа с 597 по 539 год до н. э. 巴比伦之囚、巴比伦的幽禁、巴比伦的被虏期 (公元前 597-538) Bābílún zhī qiú, Bābílunde yōujìn, Bābílunde bèilǔqī

**Вифлеém**

伯利恒、白冷 Bólihéng, Báilěng

**Вифлеémское избие́ние младе́нцев** (см. Избие́ние младе́нцев) 伯利恒屠杀婴儿、伯利恒(白冷)无罪婴孩遭屠杀 Bólihéng túshā yīng'ér, Bólihéng (Báilěng) wúzuì yīnghái zāo túshā

**Гадари́нская страна** – область вокруг города Гадары 格拉森人的地方 Gélāsēnrénde dìfang

**Галилея**

加利利、加里肋亚 Jiālìlì, Jiālìlèiyà

**Гефсимания, Гефсиманский сад** (место, где Иисус Христос молился всю ночь перед тем, как Его предал Иуда) 客西马尼园、橄榄园、格塔西



*Собор Рождества Христова в Вифлееме  
(место, где родился Иисус)  
伯利恒耶稣降世大教堂  
(建于耶稣降生之地)*

**Мани园** Kèxīmānìyuán, Gǎnlǎnyuán, Gétǎxīmānìyuán (基督被捕前彻夜祈祷之处)

**Гог и Магог** – символическое название народов, которые пойдут войной на народ Божий (Ветхий Завет) и на город святых (Откровение) 歌革和玛各、哥格和玛哥格

Gēgē hé Mǎgè, Gēgē hé Mǎgēgē

**Голгофа** (см. Лобное место – холм, на котором был распят Господь)

各各地、各各他、哥耳哥达、格尔格塔、髑髅山 (主受难时竖立十字架之小丘) Gègèdì, Gègètā, Gē'ěrgēdá, Gē'ěrgètā, Dúlóushān

*Рыбаки на Галилейском море, цветная фотолитография, около 1900 г.  
加利利海海边的渔夫。  
彩色光刻图画 (1900年前后)*



**Голгофский Крест** – крест, на котором был распят Господь Иисус Христос 各各地十字架

Gègèdì Shízìjià

**Гоморра** (см. Содо́м и Гоморра́) 娥摩拉 Émólā (所多玛和娥摩拉)

**Десятиградие** 地加波利 Dìjiābōlì

**Египет** 埃及 Āiji

**Египетская тьма** 埃及黑暗 Āiji hēi'àn

**Египетский плен** (см. Избавление от египетского плéна) 埃及之囚、埃及的奴役 Āiji zhī qiú, Āijíde núyì

**Едем** (см. Эдем)

伊甸园, 乐园 Yīdiànyuán, Lèyuán

**Елеонская гора́** (см. Ма́сличная гора́) 橄欖山 Gǎnlǎnshān

**Ефес** (город Эфес)

以弗所、厄弗所、艾弗所  
Yǐfúsuǒ, Èfúsuǒ, Àifúsuǒ

**Земля обетованная** – исторический термин и понятие в иудаизме и христианстве 主賜給的地方、受期许之地、福地 Zhǔ cìgěide dìfāng, shòu qīxǔ zhī dì, fúdi

**Иерихон** (город)

耶利哥城、耶里哥城

Yēlìgēchéng, Yēlǐgēchéng

**Иерихонская труба́**

耶利哥城的号角 Yēlìgēchéngde hàojiǎo

**Иерихонские стéны па́дут**

«那́时耶利哥城墙必要倒塌» «nà shí Yēlìgē chéngqiáng bìyào dǎotā»

**Иерусали́м**

耶路撒冷 (圣城) Yēlùsālěng

**Избиение младенцев** (см. Вифли́емское избиение младе́нцев – Матф. 2:16-18) (伯利恒) 屠杀婴儿

(Bōlìhéng) túshā yīng'ér



Иерусалим  
耶路撒冷

**Иорда́н** 约旦河 Yuēdànhé

**Иуде́я** 犹太 (王国) Yóutài (wángguó)

**Ка́на Галиле́йская** (го́род, где Иисус Христос совершил своё пер́вое чу́до – Иоан. 2:1-11) 加利利迦拿城、加里肋亚加纳、噶利莱亚的喀纳城

Jiālìlì Jiānáchéng, Jiālìlèiyà Jiānà, Gálìlǎiyàde Kānàchéng

(耶稣首次创造奇迹的小城市)

**Каперна́ум** (здесь Господь исцели́л слугу́ со́тника) 迦百农 Jiābǎinóng

(主耶稣于此地治好了百夫长的仆人)

**Кедро́н** (руч́ей под Ма́сличной горо́й) 汲沦溪 Jí lún xī (橄欖山下边的小河)

**Лобное ме́сто** (см. Голго́фа) Иоан.

19:17 各各他、各各地、哥尔哥达、格尔格塔 Gègètā, Gègèdì, Gē'ěrgēdā, Gē'ěrgétā

**Ма́сличная гора́** 橄欖山 Gǎnlǎnshān

**Назарéт** 拿撒勒、纳匝肋、纳匝瑞特

Násālè, Nàzālè, Nàzārùtè

**Обетова́нный** (см. Земля́ обетова́нная) 应许的、期许的 yīngxǔde, qīxǔde (受期许之地)

**Рим** 1. Стáрый Рим; 2. Нóвый Рим;

3. Трeтий Рим 罗马; Luómǎ

1. 旧罗马, 罗马帝国首都; 2. 新罗马, 指东罗马帝国首都, 拜占庭东正教中心君士坦丁堡; 3. 第三罗马, 指莫斯科

**Самарит, самаритянин, самарянин**

撒玛利特人、撒玛黎雅人

sāmǎlìtèrén, sāmǎlìyǎrén

**Святáя Земля́** 圣地 Shèngdì

**Сина́йская пу́стыня**

西奈沙漠 Xīnài shāmò

**Сио́н** 1. свяще́нная го́ра; 2. см. Земля́

обетова́нная 1. 锡安、熙雍 Xī'ān,

Xīyōng; 2. 主赐给的地方 Zhǔ cìgěide dìfang

**Содо́м и Гомо́рра** (Бытие 18:22;

19: 29; Матф. 21: 23) 所多玛 和蛾摩

拉, 索多玛 与哈摩辣 Suōduōmǎ hé

Émólā, Suōduōmǎ yǔ Hāmólà (旧约时代因淫乱而被天火所焚毁的城市)

**Фаво́р** (го́ра неподале́ку от Назаре́та, на кото́рой произошло Преображе́ние Госпо́дне) 法沃尔山、塔佛尔山、

大博尔山 Fǎwò'ěrsān, Tǎfó'ěrsān, Dàbó'ěrsān (在拿撒勒附近, 主显圣容处)

**Фаво́рский Свет** (см. Нетва́рный Свет) 法沃尔之光、塔佛尔之光

Fǎwò'ěr zhī Guāng, Tǎfó'ěr zhī Guāng (上帝之光)

**Филисти́млянин**

肥力斯丁人、培肋舍特人

féilìsīdīng rén, péilèishètèrén

**Финики́я** 腓尼基 Féiníjī

**Ханане́яне** (потомки Хана́ана, сына

Ха́мова), Ханане́янка (Исцеление

дóчери ханане́янки) 迦南人 jiānán rén

(含的儿子迦南之后裔), 迦南妇女

(迦南妇女的女儿痊愈)

**Эде́м** (см. Рай) 伊甸园、乐园

Yīdiànyuán, Lèyuán

**Эммау́с** (ме́сто, где Госпо́дь яви́лся

свои́м ученика́м по воскресе́нии)

厄马乌 Èmǎwū (复活之后, 主耶稣向其使徒显现的地方)

Гора Фавор 法沃尔山



## 2.4. Ветхий Завет 旧约

### 2.4.1. Персоналии 旧约人物

**Аарон** (пророк в Ветхом Завете, старший брат пророка Моисея, первый священник) 亚伦、阿阿荣 Yàlún, Ā'ā'róng (旧约先知, 摩西之兄, 首位大司祭)

**Авель** 亚伯、阿维尔 Yábó, Āwéi'ěr  
**Авраам** (праотец) «Семья Авраамово» (потомки Авраама: в Ветхом Завете – потомки Авраама по крови, то есть народ Израиля; в Новом Завете потомки Авраама по духу, то есть все верующие во Христа – см. Израиль) 亚伯拉罕、阿弗拉穆 (圣祖) 亚伯拉罕的子孙、阿弗拉穆的裔 Yàbólahǎn, Āfúlāmù; Yàbólahǎnde zǐsūn, Āfúlāmùde hòuyì

(在旧约时代, 指亚伯拉罕/阿弗拉穆血统的后裔, 也就是以色列子民; 在新约时代, 指阿弗拉穆精神的后裔, 也就是所有信仰基督的正教徒)。

**В недрах Авраамовых** («Лоно Авраамово», Селения праведных – блаженное место, где покоятся души усопших) «于亚伯拉罕怀内», «于阿弗拉穆怀内» «yú Yàbólahǎn huáinèi», «yú Āfúlāmù huáinèi» (指蒙福亡者安息的地方)

**Лоно Авраамово** (Лук. 16: 22 – см. Авраам) 亚伯拉罕怀抱、亚巴郎的怀抱、阿弗拉穆的怀抱 Yàbólahǎn huáibào, Yàbālangde huáibào, Āfúlāmùde huáibào

**Семья Авраамово** 亚伯拉罕的子孙、亚伯拉罕的后裔、阿弗拉穆之苗裔、阿弗拉穆之子孙 Yàbólahǎnde zǐsūn, Yàbólahǎn hòuyì, Āfúlāmù zhī miáoyì, Āfúlāmù zhī zǐsūn

#### Адам

亚当、阿达穆 Yādāng, Ādámù

**Грехопадение Адама** (Бытие 3: 1-24 – см. Адам, Первородный грех) 亚当堕落、阿达穆之堕落 (原罪) Yādāng duòluò, Ādámù zhī duòluò

*“Жертвоприношение Авраамом Исаака”  
 Равенна, мозаика церкви Сан Витале.  
 546-547 гг.*

“亚伯拉罕奉献以撒” 马赛克图画; 意大利拉文纳圣维塔利教堂, 546-547年



**Изгнание Адама**

亚当被驱出乐园、阿达穆被逐出乐园 Yádāng bèi qūchū Lèyuán, Ādámù bèi zhúchū Lèyuán

**Сотворение Адама**

亚当被造、阿达穆的受造 Yádāng bèizào, Ādámùde shòuzào

**Валаам** 1. имя пророка; 2. название острова на севере России 巴兰、瓦拉穆、巴郎 Bālán, Wālāmù, Bālang 1. 先知之名; 2. 小岛之名

**Давид** (см. Псалмопевец; Псалтирь – одна из книг Ветхого Завета – его творение) 大卫、达维德 Dàwèi, Dáwéidé (作圣咏者 – 旧约圣经之圣咏集之作者)

**Ева** (прародительница – первая женщина на земле, давшая начало человеческому роду) 夏娃、厄娃、埃瓦 Xiàwá, Èwá, Āiwá (人类之始祖母)

**Иафет** (один из трёх сыновей Ноя) 雅弗、耶斐特、雅斐特 Yǎfú, Yēfēitè, Yǎfēitè

**Илия** (пророк) Илия-пророк жил в IX век до н. э. Его имя переводится как «Бог моя сила». Был грозным обличителем идолопоклонства и всяческого нечестия. Жил в Израиле в эпоху царствования Ахава. Пророк Илия явился грозным мстителем за попрание святыни и совершал много чудес... Илия-пророк был взят на небо живым... У иудеев сложилось убеждение, что он должен был вновь явиться на землю перед пришествием Мессии, и потому старейшины и народ спрашивали Иоанна Предтечу, когда тот проповедовал на берегах



Огненное восхождение святого пророка Илии. Фрагмент иконы. Россия. 18 век  
圣先知伊利亚火焰中升天圣像画局部图。  
俄罗斯。十八世纪。

Иордана, не Илия ли он. Во время преображения Иисуса Христа Илия-пророк являлся вместе с Моисеем  
以利亚先知 Yīliyà xiānzhi 约公元前 870 – 850年。他的名字意为‘上帝是我的力量’。他是偶像崇拜各种各样作恶的严厉揭发者。他生活在以色列，亚哈统治的时代。先知以利亚对亵渎圣物的行为严厉地复仇并进行了许多奇迹。他是活着被带上天的。犹太人相信，在弥赛亚来临前，他将再次出现在人间，因此当施洗约翰在约旦河岸传教时，长老和百姓询问了他是否是以利亚。在耶稣基督显圣容时，先知以利亚和摩西一起出现了。)

**Иосиф Прекрасный** (Благообразный Иосиф) 虔诚的约瑟福/约瑟、可敬的若瑟 qiánchéngde Yuēxīfú/ Yuēsè, kějìngde Ruosè

**Исаак** (праотец)  
以撒、以撒格、伊撒克 (圣祖)  
Yīsǎ, Yīsāgè, Yīsākè

**Иса́в** (сын Исаа́ка и Реве́кки, брат Иа́кова) 以扫、厄撒乌、伊撒乌 Yísǎo, Èsāwū, Yīsāwū

**Ка́ин** (ста́рший сын Ада́ма и Евы, убивший своего брата Авеля) 该隐、加音、喀音 Gāiyīn, Jiāyīn, Kāyīn

**Лот** (племя́нник Авраа́ма) 罗得、罗特、洛特 Luódé, Luòtè, Luòtè

**Моисе́й** (проро́к) 摩西(先知)、梅瑟(先知)、摩伊息斯 Móxī (xiānzhī), Méisè (xiānzhī), Móuyīxī

#### *Закон Моисе́ев*

摩西律法、摩伊息斯之法典 Móxī lǜfǎ, Móuyīxī zhī fǎdiǎn

**Ной** (пра́ведник, спа́сшийся от Пото́па) 挪亚、诺厄、诺埃 Nuóyà, Nuò'è, Nuò'ái (旧约大洪水时代唯一避免死亡人之名)

#### *Ноев Ковчег*

挪亚方舟、诺埃方舟 Nuóyà fāngzhōu, Nuò'ái fāngzhōu

**Праро́дители** (Ада́м и Е́ва) 始祖 (亚当和夏娃) shǐzǔ

**Псалмопе́вец** (см. Дави́д) 圣诗作者、作圣咏者 (指圣达维德) shèngshī zuòzhě, zuòshèngyǒngzhě

**Рахи́ль** (одна́ из двух же́н патриарха Иа́кова) 拉结、拉希尔、辣黑耳 Lājīé, Lāxī'èr, Lāhēi'èr

**Самсо́н** (судья́ Изра́ильский) 参孙、三松 Sāngsūn, Sānsōng

**Самуи́л** (проро́к) 撒母耳、撒慕尔 Sǎmǔ'èr, Sǎmù'èr (旧约先知)

**Са́рра** (же́на́ Авраа́ма, пе́рвая из

четырёх праро́дителей еврейского наро́да) 撒拉, 撒辣 Sālā, Sàlā

**Сау́л** (ца́рь Изра́ильский) 扫罗、撒郇尔/撒乌耳 Sǎoluó, Sǎwū'èr (以色列国的国王)

**Сим** (ста́рший сын Ноя) 闪、息穆 Shǎn, Xīmù

**Соломо́н** (тре́тий изра́ильский ца́рь и проро́к) 索洛蒙、所罗门、撒罗满 Suǒluòméng, Suǒluómén, Sǎluómǎn

**Хам** (один из трёх сынове́й Ноя) 含、哈穆 Hán, Hāmù

*Ной и семья выходят из ковчега Италия. Венеция. Собор Святого Марка; XI в*  
挪亚一家人走出方舟。意大利威尼斯圣马可大教堂；十一世纪



## 2.4.2. Лексика Ветхого завета 旧约词汇

**А́гнец** 1. пасхальный агнец (в ветхозавётную эпо́ху означает жертвоприноше́ние на еврейскую па́сху – прообраз же́ртвы Иису́са Христа́);

2. закланный агнец

1. 羔羊, 逾越节的祭羊 (旧约时代逾越节所祭杀的羔羊 -- 是耶稣基督的预像) gāoyáng, yúyuèjiéde jìyáng;

2. 被宰羔羊 bèizāi gāoyáng

**Акри́ды** (библейская съедобная саранча) 蝗虫 huángchóng

**Богоизбра́нничество,**

**богои́бранный** (см. И́збранные)

Богои́бранный наро́д (см. также Наро́д-богосо́ец) 上帝所选择的、上帝特选的、上帝的选民 Shàngdì suǒ xuǎnzéde, Shàngdì tèxuǎnde, Shàngdìde xuǎnmín

**В поте лица́ своего́** (Быт. 3:19)

靠苦力 (维持生存)

kào kǔlì (wéichí shēngcún)

**Вели́кий Потоп** (Быт. 6:9; 8:14)

大洪水 Dà hóngshuǐ

**Ветхозавётная сќиния**

旧约的会幕 Jiùyuēde huìmù (在耶路撒冷圣殿建造之前, 犹太人居住旷野期间敬拜上帝的中心场所, 是一种可以拼装和拆卸的帐篷。在基督教里, 敬拜上帝的地方为教堂。)

**Всесо́жжение** (ветхозавётная же́ртва, в кото́рой живо́тное сжига́лось цели́ком) 全燔祭 quánfánjì

**Декало́г** (Де́сять за́поведей)

十诫 shíjiè

**Дре́во позна́ния**

识善恶树、知善恶树 shíshàn'èshù, zhīshàn'èshù

**Запрётный пло́д**

禁果 jìnguǒ

**Зми́й** 蛇 shé

**Золото́й теле́ц** (языческий идол)

Поклоня́ться золото́му тельцу́, лю́бить де́ньги, бога́тство (см. Сребролю́бие; Мамо́на) 金牛犊 jīn niú dú (指财神) 崇拜金牛犊 chóngbài jīn niú dú (指爱银子、贪财)

**И́дол** (см. Куми́р) 偶像 ǒuxiàng

**Идо́лопокло́нник**

偶像崇拜者 ǒuxiàng chǒngbàizhě

**Идо́лопокло́нство**

偶像崇拜 ǒuxiàng chǒngbài

**Иего́ва** (см. Яхве)

耶和華 Yēhéhuá

**И́збранные** (см. Богои́збрание)

上帝的选民 Shàngdìde xuǎnmín

**Ковче́г** 1. кора́бль (Но́ев Ковче́г);

2. киво́т (см. Ковче́г Завета́) 1. 方舟 (挪亚/诺埃方舟) fāngzhōu (Nuóyà / Nuò'āi fāngzhōu); 2. 约柜 yuēguì

**Ковче́г Завета́**

(保存犹太人旧约经文的) 约柜 yuēguì

**Козёл отпу́щения** (в иудаизме особое животное, которое, после символического возложения на него грехов всего народа, отпускали в пустыню) 替罪羊 tìzuìyáng

**Коло́сс на гли́няных нога́х**

泥足巨人 nízújùrén

**Куми́р** (см. И́дол) 偶像 ǒuxiàng

**Купи́на** (см. Неопали́мая купи́на –

## 10 заповедей

1. Я Господь, Бог твой; да не будет у тебя других богов пред лицом Моим.
2. Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху, и что на земле внизу, и что в воде ниже земли; не поклоняйся им и не служи им.
3. Не произноси имени Господа, Бога твоего напрасно.
4. Помни день субботный, чтобы святить его; шесть дней работай и делай всякие дела твои, а день седьмой — суббота Господу, Богу твоему.
5. Почитай отца твоего и мать твою, чтобы продлились дни твои на земле.
6. Не убивай.
7. Не прелюбодействуй.
8. Не кради.
9. Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего.
10. Не желай дома ближнего твоего; не желай жены ближнего твоего, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ничего, что у ближнего твоего.

## 上帝十诫

1. 我是上主你的上帝…… 除我之外，你不可敬奉他神。
2. 不可制造任何仿佛天上、或地上、或地下水中之物的敬拜偶像。
3. 不可以主上帝之名轻发誓愿。
4. 当守圣日。六天是为了劳作，但第七天是为恭敬主你的上帝当守的安息日。
5. 当孝敬父母，以延年益寿。
6. 不可杀人。
7. 不可奸淫。
8. 不可偷盗。
9. 不可做假见证/不可妄证。
10. 不可贪他人之房舍。不可贪念人妻、仆人、婢女、牛驴及一切他人之物。

Ис. 3:2) 焚而不毀之荆棘、烧不坏的灌木 shāo'érbùhuǐ zhī jīngjí, shāobùhuàide guànmù

**Левит** (потомок колена Левия, помощник священника) 利未人、勒维人 lìwèirén, lèwéirén (古犹太人圣殿祭司的助手)

**Мánна небéсная** (Исход 16:15) 吗哪、玛纳、曼那 (天赐食物、天降之食) mánǎ, mǎnà, mànnà

**Мацá** (см. Опрéсноки) 无酵饼 wúxiàobǐng

**Не сотвори́ себе́ кумира́** (Исход 20:4) 不要给自己竖立偶像 Bù yào gěi zìjǐ shùlì ǒuxiàng (不可为你制造任何天上, 或地上, 或地下水中之物的偶像)

**Неопали́мая Ку́пина́** (см. Ку́пина́) в Вéтхом Завете: куст, в кото́ром Бог яви́лся Моисе́ю (Исход 3:2); в Правосла́вных песнопéниях: Богороди́ца как сýмвол нетлéния и дéвства

烧不坏的灌木、烧不毁的荆棘、焚而不毁之荆 shāobuhuàide guànmù, shāobuhuǐde jīngjí, shāo'érbùhuǐ zhī jīng (旧约中记载上帝以荆棘焚而不毁的奇迹向摩伊息斯显现; 在正教会的赞词中以此奇迹作为圣母无玷永贞的像征)

**Обрéзание** 割礼 gēlǐ

**Опрéсноки** (см. Мацá) 无酵饼 wúxiàobǐng

**Пáдший áнгел** (см. Денни́ца, Дéмон, Люцифéр) 墮落的天使 duòluòde tiānshǐ (也即魔鬼, 特指衆魔之首路西斐尔)

**Пасхáльный áгнец** (см. Áгнец) 复活节的祭羊、葩斯哈羔羊 Fùhuójiéde jìyáng, Pāsīhā gāoyáng

*Пророк Моисей снимает сандалии перед Неопалимой Купиной. Византия; XV в.  
摩西先知在焚而不毁之荆前边拖鞋*





**Первосвященник**

祭司长、宗主教 jìsīzhǎng, zōngzhǔjiào (指牧首)

**Плод** (запрётный) (禁)果 (jìn)guǒ

**Помáзанник** (Божий) (госудáрь, помáзанный елéем на вы́сшее служéние) 接受登基傅油仪式的君主 (指沙皇)

jiēshòu dēngjī fùyóu yíshìde jūnzǔ

**Праотцы** 列祖、诸圣祖 lièzǔ, zhūshèngzǔ 1. ветхозавётные прэдки Иисуса Христа по плóти; 2. ветхозавётные праведники 1. 耶稣基督的历代祖先 Yēsū Jīdūde lidài zǔxiān; 2. 旧约的义人 jiùyuēde yìrén

**Пророк** 先知 xiānzhī

**Прорóчество** 预言 yùyán

**Ребрó** («Сотворить Евú из ребра́ Адама» – Бытие 2:22) 肋骨 «用亚当的肋骨造夏娃» lèigǔ «yòng Yádāngde lèigǔ zào Xiàwá»

**Святáя Святых** (см. Скíния)

至圣所、会幕 zhìshèngsuǒ, huìmù

**Святýлище** 圣地 shèngdì

**Скíния** (см. Святáя Святых)

圣所、会幕 shèngsuǒ, huìmù

**Скрижáли** 碑, 牌位 bēi, páiwèi

**Скрижáли Заветá** (Ис. 34:4) (заповеди, на кáменных плíтах дáнные Бóгом Моисéю) 两块石版 liǎng kuài shíbǎn (指上帝赐给摩西的十诫)

**Сотворéние мíра** 创世 chuàngshì

**Тьма** (см. Егíпетская тьма)

黑暗 hēi'àn

**Фараóн** 法老 fǎlǎo

**Яхве** (см. Иéгова – Имя Бóга)

耶和華、雅威、雅赫維 (上帝之名)

Yēhéhuá, Yǎwēi, Yǎhèwéi

Скиния ветхозаветная  
旧约之会幕





## 2.5. Новый Завет 新约

### 2.5.1. Богородица 圣母

(термины и цитаты, к Ней относящиеся)

**Безневѣстная** (безбра́чная; де́вственная) 未婚的、贞洁的 wèihūnde, zhēnjiéde

**Благода́тная** (Ма́рия) (о Богородице, имеющей вы́сшую и наиболее полную благода́ть из всѣх творений) 充满恩宠的 (玛利亚)、满被圣宠之 (玛利亚) chōngmǎn ēnchōngde (Mǎliya), mǎn bèi Shèng chōng zhī (Mǎliya)

**Благослове́нна Ты в жена́х** (Лук. 1:28) «*妳在妇女中受赞颂*» «*Nǐ zài fùnǚ zhōng shòu zànsòng*»

**Богома́терь**  
上帝之母 Shàngdì zhī Mǔ

**Богоневѣсто** (обращение ко Пресвятой Богородице – см. Невѣста Христо́ва) 上帝之淨配 Shàngdì zhī jìngpèi

**Богоро́дица** (см. Богома́терь)  
圣母 (上帝之母) Shèngmǔ

**Взбра́нной Воево́де победите́льная** (триу́мф полково́дца, си́льного в бра́ни – из Ака́фиста Богоро́дице) 容胜的统帅 – 圣母之凯旋 (歌) róngshèngde tǒngshuài – Shèngmǔ zhī kāigē

**Влады́чица**

君后、女王 Jūnhòu, Nǚwáng

**Влады́чня Пала́то**

君宰的宫殿 Jūnzǎide gōngdiàn

**Возра́доваться** – «И возра́довался дух мой о Бо́зе Спа́се Моём» (из «Пѣсни Богоро́дицы» Лук.: 1:46) 喜悦、欢跃 «*我的心灵以上帝我的救主为乐*»或 «*我的心神欢跃于上帝、我的救主*» xǐyuè, huānyuè «*Wōde xīnlíng yǐ Shàngdì – Wōde Jiùzhǔ, wéiyuè*», «*Wōde xīnshén huānyuè yú Shàngdì – Wōde Jiùzhǔ*» («*圣母颂主歌*»)

**Госпо́дь с Тобо́ю** (Лук. 1:28 – слова́ Арха́нгела Гаври́ила, обра́щенные к Богоро́дице) «*主与妳同在*» «*Zhǔ yǔ Nǐ tóngzài*» (给圣母报喜的加百利天使长向她说的一句话)

**Де́ва**

童贞女、贞女 tóngzhēnnǚ, zhēnnǚ

**Де́ва Ма́рия**

童贞玛利亚 tóngzhēn Mǎliya

**Иоаким и А́нна** (родители Пресвятой Богоро́дицы) 雅敬与安娜、圣约雅敬和圣安娜 Yǎjìng yǔ Ānnà, shèng Yuēyǎjìng hé shèng Ānnà (圣母之双亲)

**Ма́рия**

玛利亚、马利亚 Mǎliya, Mǎliya

**Ма́терь Бо́жия**

圣母、上帝之母

Shèngmǔ, Shàngdì zhī Mǔ

*Богоматерь. Мозаика. Собор св. Софии. Византия. 12 век*  
圣母马赛克。圣智大教堂。  
拜占庭圣像。十二世纪。

**Невѣста Неневѣстная** (т. е. букв.

Невѣста, котóрая никогда не вѣйдет заму́ж, или Женá, не знаящая своего му́жа – из акафиста Богородице) 无玷之净配、永贞之净配 wúdiàn zhī jìngpèi, yǒngzhēn zhī jìngpèi (永远不会 «认识» 丈夫的未婚妻 – 圣母弗座词中之重唱句)

**Неискусомужняя** («не знаящая»

своего му́жа – см. Невѣста Неневѣстная) 永贞之净配、永贞之未婚妻 yǒngzhēn zhī jìngpèi, yǒngzhēn zhī wèihūnqī

**Непорóчный**

贞节、纯洁、无染、无原罪 zhēnjié, chúnjié, wúrán, wú yuánzuì

**Пренепорóчная** (см. Приснодева)

Богородица 圣洁的、圣洁者 Shèngjiéde, Shèngjiézhě

**Пресвятáя Дѣва**

圣真女、至圣童贞女 Shèngzhēnnǚ, Zhìshèng tóngzhēnnǚ

**Пречистая** (см. Приснодева) 圣洁的、至洁者、圣洁者 Shèngjiéde, Zhìjiézhě, Shèngjiézhě

**Приснодева** (Мария) (до Рождества, в Рождестве и по Рождестве сохраняющая девство) 永贞 (玛利亚) Yǒngzhēn (Mǎliya) (无论在耶稣诞生之当中、之前或之后一直保存贞洁的)

**Рабá Господня** – «Рабá Господня, да бу́дет по глаго́лу Твоему́» (о́твѣт Пресвято́й Дѣвы Марии на благовѣщение Архангела Гавриила – Лук.1:38) 主的女仆、主的婢女、主的使女 «我是主的女仆, 我甘心情愿地让祢所预言的话在我身上实现» («我是主的使女, 愿照祢的话成就于我») Zhūde nǚpú, Zhūde bīnǚ, Zhūde shǐnǚ «Wǒ shì Zhūde nǚpú, wǒ gānxīn qíngyuànde ràng nǐ suǒ yùyánde huà zài wǒ shēnshàng shíxiàn» («Wǒ shì Zhūde shǐnǚ, yuàn zhào Nǐde huà chéngjiù yú wǒ»)

**Светонóсная Сѣне небéсная**

(Матерь Свѣта) 光明之孕育者, 高天支帐幕 guāngmíng zhī yùnyùzhě, gāotiān zhī zhàngmù

**Утѣшительница**

安慰者、慰藉者 ānwèizhě, wèijièzhě

**Царíца Небéсная** (см. Владычица)

天堂的女王、天堂的元后 Tiāntángde Nǚwáng, Tiāntángde Yuánhòu



Благовѣщение. Мозаика в Санта-Мария-ин-Трастевере, Рим “圣母领报” 马赛克圣像。罗马特拉斯特维里圣玛利亚教堂。

## 2.5.2. Персоналии 新约人物



Евангелисты: Иоанн, Матфей, Лука, Марк  
著福音者：约翰、马太、路加、马克

**Андрей Первозванный** (апостол)  
安德烈/列使徒（第一位蒙主圣召之使徒） Āndéliè shītú (dìyīwèi méng Zhǔ shèngzhào zhī shītú)

**Братья Господни**  
主的兄弟, Zhǔde xiōngdì 在《福音书》里指圣母玛利亚的丈夫约瑟与前妻所生的孩子

**Варавва** (преступник, освобождённый)  
Понтием Пилатом по случаю празднования иудейским народом праздника Пасхи вместо Христа)  
巴拉巴、巴辣巴、瓦拉瓦  
Bālābā, Bālābā, Wālāwā

**Вельзевул** (одно из имён диавола – см. Князь бесовский) 别西卜（指魔王）  
Biéxībǔ

**Двенадцать Апостолов**  
十二位使徒（宗徒）  
shíèrwèi shītú (zōngtú)

**Евангелисты** – составители 4-х Евангелий: Матфей, Марк, Лука, Иоанн 著福音者、福音书(圣史)的作者：指马太 / 玛窦 / 玛特泰、马克 / 玛尔谷 / 玛尔克、路迦 / 路加 / 路喀、约安 / 约翰 / 若望  
zhù Fùyīn zhě, Fùyīnshū (shèngshǐ) de zuòzhě: Mātài/Mǎdòu/ Mǎtètài, Mǎkè/Mǎ'ěrgǔ/ Mǎ'ěrkè, Lùjiā/Lùjiā/ Lùkā, Yūē'ān/ Yūēhàn/ Ruòwàng

**Законник** 1. знаток и толкователь закона; 2. блюститель закона 1.对旅法有研究的人 duì lǚfǎ yǒuyánjiūde rén; 2. (恪)守律法者 kèshǒu lǚfǎ zhě

**Зеведей** (отец апостолов Христовых Иакова и Иоанна) 西比太（基督之使徒雅各与约翰的父亲）  
Xībìtài

**Иаир** (Иисус воскресил уже умершую дочь Иаира – Марк 5:16; Лук. 8:41)  
Исцеление дочери Иаира

睚鲁、雅衣洛、雅伊若 Yálǔ,  
Yāyīluò, Yāyīruò (基督复活了他已  
死的女儿) 睚鲁女儿得救 Yálǔ nǚ'ér  
déjiù

**Ио́анн Богосло́в** (апо́стол и еванге-  
ли́ст – см. Ева́нгелие от Ио́анна,  
Апока́липсис) 神学家约翰  
Shénxuéjiā Yuēhàn (福音的作者之一)

**Ио́анн Кресті́тель** (см. Предте́ча)  
施浸礼者圣约安、施洗约翰、洗者  
若望、克里索斯托 Shījīnlǐzhě shèng  
Yuē'ān, Shīxǐ Yuēhàn, Xīzhě Ruòwàng,  
Kèlìsuǒsītūō (为主耶稣基督施洗的圣徒)

**Ио́сиф Пра́ведный** (Обру́чник Пре-  
свято́й Богоро́дицы – см. Обру́чник)  
(Лук. 2:4) 圣母之净配圣约熙福, «未  
婚夫» 约瑟 / 若瑟 Shèngmǔ zhī  
jìngpèi shèng Yuēxǐfú, «Wèihūnfū»  
Yuēsè / Ruèsè

**И́род** – имя царей в Иудее: 1. И́род  
Вели́кий, прика́завший уби́ть всех  
младе́нцев в Вифле́еме; 2. И́род Ан-  
ти́па, прика́завший отруби́ть го́лову  
Ио́анну Кресті́телю (Лук. 3:19) 希律  
(王)、黑落德 (王)、伊若德 (王)  
Xīlǔ (wáng), Hēiluòdé (wáng), Yīruòdé  
(wáng) 1. 下命令屠杀伯利恒所有无  
罪婴孩的国王; 2. 下命令将施洗约翰  
刎头的国王

**Ироди́ада** (через неё был убит Иоанн  
Креститель) 希罗底、黑落狄雅、  
伊若迪阿达 (施洗约翰的谋害者)  
Xīluòdí, Hēiluòdíyǎ, Yīruòdí'ādá

**Искаріо́т (И́уда)** (апо́стол, кото́рый  
преда́л Христа́) 犹大加略人、依斯加  
略(犹达斯)、犹达斯·伊斯咯里奥特  
Yóudà Jiālüèrén, Yīstījālüè (Yóudásī),  
Yóudásī Yīsikālīaotè (出卖基督者)



Иоанн Креститель  
施洗约翰

**И́уда** (см. Искаріо́т)  
犹大、犹达斯 Yóudà, Yóudásī

**И́уда-преда́тель**  
叛徒犹大/犹达斯、犹达斯出卖者  
pàntú Yóudà/ Yóudásī, Yóudásī  
chūmàizhě

**Кайа́фа** (и́мя иуде́йского первосвя-  
щенника, при кото́ром был распя́т  
Иисус Христос) 该亚法、盖法、凯亚  
法 Gāiyàfǎ, Gàifǎ, Kǎiyàfǎ (犹太大祭  
司, 谋害耶稣的元凶之一)

**Клео́па** (один из апо́столов, е́му и св.  
Лукé Господь явился по воскресении  
в Эммау́се – см. Эммау́с) 革流巴  
Géliúbā (一位使徒的名字, 当耶稣复  
活之后, 就在厄马乌向革流巴和路加  
这两位使徒显现)

**Князь мира сего** (т.е. князь бесовский – см. Диáвол; Враг рода человеческого) 现世魔王 (人类之敌), xiànshì mówáng (rénlèi zhī dí)

**Креститель** (см. Иоáнн Креститель) 施洗(礼)者、施行浸礼者 (施浸礼者 圣约翰) shīxǐ(lǐ)zhě, shīxíng jìnǐzhě

**Кровоточивая** (Исцеление кровоточивой) 血漏 (血漏痊愈), xuèlòu (xuèlòu quányù),

**Лáзарь** (Четверодневный) (Иоан. 11: 1-44) (死后第四天复生的) 拉撒路、拉匝若/禄 Lāsālù, Lāzárùò/lù

**Лука́** (см. Евангелие от Луки) 路加/迦、路喀 Lùjiā, Lùkā (路加/路喀福音)

**Мария Магдалина**

抹大拉德玛利亚 Mādālādé Mǎliyà

**Марк** (евангелист, апостол от семидесяти – см. Евангелие от Марка)

马可、玛尔克、玛尔谷 (马可福音、玛尔克福音) Mǎkě, Mǎ'ěrkè, Mǎ'ěrgǔ  
**Мáрфа и Мари́я** (Лук. 10:38-42 – сестры в Новом Завете, принимавшие у себя Христа) 玛尔大与玛利亚、马大与马利亚、玛尔塔和玛利亚 Mǎ'ěrdà yǔ Mǎliyà, Mǎdà yǔ Mǎliyà, Mǎ'ěrtà hé Mǎliyà (福音中记载的一对姐妹)

**Матфе́й** (евангелист – см. Евангелие от Матфея) 马太、玛特泰、玛窦 (马太福音、玛特泰福音) Mǎtài, Mǎtètài, Mǎdòu

**Нафана́ил** (апостол, упоминаемый в первой главе Евангелия от Иоанна; другими евангелистами назван Варфоломеем) 拿但以 Nádànyǐ

*Воскрешение Лазаря. Фрагмент фрески. Греция. Метеоры. Монастырь Русану XVI век. “拉撒路复生” 壁画局部图。希腊迈泰奥拉。鲁萨努修道院，十六世纪。*



**Павел** (см. Первоверховные апостолы) 圣帕弗罗使徒、保罗使徒、圣保禄 shèng Pàfúluó shǐtú, Bǎoluó shǐtú, shèng Bǎolù (最高使徒, 67年)

**Первоверховные апостолы** (так называют Петра и Павла) 最高使徒、使徒之长 zuìgāo shǐtú, shǐtú zhī zhǎng (指两位: 圣裴特若及帕弗罗、彼得和保罗)

**Первозванный** (первый призванный Христом апостол – см. Андрей Первозванный) 首召使徒、首位蒙召之使徒 (圣安德列) shǒuzhào shǐtú, shǒuwèi méngzhào zhī shǐtú (shèng Āndéliè)

**Петр** (апостол) (см. Первоверховные апостолы) 圣裴特若使徒、彼得(使徒)、伯铎 shèng Péitèruò shǐtú, Bídé (shǐtú), Bódúó

*Неверие Фомы. Италия. Венеция. Собор Святого Марка; XII в*  
托马斯不信。意大利威尼斯圣马可大教堂，  
十二世纪



**Понтий(ский) Пилат** 般雀比拉多、(彭提)批拉托/多、庞提彼拉托 (Bānquè) Bīlādūō, (Péngtí) Pīlātūō/duō, (Pángtí) Bīlātūō

**Предтеча** (см. Иоанн Креститель) 前驱圣约翰、先驱圣约安 xiānqū shèng Yuēhàn, qiánqū shèng Yuē'ān  
**Савл** – имя апостола Павла до принятия христианства (Деяния 9:1-19) 扫罗、撒乌耳/鄂尔 Sǎoluó, Sāwū'ěr (怕弗罗/保罗使徒原名)

**Саломия** (дочь царя Ирода, по услышению матери Иродиады потребовала отрубить голову Иоанна Предтечи и принести её на блюде) 萨罗米 Sǎluómī (希律的女儿。由母亲希罗底指示要求处死施洗约翰: 给他刎头并放在盘子送给她)

**Симон Кананит** (апостол из двенадцати – см. Матф. 13:55) 奋锐党的西门、热诚者西满、热诚者西蒙 Fènruidǎngde Xīmén, Rèchéngzhě Xīmǎn, Rèchéngzhě Xīméng (十二使徒之一)

**Симон Киринейнин** (нёс крест Иисуса на Голгофу – см. Лук. 23:26) 古利奈的西门、基里奈的西蒙 Gǔlìnàide Xīmén, Jīlǐnàide Xīméng (为耶稣背负十字架人的名字)

**Филипп** (апостол) 肥力、斐理伯、斐利普 (使徒) Féilì, Fěilǐbó, Fěilípǔ (shǐtú)

**Фомá** (апостол) 多马(斯)、多墨、托玛斯 (使徒) Duōmǎ(sī), Duōmò, Tuōmǎsī (shǐtú)

**Христопродавец** (тот, кто продал Христа и Его Церковь) 出卖基督之背叛者 chūmài Jīdū zhī bèipànzhě



### 2.5.3. Лексика Нового Завета 新约词汇

**Алка́ть** 1. быть голо́дным; 2. жа́ждать, стремиться всей душо́й 1. 饥饿 jī'è; 2. 追求、渴望 zhuīqiú, kěwàng

**А́лчущие** 1. голо́дные; 2. взыску́ющие, жажду́щие 1. 饥饿的人 jī'ède rén; 2. 追求的、渴望的 zhuīqiúde, kěwàngde

**Анти́христ** (вражде́бный Христу́ и стремящийся подменить собою́ Христа́) 1. тира́н, кото́рый, согласно апокалипсическим проро́чествам, до́лжен появиться перед са́мым концом све́та и подчинить себе весь мир для создания всеми́рной импе́рии зла по зако́нам, проти́вным христиа́нству; 2. любо́й челове́к, вражде́бный Христу́ 反基督、敌基督 fǎnjīdū, dījīdū 源于希腊文，意为‘与基督敌对的’ 1. 指依照启示录的预言，在世

界末日之前将要来的，以邪恶势力统治全世界，建立起反基督的世界性王国的暴君；2. 泛指一切反基督的人

**Араме́йский** (язык) – язык семи́тской гру́ппы, произошёл от древнеараме́йского языка́; был широко распро­странён в юго-западной части А́зии с 7 в. до н.э. по 7 в. н.э.; существова́ло не́сколько диалектов. На нём говори́ли Госпо́дь Иису́с Христо́с и большинство Его ученико́в – это был для них родно́й язы́к. 阿拉梅文、阿拉美语、亚兰文 ālāméiwén, ālāmèiyǔ, yàlánwén (一种闪族语，包括几种方言，源于古阿拉美语，但被非阿拉美民族广泛使用，遍及西南亚自公元前 7 世纪至公元 7 世纪。这种语言是主耶稣基督和他的大多数门徒的母语)

**Бесно́ватый** (одержимый бесом) 被鬼附体的人、附魔者 bèi guǐ fùtǐde rén, fùmózhě

**Бисе́р** 1. жемчу́г; 2. драгоценный ка́мень (см. Метáть бисе́р пе́ред сви́ньями) 1. 珠, 珠宝 zhū, zhūbǎo; 2. 宝石 bǎoshí

**Благове́стие** (см. Ева́нгелие) 福音 Fúyīn

**Благо́разумный разбо́йник** (разбо́йник, распя́тый на кресте́ справа́ от Спаси́теля, призна́вший Его Мессе́йей пе́ред кончи́ной и попада́вший в рай) 明智的强盗、右盗、善盗 míngzhīde qiángdào, yòudào, shàndào (在十字架之右于基督一同受刑，承认基督为主而进入乐园的强盗)

Благодарный разбойник в раю  
善盗于天堂



**Благословён грядый во Ёмя Господне!** (этимн словами жители Иерусалима приветствовали Иисуса Христа) «奉主名来的, 是应当称颂的!» «fēng Zhǔ Míng láide, shì yīngdāng chēngsòngde!»

**Блаженны алчущие** (Матф. 5, 6) «Блаженны алчущие и жаждущие правды» (стремящиеся к правде) (одна из заповедей блаженства в Нагорной проповеди Христа) «饥饿的人有福了»、«追求真理的人有福了» «jī'ède rén yǒufúle», «zhuīqiú zhēnlǐde rén yǒufúle»

### Блудный сын

(см. Возвращение блудного сына) 浪子 làngzǐ («浪子回头»)

**Брак в Кане** (см. Кана Галилейская) 迦拿的婚礼 Jiānádē hūnlǐ (据福音书记载, 耶稣和他的母亲, 还有他的门徒们到加利利的迦拿参加的一次婚礼。参见 «约翰福音» 2:1-11)

**Бремя** (тяжесть, груз, ноша) «Носите бремена друг друга» (Гал. 6:2) 负担、轭 fùdān, è «你们应该彼此协助背负重担» «Nǐmen yīnggāi bǐcì xiézhù bēifù zhòngdān»

**Бросить камень** (осудить) «Пусть тот из вас, кто безгрешен, первым бросит (в неё) камень» (Иоан. 8:7) «投石»、«拿石头打» (指定罪) «你们中是谁没有罪的, 谁就可以先拿石头打(她)» «tóushí», «ná shítou dǎ» «Nǐmen zhōng shì shéi méiyǒu zuìde, shéi jiù kěyǐ xiān ná shítou dǎ (tā)»

### Вдовица, Лепта вдовицы

(малое, но полное, и потому ценное приношение Богу) (Лук. 21:2; Марк.



«Лепта вдовицы» – мелкая бронзовая монета “寡妇的小钱” — 小铜币

12:42) 寡妇 «寡妇的捐款»、«寡妇的小钱» (指小而充分的贡献) guǎfù «guǎfùde juānkǔǎn», «guǎfùde xiǎoqián»

**Вера твоя спасла тебя** (слова ободрения Иисуса Христа исцелившейся женщине – Матф. 9:22; Марк 10:52; Лук. 18:42) «你的信仰救了你» «Nǐde xìnyǎng jiùle nǐ»

**Верблюду** – «Богатому войти в Царство Небесное труднее, чем верблюду пройти через игольное ушко» (Матф. 19:24; Марк 10:52; Лук. 18:25 – см. Богатый, стр. 210) 骆驼 luòtuo «骆驼穿过针孔比富人进天国容易» «Luòtuo chuānguò zhēnkǒng bǐ fùrén jìn Tiānguó róngyì»

**Верный в малом, будет верен и в большом** (Лук. 16:10) «一个人在小事上靠得住, 那在大事上也靠得住» «Yīgè rén zài xiǎoshì shàng kàodezhù, nà zài dàshì shàng yě kàodezhù»

**Вечеря** (см. Тайная вечеря) 晚餐 (最后晚餐) wǎncān

### Вифлеемская звезда

伯利恒之星 (参见 «马太福音» 2:1-12) Bólíhéng zhī xīng

**Возвращение блудного сына**

(Лук. 15:11 – 32) 浪子回头 làngzǐ huítóu

**Возлюбил ближнего как самого себя**

«爱人如己» (马太福音22:39): 耶稣基督提出的两大诫命中的第二个。第一个诫命是 «要尽心、尽性、尽意, 爱主你的神» (马太福音22:37), 这是最大的诫命。«ài rén rú jǐ»

**Возлюбленный** (ученик Христа)

(耶稣)所钟爱的 (使徒) (Yēsū) suǒ zhōng'ài de (shītú)

**Волхвы** (см. Поклонение волхвов)

贤士 xiánshì 朝拜基督圣婴之贤士 cháobài Jīdū Shèngyīng zhī xiánshì

**Врачевать** (Исцелять)

行医、医治、为人治病 xíngyī, yīzhì, wèi rén zhìbìng

**Вязать и решать** (о власти священника отпущать или не отпущать грехи:

«Что свяжете на земле, то будет связано и на небесах») (Матф. 18:18) 捆绑、束缚 (指司祭有权赦免别人的罪罚) «凡你们在地上所束缚的, 在天

上也要被束缚» kǔnbǎng, shùfù

«Fán nǐmen zài dìshàng suǒ shùfùde, zài tiānshàng yě yào bèi shùfù»

**Геенна огненная** (одно из обозначений ада – Марк. 9:43, 45, 47)

革恩纳山谷、火焚谷 gé'ēnnà shāngǔ, huǒféngǔ (常被用来指称地狱)

**Глава угла** (т.е. краеугольный камень Новозаветной Церкви – Иисус Христос)

房角石, 基石 fángjiǎoshí, jīshí (指新约教会的基石即基督耶稣)

**Глас вопиющего в пустыне**

(Иоан. 1:23) 旷野的呼声、在荒野呼喊的声音 kuàngyě de hūshēng, zài huāngyě hūhǎnde shēngyīn

**Гонимы** (быть гонимыми)

«В миру гонимы будете» (Иоан. 16:33)

(слова, обращенные Христом ко своим ученикам – чтобы они были готовы к испытаниям) 受到迫害 «你们将受到世人的迫害» shòudào pòhài «Nǐmen jiāng shòudào shìrén de pòhài» (是耶稣向使徒所说的一句, 使他们准备好将来的考验)

**Гроб Господень**

主的坟墓、至圣圣墓

Zhǔde Fénmù, Zhìshèng Shèngmù

**Гроб повáпленный** (Лук. 11:44)

1. прямой смысл: гроб, покрашенный снару́жи, но разлагающийся изнутри; 2. переносный смысл: показное благоче́стие, лицемерие 1. 不显露的坟墓、粉饰坟墓 bù xiǎnlù de fénmù, fěnsí fénmù; 2. 指虚有其表、伪君子、伪善的人 xūyǒuqíbiǎo, wěijūnzi, wěishànde rén



Возвращение блудного сына  
浪子回头

## 9 заповедей блаженств

1. Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное.
2. Блаженны плачущие, ибо они утешатся.
3. Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю.
4. Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся.
5. Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут.
6. Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят.
7. Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими.
8. Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное.
9. Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня. Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах.

## 真福九端

1. 神贫的人是有福的，因为天国是他们的。
2. 哀恸的人是有福的，因为他们要受安慰。
3. 温良的人是有福的，因为他们要承受土地。
4. 饥渴慕义的人是有福的，因为他们要得饱沃。
5. 慈悯的人是有福的，因为他们要受怜悯。
6. 心净的人是有福的，因为他们将得见上帝。
7. 缔造和平的人是有福的，因为他们要被称为上帝之子。
8. 为义而受迫害的人是有福的，因为天国是他们的。
9. 当有人为了我而辱骂迫害你们，捏造各样恶言毁谤你们，你们是有福的。你们应当欢喜快乐，因为你们在天上的赏报是丰厚的！

**Дать власть**

授予权柄 shòuyǔ quánbǐng

**Делатель** (Сеятель, сеющий Слово Божие) 播种者 bōzhǒngzhě (指传教者)**Динарий** (монета с изображением кесаря, имела хождение в Римской империи) 第那里、迪纳里厄斯 dìnàlǐ, dínàlǐ'èsī (在罗马帝国流通的货币, 上边刻有凯撒像)**Ехидна ядовитая** 1. змея; 2. перенос. злые силы (дьявол) 1. 蝰蛇 (毒蛇) kuíshé (dúshé); 2. 恶魔 èmó**Жатва** – «Жатвы много, а делателей мало» (Лук. 10:2) (Тех, кто нуждается в Слове Божием, значительно больше, чем тех, кто может его «сеять», т.е. проповедовать) 庄稼 «庄稼多, 播种者少» zhuāngjià «Zhuāngjià duō, bōzhǒngzhě shǎo» (需要听到福音的比能够传教的多)**Заблудшая овца** (Лук. 15:4) (заблудившаяся или пропавшая овца – символ человека, сбившегося с правильного пути) 迷途的羔羊、亡羊 (指走上歧途的人) mítúde gāoyáng, wángyáng**Закваска фарисейская** – лицемерие, т.е. подаваемая под видом правды ложь 法利赛人的 «酵» fālìsàirénde «jiào» (指影响)**Заповеди блаженства** (Девять заповедей блаженства, Нагорная проповедь Иисуса Христа) 真福九端 Zhēnfú jiǔduān**Зарыть талант в землю** (Матф. 25:18) 1. спрятать (закопать) деньги (богатство), не приумножая их;

Рождество Христово. Мозаика,  
La Martorana, Палермо  
“基督降生” 马赛克圣像。意大利巴勒莫。  
马尔托拉纳教堂。

2. не реализовывать (не развивать) свои способности (см. Талант)

1. «把主人的银子埋在土里藏起来» «bǎ zhǔrén de yínzi máizài tǔlǐ cángqǐ lái»; 2. 埋没才能 máimò cáinéng

**Здоровый** (см. Праведник)

«Не здоровые нуждаются во врачѣ, а больные» (Матф. 9:12) (т.е. не праведники, а грешники нуждаются в «лечении»: покаянии и исправлении) 无病的人、无恙的人 (指义人) «无病的人用不着医生, 有病的人

才用得着»、«不是健康的人需要医生，而是有病的人» wúbìngde rén, wúyàngde rén «wúbìngde rén yòngbuzháo yīshēng, yǒubìngde rén cáiyòngdezháo», «bù shì jiànkāngde rén xūyào yīshēng, er shì yǒubìngde rén»

**Зерно пшеничное** (Иоан. 12:24)

(т.е. Слово Божие; Слово истины) 一粒麦子 (指福音) yīlǐ màizǐ

**Избранное Твоё стадо** (малое стадо – см. Стадо; Паства) 祢特选之群 Nǐ tèxuǎn zhī qún

**Имена ваши записаны на небесах** (слова Христа, обращённые к своим ученикам – Лук. 10:20)

«你们的名字被记录在天上»、«你们的名字已经登记在天上» «nǐmende míngzi bèi jìlù zài Tiānshàng», «nǐmende míngzi yǐjīng dēngjì zài Tiānshàng»

**Имеющий уши слышать, да слышит** (Марк 4:9) «有耳(朵)听的人)就听吧» «yǒu ěr(duo) tīngde (rén) jiù tīng ba»

**Испить чашу** (искупительных страданий) 饮苦杯、饱尝(赎罪的)痛苦 yǐn kǔbēi, bǎocháng tòngkǔ

**Исполнить закон** (заповеди) 成全律法 chéngquán lǜfǎ

**Испустить дух** (передать дух Бóгу – умереть) 断气、气绝身亡 duànqì, qìjué shēnwáng

**Исцелитель** (см. Целитель) 行医者、(神力) 医治者 xíngyīzhě, (shénli) yīzhìzhě

**Исцелить** (вблечить) 治愈、治好 zhìyù, zhìhǎo

**Иудаизм** – религиозное, национальное и этическое мировоззрение,

сформировавшееся у еврейского народа 犹太教 yóutàijiào

**Иудей** – исповедующий иудаизм 犹太人 yóutàirén

**Камень** (Правая вера, выраженная в исповедании Петра) «Церковь на камне сем созижду (создам) Я» (Матф. 16:18) (слова Господа Иисуса Христа, обращённые к апостолу Петру) 磐石 (指彼得使徒的正信念) «我要把我的教会建立在你这磐石上»、«你是彼得「磐石」，在这磐石上我要建立我的教会» (基督向彼得使徒所说的一句话) pánshí «Wǒ yào bǎ wǒde jiàohuì jiànli zài nǐ zhè pánshí shàng», «Nǐ shì Bǐdé 「pánshí」, zài zhè pánshí shàng Wǒ yào jiànli Wǒde jiàohuì»

**Кесарь** (Римский император) 凯撒 (罗马皇帝) Kǎisǎ

**Ключи от Царства Небесного** (Матф. 16:19) 天国的钥匙 Tiānguóde yàoshi

**Книжник** (см. Фарисей) 文士 wénshì

**Кровь** – «Сия есть кровь Моя, иже за многие изливаемая во оставление грехов» (Матф. 26:28) 血 «这是我的血，为许多人的罪得到赦免而流的» xuè «Zhè shì Wǒde xuè,wèi xǔduō rén dédào shèmiǎn ér liúde»

**Лавровый венец** 桂冠 guìguān

**Легион бёсов** (множество бёсов – Марк 5:9) (数目众多的) 一群鬼、一群邪魔 (军旅) (shù mù zhòngduō de) yīqún guǐ, yīqún xiémó (jūnlǚ)

**Лепта** 1. денежная единица; 2. пожертвование (см. Вдовица: «Леп-



Жены мироносицы. Евангелие Рабулы.  
Сирийский манускрипт VI в  
携香液女。拉布拉福音。  
叙利亚手稿，六世纪

та вдовицы»); 3. *перенос.* вклад «普塔» «pǔtǎ») 1. 零钱、铜板、分 língqián, tóngbǎn, fēn; 2. 捐献、捐款 juānxiàn, juānkuǎn; 3. 贡献 gòngxiàn

**Лозá** (виноградная) «Лозá истинная» – так назвал Себя Иисус Христос, см. Иоан. 15: 4,5) 葡萄藤, pútaoténg (耶酥基督以此自称)

**Мамона** – языческий бог богатства «Поклоняться мамоне» (Матф. 6:24) 财神 cáishén «崇拜财神» chóngbài cáishén

**Мёрзость запустения** (Матф. 24:15) 一片荒凉、招致荒凉的可憎之物 yīpiàn huāngliáng, zhàozhī huāngliángde kězēng zhī wù

**Метать бисер перед свиньями**

«Не бросайте жемчуга вашего перед свиньями» (Матф. 7:6) «猪前投珠» («不要把你们的珠宝投在猪前») «zhūqián tóu zhū»

**Меч** (символ войны) «Все, взявшие меч, мечом погибнут» (Матф. 26:52) 剑、刀 jiàn, dāo «凡动刀的, 必死于刀下»、«凡持剑的, 必死在剑下» «Fán dòng dāode, bì sǐ yú dāoxià», «Fán chí jiànde, bì sǐ zài jiànxià»

**Мзда** (награда) «Мзда ваша многа на небесах» (Матф. 5:12) 赏赐、赏报 «你们将在天上得到大大的赏赐» shǎngcì, shǎngbào «Nǐmen jiāng zài Tiān shàng dédào dàdàde shǎngcì»

**Миронóсицы** (Марк 16:1 – см. Жены-миронóсицы) 携香液女 xié xiāngyè nǚ

**Мытарь** (сборщик податей, налогов) 税吏、收税人、税务员 shuìli, shōushuìrén, shuìwùyuán

**Нагорная проповедь** (Матф. 5:1-12 – см. Заповеди блаженства) 山中宝训、山上圣训、真福八端、天国宪章 Shānzhōng bǎoxùn, Shānshàng shèngxùn, Zhēnfú bādūān, Tiānguó xiànzhāng

**Назорей** (Назарянин – так иудеи называли Иисуса Христа) 拿撒勒人、纳匝瑞特人 Násālérén, Nàzārùitèrén (一般犹太人对耶稣的称呼)

**Не бываёт пророка в отечестве своём** (Матф. 13:57) «没有先知在自己家乡被人悦纳的»、«没有先知在自己家乡是受欢迎的» «Méiyǒu xiānzhī zài zìjǐ jiāxiāng bèi rén yuènade», «Méiyǒu xiānzhī zài zìjǐ jiāxiāng shì shòu huānyíngde»

**Не от міра сегó** (Иоан. 18:36)

«Царствие Моё не от міра сегó»

«我的国度 不属于这个世界»

«(Wǒde Guó dù) bù shǔyú zhège shìjiè»

**Не хлѣбом едіным** (жив человек)

(Лук. 4:4) «不能光靠面包生活»、

«人生活不只靠饼» «Bù néng guāngkào

miànbāo shēnghuó», «Rén shēnghuó bù

zhǐ kào bǐng»

**Но не чегó Я хочú, а чегó Ты**

(«Не Моя воля, а воля послáвшего

Меня Отца да бúдет» – молитва Гóспо-

да в Гефсимáнском Саду – Матф. 26:39)

«但不愿照我的意思, 而是祢的旨意»

(基督于客西马尼园之祈祷词) «Dàn

bùyuàn zhào Wǒde yìsi, ér shì Nǐde

Zhǐyì»

**Обрúчник** (Св. Ио́сиф, состоящий в

бра́ке с Дéвой Мари́ей, но не зна́ю-

щий сво́ей же́ны – см. Ио́сиф Обру́ч-

ник) 净配、未婚夫 jìngpèi, wèihūnfū

(对圣母之净配圣约熙福的称呼)

**Отделять пшени́цу от плéвел**

(Матф. 13:24-30) «分清莠子和小麦»

«fēnqīng yǒuzi hé xiǎomài»

**Печа́ть Анти́христа**

反/敌基督的印记 Fǎn/Díjǐdūde yìnjì

**Плашани́ца** 殓布 liàn bù

**Плэ́велы** 莠子 yǒuzi

**Победить мир, Я победил мир**

(Иоан. 16:33) 战胜这个世界

«我已战胜世界» zhànshèng zhège

shìjiè «Wǒ yǐ zhànshèng shìjiè»

**Поло́жение Христа́ во Грóб**

把基督的遗体敬放在坟墓里

bǎ Jīdūde yítǐ jìngfàngzài fénmùlǐ

**Помяни́ меня, Гóсподи, когдá**

**при́деси во Ца́рствие Твоё!**

(слова́ исповѣдания Благоразу́много

разбо́йника, повторя́емые веру́ющим

пéред Причаще́нием – Лук. 23:42)

«主, 在祢的国度中请记得我! 主,

当祢的国度来临时, 请记得我!»

«Zhǔ, zài Nǐde guódù zhōng qǐng jìde

wo! Zhǔ, dāng Nǐde guódù láilín shí,

qǐng jìde wǒ!» (善盗的表白也是领圣

餐前祷词)

**Послáть апóстолов на про́поведь**

派遣使徒传道 pàiqiǎn shǐtǔ chuándào

**Послédние времена́** (см. Конéц

свѣта) 末日 mòrì

**Поцелуй́ Иúды** (см. Иудино лобза-

ние) 犹大的一吻、犹达斯之吻

Yóudàde yīwěn, Yóudásī zhī wěn

**Преврати́ть во́ду в вино́** (Иоан. 2:

1-12) 使水变成酒 shǐ shuǐ biànchéng jiǔ

**Предáть смéрти** (убить) 处死 chùsǐ

**Преклонить́ главу́** – имéть при-

станище («Нéгде преклонить́ главу́»

– Матф. 8:20) 安身; («无处安身»、

«没有枕头的地方») ānshēn, («wúchù

ānshēn», «méiyǒu zhěntóude difang»)

**Прока́женный** (больно́й прока́зой)

麻疯病人 máfēngbìngrén

**Прока́за** (неизлечимáя болéзнь)

麻疯病、癩病 máfēngbìng, làibìng

**Пять хлебо́в и две ры́бы** (На-

сы́тить пять ты́сяч человек пятью́

хлеба́ми и двумя́ рыба́ми – Марк 6:38)

五饼二鱼、五块饼和两条鱼 (用五块

饼和两条鱼让五千人吃饱) wǔ bǐng èr

yú, wǔ kuài bǐng hé liǎng tiáo yú

**Ра́вви** (учи́тель)

«拉比»、经师、老师、夫子

«lābǐ», jīngshī, lǎoshī, fūzi

**Разбо́йник** (Разбо́йник благоразу́м-





*Насыщение пятью хлебами. Роспись братской трапезной Свято-Троицкой Сергиевой Лавры  
“用五块饼让五千人吃饱”。  
圣三一谢尔盖大修道院修士餐厅。*

ный – Лук. 23:41- 42) 强盗 (智的强盗、右盗、善盗) qiángdào (míngzhìde qiángdào, yòudào, shàndào)

**Разумны, как змеи, и бесхитроутны, как голуби**

(Матф. 10:16 – наставление Господа своим ученикам: «Будьте разумны, как змеи, и бесхитроутны, как голуби») «你们要机警如蛇, 纯朴如鸽» «Nimen yào jījǐng rú shé, chúnǔ rú gē» (耶稣对圣徒的教导)

**Распни́, распни́ Его́!** (Матф. 27: 23) «该钉他在十字架上» «Gāi dīng Tā zài shízijià shàng!»

**Распятие** (Иисуса Христа) 1. собы-

тие Священной истории; 2. изображение Креста (см. Крест) 钉在十字架上 dīngzài shízijià shàng 1. 耶稣被钉在十字架上受难 Yēsū bèi dīngzài shízijià shàng shòunàn; 2. 呈现耶稣受难像的十字架 chéngxiàn Yēsū shòunàn xiàngde shízijià

**Распятие́** – казнить через распятие на кресте́ 钉死在十字架上 dīngsǐ zài shízijià shàng

**Рассла́бленный** (частично или полностью парализованный – Матф. 9:2) 病得身心皆虚弱的人 (瘫子) bìngde shēn xīn jiē xūruòde rén (tānzi)

**Ри́за** 1. облачение священника; 2. украшение иконы; 3. верхняя одежда (Господа): «Разделили ризы Мой между собою и об одежде Моёй бросали жребий» (Марк 15:24)

1. 祭衣 jìyī; 2. 圣像金属之饰 shèngxiàng jīnshǔ zhī shì; 3. (Иисуса) 外衣 (Yēsūde) wàiyī «他们分了我的外衣, 又为我的内衣打赌» «Tāmen fēnle Wǒde wàiyī, yòu wèi Wǒde nèiyī dǎdǔ»

**Са́ван** – погребальное покрывало 白布殓衣 báibù liànyī

**Саддукéи** – название одной из трёх древнееврейских религиозно-философских школ 撒都该 (教派)、撒杜塞党人、撒督凯人、撒督凯派 sǎdūgāi (jiàorài), sǎdùsàidǎngrén, sǎdūkǎirén, sǎdūkǎirài

**Сви́ньи** (см. Метать бисер перед свиньями) 猪 zhū (和珍珠)

**Святáя вода́** 圣水 shèngshuǐ

**Се́ятель** (тот, кто сеет, проповедует) слóво Бóжие 播种者、传教者、福音使者 bōzhǒngzhě, chuánjiàozhě, Fúyīn shǐzhě

**Синаго́га** – место общественного богослужения и центр религиозной жизни еврейской общины 犹太教堂、犹太会堂 yóutài jiàotáng, yóutài huìtáng

**Синедрио́н** (совет старейшин и судилище в Иудее) (Иудейского) 长老会议、公议会 zhǎnglǎo huìyì, gōngyìhuì

**Сконча́ние ве́ка** (см. Ко́нec свéта) 世界末日 shìjiè mòrì

**Скре́жет зубо́в** (мучения грешников – Матф. 13:42) 切齿 (指罪人应得的惩罚) qièchǐ

**Смоко́вница** (фиговое дерево, инжир – Матф. 21:19) 无花果树 wúhuāguǒshù

**Сня́тие с Креста** – эпизод Страстей Христовых, следующий за распятием и предшествующий оплакиванию Иисуса 卸下十字架、取下十字架 xièxià shízìjià, qǔxià shízìjià

**Собира́ть бога́тство на небеса́х** (думать о спасении души – о духовном, а не о материальном – см. Бога́тство – Матф. 6:20) «把财宝积于天上»、«(该)在天上为自己积蓄财宝» (不重视物质享受, 而着重精神上的需要) «bǎ cáibǎo jīyú Tiānshàng», «(gāi) zài Tiānshàng wèi zìjǐ jīxù cáibǎo»

**Соль земли́** (стать «солью» – предназначение христианина – Матф. 5:13) 世界的盐 shìjiède yán (当之是基督徒的使命)

**Со́тник** – воинское звание в римской империи 百夫长 bǎifūzhǎng

**Соше́ствие Свято́го Ду́ха** 圣灵降临 Shènglíng jiànglín

**Сре́бренник** (продать за тридцать серебряников – Матф. 26:15) 银币 yínbì (犹太为三十个银币的代价而出卖耶稣)

**Ста́до, Ма́лое ста́до** (Избранное Твоё ста́до) 羊群、上帝特选之群 yángqún, Shàngdì tèxuǎn zhī qún

**Стра́сти Господни́** 基督受难、主受难

Jidū shòunàn, Zhǔ shòunàn

### Страстной Путь

主受难之路 (苦路) Zhǔ shòunàn zhī lù

**Стучитесь, и отворят вам** (Всё, о чём с верою попросите у Господа, Он вам даст – призыв к усердной молитве – Лук. 11:9) «你们敲门, 就必要给你们开» (凡你们所求, 主皆应许) «Nimen qiāo mén, jiù bìyào gěi nimen kāi»

**Сыны Царствия** (верные последователи Христа) 天国之子民 (名副其实的基督教徒) Tiānguó zhī zǐmín

**Тайная Вечеря** (последняя трапеза Иисуса Христа со своими двенадцатью ближайшими учениками) 奥秘之晚餐、(耶稣最后的晚餐、主的晚餐)

àomì zhī wǎncān

**Талант** 1. мера веса или денежная единица, имевшая хождение в Древней Греции и Риме, затем – обозначение богатства; 2. способности (дар от Бога), одарённость (см. Зарыть талант в землю) 塔兰、塔兰通 tālán, tālántōng 1. 古代希腊, 罗马和中东的重量或钱币单位。后来泛指财物的重量; 2. 引申为 «天赋» «tiānfù»、«才能» «cáinéng» 等意

**Терновый венец** (см. Венец) (надетый на голову Иисуса Христа перед распятием – символ страшных мучений) (耶稣受难时戴在头上的) 荆冠、茨冠 jīngguān, cíguān (受难的象征)

**Трижды отречься** (апостол Пётр

Леонардо да Винчи. Тайная вечеря. 1495—1498. Санта-Мария-делле-Грацие, Милан  
列昂纳多·达·芬奇“奥秘之晚餐”。意大利米兰圣玛利亚·德尔·格拉齐教堂, 1495-1498 年



трижды отрёкся от Христа – см.  
Отрека́ться, отрече́сья) 三次不认 sāncì  
bùrèn (指彼得使徒三次说不认识耶稣)

**Убива́ть те́ло** («Не бойтесь убивающих те́ло, души же не мо́гущих уби́ть» – Матф. 10:28) 杀身体  
«那杀身体不能杀心灵的，不要怕他们» shā shēntǐ «Nà shā shēntǐ bù néng shā xīnlíngde, bù yào pà tāmen»

**Убру́с** 1. полотёнце для лица́; 2. плато́к для головы́ 1. (擦脸的) 毛巾 (cā liǎnde) máojīn; 2. 头巾 tóujīn

**У́зкие врата́** («тёсные врата́», т.е. у́зкий путь ко спасе́нию – Матф. 7:13; Лук. 13:24) 窄门 zhǎimén (指通往救恩的道路、正道)

**Умыва́ть ру́ки** (в знак своей непричастности к происходящему – см. Матф. 27: 24) 洗手 xǐ shǒu (表示无关)

### **Фарисе́й**

法利赛人、法里赛人 fālìsàirén, fālìsàirén

**Фарисе́йство** (ханжеское и показное соблюдение религиозных предписаний) 法利赛人的教义、法里塞主义 fālìsàirénde jiàoyì, fālìsàizhǔyì (指偽善和虚偽的繁文縟节)

**Хито́н** 1. дли́нная руба́ха; 2. оде́жда вообще́ 1. 长衬衫 chángchènshān; 2. 服装 fúzhuāng

*Терновый венец в соборе Нотр-Дам де Пари  
主耶稣荆冠。巴黎圣母院。*



**Царство Моё не от мира сего**

(Иоан. 18:36) «我的国度不属于这世界» «Wǒde Guódù bù shǔyú zhè shìjiè»

**Царь Иудейский** (надпись на Кресте Спасителя, сделанная по приказу Пилата – Иоан. 19:19; Лук. 23:38)

«犹太人的国王»、«犹太国的王» «Yóutàirénde guówáng», «Yóutàiguóde wáng» (根据比拉多的命令写在耶稣受难的十字架上)

**Цена крови** (тридцать серебрян-

ников, за которые Иуда предал Иисуса Христа – Матф. 27:4) «血钱» «xuèqián» (犹太所收的三十块银钱)

**Чудеса** (мн.ч. от слова «чудо») 奇迹、灵迹、神/圣迹 qíjī, língjī, shén/shèngjī

**Это Я, не бойтесь** (Господь Иисус Христос о Себе – см. Матф. 14:27) «是我，不必害怕» «shì Wǒ , bù bì hàipà» (指耶稣基督)

**Ясли** 马槽 mǎcáo

*Хитон Господень. Трирский собор Святого Петра.  
主耶稣长衬衫。德国特里尔圣彼得大教堂*





## 3. ИСТОРИЯ ХРИСТИАНСТВА 基督教历史

**Алексій Второй** (Патриарх Московский и всея Руси (1929-2008)  
阿列克谢二世、阿莱克西二世 (1929-2008 年)(牧首) Ālièkèxiè èrshì,  
Āláikèxī èrshì (mùshǒu)

**Апологёт** (защитник Православия, свидетельствующий об истинности Православия) 护教者、护教士、卫道者、信证者 hùjiàozhě, hùjiàoshì, wèidào zhě, xìnzhèngzhě (为 正 教 信 仰 辩 护 者)

### Апологетика

护教学、卫道学 hùjiàoxué, wèidào xué

**Апостасія** (отступление от веры – см. Богоотступничество)  
背教、叛道 bèijiào, pàndào

**Арианство** (арианская ересь, распространённая в 4 веке, осуждена на 1-м Вселенском Соборе)  
阿里乌斯异端 āliwūsī yìduān (被第一次普世大公会议所谴责的异端)

### Богобóрчество

反抗上帝 fǎnkàng Shàngdì

**Богонóсные отцы** (см. Отцы Цérкви) 心怀上帝的诸圣教父  
xīnhuái Shàngdìde zhūshèng jiàofù

**Византия** (Византийская империя)  
拜占庭 Bàizhàntíng

**Владимир Мономах** – великий князь Киевский (1052-1125) 弗拉基米尔·莫诺马赫 (1052-1125年):  
基辅大公, 作家, 主要作品是《训诫》

**Возрождение** (религиозное возрождение) 复兴 (宗教复兴) fùxīng  
(zōngjiào fùxīng)

**Востóчная Цérковь** 1. Православная Цérковь; 2. христианские цérкви востóчного обряда (неправославные цérкви, например, монофизиты, использующие востóчный обряд)  
东方教会 dōngfāng jiàohuì 1. 东正教教会 dōngzhèngjiào jiàohuì; 2. 东方礼之基督教徒团体 (使用东方礼仪的非正教各教派, 如一性论派等)  
dōngfānglǐ zhī jīdūjiàotú tuántǐ

**Востóчные отцы** (см. Отцы Цérкви) 东方教父 dōngfāng jiàofù

### Вселенский Собóр

普世大公会议 pǔshì dàgōng huìyì

### Всемирный Совет Церквéй

世界基督教协进会、普世教协 shìjiè jīdūjiào xiéjìn huì, pǔshì jiàoxié

**Гонение** 迫害 pòhài

**Домострóй** – древняя русская книга об укладе христианской жизни  
治家格言集 zhìjiāgéyánjí

*Икона Седьмого Вселенского Собора.*

*Симон Ушаков. 1670 г.*

第七普世大公会议圣像画。  
西蒙·乌沙科夫。1670 年。

**Единоверие, единовѣрцы** (старобрядцы, вернувшиеся в лоно Православной Церкви) 回归东正教教会的旧礼仪派 huíguī dōngzhèngjiào jiāohuīde jiùlǐyǐpài (那些与东正教会恢复关系的旧礼仪派)

**Ересь** (ложное учение, противное Православию) 异端 yìduān (反基督教的学说)

**Еретик** (отклонившийся от подлинной веры) 异端分子、异端者 yìduānfēnzǐ, yìduānzhě

**Жидовствующие** (ересь в России 15-16 вв) 日托夫派 rìtuófūpài

**Иконоборцы** (см. Иконоборчество) 反对圣像派 fǎnduì shèngxiàngpài

**Иконоборчество** (ересь, распространённая в 8 веке в Византии, осуждённая 7-м Вселенским Собором) 圣像破坏运动、反对圣像派、毁像运动、毁像主义的异端 shèngxiàng pòhuài yùndòng, fǎnduìshèngxiàngpài, huǐxiàng yùndòng, huǐxiàngzhǔyìde yìduān (发生在拜占庭八世纪的运动, 于 787 年被第七次普世大公会议所谴责的异端)

**Инославие** (обобщённое наименование неправославных христианских конфессий) 非正教派别、正教之外的基督教支派 fēizhèngjiào pàibié,

*Катакомбы Присциллы. Рим, II-IV вв  
罗马普里西拉墓穴, 二至四世纪。*





zhèngjiào zhīwàide jīdūjiào zhīpài

**Иосифляне, иосифлянство** – Россия, 15-16 вв.: сторонники владения Церковью землёй и другой собственностью, в отличие от нестяжателей; это направление получило своё название по имени преподобного Иосифа Волоцкого – см. Нестяжатели; Иосиф Волоцкий) 约熙福派、约瑟派、约熙福主义 yuēxīfúpài, yuēsèpài, yuēxīfúzhūyì (15-16世纪俄罗斯正教会中认为教会和修道院应该拥有土地等恒产的思潮, 因为由圣约熙福院长所主倡而得名。与之相对的是圣尼尔修士所倡导的修道院不拥有恒产的尼尔派)

**Катакомбы, катакомбный**  
墓穴, 墓穴的 mùxié, mùxiéde

**Католицизм, католичество**  
天主教、天主教会  
tiānzhǔjiào, tiānzhǔjiàohuì

**Киевская Русь** 基辅罗斯 Jīfǔ Luósī

**Кирилл** (Патриарх Московский и всея Руси с 2009 г.) 莫斯科及全俄牧首基里尔 (从2009年到目前为止)  
Mòsikē jī quán'ér mùshǒu Jīlǐ'ěr

**Кириллица** (алфавит для славянских языков) 基里尔字母、西里尔字母 jīlǐ'ěr zìmǔ, xīlǐ'ěr zìmǔ (指俄语、保加利亚语等斯拉夫字母)

**Константин Великий** (римский император †337, память 3 июня) 君士坦丁大帝 Jūnshìtǎndīng dàdì (†337年, 纪念日- 7月3日)

**Константинополь** (Царьград) 君士坦丁堡 Jūnshìtǎndīngbǎo (皇城)

**Крещение Руси** (произошло в 988 году при равноапостольном князе Владимире – см. Владимир) 罗斯

受洗、罗斯受浸 (于988年) Luósī shòuxǐ, Luósī shòujìn

**Латинское учение** (католическое учение) (罗马) 天主教 (Luómǎ) tiānzhǔjiào

**Латины, латиняне** (см. Католики) 天主教徒 tiānzhǔjiàotú

**Лжепророк** 假先知、僞先知 jiǎxiānzhī, wěixiānzhī

**Лжеучитель** 假教师 jiǎjiàoshī

**Лютеранство** (направление в протестанстве) 路德教、信义会、路德派新教 (又名信义宗, 新教派别之一) lùdéjiào, xìnyìhuì, lùdépài xīnjiào

**Масон** (член масонского ордена) 共济会员 gòngjīhuìyuán

**Масонский орден, масонство** (международное тайное общество, крайне враждебное по отношению к христианству) 共济会 gòngjīhuì (猛烈反对基督教的秘密国际组织)

**Монофизит** (基督) 一性论者 (Jīdū) yīxìnglùnzhě

Кириллица. 基里尔字母





Портрет патриарха Никона с клиром  
Д. Вухтерс, 1660—1665 годы  
尼康牧首和教士画像, 1660—1665 年。  
德·吴赫特尔斯。

### Монофизитство

(基督)一性论 (Jīdū)yīxìnglùn

**Несторианство** (несторианская

ересь) 景教、聂斯托利教派

jǐngjiào, nièstūōlǐjiàopài (异教)

**Несторий** – архиепископ Константинопольский; его учение было осуждено как еретическое (381-451)

聂斯托利、奈斯多略 (381-451年)

Nièstūōlǐ, Nàisīdūōlǐuè

**Нестяжатели, нестяжательство**

(Россия, 15-16 вв.: возглавляемые Нилом Сорским противники церковного землевладения и обладания Церковью другим имуществом, в отличие от иосифлян – см. Иосифляне; Нил Сорский)

无恒产主义者、尼尔派

wúhéngchǎnzhǔyì (zhě), ní'ěr pài

(15-16世纪俄罗斯正教会中的一种思潮, 主张修道院不应该拥有土地等恒产。以圣尼尔修士为代表)

**Нéхристъ** 1. активный противник

Христá; 2. не верующий в Христá

1. 反基督(的人) fǎn Jīdū(de rén);

2. 异教徒、外教人、非基督徒

yìjiàotú, wàijiàorén, fēijīdūtú (不信基督的)

**Никéйский (Никéо-**

**Царегрáдский) Символ веры**

尼西亚·君士坦丁堡的信经

Níxīyà-Jūnshītǎndīngbǎode xìnjīng

**Никéя**

尼西亚、尼西才亚 Níxīyà, Níxīcáiyà

**Нíкон** – патриарх Московский

(1605-1681); проводимые им реформы

стали одной из причин раскола

Русской Церкви 尼康牧首 Níkāng

mùshǒu (1605-1681年). 其进行的教会

改革是导致俄国教会分裂原因之

一)

**Обмирщéние** – в христианстве:

процесс переориентации церкви на

решение проблем мирской жизни

世俗化 shìsúhuà

**Обновлённое правослáвие**

(см. Обновлénчество)

革新的东正教 géxīnde dōngzhèngjiào

**Обновлénчество** – раскольниковое

движение в русской православной

церкви в 1920-40 годы

革新教派 géxīn jiàopài

**Отцы́ Цéркви** (см. Святы́е отцы́,

Востóчные отцы́) 教父 jiàofù

**Пíмен** (патриáрх Московский)

(1910-1990) 皮缅、彼敏 Pímiǎn,  
Bīmǐn (1910-1990年)

**Прозелит** 1. перешедший из другой  
конфессии; 2. см. Неофит; новообра-  
щённый 1. 改教者 gǎijiàozhě;  
2. 新入教者、新信徒、新教徒  
xīnrùjiàozhě, xīnxìntú, xīnjiàotú

**Прозелитизм** – миссионерство;  
обращение в свою веру 传教吸收新  
教徒、使他人改变自己宗教信仰  
chuánjiào xīshōu xīnjiàotú, shǐ tārén  
gǎibiàn zìjǐ zōngjiào xìnyǎng

**Проповедник** (см. Миссионер)  
传教士、宣传士、福音使者  
chuánjiàooshì, xuānchuánshì, Fúyīn  
shǐzhě

**Проповедовать, проповедь**  
布道、讲道、证道

bùdào, jiǎngdào, zhèngdào

**Просветитель** 光照者 guāngzhào zhě

**Протестант**

基督教徒、新教徒 jīdūjiàotú, xīnjiàotú

**Протестантизм, протестантство**

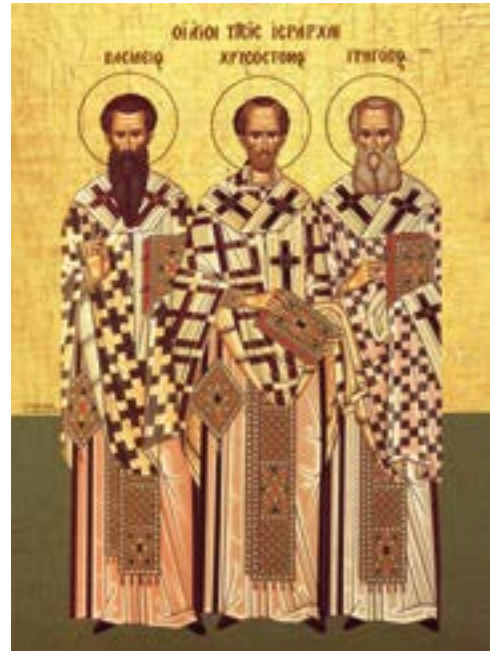
基督教、新教 jīdūjiào, xīnjiào

**Разделение Церквей** – для право-  
славных это отпадение Римо-католи-  
ческой церкви «教会分裂» «jiāohuì  
fēnliè», 天主教用语, 东正教则称为  
«[罗马教会]脱离了政教»。在东西  
罗马帝国本来统一的基督教会, 经过  
几个世纪的分歧与斗争, 终于在1054  
年造成决裂, 分裂为天主教和东正教  
(希腊正教)

**Раннехристианский**

初期基督宗教的、早期基督宗教的  
chūqī jīdū zōngjiàode, zǎoqī jīdū  
zōngjiàode

**Раскол** (церковный)



Икона Собор трех Святителей. Василий  
Великий, Иоанн Златоуст, Григорий Богослов.  
大瓦西里、金言约翰、神学家格里高利三位圣  
主教聚首圣像

教会分裂 jiāohuì fēnliè

**Раскольник** (член одной из сект,  
принадлежащих к расколу)

分裂派(教徒) fēnlièpài (jiàotú)

**Ревнитель веры** (ревнитель за веру  
– христианин, обличающий отступле-  
ния от догматов среди единоверцев)  
热心的教徒 rèxīnde jiàotú

**Реформа** (церковная)  
(教会)改革 (jiāohuì) gǎigé

**Русская Православная Церковь  
за границей** (см. РПЦЗ) 俄罗斯东

正教境外教会 (缩写 РПЦЗ. Éluósī  
Dōngzhèngjiào jìngwài jiàohuì 1921年  
由不接受苏维埃政权的东正教会流亡  
人士在塞尔维亚的卡尔洛瓦茨 (现位

于克罗地亚) 建立, 1927年与俄罗斯东正教会(РПЦ) 断绝关系并谴责后者与苏联政权合作。苏联解体后, 在俄罗斯东正教会和俄罗斯政权的共同努力下, 两教会于2007年5月17日正式签署统一协议, 恢复统一, 俄罗斯东正教会承认海外教会为自制教会。目前该教会有信徒15万人, 分布在西欧、美国、南美、澳大利亚等国

### Святая Русь

神圣的罗斯 Shénshèngde Luósī

**Секта** 教派、派别、宗派 (异端)  
jiàorài, pàibié, zōngpài (yìduān)

### Сектант

异教徒、异端邪教之信徒、教派主义者 yìjiàotú, yìduān xiéjiào zhī xìntú, jiàoràizhūyìzhě

**Сектоведение** 教派学 jiàoràixué

**Сéргий (Страгoрoдский)** – патриарх Московский и всея Руси в советское время (1867-1944) 塞尔吉牧首、谢尔盖牧首 (1867-1944年) Sàì'ěrjǐ mùshǒu、Xiè'ěrgài mùshǒu

**Синодальный период** (1721-1917 гг – период после упразднения и до восстановления Патриаршества) 神圣公会时期 shénshèng gōnghuì shíqī (1721-1917年、即俄国取消牧首制之后的时期)

**Скопцы** (секта, появившаяся в России в конце 18 века) 阉割派(教徒) yāngēpài (jiàotú) (18世纪末叶在俄罗斯出现的异端)

**Славяне** 斯拉夫民族、斯拉夫人

*Клавдий Лебедев. Крещение киевлян  
基辅人受圣洗。克·列别杰夫*





Патриарх Тихон (Белавин)  
圣吉洪牧首

sīiāfū mínzú, sīlāfūrén

**Славяно-грéко-латинская Духóвная Академия** (пéрвое в́ысшее учёбное заведéние в Росси́и, сóздано в 1687 году) 斯拉夫希腊罗马神学院 Sīlāfū-Xīlà-Luómǎ shénxuéyuàn (俄罗斯第一所大学, 创立于1687年)

**Славянофил, славянофильство** – литературное и религиозно-фило-софское течение в России 19 века, ориентированное на самобытный путь развития страны, отличный от западного 世纪中叶出现于俄罗斯的) 斯拉夫派 (运动) sīlāfūpài (yùndòng)  
**Совет Церкв́ей** (см. Всемирный Совет Церкв́ей) 世界教会联盟、普世

(世界) 基督教协会 Shìjiè jiàohuì liánméng, Pǔshì (Shìjiè) jīdūjiào xiéhuì

**Старовер** (см. Старообрядец) «旧信仰教徒»、旧礼仪派教徒 «jiùxìnyǎng jiàotú», jiùlǐyǐpài jiàotú

**Старообрядец** 1. последователь стáрых церкóвных обря́дов; 2. последователь старообрядческого раскóла  
1. 旧礼仪派教徒 jiùlǐyǐpài jiàotú;  
2. 旧礼仪分裂派 jiùlǐyǐ fēnlièpài

**Старообрядчество** (направление в жизни Рýсской Правослáвной Цéрк-ви, возникшее в 17 вéке как сопротив-ление рефóрмам патриáрха Нíкона, привéдшее к раскóлу) 旧礼仪派 (运动) jiùlǐyǐpài (yùndòng) (俄国教会于 17 世纪由于许多教徒无法接受尼康牧首改革而产生并导致教会分裂的宗教运动)

**Староцеркóвники** (не поддер-жавшие обновлénцев в 1922 году, сторонники Патриáрха Тíхона – см. Тíхоновцы) «提弘派»、«吉洪派» «tíhóngpài», «jíhóngpài» (在苏联时期 1922年支援提弘/吉洪牧首并反对革新教派的教徒)

**Схíзма** (раскол в Церкви или иной религиозной организации) 宗教分裂 zōngjiào fēnliè

**Схизмáтик** (см. Раскóльник) 宗教分裂后所出走之教派信徒 fēnliè hòu suǒ chūzǒude jiàopài xìntú

**Тíхон (Белáвин)** (Святítель Тíхон, Патриáрх Москóвский и всея́ Русí (1865-1925) 圣提弘、圣吉洪牧首 shèng Tíhóng, shèng Jíhóng mùshǒu (当代殉道主教, 莫斯科及全俄罗斯牧

首, 1865–1925年)

**Тихоновцы** (см. Староцерковники)

提弘派、吉洪派 tihóngpài, jihóngpài

**Троепёрстие, троепёрстное**

**знамение** (см. Крестное знамение)

用三只手指(在胸前)画十字圣号

yòng sān zhī shǒuzhǐ huà shízì shèng hào

**Третьий Рим** (обозначение преемников Римской Империи; так называли Москву после падения Византии)

第三罗马 disān Luómǎ

**Униаты** (отступившие от Православия и принявшие унию – «католицизм восточного обряда» – см.

Уния) 合并派教徒、联合/统一东方教会派(教徒)、(指由背叛东正教的人组成的) «东仪天主教»信徒 hébìngpài jiàotú, liánhé/tǒngyī dōngfāng jiàohuìpài (jiàotú), «dōngyí tiānzhǔjiào» xìntú

**Уния** («объединение Восточных Церквей под эгидой Ватикана» – отступление от Православной веры и соединение с католиками в «католи-

*Собор Святой Софии (Константинополь) в 1890 году. (Сейчас г. Стамбул) 君士坦丁堡 (今日伊斯坦布尔城) 圣索菲亚大教堂, 1890年*



ческую церковь восточного обряда») 教会合并、(以梵蒂冈为首的) 联合/统一东方教会 (指东正教徒背叛正教, 与天主教联合为 «东仪天主教» 的行为) jiàohuì hébing, liánhé/ tǒngyī dōngfāng jiàohuì

**Филарёт (Дроздов)** – митрополит Московский (1782-1867) (圣) 菲亚特 (shèng) Fēiyàtè (1782-1867年莫斯科都主教)

**Филио́кве** (прибавление католиками «и от Сына» в «Символе веры») после слов: «...Духа Святого, ...иже от Отца исходящего». По Православному же учению Святой Дух исходит только от Отца и в Сыне почивает – см. Символ веры) «和子»(句), (天主教的) 圣灵双发论异端 «hé Zi» (jù)、(tiānzhǔjiàode) Shènglíng shuāngfālùn yìduān (主张圣灵来自父«和子»的异端)

**Фотий** (Фотий I — византийский богослов, патриарх Константинопольский †891, память 19 февраля) 福季、圣弗提、弗提乌(斯)、傅丢斯 Fújì, shèng Fútí, Fútíwū(sī), Fùdiūsī (君士坦丁堡牧首, †891年, 纪念日 - 2月19日)

**Хлысты́, хлыстовщина** (сékта в Росси́и, ко́нec 17 в.) 鞭苔派 biāntáipài (出现在俄国19世纪末叶的宗教异端)

**Царьград** (так на Руси называли



Филарет (Дроздов) - митрополит Московский  
圣菲亚特 莫斯科都主教

Константинополь) 皇城、帝都、皇帝之城 Huángchéng, Dìdū, Huángdì zhī chéng (指君士坦丁堡)

**Экумени́зм** – идеология единства всех христианских конфессий 普世基督(宗)教合一运动 pǔshì jìdūjiào héyī yùndòng (指 异端运动)





## 4. ЦЕРКОВЬ 正教教会

### 4.1. Основные понятия о Церкви 基本概念

**Апостольская Церковь** (Церковь, унаследованная от Апостолов и восходящая к ним) 使徒之教会、使徒所传下来的教会、传自使徒的教会 shītú zhī Jiàohuì, shītú suǒ chuánxiàláide Jiàohuì, chuánzì shītúde Jiàohuì

**Врата (адовы)** – силы зла (см. Ад) «Врата адовы не одолеют ея» (Матф. 16: 18) (о Церкви) 力量、权柄 «阴间的权柄死亡的力量不能胜过它» (指教会) lìliàng, quánbǐng «Yīnjiānde quánbǐng (sīwángde lìliàng) bù néng shèngguò tā»

**Вселенская Церковь**

普世教会 pǔshì Jiàohuì

**Вселенский** (всемирный) 1. всецерковный; 2. для всех православных христиан 1. 普世(的)、普遍的 pǔshìde, pǔbiànde; 2. 全体教会的(指全体东正教会的) quántǐ jiàohuìde

**Единая Церковь** 1. единственная истинная Церковь; 2. Церковь, хранящая единство 1. 唯一神圣的教会 wéiyī shénshèngde Jiàohuì; 2. (维护) 统一的教会 (wéihù) tǒngyīde Jiàohuì

*Пятидесятница. Армянская книжная миниатюра XIII век.  
五旬日。亚美尼亚微型书，十三世纪*

**Кафолический** (Соборный) 公教会的 gōngjiàohuìde

**Мирской** (см. Светский) 红尘的、世俗的 hóngchéndе, shìsúde

**Миряне**

平信徒、俗人 píngxìntú, sùrén

**Народ Божий**

上帝的子民 Shàngdide zǐmín

**Народ церковный**

教民、信友、教友

jiàomín, xìnyǒu, jiàoyǒu

**Невеста Христова** (непорочная Не-

веста Христова) 1. мученица; 2. душа монашествующего; 3. инокия, монахиня; 4. Церковь как Тело Христова «基督之净配»、«基督的未婚妻»

«Jīdū zhī jìngpèi», «Jīdūde wèihūnqī»

1. 指 女殉教者 nǚxúnjiàozhě; 2. 指

修士心灵 xiūshì xīnlíng; 3. 指 修

女 xiūnǚ; 4. 指 教会 (基督圣体)

Jiàohuì (Jīdū Shèngtǐ)

**Община** (приход)

宗教团体 zōngjiào tuántǐ

**Ограда церковная** («В ограде цер-

ковной») (教会的) 保护、受教会的保

护 (Jiàohuìde) bǎohù, shòu Jiàohuìde

bǎohù

**Свѣтскій** (нецерковный, мирской)  
世俗的 shísude

**Соборная Церковь** 至公教会、大公教会 zhìgōng Jiàohuì, dàgōng Jiàohuì

**Соборность** 聚和性、凝聚性  
jùhéxìng, níngjùxìng

**Соборный** 1. см. Кафоліческий;  
2. относящийся к Собору (1); 3. относящийся к собору (2) 1. 公教会的 gōngjiàohuìde; 2. 大公会议的 dàgōng huìyìde; 3. (属于) 大教堂的 (shǔyú) dàjiàotángde

**Столп и утверждение Истины**  
(о Церкви) 真理的柱石与确证  
(指教会) Zhēnlǐde zhùshí yǔ quèzhèng

### Тѣло Христово

耶稣之体、基督体 Yēsū zhī Tǐ, Jīdū Tǐ

1. Тѣло Иисуса Христа; 2. см. Святые Дары; 3. Святая Церковь (как мистическое Тѣло Христово) 1. 耶稣基督之身体 Yēsū Jīdū zhī Shēntǐ;

2. (圣体血礼仪中之) 基督圣体 Jīdū Shèngtǐ; 3. 指神圣正教会(教会为基督奥秘之体) shénshèng Zhèngjiàohuì

**Церковь** 1. сообщество верующих, святых и небесных сил; 2. см. Храм 1. 教会 Jiàohuì; (指东正教徒、圣徒及天军共融一体) 2. 教堂 jiàotáng

*Седьмой Вселенский собор; Греция; XVI в.  
Афон, монастырь Ставроникита  
第七普世大公会议; 希腊, 十六世纪。  
阿封山, 斯塔夫洛尼基塔修道院*



## 4.2. Управление Церковью 教会管理

**Автокефалия; Автокефальная Церковь** (из греческого «автокефаль» – «самоглавный», т.е. Церковь, предстоятель (патриарх или митрополит) и иерархия которой независимы от предстоятелей и иерархии других Церквей; и имеющая право самостоятельно выбирать своего предстоятеля) 独立教会、自主教会 dúlì jiàohuì, zìzhǔ jiàohuì (源于希腊文, 意思是 «自为其首», 指某个在教会行政上完全独立, 也就是可以自行选举和祝圣首席主教的地方正教会, 在不同地方正教会内, 此首席主教可以是牧首, 都主教或者总主教)

**Автономия церковная** – самостоятельность национальной конкретной православной церкви в вопросах внутреннего управления, предоставляемая ей автокефальной церковью; ныне имеется 4 автономных церкви: Синайская (юрисдикция Иерусалимской патриархии); Финляндская (юрисдикция Константинопольской патриархии); Японская и Китайская (юрисдикция Московской Патриархии) 自治教会 zìzhì jiàohuì (指某个独立正教会向其某个具体的民族教会所提供的在教会行政上相对的独立性, 现有四个自治正教会: 1) 西奈自治教会 (归耶路撒冷牧首区司法管辖); 2) 芬兰自治教会 (归君士坦丁牧首区司法管辖); 3) 日本自治教会 (归莫斯科牧首区司法管辖); 4) 中国自治教会 (归莫斯科牧

首区司法管辖)

**Архиерейский Собор** (см. Собор)  
大主教会议 dàzhǔjiào huìyì

**Вселенский Собор**  
普世大公会议 pǔshì dàgōng huìyì

**Единоначалие**  
一长制 yīzhǎngzhì

**Епархиальное собрание**  
主教区会议 zhǔjiàoqū huìyì

**Епархиальный округ**  
主教辖区 zhǔjiào xiáqū

**Епархия**  
主教区 zhǔjiàoqū

**Жезл** (символ силы и власти)  
权杖 (权力的象征) quánzhàng

**Икономия** (см. Домостроительство)  
救恩工程、救赎计划、上帝的救赎计划 jiù'ēn gōngchéng, jiùshù jìhuà, Shàngdide jiùshù jìhuà

**Канон** 1. буквально «правило, руководство» – свод правил; 2. наиболее авторитетные постановления Церкви; 3. библейский канон (список богодухновенных книг); 4. жанр богослужбных песнопений (входит в состав утрени) 1. «教规»、教会法典 «jiàoguī», Jiàohuì fǎdiǎn; 2. 教会主要规定 Jiàohuì zhǔyào guīdìng; 3. 圣经正典、圣经纲目 Shèngjīng zhèngdiǎn, Shèngjīng gāngmù; 4. 圣颂典、祈经 shèngsòngdiǎn, qíjīng (一种圣颂的组合, 通常用于晨时课/早祷, 也用于其他礼仪)

**Канонический** (относящийся к канонам – см. Канон 1, 2, 3)

1. 属于«教规»的、属于教会法典的 shǔyú «jiàoguī»de, shǔyú Jiàohuì fǎdiǎnde; 2. 教会规定的 Jiàohuì guīdingde; 3. 属于圣经正典的、属于圣经纲目的、正典的 shǔyú Shèngjīng zhèngdiǎnde, shǔyú Shèngjīng gāngmùde, zhèngdiǎnde

**Каноничный** 1. соответствующий канону (см. Канон (1)); 2. официально принятый в церкви; 3. образцовый

1. 合乎教规的 héhú jiàoguīde; 2. 作为正式经典的 zuòwéi zhèngshì jīngdiǎnde; 3. 典范的 diǎnfānde

**Кáфедра** 1. см. Горнее место (место в алтаре за престолом – там, где сидит архиерей); 2. перенос. епархия или город, где пребывает епископ

1. 祭台后方的座位、主教的座位 jìtái hòufāngde zuòwèi, zhǔjiàode zuòwèi; 2. 主教的所在地 zhǔjiàode suǒzàidi (可能是主教区或城市)

**Москóвская Патриархия** (см. Патриархия) 莫斯科及全俄罗斯牧首区、莫斯科东正教大牧首公署 Mòsīkē jí quán Éluósī mùshouqū, Mòsīkē Dōngzhèngjiào dà mùshǒu gōngshǔ

**Патриархат, Патриархия** (см. Патриарх) 牧首区、牧首管辖的教区 mùshǒuqū, mùshǒu guǎnxiáde jiàoqū

**Патриаршество** 牧首制 mùshǒuzhì Отмена патриаршества 取消牧首制 qǔxiāo mùshǒuzhì; Восстановление патриаршества 恢复牧首制 huīfù mùshǒuzhì

**Первопрестольный** 1. первопрестольный град; 2. первопрестольный

собор 1. 首都、京城、国都、京都 shǒudū, jīngchéng, guódū, jīngdū; 2. 主要大教堂 zhǔyào dàjiàotáng (由牧首举行大祭礼仪的大教堂)

**Помéстная Цéрковь**

地方教会 dìfāng Jiàohuì

**Помéстный Собóр** (архиереев, священнослужителей и мирян)

地区宗教会议 (主教, 神职人员及平信徒代表会议) dìqū zōngjiào huìyì (zhǔjiào, shénzhírényuán jí píngxìntú dàibiǎo huìyì)

**Прихóд** 1. см. Община; 2. см.

Церковный округ 1. 教民、堂区教友 jiàomín, tángqū jiàoyǒu; 2. 堂区 tángqū (教堂周围的地区)

**РПЦ** (см. Русская Православная Церковь) 俄罗斯东正教会 (的简称) Éluósī Dōngzhèngjiàohuì (de jiǎnchēng)

**Русская Православная Цéрковь** 俄罗斯东正教会 Éluósī

Dōngzhèngjiàohuì

**Священный Сино́д** (см. Сино́д)

1. Высшая церковная инстанция в период с 1721 по 1917 гг; 2. орган церковной власти и управления во главе со Святейшим патриархом (в период между Архиерейскими Соборами)

1. 神圣公会 (1721–1917年俄国的最高宗教机关) shénshèng gōnghuì; 2. (以牧首为首的) 主教公会 zhǔjiào gōnghuì (今日在主教大会休会期间为宗教行政机关)

**Симфóния** (церковной и государственной власти) (专指教会与国家政权机关之间) 和谐(关系) (jiàohuì yǔ guójiā zhèngquán jīguān zhījiān) héxié (guānxi)

**Сино́д** (см. Свящённый Сино́д)

1. 主教公会 zhǔjiào gōnghuì;

2. 神圣公会 shénshèng gōnghuì

**Собо́р** 1. собра́ние архие́реев (Архиере́йский Собо́р); собра́ние архие́реев, духо́венства и миря́н (см. Поме́стный Собо́р, а та́кже Вселе́нский Собо́р); 2. храм; 3. собра́ние ве́рующих для просла́вления Бо́жией Ма́тери, Арха́нгела или свято́го

1. 大公会议、宗教会议 dàgōng huìyì, zōngjiào huìyì; 2. 大教堂 dà jiàotáng;

3. (为赞扬圣母, 天使长或圣徒而举行的) 礼仪 lǐyì

**Ставропи́гия** (монасты́рь, находящийся в непосредственном подчинении Патриа́рху) 直属牧首之修道院 zhíshǔ mùshǒu zhī xiūdàoyuàn

**Шта́тный** (монасты́рь) 符合教区规定的 (修道院) fúhé jiàeqū guīdìngde (xiūdàoyuàn)

**Экзарха́т** 都主教教区 dūzhǔjiào jiàeqū

Заседание Священного Синода (2020 г.)  
主教公会会议 (2020 年)



### 4.3. Чины, звания, должности 等级、称号和职位

**Алтарник** (церковнослужитель, помогающий священнику во время богослужения – см. Церковнослужитель) 助祭 zhùjì (帮助司祭的教会服务人员)

**Архи́диакон** 总辅祭 (修士大辅祭) zǒngfǔjì (xiūshì dàfǔjì)

**Архиепи́скоп**  
大主教、总主教、总领司机 dàzhǔjiào, zǒngzhǔjiào, zǒnglǐng sījī

**Архиере́й** (см. Епи́скоп)  
主教、总领司祭 zhǔjiào, zǒnglǐng sījī (对所有主教的通称)

**Архимандрит** (см. Настоятель монастыря) 修士大司祭、修道院(院)长 xiūshìdàsījì, xiūdàoyuàn(yuàn)zhǎng

**Ба́тюшка** 神父 shénfù

**Бéлое духо́венство** (священнослужители – от дьякона до протоиерея, состоящие в браке, т.е. женатое духовенство) 白色神职人员、白神品 báisè shénzhírényuán, báishénpǐn (指结婚的/已婚的神职人员)

**Благочи́нный** 监督司祭、监督司铎 jiāndū sījì, jiāndū sīduó

**Вика́рий** (епископ, помогающий архиепископу или митрополиту в делах управления епархией) 副主教、辅理主教、助理主教 fùzhǔjiào, fǔlǐ zhǔjiào, zhùlǐ zhǔjiào (协助大主教/总主教或都主教管理教区的主教)

**Вла́дыка** (почтительное обращение к архиерею) (大)主教、君宰 (dà) zhǔjiào, jūnzǎi (对主教的敬称)

**Вселенский Патриарх**

普世牧首 pǔshì mùshǒu

**Высокопреосвяще́нство** (титул архиепископа и митрополита, при почтительном обращении к нему «Ваше Высокопреосвященство») 可敬的大主教、可敬的都主教、至高的大主教、至高的都主教 (君宰) kějìngde dàzhǔjiào, kějìngde dūzhǔjiào, zhìgāode dàzhǔjiào, zhìgāode dūzhǔjiào (jūnzǎi) (对大主教或都主教之敬称)

**Высокопреодо́бие** (титул протоиерея, игумена или архимандрита, при почтительном обращении: «Ваше Высокопреподобие») 可敬的大神父、可敬的修士大/上司祭、可敬的修道院(院)长 kějìngde dà shénfu, kějìngde xiūshì dà/shàng sījì, kějìngde xiūdàoyuàn(yuàn)zhǎng

**Ди́акон** (Дья́кон) 辅祭 fǔjì (对大司祭、修士大司祭、修士上司祭、修道院院长之敬称)

**Духове́нство** (священнослужители) 神职人员、圣职人员 shénzhírényuán, shèngzhírényuán

**Духовное ли́цо** (см. Духове́нство; Священнослужитель) 神职人员、圣职人员 shénzhírényuán, shèngzhírényuán

**Екклесиа́рх** (см. Ключа́рь) 管堂的人、教堂司事 guǎntángde rén, jiàotáng sīshì

**Епи́скоп** (архиере́й) 主教 zhǔjiào

**Епископа́т** 主教团 zhǔjiàotuán

**Зашта́тный** (кли́рик), см. Шта́тный 编外神甫 biānwài shénfu

**Звона́рь** 敲钟人 qiāozhōngrén

**Игу́мен** 1. настоя́тель монасты́ря;  
2. архимандрит (в действительности мона́х-священник, выше иеромона́ха, но ниже архимандрита) 1. 修道院 (院)长 xiūdàoyuàn(yuàn)zhǎng; 2. 修士上司祭 xiūshì shàngsījì (其等级比修士司祭高而比修士大司祭低的修士)

**Игу́мения**

女修道院院长 nǚxiūdàoyuàn  
yuànzhǎng

**Иера́рх** (архиере́й) 主教 zhǔjiào

**Иера́рхия** (церко́вная) (о́бщее название для трёх степеней священства: диа́кон, пресви́тер, т.е. священник, и епи́скоп) 圣统(治)、教阶、神品阶级 shèngtǒng(zhì), jiàojiē, shénpǐn jiējí (主教, 司祭, 辅祭三级神品的统称)

**Иере́й** 司祭 sījì

**Иероди́акон** 修士辅祭 xiūshì fǔjì

**Иеромона́х** 修士司祭 xiūshì sījì

**Иподи́акон** (церковнослужитель, ниже диа́кона, но выше чтеца́, прислуживающий при архиере́йском богослужении – см. Диа́кон) 副辅祭 fùfǔjì (小品之一, 其等级高于诵经士而低于辅祭)

**Казначей** (лицо́, ведающее финансами в хра́ме, монасты́ре или епа́рхии) 管理财务的 (服务人员)、司库、教会之会计 guǎnlǐ cáiwùde (fúwù rényuán), sīkù, jiàohuì zhī kuàijì

**Канона́рх** (распорядитель церковного пения́ в монасты́ре) 领唱者、管理歌唱的修士 (在修道院中指导唱颂, 为大众提唱圣颂起首句的修士)

lǐngchàngzhě, guǎnlǐ gēchàngde xiūshì

**Ке́ларь** (казначей в монасты́ре – см. Казначей) 管理(修会)财务的修士、

会计、总务 guǎnlǐ cáiwùde xiūshì, kuàijì, zǒngwù

**Клир** (включает церковнослужителей и священнослужителей – см. При́чет) 全体教士 quántǐ jiàoshi (全体神职人员及教会全体工友)

**Кли́рик** 1. чаще священнослужитель; 2. реже церковнослужитель (см. также При́четник) 1. 多指神职人员 shénzhí rényuán; 2. 教士、有时也指平信徒的教会工友 jiàoshi, píngxìntúde jiàohuì gōngyǒu

**Ключа́рь** (см. Екклесиарх – отвечает за порядок богослужения и за хозяйственную часть в хра́ме) 教堂司事、管圣堂的人 jiàotáng sīshì, guǎn shèngtángde rén

**Ма́тушка** (форма обращения к мона́хине, а также к жене́ священника или диа́кона – ба́тюшки) 对修女或对司祭及辅祭之妻子的敬称

**Местоблюсти́тель Патриаршего престо́ла** 牧首临时代理者、代理牧首 mùshǒu línshí dàilǐzhě, dàilǐ mùshǒu

**Митрополи́т** (епископ сто́лицы или областного́ го́рода) 都主教、首都总主教 dūzhǔjiào, shǒudū zǒngzhǔjiào

**Митропо́лия** 都主教的辖区、首都总主教辖区 dūzhǔjiàode xiáqū, shǒudū zǒngzhǔjiào xiáqū

**Настоя́тель** – ста́ршее духо́вное лицо́, управляющее: 1. храмом; 2. монасты́рем 主持…… zhǔchí... (首席) 1. (某一教堂的) 主持司祭 zhǔchí sījì (教堂堂长); 2. (某一) (男) 修道院院长 (nán) xiūdàoyuàn yuànzhǎng

# ИЕРАРХИЯ В ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ

## Священнослужители

Служители Церкви, которые в Таинстве Священства получают особый дар благодати Святого Духа для совершения Таинств и богослужения, научения людей христианской вере и управления делами Церкви. Существует три степени священства: епископ, священник и диакон. Кроме того, все духовенство делится на «белое» — женатых или давших обет безбрачия священников, и «черное» — священников, принявших монашеский постриг.



### 1. Епископ

(греч. надзирающий; архиерей — высший церковный чин)

#### Звания епископов:

- ◆ **Епископ**
- ◆ **Архиепископ** — заслуженный епископ
- ◆ **Митрополит** — епископ главного города, области или провинции или наиболее заслуженный епископ
- ◆ **Патриарх** — главный епископ в Поместной Православной Церкви

- Епископа поставляет собор епископов (т. е. несколько епископов вместе) в Таинстве Священства путем особой епископской хиротонии.
- Епископом в современной русской традиции может стать только монах.
- Епископ имеет право совершать все Таинства и церковные службы.
- Как правило, епископ стоит во главе епархии, церковного округа и окормляет все приходские и монастырские общины, входящие в его епархию, но может исполнять и особые общецерковные и епархиальные послушания, не имея своей епархии.
- **Викарий** (лат. наместник) — епископ, помощник другого епископа или его наместник.



Пятидесятницу, день, сошествия Святого Духа на апостолов, называют днем рождения Церкви



# 东正教会圣统

## 神职人员

教会的神职人员在神品圣奥秘之中获得了圣灵的特别恩赐，能主持圣奥秘及礼仪，教导众人基督宗教信仰及管理教会事务。神品总共有三：主教、司祭、辅祭。此外，全体神职人员被分为「白神品」（已婚神职人员）以及「黑神品」（已发愿隐修的司祭）



### 1. 主教

（希腊文原意：监督）  
教会中最高阶的神品

#### 主教职衔：

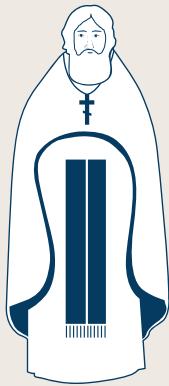
- ◆ 主教
- ◆ 大主教 — 荣誉主教主教衔
- ◆ 都主教 — 主要城市、地区或省份的主教、或至有荣誉的主教衔
- ◆ 牧首 — 当地正教会的主教长

- 主教由主教议会选出，在祝圣主教的神品圣奥秘之中被祝圣。
- 在俄罗斯现代传统中，只有隐修士才能成为主教。
- 主教有权主持所有的圣奥秘及仪式。
- 主教通常是教区及其堂区之首，牧养教区中的众堂区及隐修团体，但主教也可以于教区以外履行普遍教会性或是教区性的职责。
- 辅理主教亦是主教，是另一位正权主教或代牧的助手。



五旬节、圣灵降临众使徒身上之日，亦被称为教会诞生之日。

## ИЕРАРХИЯ В ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ



### 2. Иерей

(греч. жрец) или священник, пресвитер (греч. старейшина), второй священный чин

#### Звания иереев

##### из белого духовства

- ◆ **Иерей**
- ◆ **Протоиерей** — первый из иереев, обычно заслуженный священник
- ◆ **Протопресвитер** — особое звание, присваивается редко, как награда для наиболее достойных и заслуженных священников, обычно настоятелей кафедральных соборов

##### из черного духовства

- ◆ **Иеромонах**
- ◆ **Игумен** (греч. ведущий) — настоятель монастыря
- ◆ **Архимандрит** (греч. начальник овчарни) — в древности настоятель отдельных знаменитых монастырей, в современной традиции — наиболее заслуженный иеромонах или настоятель монастыря



### 3. Диакон

(греч. служитель) низший священный чин

#### Звания диаконов

##### из белого духовства

- ◆ **Диакон**
- ◆ **Протодиакон** — старший диакон
- ◆ **Архидиакон** — старший патриарший протодиакон

##### из черного духовства

- ◆ **Иеродиакон**
- ◆ **Архидиакон** — старший иеродиакон

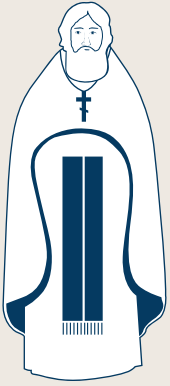
- В диакона посвящает епископ в Таинстве Священства путем диаконской хиротонии, т. е. рукоположения.
- Диакон помогает епископу или священнику в совершении богослужений и Таинств.
- Участие диакона в богослужениях не обязательно.

## Церковнослужители

Служители Церкви, которые не имеют на себе особого дара благодати Таинства Священства и являются помощниками священнослужителей.

- ◆ **Иподиакон** — участвует в архиерейском богослужении в качестве помощника епископа.
- ◆ **Псаломщик/чтец, певец** — читает и поет во время богослужений.
- ◆ **Пономарь/алтарник** — наиболее общее название помощников при богослужении. Созывает верующих на богослужение звоном в колокола, помогает в алтаре при богослужениях. Иногда обязанность звонить в колокола поручается особым служителям — звонарям.

# 东正教会圣统



## 2. 司祭

亦称「长老」，教会中第二位的神品

### 司祭位阶

#### 白神品

- ◆ **司祭**
- ◆ **大司祭** — 司祭中为首者，通常为有声誉的司祭
- ◆ **首席司祭** — 鲜有颁授的特殊职衔，授予至有资格与声誉的司祭，通常是主教座堂的主管司祭。

#### 黑神品

- ◆ **修士司祭**
- ◆ **隐修院/修道院院长**
- ◆ **修士大司祭** — 在古时，掌院司祭是著名隐修院的院长，而现代则是院中最有声誉的修士司祭或是院长。



## 3. 辅祭

教会中最低阶的神品

### 辅祭位阶

#### 白神品

- ◆ **辅祭**
- ◆ **辅祭长** — 资深的辅祭
- ◆ **总辅祭** — 牧首下的资深辅祭

#### 黑神品

- ◆ **修士辅祭**
- ◆ **修士大辅祭** — 资深的修士辅祭

- 主教于神品圣奥秘之中按立辅祭。
- 在礼仪和圣奥秘之中辅助主教或司祭。
- 礼仪并不一定需要辅祭辅助进行

## 教会工友

教会工友未有由神品圣奥秘领受其特恩，负责辅助司祭。

- ◆ **副辅祭** — 在主教主祭的圣仪中辅助主教。
- ◆ **诵经士** — 在礼仪中负责读经和颂唱。
- ◆ **助祭** — 礼仪中各助手最通用的称呼。他们鸣钟召集信友前来敬拜上帝、在礼仪时协助祭坛的事务。鸣钟的责任有事会托付特别的圣堂工友——鸣钟者。

**Патри́арх** (см. Первосвяты́тель)  
牧首 (宗主教) mùshǒu

**Пёвчий** (см. Хор пёвчих)  
教堂唱诗班歌手

jiàotáng chàngshībān gēshǒu

**Первосвяты́тель**

宗主教 (指牧首) zōngzhǔjiào

**Понома́рь** (прислуживающий в храме) 圣堂工友、教堂服务人员  
shèngtáng gōngyǒu, jiàotáng fúwù rényuán

**Поп** (священник)

神父 (神甫) shénfù (shénfu)

**Попадья́** (жена́ по́па, священника или диа́кона – см. Ма́тушка)

师母 (神父或辅祭的妻子) shīmǔ

**Посвяще́ние в**

**священнослужители́**

授予……职位 shòuyǔ...zhíwèi

**Пра́вящий архиере́й**

大主教、总主教 dà zhǔjiào, zǒng zhǔjiào

**Преосвяще́нство** («Ва́ше Преосвяще́нство» обращение к епископу – см. Высокопреосвяще́нство)

«君宰»、«主教阁下»、«可敬的主教»  
«jūnzǎi», «zhǔjiào géxià», «kějìngde zhǔjiào»

**Преподо́бие** («Ва́ше преподо́бие»

обращение к священнику – см. Высокопреподо́бие) «神甫阁下»、«可敬的神父»  
«shénfù géxià», «kějìngde shénfù»

**Пресви́тер** (см. Священник)

司铎 (指神父、司祭) sīduó

**При́чет церко́вный** (чтецы́, певцы́, алта́рники, пономари́ в монастыре́ или в храме – см. Церковнослужители́)

教会全体工友 jiàohuì quántǐ gōngyǒu  
(诵经士、歌手、助教、教堂工友等协助司祭进行礼仪的修士或平信徒)

**Приче́тник** (см. Церковнослужители́)  
(某一个)教会工友 jiàohuì gōngyǒu

**Протодиа́кон** (ста́рший диа́кон)

辅祭长、大辅祭、首席辅祭

fǔjìzhǎng, dàfǔjì, shǒuxí fǔjì

**Протоиере́й, протопо́п** (почетный титул священника) 首席司祭、大神父  
shǒuxí sījì, dàshénfù

**Протопресви́тер** (высшее звание белого духовенства в Православных Церквах, даруемая пресвитеру в

качестве награды за особые заслуги; лицо, обладающее этой степенью –

см. Протоиере́й) (大教堂中) 首席司祭、大司铎

shǒuxí sījì, dàsīduó

**Псаломщик** (чтец)

诵圣咏士 (诵经士)

sòngshèngyǒngshì (sòngjīngshì)

**Ре́гент** (хора)

(合唱)指挥者 (héchàng) zhǐhuīzhě

**Ри́зничий** (должностное лицо монастыря, в послушание которого входит заведование всей церковной утварью)

更衣所管理人、祭衣房管理员  
gēngyīsuǒ guǎnlǐrén, jìyīfáng

guǎnlǐyuán

**Сан** 1. высоко́е положение; 2. священнический сан 1. 高位 gāowèi;

2. (司祭)职位 (sījì) zhíwèi

**Святе́йшество** (титул; почтительное обращение к Патриарху: «Ва́ше святе́йшество») «至圣的»、阁下  
«zhìshèngde», géxià

**Святы́тель** (архиере́й или (чаще) архиере́й, причисленный к лику́ святых)

(多指被封圣的) 主教、(圣)司教  
(bèi fēngshèngde) zhǔjiào, (shèng)  
sījiào

**Священник** (см. Иерей)

司祭、司铎 (神父) sījì, sīduó (shénfu)

**Священнический чин**

(священники) 司祭、司铎 sījì, sīduó

**Священномонах** (иеромонах)

修士司祭 xiūshì sījì

**Священноначалие** (см. Иерархия)

教会的圣统制 (神职人员阶级)

jiàohuìde shèngtǒngzhì

**Священнослужитель** (имеющий  
степень священства: диакон, священ-  
ник или архиерей) 神职人员、圣职  
人员 (辅祭、司祭及主教) shénzhí  
rényuán, shèngzhí rényuán

**Священство** 1. см. Священни-  
ческий чин; 2. таинство священ-

ства 1. 神职、司铎职 shénzhí,  
sīduózhí; 2. 神品、授秩礼、授品典  
礼、神品奥秘 (七件圣奥秘之一)  
shénpǐn, shòu zhilǐ, shòupǐn diǎnlǐ,  
shénpǐn àomì

**Служить в церкви** 1. вести служ-  
бу; 2. быть священно- или церковно-  
служителем; 3. работать в церкви  
(для стóрожа, убóрщицы и т. д.) 1. 主

持礼仪 zhǔchí lǐyí; 2. 当神职人员  
(司祭或辅祭)或教士 dāng shénzhí  
rényuán huò jiàoshì; 3. 在教堂服务  
zài jiàotáng fúwù (当看守人, 清洁工  
等)

**Степень священства** (см. Иерархия;  
Священство) 圣统制 shèngtǒngzhì (神  
职人员的阶级制度)

**Церковнослужители** (лица, слúжа-  
щие в цёркви, но не священнического  
сána, напримёр, алтáрники, пёвчии,  
чтецы) 教会服务人员、教会工友  
jiàohuì fúwùrényuán, jiàohuì gōngyǒu  
(包括教会的平信徒之工作人员或义  
工: 助祭、教堂唱诗班团员、诵经士  
等)

**Чтец** 诵读者、读经员、诵经士  
sòngdúzhě, dújīngyuán, sòngjīngshì

**Экзарх** – правительственная степень  
епископа, возглавляющего отдельный  
церковный округ, расположенный  
за пределами страны, где находится  
главная резиденция патриарха  
都主教 dūzhǔjiào

**Чин** (например, монашеский чин)  
圣统制、(等)级 (各级修士)  
shèngtǒngzhì, (děng) jí

## 4.4. Церковные учреждения 教会机构

**Богадельня** – благотворительное учреждение, предоставляющее кров и заботу инвалидам, престарелым, тяжело больным и пр.  
养老院 yǎnglǎoyuàn

**Богословская комиссия**  
神学委员会 shénxué wěiyuánhui

**Богословский институт**  
宗教学院 zōngjiào xuéyuàn

**Воскресная школа**  
星期日学校, 主日学校 xīngqīrì xuéxiào, zhǔrì xuéxiào (星期日学校主要建立在堂区, 但是有的星期日学校设立在条件比较好修道院、修道院会馆、牧首会馆、主教会馆等教会基层组织里。堂区星期日学校是最常见的形式, 包括儿童的和成人的两种形式。星期日学校是在星期日上课的学校, 实际上是在休息日上课, 因此现在星期日学校上课的时间一般为星期六和星期天。但是, 有些课程也安排在其他日子, 针对在世俗学校上学的学生, 非休息日的课程一般安排在世俗学校放学后的时间。星期日学校的学年开始于每年的9月14日, 结束于5月24日。学年的开始和结束都要举行礼拜仪式)

**Духовная Академия** (см. Академия) 神学院、神哲学院 shénxuéyuàn, shénzhéxuéyuàn

**Духовная миссия**  
布道团 bùdào tuán

**Духовная семинария** (учебное заведение, готовящее кандидатов для принятия священного сана) 宗教学校 zōngjiào xuéxiào (专门培养神职人员的教区级宗教学校)

**Духовное образование**  
宗教教育 zōngjiào jiàoyù

**Лавра** (например, Троице-Сергиева Лавра) 大(男)修道院 (如圣三一谢尔盖大修道院) dà(nán)xiūdàoyuàn

**Миссионер**  
传教士、宣教士 chuánjiàoshì, xuānjiàoshì

**Миссионерство**  
传教活动、传教工作 chuánjiào huódòng, chuánjiào gōngzuò

**Миссия** 1. см. Духовная миссия; 2. предназначение 1. 布道团 bùdào tuán; 2. 使命(感) shǐmìng(gǎn)

**Семинарист** (ученик Духовной семинарии) 宗教学校学员 zōngjiào xuéxiào xuéyuán

**Семинария** (см. Духовная семинария) 宗教学校 zōngjiào xuéxiào

**Церковно-приходская школа**  
堂区的教会学校 tángqūde jiàohuì xuéxiào (专为教堂附近居民所办的学校)

**Школа** (воскресная)  
(礼拜天的)学校 (lǐbàitiānde) xuéxiào

## 4.5. Монастырь 修道院

**Бра́тия** (мона́хи, населяющие мона-  
сты́рь – см. Мона́х; Насе́льник)  
(本修道院里的) 修士们、全体修士  
xiūshìmen, quántǐ xiūshì

**Келе́йник** – монах или послушник,  
прислужник при архиерее, игуме-  
не, уважаемом старце или вообще  
насельнике монастыря (например,  
при больном, немощном монахе) 帮  
助修士司祭的(服务)人员 bāngzhù  
xiūshìsǐjide (fúwù)rényuán

**Мона́х** (см. Насе́льник)  
修士、修道士 xiūshì, xiūdàoshì

**Мона́хиня**  
女修道士、修女 nǚxiūdàoshì, xiūnǚ

**Насе́льник** (како́й-ли́бо оби́тели,  
монасты́ря – см. Бра́тия) (某一修道院  
的) 修士 xiūshì

**Оби́тель** (см. Монасты́рь)  
修道院 xiūdàoyuàn

**Пу́стынь** (уединённое, удалённое от  
ми́ра ме́сто, где живу́т мона́хи – см.  
Монасты́рь; О́птина пу́стынь)  
隐居处、修道院 yīnjūchù, xiūdàoyuàn

**Рясофо́рный мона́х** (послу́шник в  
монасты́ре, получи́вший благослове-  
ние носи́ть рясу) 已着袍的见习修士  
yǐ zhuópáode jiànxí xiūshì (初期已穿  
长袍的修士)

**Схи́ма** (см. Вели́кий а́нгельский о́браз  
– мона́шеское облаче́ние, украшен-  
ное сакра́льными зна́ками и слова́ми  
моли́тв. Схи́мник или схи́мница – лицó,  
приня́вшее схи́му – стано́вится мона-  
хом са́мой вы́сокой ступе́ни, подвизаю-  
щимся в аскетиче́ских по́двигах) 大  
圣衣、天使圣衣 dàshèngyī, tiānshǐ  
shèngyī (一种绣有各种圣号和经文的  
修道服, 在特别的礼仪中被授予, 领  
受者需再次接受剪发并更名. 领受此  
圣衣的修士或修女为最高阶级之修道  
者, 需遵守更为严格的克修生活) (苦  
行戒律) (kǔxíng jièlǜ)

**Схи́мник, схимона́х** (см. Схи́ма)  
大圣衣修士、天使圣衣修士 (苦行修  
士) dàshèngyī xiūshì, tiānshǐ shèngyī  
xiūshì (kǔxíng xiūshì)

**Тра́пеза** (совме́стное вкуше́ние  
пи́щи) (修道院的) 公餐、共融餐  
gōngcān, gòngróngcān

**Уста́в монасты́рский**  
修道院规章 xiūdàoyuàn guīzhāng

**Черне́ц** (мона́х) 修(道)士 xiū(dào)shì

**Чернори́зник** (чернори́зец) (см.  
Черне́ц) 修(道)士 xiū(dào)shì

**Чёрное духо́венство** (мона́шество)  
出世的(不结婚的) 神职人员 (修道  
士) chūshìde shénzhírényuán

## 4.6. Община церковная 宗教团体

**Брат** (см. Братья) 兄弟 xiōngdì, 在《圣经》里, 这个词是在广义上使用的。在《福音书》里, 兄弟是指精神上的密切关系

### Братства православные

宗教团体, 东正教宗教团体 zōngjiào tuántǐ, dōngzhèngjiào zōngjiào tuántǐ (东正教平信徒自愿联合起来的组织, 通常是在堂区(偶尔在修道院里也有, 其任务是对堂区及其上的教堂进行监管, 主要从事教育、慈善等方

面的活动)

**Братья** 1. единокровные; 2. родственники (любые); 3. одной веры; 4. приятели или знакомые; 5. ближние (любые встречные) 弟兄 dìxiōng 1. 指兄弟 xiōngdì; 2. 指亲戚 qīnqi; 3. 指教友(同教会者) jiàoyǒu; 4. 指朋友熟人 réngyǒu shúrén; 5. 指(别)人(任何人) (bié) rén (rènhé rén)

**Десятина** (букв. десятая часть)

1. десятая часть дохода, которую хри-

*Прихожане Китайского Патриаршего подворья в Москве  
莫斯科及全俄牧首之中华会馆教民。于莫斯科*







стиане должнѣ жѣртовать на храм;  
2. часть дохода, регулярно отдаваемая  
цѣркви (см. Сбор) 什一税、什一捐  
shíyīshuì, shíyījuān 1. 等于本教徒总收入  
十分之一的捐献; 2. 经常作为捐献的一  
部分收入

### **Домáшняя цѣрковь**

家庭教会 jiāting jiàohuì

**Духовнѣик** (священник, которѣй  
принимáет ѣсповедь у данного лица и  
наставлѣет его в духовной жѣзни)  
忏悔神父、忏悔导师 chànhuì shénfu,  
chànhuì dǎoshī (接受忏悔的神父)

**Ктѣитор** («владѣлец», «основáтель»)

1. основáтель или благоукраситель  
храма (в Византии); 2. староста храма,  
ѣзбранный общиной (源于希腊文  
的, «奠基人»、«业主») 1. 教堂的奠  
基人 jiàotángde diànjīrén (于拜占庭);  
2. (目前多指), 教堂总务长 jiàotáng  
zǒngwùzhǎng

**Óвцы** (пасóмые; пáства – Иоан.  
21:15-17 – см. также Стáдо)

羊群 (指教徒) yángqún

### **Приходскáя цѣрковь**

本教区教堂 běn jiàoku qū jiàotáng

**Прихожáне** (см. Общѣна; Приход)

教民、教友、信友 (信徒)

jiàomín, jiàoyǒu, xìnyǒu (xìntú)

**Сбор** (добровóльных пожѣртвований

в цѣркви) 募捐、募集 mùjuān, mùjí

**Стáроста** (церковнѣный)

教堂总务长 (一般由平信徒担任)

jiàotáng zǒngwùzhǎng

**Церковнѣик** 1. церковнослужитель;

2. верующий, церковнѣный человек

1. 教会服务人员 jiàohuì fúwùrényuán;

2. 教徒、信徒 jiàotú, xìntú

**Церковнѣный человек** (люди, нарóд)

教民、教友、信友 jiàomín, jiàoyǒu,

xìnyǒu



## 4.7. Небесная Церковь 天上的教会

**А́нгел** («вѣстник»; «посланнык») 天使 tiānshǐ (源于希腊文, 意为 «使者, 传信者»)

### А́нгел-хранитель

守护天使 shǒuhù tiānshǐ

**Арха́нгел** (от греческого «главный» и «вѣстник», «посланнык») 1. один из девяти чинов в небесной иерархии; 2. предводитель ангельских сил, например, Архистрати́г Михаи́л и Арха́нгел Гаври́ил – см. А́нгел) 天使长、总领天使 tiānshǐzhǎng, zǒnglǐng tiānshǐ 1. 九品天使中的一个品级; 2. 某些天军神将, 如弥哈伊尔、伽弗里伊尔的称号。源于希腊文、由 «主要的» 和 «信使» 两个词语构成

**Архистрати́г** («главный» и «военачальник»); обычно так называют Арха́нгела Михаи́ла: Архистрати́г Михаи́л) 天军统帅、天将之首、天使长 tiānjūn tǒngshuài, tiānjūn zhǐ shǒu, tiānshǐzhǎng; (源于希腊文、由字根 «主要的» 和 «将领» 组成; 通常指圣米哈伊尔/圣弥哈伊尔天使长) 圣弥

哈伊尔天使长、米哈伊尔天使长 shèng Míhāyī'èr tiānshǐzhǎng, Míhāyī'èr tiānshǐzhǎng

**Во́инство** (Небе́сное) (см. Си́лы Небе́сные) 天军、万军 tiānjūn, wànjūn

### Войти́ в Ца́рство Небе́сное

(см. Ца́рство Небе́сное)

进入天国 jìnrù tiānguó

**Гаври́ил** – Арха́нгел, принёсший Богоро́дице весть о рождѣнии Христа́ 加百利(天使长)、佳播天使、伽弗里伊尔天使 Jiābāilì (tiānshǐzhǎng); Jiābō tiānshǐ, Jiāfúlǐyī'èr tiānshǐ (向圣母报喜的那位天使长/总领天使)

**Го́рний** – го́рний мир (см. Мир (5) 天上的、天上 tiānshàngde; tiānshàng

### Де́вять а́нгельских чи́нов

九品天使 jiǔpǐn tiānshǐ

**Михаи́л** (см. Архистрати́г) 圣米/弥哈伊尔天使长、米迦勒天使长 shèng

*Центральная часть триптиха "Радость праведных о Господе" – "Торжество ангелов". В.В. Васнецов. (1885-1896) 维克托·瓦斯涅佐夫“义人以主上帝为喜悦。众天使凯旋”三联圣像画中部 (1885-1896年)*



Mǐ/Míhāyī'ěr tiānshǐzhǎng, Mǐjiālè  
tiānshǐzhǎng

### Небесные силы бесплотные

(см. Воинство; Силы)

天军 (万军) tiānjūn

**Преставиться** (переселиться в вечность; умереть – см. Упокоиться)

长眠、安眠、去世 chángmián,  
ānmián, qùshì

**Рай** 1. Рай Небесный; 2. место, где жили Адам и Ева до грехопадения (см. Эдем) 1. 天堂 tiāntáng;

2. 乐园、伊甸园 lèyuán, yīdiànyuán

**Рафаил** (Архангел) (обладает даром исцелять людей и животных; память 8/21 августа) 拉斐尔、拉法叶尔 Lāfěi'ěr, Lāfāyè'ěr (基督宗教、犹太教和伊斯兰教中一位天使长的名字。具有治愈人和动物疾病的神奇能力。东正教会为此天使长设立的纪念日为11月8日 (公历21日))

**Селения праведных** (рай)

义人的住所 (天堂)

yìrénde zhùsuǒ (tiāntáng)

**Серафим** («пламенеющий»), шестикрылый ангел – ангел пламенеющей любви) 谢拉菲姆、色辣分、塞拉芬 (六翼天使、炽爱天使) Xièlāfēimù, Sèlàfēn, Sàilāfēn (liùyì tiānshǐ, chì'ài tiānshǐ)

**Силы Небесные** (Небесные Силы бесплотные – см. Воинство; Небесное воинство) 天军、万军 (天军神将及万军众天使) tiānjūn, wànjūn

**Херувим** (один из девяти ангельских

чинóв) (九品天使中的一个品级) 基洛伯、赫儒文、格鲁宾 (万目天使、普智天使、智坚天使) Jīluòbó, Hèrúwén, Gélúbīn

**Царство Божие** – Царствие Небесное «Приблизилось Царствие Небесное» (Матф. 3:2) 上帝之国、天国 «天国临近了» Shàngdì zhī Guó, Tiānguó «Tiānguó línjīnle»

**Чертог Царский** (дворец Царя Небесного) 天君的宫殿、神圣殿宇 Tiānjūnde gōngdiàn, shénshèng diànyù

### Шестикрылый

有六翼的 yǒu liùyìde

### Шестикрылый серафим

(см. Серафим) 六翼天使 (炽爱天使) liùyì tiānshǐ (chì'ài tiānshǐ)



Икона Собор архангела Михаила и прочих сил бесплотных. 1704 г.

米哈伊尔天使长及终天使聚首圣像。1704年



## 5. СВЯТЫЕ 圣徒

### 5.1. Общие понятия о святых и святости 有关圣徒和神圣性的常用词汇

**Жити́е** (свято́го)

圣人传(记) shèngrén zhuàn(jì)

**Канониза́ция, канонизи́ровать**  
(причи́слить к ли́ку святы́х) 封圣、  
封为圣人、列入圣品、列入圣人名  
册、宣圣、宣布为圣人

fēngshèng, fēngwéi shèngrén, lièrù  
shèngpǐn, lièrù shèngrén míngcè,  
xuānshèng, xuānbù wéi shèngrén

**Канонизи́рованный** (причи́слен-  
ный Це́рковью к ли́ку святы́х – см.  
Свято́й) 被宣圣的、被封圣的  
bèi xuānshèngde, bèi fēngshèngde

**Мироточе́ние, мироточи́ть** –  
чудесное источение маслянистого  
вещества (также воды или крови)  
от святых мощей и икон 施香液  
shī xiāngyè

**Мироточи́вый**

施香液者 shīxiāngyèzhě

**Мощеви́к** 圣髑匣 shèngdúxiá

**Мощи́** (останки людей, причислен-  
ных после смерти к лику святых)  
圣髑、圣人遗物

shèngdú, shèngrén yíwù

**Небе́сный покрови́тель**

天上的庇护者 (主保圣人)

tiānshàngde bìhùzhě (zhǔbǎo shèngrén)

**Нетле́нный**

不朽(的)、未腐朽(的)

bùxiǔ(de), wèifǔxiǔ(de)

**Обре́тение моще́й** (свято́го)

1. собы́тие; 2. пра́зднование этого со-  
бытия 1. 寻获(某一圣徒)圣髑 xúnhuò  
shèngdú; 2. 寻获…圣髑之纪念日  
xúnhuò... shèngdú zhī jìniànrì

**Отече́чник** 1. сбóрник жити́й святы́х  
отцо́в; 2. сбóрник жити́й подви́жников  
圣徒传 shèngtúzhuan 1. 教父传  
jiàofùzhuan; 2. (苦行)修士逸事

(kǔxíng)xiūshì yìshì

**Патери́к** (см. Оте́чник)

**Пере́несение моще́й свято́го**

敬迁圣髑、迁移圣髑 (把圣髑迁移到  
某处) jìngqiān shèngdú, qiānyí shèngdú

**Покрови́тель** (небе́сный)

(天上的)庇护者 (tiānshàngde) bìhùzhě

**Причи́слить к ли́ку святы́х**

(см. Канонизи́ровать) 封为圣人、  
宣布为圣徒 (封圣、宣圣) fēngwéi  
shèngrén, xuānbùwéi shèngtú

(fēngshèng, xuānshèng)

**Прославлять, прославление**

(см. Канонизи́ровать; канониза́ция)  
封圣、宣圣 (封为圣人、宣布为圣徒)  
fēngshèng, xuānshèng

**Ра́ка** (гробни́ца с моща́ми – см.  
Моще́вик) 圣髑之灵柩 (圣髑匣)  
shèngdú zhī língjiù

**Святость**

神圣性 shénshèngxìng

**Святы́цы** (пéречень и́мён святы́х в  
церко́вном календа́ре) (教会日历中的)  
圣徒名字 shèngtú míngzì (及圣徒  
的纪念日)

**Твори́ть чудеса**

创造奇迹、行灵迹、行奇迹、显行灵迹  
chuàngzào qíjī, xíng línjī, xíng qíjī,  
xiǎnxíng língjī

**Ублажа́ть** (см. Прославля́ть)  
赞扬、赞美、称赞

zànyáng, zànměi, chēngzàn

**Четы́-минéи** (жития́ святы́х на  
ка́ждый де́нь по меся́цесло́ву)  
每日圣人传 měirì shèngréngzhuàn

*Рака с мощами преподобного Сергия Радонежского. Троице-Сергиева Лавра  
拉多涅日的圣谢尔盖成德者圣髑之灵柩。圣三一谢尔盖大修道院。*



## 5.2. ЧИНЫ СВЯТЫХ 圣徒等级

**Бессре́бренник** (тот, кто не беспоко́ится о «серебре́», т. е. о деньга́х – де́лает добро́ не ра́ди де́нег) 1. свято́й чудотво́рец, беспла́тно исцеля́ющий люде́й от душе́вных и теле́сных недуго́в, наприме́р, св. бессре́бренники Косма́ и Дамиа́н – см. Косма́ и Дамиа́н); 2. свято́й, разда́вший иму́щество и помога́ющий лю́дям, не тре́буя за это де́нег 轻财者 qīngcáizhě 1. 多指灵医、盛行医者 língyī, shèng xíngyīzhě (那些特别施行治愈灵魂和肉体疾病之灵迹的圣人, 因为他们以灵迹治病, 不收取费用, 如圣殉道者科斯玛及达弥安); 2. 圣轻财者 shèng qīngcáizhě (那些将财产分施给穷人, 行善而不收取报酬的圣人)

**Благове́рный** (ца́рь, ца́рица, князь или княги́ня, причисленные к ли́ку святы́х) 正信者 zhèngxìnzhě (被宣圣的沙皇、公爵/大公或公爵夫人)

**Блаже́нный** 1. пра́ведник; 2. юроди́вый Христа́ ра́ди, гото́вый вест́и себя́ пе́ред лю́дьми как безу́мный ра́ди Христа́, наприме́р, Васи́лий Блаже́нный 1. 义人、蒙福之人 yìrén, méngfúzhīrén; 2. 圣愚(者) shèngyú (zhě) (为了基督而甘为痴愚者, 如圣瓦西里)

**Богосло́в** 神学家 shénxuéjiā

**Великомуче́ник** (муче́ник вы́сокого ро́да или са́на, претерпе́вший за Христа́ вели́кие муче́ния наприме́р, св. Гео́ргия Победоно́сца, св. Дими́трия Солу́нского – см. Муче́ник; Гео́ргий

Победоно́сец; Дими́трий Солу́нский) 大殉道者、苦难圣徒、殉教者 dàxùndào zhě, kǔnàn shèngtú, xùnjiào zhě (特指一些伟大而知名的殉道圣徒, 如圣格奥尔吉, 圣迪弥特里等)

**Испове́дник** 1. открыто испове́дующий христиа́нскую ве́ру и пострада́вший за не́ё, но не обяза́тельно претерпе́вший сме́рть; 2. ка́ющийся на исповеди 1. 宣信者 xuānxìnzhě; 2. 忏悔者、告解者 chàn huǐ zhě, gào jiě zhě

**Муче́ник** – челове́к, приня́вший муче́ния и сме́рть за исповеда́ние ве́ры в Иису́са Христа́ 殉教者、殉道者 xùnjiào zhě, xùndào zhě

**Мученичество́**

殉教、殉道 xùnjiào, xùndào

**Новомуче́ник** (отда́вший жи́знь за Христа́ в но́вое вре́мя – в современную эпо́ху) 新殉教者、新殉道者 (当代殉道者) xīn xùnjiào zhě, xīn xùndào zhě (dāngdài xùndào zhě)

**Первоверхо́вный** (пе́рвый; пе́рвенствующи́й) 最高... 之长 zuìgāo... zhī zhǎng

**Победоно́сец** (см. Гео́ргий Победоно́сец) 常胜者 (圣乔治常胜者) chángshèngzhě

**Пра́ведный** 1. непоро́чный; 2. соблюда́ющий за́поведи; 3. лик свято́сти: свято́й, не бы́вший мона́хом при жи́зни, наприме́р, Свято́й Пра́ведный Иоа́нн Крондшта́дский – см. Пра́ведник) 1. 无罪の wúzuìde; 2. 遵守教规的、遵守宗教训诫 zūnshǒu jiāoguìde,

zūnshǒu zōngjiào xùnjiède; 3. 义人 yìrén (多指生前非修士的圣徒, 例如义人及显行灵迹者司祭约安·喀琅施塔德)

**Преподобномученик** (мученик из монашествующих) 修士殉道者、殉道修士 xiūshì xùndào zhě, xùndào xiūshì

**Преподобный** (святой из монашествующих) 成德者、圣成德者 chéngdézhe, shèng chéngdézhe (指生前为修道者的圣徒)

**Равноапостольный** (подобный апостолам – так называют святого, просветившего целую страну или народ светом христианской Истины, например, равноапостольный князь Владимир, крестивший Русь) (功绩) 与使徒相等的、亚使徒 (gōngjī) yǔ shǐtú xiāngděngde, yǎshǐtú (相当于使徒者, 多指在某新国或某新地开辟圣教者, 如罗斯施洗者圣弗拉基米尔大公)

**Святитель** (архиерей или (чаще) архиерей, причисленный к лику святых) (多指被封圣的) 主教、(圣)司教 (bèi fēngshèngde) zhǔjiào, (shèng)sījiào

**Святой** – причисленный к лику святых, канонизированный 圣徒 shèngtú

**Священномученик** (священник или епископ, положивший жизнь за Христа) 司祭殉教者、主教殉教者、殉道司祭、殉道主教 sījì xùnjiàozhě, zhǔjiào xùnjiàozhě, xùndào sījì, xùndào zhǔjiào

**Страстотерпец** (мученик или чаще правитель, претерпевший мученическую кончину от своих подданных или соплеменников – см. Мученик) 殉教者、受难者、蒙难圣徒 xùnjiàozhě, shòunànzhě, méngnàn shèngtú (多指被自己国家的国民陷害而受难的国王或大公)

**Угодник Божий** 1. см. Раб Божий; 2. святой угодник (угодивший Богу) 1. 上帝的仆人、主的仆人 Shàngdide púrén, Zhǔde púrén; 2. 圣成德者 shèng chéngdézhe

**Целитель** (см. Исцелитель) 行医者、(神力) 医治者 xíngyīzhě, (shénli) yīzhìzhě

**Чудотворение, чудотворить** (см. Творить чудеса) 行灵迹 xíng língjī

**Чудотворец** (тот, кто творит чудеса) 显行灵迹者、能显灵者、创造奇迹者、行奇迹者 xiǎnxíng língjīzhě, néng xiǎnlíng zhě, chuàngzào, qíjīzhě, xíng qíjīzhě

**Юродивый Христа ради** (см. Блаженный) 圣愚、神圣的疯子 shèngyú, shénshèngde fēngzi

**Юродство** – намеренное старание казаться глупым, безумным; в православии юродивые – слой странствующих монахов и религиозных подвижников 圣愚行为、疯子似的神圣行为 shèngyú xíngwéi, fēngzi sìde shénshèng xíngwéi



### 5.3. Вселенские святые 普世圣徒



«Чудо Георгия о змие».  
Новгородская икона, конец XIV века.  
“圣格奥尔吉刺破毒蛇之奇迹”。  
诺夫哥罗德圣像，十四世纪末

**Антоний Великий** (преподобный, подвижник, живший в Египте в 4 веке. Основоположник пустынножительства) †356, память 30 января 圣大安东尼、大安东尼 shèng dà Āntuōnī, dà Āndōngní (成德者, 四世纪埃及修士) 修道生活之始祖 †356年, 纪念日1月30日

**Афанасий Великий** (святитель, Александрийский Патриарх 4 в, один из Отцов Церкви, обличитель арианской ереси) †343 память 31 января и 15 мая 圣大阿塔纳西、大阿法纳西、亚大纳修 shèng dà Ātānàxī, dà Āfānàxī, Yādànàxiū (四世纪亚历山大里亚城牧首, 以驳斥阿里乌斯异端而著称的教父) †343年, 纪念日1月31日及5月15日

**Василий Великий** (святитель, архиепископ Кесарии Каппадокийской, один из Отцов Церкви) †379, память 14 января 圣大瓦西里、圣大巴西略、圣大巴西利乌斯 shèng dà Wǎxīlǐ, shèng dà Bǎxīlǐuè, shèng dà Wǎxīlǐwūsī (卡帕多西亚之恺撒里亚城总主教, †379年, 教父) 纪念日1月14日

**Вера, Надежда, Любовь** (см. Сόφья – святые сёстры мученицы) †137, память 30 сентября 维拉、纳杰日达、柳博芙, 均为殉教者 (三位殉教姊妹, 其名分别译成信仰、希望和爱) Wéilā, Nàjièrídá, Liǔbófú †137年, 纪念日9月30日

**Георгий Победоносец** (великомученик) †303, память 6 мая 荣胜者及大殉道者圣格奥尔吉、(圣)格奥尔基/吉常胜者、圣乔治常胜者 (大殉教者) róngshèngzhě jí dà xùndào zhě shèng Gé'ào'ěrjǐ, (shèng) Gé'ào'ěrjǐ /jí chángshèngzhě, Shèng Qiáozhì chángshèngzhě †303年, 纪念日5月6日

**Григорий Богослов** (святитель, один из Отцов церкви. Константинополь-

## ДЕСЯТЬ ЛИКОВ СВЯТОСТИ

Как учит Церковь, каждый человек сотворен по образу и подобию Божию. Вследствие грехопадения образ Божий в человеке был искажен. Цель жизни христианина — восстановление в себе образа Божия, уподобление Богу. В Новом Завете святыми называются все христиане, соединившиеся с Богом благодатью Святого Духа. Церковь с первых веков своего существования почитает святых. В настоящее время для прославления и почитания почившего человека как святого — причисления к лику святых — требуется канонизация. Для местного почитания подвижника требуется разрешение Патриарха, для общецерковного признания святого — решение Архиерейского собора. Материалы для такой канонизации в Русской Православной Церкви собирает Синодальная комиссия по канонизации святых. Основаниями для канонизации могут стать: святость жизни, страдание за веру, дар чудотворения, выдающийся вклад в дело христианского просвещения. Формально можно выделить 10 ликов, т. е. типов, святости.

### 1. Апостолы



12 учеников Христа, призванных Им лично, другие 70 Его ближайших последователей и апостол Павел, таинственным образом избранный Спасителем уже после Его Вознесения. Апостолы Петр и Павел почитаются первоверховными. Апостолы стали первыми проповедниками Нового Завета, основателями первых Церквей. Главное свидетельство о жизни Христа — Евангелие — было записано апостолами-евангелистами Матфеем, Лукой, Марком и Иоанном.

Евангелистов часто изображают с книгой — Новым Заветом.



### 2. Мученики

Святые, принявшие смерть за веру. Претерпевшие особо жестокие муки именуются великомучениками. Также есть чин страстотерпцев, их подвиг — в беззлобии по отношению к своим врагам. Святые, открыто исповедовавшие веру и пострадавшие за это, но оставшиеся в живых, называются исповедниками. Наименование священномученик означает, что святой, принявший мучения, был епископом или священником, а преподобномученик — монахом.

Мученик на иконе изображается в красном хитоне. Часто в руках у него крест или орудие его мучений.



### 3. Праведные

Мирыне и священнослужители из белого духовенства, почитаемые за праведную жизнь. К этому лику также причисляют ветхозаветных патриархов — праотцев. Родители и супруг Богородицы, праведный Иосиф Обручник, тоже относятся к праотцам, но именуются они Богоотцами, то есть предками Христа по плоти. К Богоотцам относят и святого пророка и царя Давида.



### 4. Преподобные

Монахи, почитаемые за подвижническую жизнь.

Изображаются в монашеском облачении, правая рука часто сложена в благословении.

# 十品圣徒

正如教会所教导，所有人都以根据上帝的形象和样式造成。然而人里面的上帝形象因为人的堕落而扭曲了。基督徒生命的目标就是重建他内在的上帝形象，要变得肖似上帝。

在新约圣经中，所有借着圣灵之恩与上帝联合的都被称为圣徒。教会自其开始存在的数个世纪中，就已礼敬圣徒。现时，一名亡者要得享被尊为圣徒的荣耀，就需要被册封为圣徒。一位苦修士要被当地尊为圣徒，需要牧首的批准；若要整体教会承认一名圣徒，就需要主教议会的批准。在俄罗斯正教会中，册封圣徒所需的资料会由主教议会封圣委员会收集。封圣的根据可以是其人的生命是否圣洁、有否为信仰受苦、有否行神迹的恩赐、有否为基督徒的启蒙作出特出的贡献。正式来说，圣徒分为十品，或可说是十个类型的圣洁。

## 1. 使徒 (Apostle)



基督的十二使徒由基督亲自呼召，另有七十名亲近的追随者，以及在救主升天后奥妙地选召的使徒保罗。使徒彼得及使徒保罗被尊为使徒中最崇高者。众使徒是首批宣扬新约之人，亦是建立首一批教会的人。基督生平的见证——福音，是由身为使徒的著福音者马太、路加、马克及约翰写成。



## 2. 殉道者/殉教者 (Martyr)

为信仰而受死的圣徒。那些忍受特别残忍之折磨的圣徒被称为大殉道者。亦有被称为蒙难/怜栏圣徒 (Passion-bearer) 的一类殉道者，他们的奇功就是和善对待其敌人。公开宣认信仰而受苦却生还的圣徒被称为宣信者 (Confessor)。殉道司祭 (Hieromartyr) 则是蒙受折磨的圣徒是主教或司祭，而殉道修士 (Monk Martyr) 则指蒙受折磨的圣徒是隐修士。圣像画中的殉道者通常身穿红袍，手上常持有十字架或是折磨他的刑具。



## 3. 义人 (Righteous)

平信徒或白神品因公义的生命而被尊为义者。旧约中的先祖就是位列这一类的圣徒。圣母的父母及其净配义人约熙夫亦属此类，但被称为上帝圣祖 (Godfathers)，即基督肉身上的先祖。上帝圣祖亦包括圣先知大卫王。



## 4. 成德者 (Venerable)

隐修士因其苦修生活而被尊为成德者。他们在圣像画中穿着修道袍，右手作祝福状。

## ДЕСЯТЬ ЛИКОВ СВЯТОСТИ



### 5. Святители

Епископы, прославившиеся праведной жизнью и пастырским попечением о своей епархии, хранением Православия от ересей и расколов.

Святителей изображают в полном богослужебном епископском облачении.



### 8. Чудотворцы

Формально чудотворцы не являются особым ликом, поскольку даром чудотворения обладали многие святые, а засвидетельствованные чудеса являются одним из условий для канонизации.



### 11. Бессеребники

Христиане, прославившиеся своим бескорытием, отказом от богатства ради своей веры. Обычно к ним относят святых, обладавших даром врачевания и не бравших платы за свой труд.

Бессеребник чаще всего будет изображен с ларцом врачевателя.

### 6. Благоверные

Цари и князья прославляются в чине благоверных за благочестивую жизнь, дела милосердия, укрепление Церкви и веры.

Часто изображаются с царскими венцами и в дорогих одеждах.



### 7. Пророки

Пророки сообщали Израиллю волю Божию, возвещали избранному народу о грядущем Мессии. Церковь почитает 18 ветхозаветных пророков и одного новозаветного — Иоанна Крестителя.

Пророк на иконе чаще всего держит в руках свиток с текстом своего пророчества.

### 9. Равноапостольные

Святые, подобно апостолам потрудившиеся в обращении ко Христу целых стран и народов.

В изображении этого лика святых часто присутствует Крест — символ крещения.

### 10. Юродивые блаженные

Добровольно принявшие на себя образ безумных, Христа ради юродивые на словах и своим примером обличали стяжательство. Блаженными также по традиции называют некоторых святых, например, блаженную Ксению, Матрону и других.

Блаженные часто изображаются в ветхих одеждах.



# 十品圣徒



## 5. 圣主教 (Saint Hierarchs)

以公义的生活和对教区的牧养闻名，力保正教免于异端与分裂。这类圣徒在圣像画中身穿整套主教祭衣。



## 6. 正信者 (Faithful)

国王与王公若生活虔敬、慈悲行事、坚立教会与信仰，被尊为正信者。在圣像画中他们多头戴冠冕、身穿华衣。



## 7. 先知 (Prophets)

众先知把上帝的圣意告知以色列子民，向上帝的选民宣告将临之默西亚。教会尊旧约十八位先知以及新约的先知施洗约翰为圣徒。先知在圣像中常手持书卷，上面写着其预言。

## 8. 显行灵迹者 (Miracle Worker)

正式来说，显行灵迹者并不是非常特别，因为很多圣徒也有施行神迹的恩赐，而被看见的神迹是被册封为圣徒的其中一个条件。



## 9. 亚使徒 (Equal-to-Apostles)

这类圣徒如同使徒一样，致力引领整个国家与人民皈依基督。十字架作为洗礼的象征，常在这类圣徒的圣像画中出现。

## 10. 圣愚/蒙福音 (Fools/Blessed)

圣愚为了基督的缘故而取了癫狂的形象，在言语行为上皆弃绝钱财。在传统上，有些圣徒则被称为蒙福者，如克塞尼亚、马特罗娜等等。蒙福音在圣像画中常穿着破旧衣服。



## 11. 轻财者 (Unmercenarys)

轻财者是以无私和因信仰舍财而闻名的基督徒。通常也包括了那些有医治恩赐而分文不收的圣徒。轻财者通常在圣像画中携着药匣。



ский патриарх) †389, память 7 и 12 февраля 神学家格利高里、圣格里高利、神学家贵格利 (国瑞·纳祥) Shénxuéjiā shèng Gélìgāoli, shèng Gélìgāoli, Shénxuéjiā Guìgélì (Guóruì Nàxiáng) (君士坦丁堡牧首, 教父) †389年, 纪念日2月7日及12日

**Григорий Нисский** (святитель, †394, память 23 января 尼撒的圣格里高利、尼斯的格利高里、尼撒的圣贵格利, 圣主教: (国瑞·尼撒, 圣主教) Nísāde shèng Gélìgāoli, Nísīde Gélìgāoli, Nísāde shèng Guìgélì (Guóruì Nísā) †394年, 纪念日1月23日

**Григорий Палама́** (святитель, архиепископ Солунский) †1359, память 27 ноября и вторая неделя/ воскресенье Великого поста 圣格里高利·帕拉玛斯、格利高里帕拉马、额我略欧斯·帕拉玛斯 shèng Gélìgāoli Pàlāmāsī, Gélìgāoli Pàlāmā, Éwōlùèsī Pàlāmāsī (得撒洛尼大主教), †1359年, 纪念日11月27日以及四旬大斋第二主日

**Григорий Синайт** (преподобный) †1346, память 21 августа 西奈山的圣格里高利、西乃的格利高里、西奈山的圣格里高利、西乃的圣贵格利 (成德者) Xīnāishānde shèng Gélìgāoli, Xīnāide Gélìgāoli, Xīnāishānde shèng Gélìgāoli, Xīnāide shèng Guìgélì †1346年, 纪念日8月21日

**Димитрий Солунский** (великомуче-

ник, Мироточивый) †306, память 11 ноября 德撒洛尼基的迪弥特里 Désālùòníjīde Dímítèlì (大殉道者, 施香液者) †306年, 纪念日11月11日 **Игнатий Богоносец** (священномученик) †107, память 2 января и 11 февраля (心怀上帝的) 圣伊戈纳吉 †107年, 纪念日1月2日及2月11日, 殉道司祭 (xīnhuái Shàngdìde) shèng Yīgēnàjì **Иоанн Дамаскин** (преподобный, богослов и песнотворец) †750, память 17 декабря 大马士革的圣约翰、达玛森人若望、圣约安·达玛斯基诺 (成德者) Dàmāshìgēde shèng Yuēhàn, Dàmāsènrén Ruòwàng, shèng Yuē'an Dàmāsījīnuò †750年, 纪念日12月7日 **Иоанн Златоуст** (святитель, Константинопольский патриарх, один из От-



Святитель Григорий Богослов. Фреска монастыря Святого Николая Анапавсаса в Метеорах, Греция. 1527 год

神学家格里高利圣主教。希腊迈泰奥拉圣尼古拉·阿纳帕夫萨斯修道院里的壁画, 1527年

цѡв цѣркви) †407, память 9 февраля, 12 февраля, 27 сентября, 26 ноября  
金口约翰、若望有口才的人、圣教父金口约安 Jīnkǒu Yuēhàn, Ruòwàng yǒukǒucáide rén, shèng jiàofù Jīnkǒu Yuē'ān (君士坦丁堡牧首, 教父 †407年, 纪念日2月9日及12日, 9月27日及11月26日)

**Ириней Лионский** (священномученик, Ириней, епископ Лионский) †26, память 5 сентября 里昂的伊里涅伊、里昂的伊雷内、里昂的伊里奈(乌斯) Lǐ'ángde Yīlīnièyī, Lǐ'ángde Yīlínèi, Lǐ'ángde Yīlínài(wūsī) (里昂主教圣伊里奈, 殉道司祭), †26年, 纪念日9月5日

**Киприан Карфагенский** (священномученик) †258, память 13 сентября (圣)基普里安、西彼连、居普良(殉道司祭) (shèng) Jīpǔlǐ'ān, Xībǐlián, Jīpǔliáng †258年, 纪念日9月13日

**Кирилл Александрийский** (святитель, патриарх) †444, память 31 января, 22 июня 亚历山大的圣基里尔、亚历山大的济利录 (亚历山大的牧首) Yálishāndàde shèng Jīlǐ'ěr, Yálishāndàde Jīlìlù †444年, 纪念日1月31日及6月22日

**Кирилл и Мефодий** – Кирилл (†869), Мефодий (†885) – равноапостольные братья, учителя Словенские); Память 24 мая 基里尔(†869)和梅福季(†885)兄弟、圣基里尔和圣麦托迪、济利录和美铎第 Jīlǐ'ěr hé Méifújì xióngdì, shèng Jīlǐ'ěr hé shèng Mèitūdì, Jīlìlù hé Měiduódì (斯拉夫民族光照者 – 9世纪) 亚使徒, 纪念日5月24日

**Кирилл Иерусалимский** (святитель, патриарх) †386, память 31 марта 耶路撒冷的基里尔、耶路撒冷的济利录 Yēlùsǎlěng de Jīlǐ'ěr, Yēlùsǎlěng de Jīlìlù (牧首), †386年, 纪念日3月31日

**Климент Александрийский** (святитель, раннехристианский богослов) †215, память 8 декабря 亚历山大城的(圣主教)克利门特、克雷孟、格利免、亚历山大里亚的圣克利密斯 Yálishāndàchéngde Kèlímèntè, Kèléimèng, Gélímiǎn, Yálishāndàliyàde shèng Kèlimìsī †215, 年 纪念日12月8日

**Константин Великий** (равноапостольный, римский император) †337, память 3 июня (亚使徒)君士坦丁大帝 Jūnshítǎndīng dàdì †337年, 纪念日- 6月3日

**Косма и Дамиан** (святые бессребреники и чудотворцы – см. Бессребреник) 3 век, память 14 ноября 科斯玛和达弥安 (圣显行灵迹者及轻财之灵医) Kēsīmǎ hé Dámí'ān 纪念日11月14日

**Макарий Великий** (Египетский, преподобный) †391, память 1 февраля 圣大玛喀里、(圣)大马卡里、(圣)大马卡留斯、圣大玛喀里 shèng dà Mǎkālǐ, (shèng)dà Mǎkālǐ, (shèng)dà Mǎkālǐyúsī, shèng dà Mǎkālǐ (埃及)成德者, †391年, 纪念日2月1日

**Максим Исповедник** (преподобный) †662, память 3 февраля 宣信者马克西姆、宣信者马克西斯穆(斯)、宣信者圣玛克息默 Xuānxìnzhě Mǎkèxīmù, Xuānxìnzhě Mǎkèxīmù(sī), Xuānxìnzhě shèng Mǎkèxīmù †662年, 纪念日2月3日



Святитель Николай Чудотворец.  
显行灵迹者圣尼科拉主教

**Мефодий** (см. Кирилл и Мефодий)

**Николай Кавасила** (святитель, византийский богослов) †1398, память 3 июля 尼古拉·卡瓦/巴西拉、圣尼科拉·喀瓦西拉 Nígūlā Kāwǎ/bāxīlā, shèng Níkēlā Kāwǎxīlā (拜占庭神学家), †1398年, 纪念日7月3日

**Николай Чудотворец** (Николай Угодник, святитель, архиепископ Мир Ликийских, чудотворец) †345, память 19 декабря и 22 мая 显行灵迹者圣尼科拉、创造奇迹的圣尼古拉

xiànxínglíngjīzhě shèng Níkēlā, chuàngzào qíjīde shèng Nígūlā (利基亚的弥拉城总主教), †345年, 纪念日12月19日及5月22日

**Нил Сорский** (преподобный) идейный вдохновитель течения «нестяжателей» – см. Нестяжатели; †1508, память 20 мая 圣尼尔修士 (成德者) shèng Ní'ěr xiūshì †1508年, 纪念日5月20日

**Пантелеймон** (святой целитель и великомученник) †305, память 9 августа (圣) 庞德雷蒙、潘提列伊蒙 (shèng) Pángdéleiméng, Pāntílièyīméng (圣殉道者及轻财之灵医), †305年, 纪念日8月9日

**Симеон Новый Богослов** (преподобный, византийский подвижник, мистик, писатель) †1022, память 25 марта, 25 октября 新神学家圣西麦翁 (西默盎) Xīn Shénxuéjiā shèng Xīmàiwēng (Xīmò'àng) 成德者 (拜占庭苦修者和神学家), †1022年, 纪念日3月25日及10月25日

**София** (св. мученица. Её дочери – Вера, Надежда, Любовь) †137, память 30 сентября 圣索菲亚 (殉教者) shèng Suǒfēiyà (†137年, 纪念日9月30日) 她三个女儿是维拉、纳杰日达和柳博芙

**Стефан** (апостол, первомученик и архидиакон) †34, память 9 января (圣) 司提反、(圣) 斯德望、圣斯特梵 (shèng) Sītífǎn, (shèng) Sīdewàng, shèng Sītèfǎn (使徒、总辅祭、首位殉道者; †34年, 纪念日1月9日



## 5.4. Русские святые 俄罗斯教会圣徒

**Алекса́ндр Не́вский** (благочестивый);  
†1263, память 12 сентября и 6 дека-  
бря 圣亚历山大涅夫斯基 (正信者)  
shèng Yálishāndà Nièfūsījī †1263年,  
纪念日9月12日及12月6日

**Андре́й Рубле́в** (преподобный –  
прославленный русский иконописец  
и уго́дник Бо́жий); †1430, память 17  
июля (см. Рубле́в) (圣)安德烈·鲁布



廖夫、(圣)安德列·儒博莱弗 (shèng)  
Āndéliè Lǚbùliàofū, (shèng) Āndéliè  
Rúbóláifū †1430年, 纪念日7月17日  
(俄罗斯历史上之著名圣像画师,  
也是一位圣成德者)

**Бори́с и Гле́б** (в крещении Рома́н и  
Дави́д – первые русские святые-стра-  
стотерпцы – см. Стратотерпец)  
†1015, память 15 мая 鲍里斯与格里  
伯、博里斯及格莱布 (博里斯 – 浸  
礼后教名为罗马诺 – 及格莱布 – 浸  
礼后教名为达维德; 均就义于1015  
年; 为俄罗斯教会初期之蒙难圣徒)  
Bàolīsī yǔ Gélíbó, Bólīsī jí Géláibù  
(Luómǎnuò jí Dáwéidé) †1015年, 纪念  
日5月15日

**Влади́мир** (святóй равноапóстоль-  
ный князь, креститель Руси); †1015,  
память 28 июля 圣弗拉迪弥尔、圣弗  
拉基米尔 (亚使徒, 罗斯大公), †1015  
年, 纪念日7月28日 shèng Fúlādímǐ'ěr  
(dàgōng), shèng Fúlājīmǐ'ěr (dàgōng)

**Дими́трий Донско́й** (благочестивый  
вели́кий князь); †1389, память 1 июня  
(正信之王子) 迪弥特里·顿斯科  
伊 (zhèngxìn zhī wángzǐ) Dímítèlǐ –  
Dūnsīkēyī (俄国大公, †1389年, 纪念  
日6月1日)

**И́горь** (благочестивый вели́кий князь  
Черни́говский и Кие́вский); †1147,  
память 18 июня и 2 октября 伊格奥尔

*Труды преподобного Сергия. М.В. Нестеров.  
1896—1897 г. Третьяковская галерея  
涅斯捷罗夫 “拉多奈日的圣塞尔吉之劳作”,  
1896—1897 年。特列季亚科夫画廊*

(切尔尼格夫及基辅大王子, 正信者),  
Yīgè' àoèr (Qiè' èrnígéfū jí Jīfū wángzǐ)  
†1147年, 纪念日6月18日及10月2日

**Иосиф Влоцкий / Волокаламский**  
(игумен, чудотворец); †1515, память  
22 сентября и 31 октября (см. Иосиф-  
фляне) 圣约熙福/约瑟 (沃洛科拉  
穆斯克修道院院长) shèng Yuēxīfú/  
Yuēsè (Wòluòkēlāmùsīkè xiūdàoyuàn  
yuànzhǎng) (俄国15-16世纪修道院院  
长, 显行灵迹者, 提倡教会和修道院  
应该拥有土地等恒产), †1515年, 纪  
念日9月22日及10月31日

**Ксения Петербургская** (Христа́ ради  
Юродивая – см. Блаженный; Юроди-  
вый); †1803, память 6 февраля (圣  
女) 克塞尼亚 (shèngnǚ) Kèsàiniyà (彼  
得堡的圣愚) †1803年, 纪念日2月6日  
**Никола́й Япо́нский** (равноапо́столь-  
ный) – архиепи́скоп, просвети́тель  
Япо́нии, †1912, па́мять: 16 февраля  
日本国之光照者圣尼科拉、日本  
的圣尼古拉 (亚使徒) Riběnguó  
guāngzhào zhě shèng Nikēlā, Riběnde  
shèng Nígūlā (大主教、传教士),  
†1912年, 纪念日2月16日

**О́льга** (свята́я равноапо́стольная) –  
велика́я княги́ня россия́нская, пе́рвая  
ста́ла вводи́ть христиа́нство на Русí  
†969, па́мять: 24 июля 圣奥丽佳、圣  
奥莱伽 (亚使徒) shèng Àolǐjiā, shèng  
Àoláijiā (皈依正教之罗斯女王),  
†969年, 纪念日7月24日

**Пётр Моги́ла** (свято́й митрополи́т  
Киевский); †1647, па́мять 13 января  
裴特若·莫吉拉、圣彼得莫吉拉  
Péitèrè Mòjílā, shèng Bǐdé Mòjílā (基  
辅都主教), †1647年, 纪念日1月13日  
**Рублёв** (преподобный, см. Андрей  
Рублёв) †1430 па́мять 26 июня, 17  
июля 圣安德列·鲁布廖夫 (成德者)  
shèng Āndéliè Lǔbùliào fū †1430年, 纪  
念日6月26日及7月17日

**Серафим Саро́вский** (преподобный)  
– вели́кий подви́жник и чудотворец,  
†1833, па́мять: 15 января и 1 августа  
萨罗夫的圣塞拉芬、萨洛夫的 (圣)  
谢拉菲姆、 Sāluófūde shèng Sàilāfēn,  
Sàluòfūde shèng Xièlāfēimù (大成德  
者, 显行灵迹者), †1833年, 纪念日  
1月15日及日8月1日

**Сéргий Радо́нежский** (преподобный)  
– игу́мен Радо́нежский, все́я Росси́и  
чудотворец, †1392, па́мять: 18 июля  
и 8 октября 拉多奈哲的圣塞耳吉、  
拉多涅日的圣谢尔盖 Lādūōnàizhédè  
shèng Sà'ěrjǐ, Lādūōnièride shèng  
Xiè'ěrgài (大成德者, 拉多奈哲修道  
院院长) †1392年, 纪念日7月18日及  
10月8日

**Феофа́н Затво́рник** (епископ Вышен-  
ский); †1894, па́мять 23 января и 29  
июня 闭关者圣德奥梵 bìguānzhě  
shèng Dé' àofàn (圣主教) †1894年, 纪  
念日1月23日及6月29日





## 6. ХРАМ 教堂

### 6.1. Церковная архитектура 教堂建筑特点

**Апси́да** 教堂半圆形壁龛

jiàotáng bànyuánxíng bìkān

**Бла́говест** (колокольный звон пе́ред богослуже́нием) 礼拜前(的)钟声 lǐbài qián(de) zhōngshēng

**Воскресе́ный звон** 主日调 zhǔrìdiào

**Глава** – нару́жная часть кúпола или сам кúпол 圆顶的外部、圆屋顶、圆盖 yuándǐngde wàibù , yuánwǔdǐng, yuángài

**Двузвóн** 二声钟 èr shēng zhōng

**Домо́вый храм** – це́рковь, устро́енная в ча́стном до́ме или учрежде́нии 某家庭或某机构的小教堂 mǒu jiātíng huò mǒu jīgōuānde xiǎojiàotáng

**Зво́нница** (см. Колоко́льня)

**Кóлокол** 钟 zhōng

**Колоко́льня**

钟楼、钟塔 zhōnglóu, zhōngtǎ

**Колоко́льный звон**

钟声 zhōngshēng

**Кра́сный звон** 花调 huādiào

**Кúпол** 圆屋顶 yuánwǔdǐng

**Наба́т** – оповеще́ние или трево́жный сигнал для сбора народа, подавае́мый обычно ударами в колокол

示警钟 shìjǐngzhōng

**Надвратна́я це́рковь**

门楼教堂 ménlóu jiàotáng

**Перебо́р** 清浊钟 qīngzhuózhōng

**Перезво́н** 浊清钟 zhuóqīngzhōng

**Свод** (хра́ма) (教堂内的)拱顶

(jiàotáng nèide) gǒngdǐng

**Собо́р** – храм 大教堂 dàjiàotáng

**Собо́рная пло́щадь** (Кремля)

(克里姆林宫) 大教堂广场

(Kèlimǔlíngōng) Dàjiàotáng

guǎngchǎng

**Соро́к сороко́в** (храмов) – о Мо-

скве́, в кото́рой до револю́ции бы́ло почти́ 1600 церкве́й 约一千六百教堂之城 yuē yīqiān liùbǎi jiàotáng zhī chéng (指莫斯科)

**Трезво́н** 三声钟 sānshēngzhōng

**Часо́вня** (没有祭坛的) 小教堂、小

圣堂 xiǎojiàotáng, xiǎoshèngtáng

**Шатёр**

角锥形的圆屋顶 jiǎozhuīxíngde

yuánwǔdǐng (四面或八面拼成的圆锥形高屋顶)

**Шатро́вый кúпол** (см. Шатёр)

**Шестигла́вый** (о це́ркви)

六个圆顶的教堂 liùge yuándǐngde

jiàotáng

## 6.2. Названия некоторых монастырей и храмов 一些修道院和教堂的名称

### Алекса́ндро-Не́вская ла́вра

(в Санкт-Петербу́рге) 亚历山大涅夫斯基大修道院 (位于圣彼得堡)

Yálishāndà Nièfūsījī dàxiūdàoyuàn

**Арха́нгельский собо́р** (Собо́р свято́го Архистрати́га Миха́йла в Кре́мле) 天使长大教堂、总领天使大教堂 (天使长米迦勒大教堂)

Tiānshǐzhǎng dàjiàotáng, Zǒnglǐng

Tiānshǐ dàjiàotáng

### Благове́щенский собо́р

圣母领报大教堂

Shèngmǔ língbào dàjiàotáng

### Вала́амский монасти́рь

巴兰/瓦拉穆(男)修道院

Bālán/Wālāmù (nán) xiūdàoyuàn

**Дани́лов монасти́рь** (древне́йший мужско́й монасти́рь, осно́ван Дани́лом Моско́вским в 1282 г в Моско́ве; в наст. вре́мя в нём нахо́дится резиденция Па́триарха) 达尼尔男修道院

Dání'ěr nánxiūdàoyuàn

**Иса́акиевский собо́р** (в Санкт-Петербу́рге) 以撒/伊撒克大教堂

Yīsǎ/Yīsàkè dàjiàotáng (位于圣彼得堡)

### Казáнский собо́р

喀山大教堂 Kāshān dàjiàotáng

**Киево-Пече́рская ла́вра** 基辅佩乔尔斯克大修道院、基辅洞穴大修道院

Jīfū Pèiqiáo'ěrsīkè dàxiūdàoyuàn, Jīfū

dòngxué dàxiūdàoyuàn

### Моско́вский Кре́мль

莫斯科克里姆林宫、克宫



Данилов монасти́рь в Моско́ве  
达尼尔男修道院

Kèlímùlíngōng, Kègōng

### Новоде́вичий монасти́рь

新处女/童贞女修道院 Xīn Chǔnǚ /

Tóngzhēnnǚ xiūdàoyuàn

### Новоиеру́сали́мский монасти́рь

(под Моско́вой) 新耶路撒冷(男)修道院 (位于莫斯科附近) Xīn Yēlùsǎlěng (nán)xiūdàoyuàn

### О́птина пу́стынь

奥普钦那修道院 Àopǔqīnnà xiūdàoyuàn, О́птинские ста́рцы 奥普钦那修道院的长老

Àopǔqīnnà xiūdàoyuànde zhǎnglǎo

### Покро́вский собо́р

圣母庇护大教堂、圣母披护大教堂

Shèngmǔ bìhù dàjiàotáng, Shèngmǔ

pīhù dàjiàotáng

**Псково-Печёрский монастырь**

普斯科夫佩乔尔斯克修道院 Pǔsīkēfū  
Pèiqiáo'ěrsīkè nánxiūdàoyuàn

**София** – храм в Константинополе  
哈雅索斐大教堂 (位于今土耳其伊斯坦堡) Hāyǎ Suǒfēi dàjiàotáng

**Спас на Крови** (народное название  
Храма Воскресения Христова в Санкт-  
Петербурге, построенного на месте  
покушения на царя Александра Вто-  
рого) 浴血大教堂 (原名圣彼得堡的  
基督复活教堂, 因为此地沙皇亚历山  
大二世被暗杀而被民间被称呼如上)  
Yùxuè Dàjiàotáng (yuánmíng Shèng  
Bìdébǎode Jīdū fùhuó jiàotáng)

**Троице-Сéргиева лавра**

圣三一谢尔盖大修道院  
Shèngsānyī Xiè'ěrgài dàxiūdàoyuàn

**Троицкий собор**  
(上帝) 圣三一大教堂 (Shàngdì)  
Shèngsānyī dàjiàotáng

**Успенский собор**  
圣母大教堂、圣母安息大教堂  
Shèngmǔ dàjiàotáng, Shèngmǔ ānxī  
dàjiàotáng

**Храм Христа Спасителя** (в Мо-  
скве) 基督救世主大教堂 (位于莫斯  
科) Jīdū Jiùshìzhǔ dàjiàotáng

*Троице-Сергиева Лавра*  
圣三一谢尔盖大修道院



### 6.3. Устройство и убранство храма 教堂构造和装饰

**Алтарь** (название произошло от латинского «престол», но в Русской Православной Церкви обозначает также всю восточную возвышенную часть храма, в которой находится престол) 祭坛「祭台」jìtán 「jìtái」 (原指祭台、在俄罗斯正教会中也指整个至圣所)

**Амвон** (в Русской Церкви центральная часть солей перед царскими вратами, откуда диакон читает Евангелие, а священник произносит проповедь; «подниматься на ступени»: в византийской Церкви это место обычно находилось в центральной части храма и представляло собой многоступенчатое возвышение – см. Солея; Царские врата) 讲道台「诵经台」jiǎngdào tái 「sòngjīng tái」 (源于希腊文、意为 «登上(台阶)»; в拜占庭教堂建筑中、通常是位于中殿的一个有多级台阶的高台、用于诵读福音和讲道; 在俄罗斯教会中、因为常在圣像壁的门前方台的台阶上读福音和讲道、这个方位也常被称为讲道台或诵经台)

**Аналой** (небольшой столик с наклонной поверхностью, на который кладётся Библия или богослужбная книга во время чтения; сейчас на такой столик также кладут икону, когда её выносят из алтаря для целования, а во время исповеди

священник кладёт на него Крест и Евангелие) 经台(读经桌、读经台) jīngtái (dújīngzhuō, dújīngtái) (源于希腊文、意为 «上置经文的», 教堂中的一种小桌子、一般到人的胸口高、通常带有倾斜的坡面、原本是在诵经时安置经书用的、现在通常也用来安置供教友亲吻敬礼的圣像、以及在举行忏悔奥秘时安置福音书和圣十字架等用途)

**Баптистерий** (крестильня) – помещение в храме или при храме, в котором имеется резервуар с водой

Аналой  
读经台







Батистерий в Сретенском монастыре  
莫斯科主进堂修道院里的施洗所

для совершения Таинства Крещения) 施洗所、洗礼堂、浸礼堂 shīxǐsuǒ, xǐlǐtáng, jìnǐlǐtáng (教堂的附属建筑、一般是带有浸礼池的小室、为举行浸礼而用)

**Благоле́ние** – благообразие, красота 壮丽、庄严、华美  
zhuànglì, zhuāngyán, huáměi

**Воск** 蜡 là

**Восковая свеча́** (см. Свеча́)

蜡烛 làzhú

**Врата́** (см. Царские врата́)

门 mén (如正门)

**Го́рнее ме́сто** (см. Ка́федра) 祭台后方的座位、主教的座位 jìtái hòufāngde zuòwèi, zhǔjiàode zuòwèi

**Две́ри (врата́) диа́конские** (две две́ри, расположенные в иконостáсе по сторона́м от Царских врат, кото́рые слúжат для входа в Алта́рь церковнослужителей; на них ча́сто помеща́ются изображе́ния Арха́нгелов – Миха́ила (сле́ва, се́верные) и

Гаври́ила (спра́ва, ю́жные) (圣像壁的) 侧门、«辅祭门» (shèngxiàngbide) cèmén, «fǔjìmén»

**Деису́сный чин** (деисисный чин) – второй или тре́тий ряд в иконостáсе – см. Чин; Ряд 在圣像壁上的一列

«祈求圣像»、圣像壁的第二或第三列 zài shèngxiàngbì shàngde yīliè «qíqíu» shèngxiàng, shèngxiàngbide disānlìe

**Дом Бо́жий** (храм, Дом моли́твы)

上帝的殿宇 (也即圣堂、礼拜堂)

Shàngdìde diànyǔ (shèngtáng, lǐbàitáng)

**Же́ртвенник** (происхо́дит от грече́ского «алта́рь») 1. престол; 2. в совреме́нной пра́ктике Правосла́вной Це́ркви это освяще́нный стол в алта́ре, на кото́ром соверша́ется проскомидия (源于希腊文的 «圣坛、祭坛») 1. 祭台 jìtái; 2. 供桌 gōngzhuō

**Заве́са** – 幕 mù 圣殿里的幔子 shèngdiànǐde mànzi «Заве́са хра́ма разодрала́сь на две́е, све́рху до́низу» (символ разруше́ния ветхозаве́тного хра́ма – Матф. 27: 51) «圣殿里的幔子从上到下裂为两半» 或 «圣所的帐幔从上到下分裂为二» «shèngdiànǐde mànzi cóng shàng dào xià lièwéi liǎngbàn», «shèngsuǒde zhàngmàn cóng shàng dào xià fēnlìe wéi èr»

**Запресто́льный крест** 置在祭台后方的十字架 zhìzài jìtái hòufāngde shízìjià

**Иконостáс** (см. разде́л «Ико́ны») 圣像壁、圣像屏 shèngxiàngbì, shèngxiàngpíng

**Кану́н** – панихи́дный стол 荐度台 jiàndùtái (荐度仪轨中用的烛台)

**Ка́федра** 1. см. Го́рнее ме́сто (ме-

сто в алтарé за престóлом, где сидит архиерéй); 2. *перенос*. епáрхия или гóрод, где пребывáет епíскоп 1. 祭台后方的座位、主教的座位 jítái hòufāngde zuòwèi, zhǔjiàode zuòwèi; 2. 主教的所在地 zhǔjiàode suǒzàidì (可能是主教区或城市)

**Кладбище** 墓地、墓园 mùdì, mùyuán

**Клiрос**

唱诗班席位 chànɡshībān xíwèi

**Крестильня**

洗礼所、施洗所、浸礼堂

xǐlǐsuǒ, shīxǐsuǒ, jìnlítánɡ

**Лампада** (светильник пéред

икóной) (圣像前的) 油灯

(shèngxiàngqiándе) yóudēng

**Мéстный ряд** (нижний ярус иконостáса, в котóрый входят Цáрские



Лампада  
油灯

вратá, сéверная и южная дверь в алтáрь, икóны Спасíтеля и Богородицы, а тáкже икóны с изображéнием свято́го или прáздника, в чéсть котóрых освящён престóл) 圣像壁上最下边的一列、圣像屏的最下一列 shèngxiàngbì zuì xiàbiānde yīháng, shèngxiàngpíngde zuìxià yīliè (包括祭坛的圣门、北门及南门、基督圣像、圣母圣像及以本堂命名圣者或节日的圣像等)

**Напрестóльный крест**

(см. Престóл) 供桌上的十字架、祭台十字架、祭坛上的十字架

ɡōngzhuōshàngde shízìjià, jítái shízìjià, jítánshàngde shízìjià

**Паникадiло** (большáя лиóстра в храме) 枝形状的烛台 (烛架); 枝形状的大吊灯 (灯架)



Канун, панихидный стол  
荐度台

zhīxíngzhuàngde zhútái (zhújià),  
zhīxíngzhuàngde dàdiàodēng (dēngjià)

**Па́перть** (ступени и крыльцо перед входом в храм) 教堂门前的台阶及走廊 jiàotáng ménqiándē táijiē jí zǒuláng

**Пого́ст** (кладбище у стен церкви) 教堂周围的墓地

jiàotáng zhōuwéide mùdì

**Подсвѣчник** 烛台 zhútái

**Праотѣческий чин** (ряд иконостаса с иконами праотцев) (圣像壁上画有) 诸圣祖圣像的一列 zhūshèngzǔ shèngxiàngde yīliè

**Проро́ческий чин** (вѣрхний ряд иконостаса с иконами пророков) (圣像壁上画有) 众先知圣像的一列 zhòng xiānzhī shèngxiàngde yīliè

**Престо́л** (Свято́й Стол) четвероугольный стол, находящийся в центре алтаря, освященный и облаченный в священные одежды. Престо́л является са́мым свяще́нным ме́стом в храме. 祭台、供桌 jìtái, gōngzhuō

**Приде́л** (дополнительный алтарь в храме) (非教堂主屋的祭坛) 副祭坛 fùjìtán

**Притво́р** (западная входная часть храма) 教堂内部门廊 (教堂入口) jiàotáng nèibù ménláng (jiàotáng rùkǒu)

**Распи́сывать (храм)** 绘饰(教堂墙壁)

huìshì (jiàotáng qiángbì)

**Ри́зница**

更衣所、祭衣房 gēngyīsuǒ, jìyīfáng

**Ро́пись** (храма) 壁画 bìhuà

**Ряд иконостаса** (иконостасный чин) Всего пять рядов: 1. Де́исусный ряд (второй или третий ряд – см.

Де́исус; 2. Ме́стный ряд (са́мый нижний); 3. Пра́здничный ряд (второй или третий ряд с иконами Двунадесятих пра́здников); 4. Праотѣческий ряд (четвёртый ряд с иконами праотцев – см. Праотцы); 5. Проро́ческий ряд (са́мый ве́рхний ряд с иконами проро́ков) 圣像壁上的某一系列(共有五列) shèngxiàngbìshàngde mǒuyīliè: 1. «祈求»圣像 (位于第二或第三列); 2. 最下面/底下的一列; 3. 十二大节日的圣像 (位于第二或第三列); 4. 诸圣祖圣像 (位于第四列); 5. 众先知圣像 (位于第一/最上边的一列)

Паникадило  
枝形状的烛台



# ИКОНОСТАС

12

## 1. Царские врата

Символизируют вход в Царство Божие. На створках врат изображают Благовещение (символ начала Нового Завета) и либо четырех евангелистов, либо святителей — составителей Литургии — Иоанна Златоуста и Василия Великого.

## 2. Тайная вечеря

Центральное место в богослужении занимает Евхаристия, совершаемая по образу Тайной вечери.

## 3. Спаситель с Евангелием

Если престол храма освящен в честь события из жизни Спасителя, то именно эта икона будет находиться здесь.

## 4. Икона Богородицы

Если престол храма освящен в честь какой-то Богородичной иконы или события из жизни Богородицы, то именно эта икона будет находиться здесь.

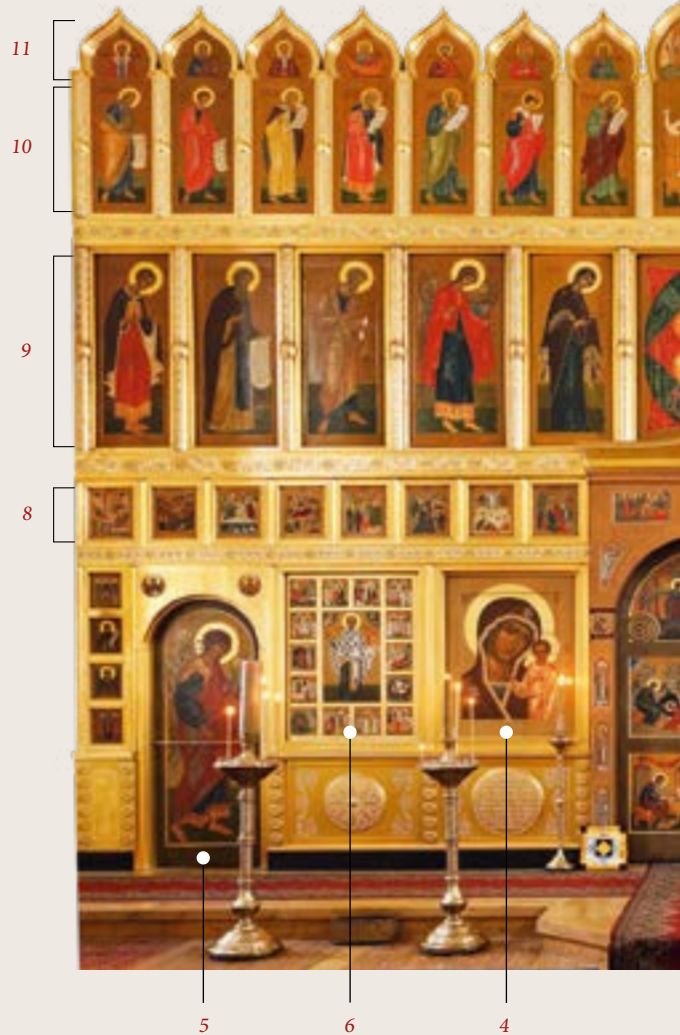
## 5. Диаконские двери

Чаще всего на них изображают либо архангелов, либо первомучеников архидиаконов Стефана и Лаврентия, либо Моисея и Аарона. На северной двери может быть изображен благоразумный разбойник.

## 6. Местночтимая икона

## 7. Храмовая икона

Изображает святого или праздник, в честь которого освящен храм.



**Иконостас** — перегородка с рядами (чинами) икон, отделяющая алтарь от основной части храма. Современный классический пятиярусный иконостас формировался на Руси в XV—XVI веках. Чины пятиярусного иконостаса располагаются по ярусам один над другим.

# 圣像壁



**圣像壁**是置有数列圣像画的隔板，把祭坛和教堂的主要部份分隔开。现化经典式的五层圣像壁在十五十六世纪的俄罗斯形成。五层圣像壁中的圣像列，一层一层向上堆叠。

## 1. 皇门/正门

代表上帝国度的入口。在门上，绘有圣母领报（代表新约之始），以及四位著福音者或是编修事奉圣礼的圣徒圣金口约翰以及大圣瓦西里。

## 2. 最后晚餐

圣礼的中心是圣体血圣事，于最后晚餐的圣像之下举行。

## 3. 基督与福音

如果教堂的祭坛是为纪念救世主生平中的事件而祝圣，这事件的圣像画就会安放于此处。

## 4. 皇圣母圣像画

如果教堂的祭坛是为纪念圣母圣像画或圣母生平中的事件而祝圣，这事件的圣像画就会安放于此处。

## 5. 辅祭门

教会通常在此门上绘上总领天使、或是首殉道者大辅祭司提反及老楞佐，或是摩西及亚伦。明智之盗/善盗或会被绘于北门。

## 6. 当地礼敬的圣徒之圣像

## 7. 教堂所纪念之圣徒圣像

绘有教堂所纪念之圣徒或庆节

# ИКОНОСТАС

12

## 8. Праздничный ряд

Иконы двенадцатых и великих праздников — основных событий жизни Христа и Богородицы. Иконы располагаются в порядке их следования в церковном году, начиная с 1 сентября по старому стилю, либо в хронологическом порядке. Первой (слева) и в хронологическом, и в богослужебном порядке идет икона Рождества Богородицы, далее следуют (по хронологии): Введение Богородицы во Храм, Благовещение, Рождество Христово, Крещение, Преображение, Воскрешение Лазаря, Вход в Иерусалим, Распятие, Воскресение Христово, Вознесение, Пятидесятница, Успение Пресвятой Богородицы (эта икона при любой последовательности будет крайней справа). Часто в праздничный ряд включают Крестовоздвижение, Покров и другие праздники. Праздничный чин и Деисус могут меняться местами.

## 9. Деисус

Главный ряд иконостаса. Основная тема: второе пришествие Христа во славе и моление святых за человечество («деисус» — моление). В центре чина — Спаситель на престоле. Справа и слева иконы молящихся Христу: слева — Богородица, архангел Михаил и апостол Петр, справа — Иоанн Предтеча, архангел Гавриил и апостол Павел. Далее следуют иконы святителей, мучеников и преподобных либо 12 апостолов.

## 10. Пророческий ряд

Здесь расположены иконы ветхозаветных пророков, свидетельствовавших о Христе: цари Давид и Соломон, пророки Илия, Захария, Даниил, Иезекииль и другие. В центре — икона Богородицы «Знамение» как символ исполнения всех пророчеств.

## 11. Праотеческий ряд

В этом чине изображаются ветхозаветные праведники, жившие до Моисея, через



которого Бог даровал Закон. Здесь могут быть иконы Адама, Евы, Авеля, Авраама, Исаака, Иакова, Ноя, Мелхиседека.

## 12. Завершение

Икона Распятия или Крест — символ искупительной жертвы Спасителя.

# 圣像壁



## 8. 庆节/十二大节日圣像列

十二大节庆，即基督与圣母生平重要事迹的圣像画置于此列。这些圣像画依教会年历的次序排列，依旧规由九月一日始，或依事迹发生时序。依年历或历史时序的第一幅的圣像画（即最左方）是圣母诞生，依事迹发生时序之后是圣母进堂、圣母领报、基督

降生、基督领洗、主显圣容、拉匝禄复活、主进圣城、主钉十架、基督复活、基督升天、五旬节、以及圣母安息（此圣像画不论排列方式皆置于至右处）。通常庆节圣像列亦会包括举荣圣架节以及圣母帡幪节。庆节圣像可与祈求圣像交换位置。

## 9. 祈求圣像

这是圣像壁的主列，其主题是基督的光荣再临以及诸圣为人类而祈祷。此列之中央为安坐宝座上的基督，其左右双方是向祂祈求的圣徒圣像画：左方为圣母、总领天使米哈伊尔及使徒彼得，右方为施洗约翰、总领天使及使徒保罗。他们之后是圣徒、殉道者、隐修士或十二使徒的圣像画。

## 10. 先知列

列中安放了旧约众先知的圣像画。他们都为基督作证，包括了大卫王、索罗蒙王、先知伊利亚、撒加利亚、达尼尔、厄则克耳及其他先知。中央是「符印」圣母像，代表所有预言皆已成全。

## 11. 圣祖列

此列绘有旧约圣经中上帝透过摩西颁布律法之前的义人，包括了亚当、夏娃、亚伯、亚伯拉罕、伊萨、雅阁、挪亚、及梅尔基齐德克。

## 12. 壁顶

十字架代表了救主赎罪的牺牲。



Солея  
圣像壁前方

**Свечá** (восковáя) 蜡烛 làzhú  
**Святые вратá** (см. Цáрские вратá)  
正门、圣门 (设立在圣像壁的中门)  
zhèngmén, shèngmén

**Се́верные вратá** (иконостáса)  
(设立在圣像壁的) 北门 běimén

**Семисвѣчник** (светильник из семí  
свечей, устано́вленный за престолом)  
七连灯台 qīliándēngtái (插七枝蜡烛的  
烛台, 多置于祭台后方)

**Солея́** (возвы́шенная часть по́ла в  
хра́ме пе́ред иконостáсом) 圣像壁前  
方 (圣像壁前与其同长的地方)  
shèngxiàngbì qiánfāng

**Тра́пезная** 1. столо́вая в монасты́ре  
или в хра́ме; 2. простóрная (запа́дная)  
часть хра́ма 1. (修道院或教堂的) 餐厅  
cāntīng; 2. 教堂的西側 jiàotángde xīcè

**Тя́бло** (деревя́нный брус, на ко-  
то́рый устано́вливаются ико́ны в

иконостáсе) (圣像壁的) 支撑板  
(shèngxiàngbide) zhīchēngbǎn

**У́тварь**  
器具、用具、工具  
qìjù, yòngjù, gōngjù

**Фрѣска** 壁画 bihuà

**Хору́гвь** (свяще́нное зна́мя)

神/圣幡、圣帜 (旗帜)

shén/shèngfān, shèngzhì

**Хоры́** (балко́н внут́ри хра́ма, со́здан-  
ный для разме́щения хору́) (教堂合唱  
班唱咏时所站的) 楼台 lóutái

**Храм** 1. ме́сто богослуже́ния;  
2. ветхоза́ветная це́рковь («Могу́  
разру́шить храм Бо́жий и в три дня  
созда́ть его́» Матф. 26: 61) 1. 教堂  
jiàotáng; 2. (旧约的) 圣殿 «我能拆



Хоругвь  
圣幡



毁上帝的圣殿，并且三天之内将它重建起来»（暗示耶稣将在三天后复活）  
shèngdiàn «Wo néng chāihuī Shàngdìde shèngdiàn, bīngqiě sān tiān zhī nèi jiāng tā chóngjiànqǐlái»

**Царские врата** (иконостáса) (位在圣像壁上的) 正门 zhèngmén

**Честный Крест**

十字圣架、神圣的十字架

Shízi Shèngjià, Shénshèngde Shízìjià

**Чин, ряд иконостáса**

(см. Ряд) 在圣像壁上的某一系列  
zài shèngxiàngbì shàngde mǒuyī liè

**Южные врата** (иконостáса)

(位在圣像壁上的) 南门 nánmén

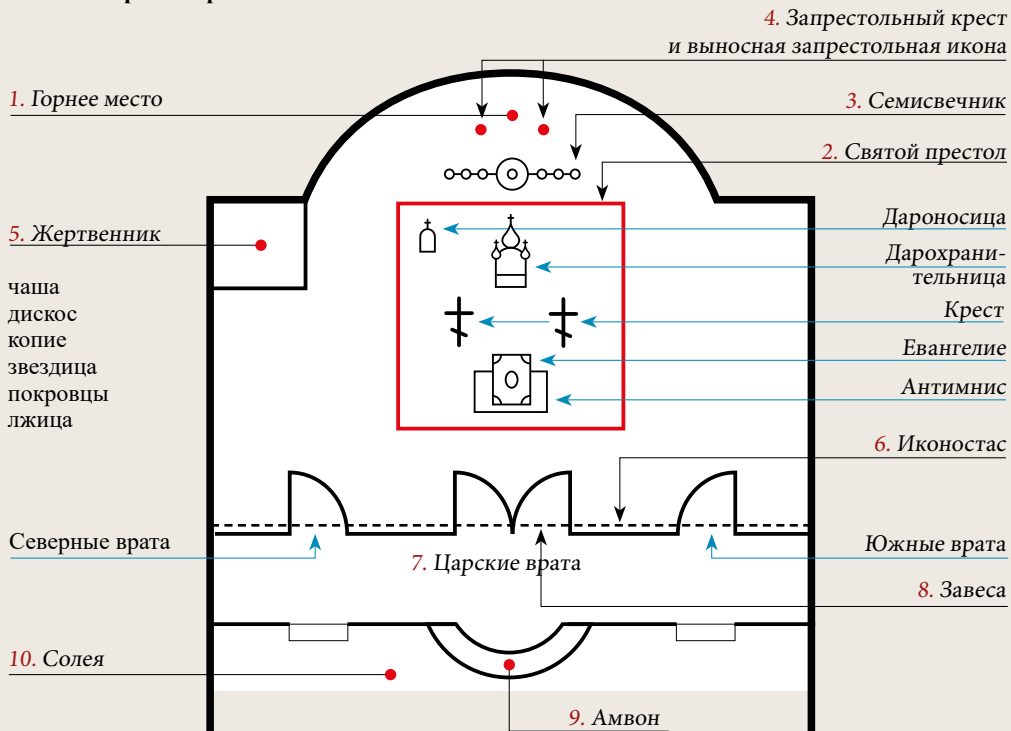
**Ярус** 层、楼 céng, lóu

*Хор Патриаршего китайского подворья поет на хорах Михайловского собора в Псково-Печерском монастыре*  
中华会馆合唱班于普斯科夫洞穴修道院米哈伊尔大教堂楼台上



# АЛТАРЬ

Алтарь (лат. «высокий») — священное место для принесения жертвы Богу. В храмовом пространстве алтарь символизирует рай. Главное в алтаре — святой престол, на нем совершается главное Таинство Церкви — Евхаристия. Алтарь ориентирован на восток. Восход солнца, заря — символ света и один из образов Христа.



**1 Горнее место** — самая дальняя, восточная часть алтаря. На кафедре, устроенной на горнем месте, восседает архиерей в определенные моменты архиерейского богослужения, а сослужащее ему духовенство располагается по сторонам. В обычных приходских храмах на горнем месте символически располагается трон архиерея или стоит лампада или высокая свеча, а по сторонам — скамьи для священников.

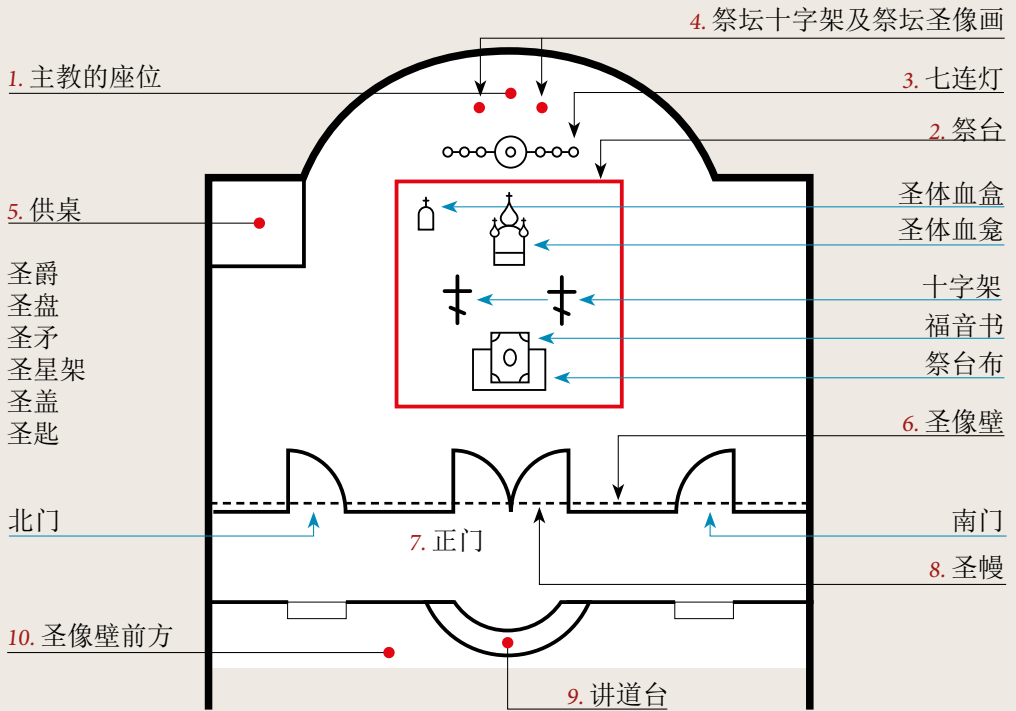


Горнее место символизирует видение Иоанна Богослова: Сидящего на престоле Господа, а возле него восседавших царей и священников (Откр. 4:4).

**2 Святой престол** — стол, стоящий в центре алтаря напротив Царских врат. На престоле совершается Таинство Евхаристии, а также располагаются священные предметы: антиминс (четыреугольный

# 祭坛

**祭坛**（Altar，拉丁语字源原意为「高处」）是用作向上帝献祭的圣域。在教堂的空间中，祭坛代表了天堂。祭坛的主体是祭台，教会最主要的圣事—圣体血圣事就是在祭台上进行。祭坛朝东，而日出和晨曦就是光明的记号，是基督一种形象。



## ① 主教的座位

为祭坛东端。主教在主教事奉圣礼时间中会坐在置于较高处的主教座上，而共祭的神职人员则坐在两旁。在一般的堂区中，主教座会象征性地安放在祭台后方，该处亦置有圣像灯及长蜡烛，两旁有供司祭坐上的凳子。主教的座位象征了神学家约翰的神视：主安居于宝座上，身



旁坐着众君王与司祭。

（默4：4）

## ② 祭台

位于祭坛中央，正对正门。圣体血圣事就是在祭台上进行，桌上置有圣器：正方形的祭台布上绘有基督下葬的情景，布上亦有缝上圣髑，并带有教区正权主教的签署。亦置有福音书、祭坛十字架以

## АЛТАРЬ

плат с изображением положения Христа во гроб и вшитой в него частицей мощей) с подписью правящего архие-



рея, Евангелие, напрестольные кресты и дарохранительница. В дарохранительнице хранятся запасные Святыи Дары. Таким образом в храме постоянно присутствует Сам Господь.

**3 Семисвечник** — особый светильник с семью лампадами. Семисвечник стоит на престоле напротив Царских врат, либо отдельно, сразу за престолом. Изначально семисвечник был в скинии собрания, а затем в Иерусалимском храме. Семисвечник символизирует семь духов Божиих из видения апостола Иоанна Богослова (Откр. 4:5), полноту даров Святого Духа и семь Таинств Церкви.



**4 Запрестольный крест** — большой переносной крест с изображением Распятия. Во время крестного хода запрестольный крест выносятся из алтаря. Симметрично с запрестольным крестом расположена выносная икона Богородицы. Запрестольный крест располагается за престолом напротив Царских врат у горнего места — у правого угла престола, икона Богородицы — у левого.

**5 Жертвенник** — стол у северной стены алтаря, слева от престола. На жертвеннике совершается проскомидия, т. е. готовятся хлеб



и вино для Евхаристии. На жертвеннике или рядом с ним хранятся священные сосуды для совершения Евхаристии.

**6 Иконостас** — стена из нескольких рядов икон во всю ширину храма, отделяющая алтарь. Для прохода в алтарь в иконостасе имеются три двери — Царские врата, северные и южные диаконские двери.

**7 Царские врата** — символизируют двери рая.



**8 Завеса** — занавес за иконостасом, разделяющий Царские врата и престол. Во время богослужений она то открывается, то закрывается. Завеса может быть разного цвета в зависимости от праздника. В ветхозаветном храме завеса отделяла Святое Святых от храма. Во время крестной смерти Спасителя завеса Иерусалимского храма разорвалась надвое в знак того, что рай теперь открыт для всех, кто последует за Христом.

**9 Амвон (древнегреч. «возвышение»)** — полукруглое возвышение перед иконостасом напротив Царских врат. На амвоне читается Евангелие, произносятся ектении и проповеди.

**10 Солея (греч. «ровное место»)** — возвышение перед иконостасом во всю ширину храма.

# 祭坛

及圣体血瓮。圣体血瓮载有余下的圣体血，所以主他自己是常存于教堂内。



## 3 七连灯

有七盏灯的灯台。七盏灯安放在祭台之上，或立于祭台之后，面对正门。七连灯原置于会幕中，后来置于耶路撒冷圣殿中。七连灯象征了在神学家约翰神视中上帝的七灵（默4:5）亦象征了圣灵的七种恩赐以及教会的七圣奥秘。



## 4 祭坛十字架

大型可搬动的十字架，上绘基督被钉十字架的圣像。在礼仪队列行进时，祭坛十字架会由祭坛中拿



出来。圣母圣像画与祭坛十字架的位置对称。祭坛十字架竖于祭台之后，立在主教的座位，立于祭台之右端，面对正门。圣母圣像画则竖立在祭台之左端。

## 5 公桌

位于祭坛北墙，祭台的左方。预备祭品礼仪（Proskomidia）就在这桌上进行，为圣体血奥秘预备饼酒。圣体血奥秘所需之圣器亦安放在此桌上或桌旁。



## 6 圣像壁

镶上数列圣像画的墙壁，阔度和教堂的阔度一样，把祭坛分隔出来。圣像壁上有三门，分别是正门、辅祭北门以及辅祭南门。

## 7 正门

象征天堂之门。

## 8 圣幔

圣像壁后的幔子把正门和祭台分开。在众圣礼进行时，圣幔会被打开或闭



上。圣幔会因应节日而有所更动。在救主死在十字架上的时刻，耶路撒冷圣殿的幔子裂成两半，象征天堂今已为跟随基督的人开启。

## 9 讲道台

讲道台（Ambon，古希腊语原意为「台阶、升高之处」）是位于圣像壁前方的半圆形讲台，正对着正门。福音在讲道台上被宣读，连祷与讲道也在此处进行。

## 10 圣像壁前方

圣像壁前方（Soleas，古希腊语原意为「升高之处」）是圣像壁前高于地面之处，阔度和教堂的阔度一样。

## 6.4. Иконы 圣像

**Божница** (см. Кивот); Красный угол 神龛 shénkān (位于 «红角» 用来摆放圣像的架子, 或摆放圣像的地方)

**Дѣисус** (Дѣисис) (икона «Умолѣние» с изображением в центре Христа, а по обе стороны от Него – Божией Матери и Иоанна Предтечи, обращенных к Господу с мольбой) «祈求圣像» (一般是指基督位于正中间, 圣母和前驱圣约翰分别在两边, 面向基督做祈祷状的圣像) «qíqú» shèngxiàng

**Диптих** (складень из двух икон) (可摺叠式的) 双连圣像 (kězhédieshide) shuānglián shèngxiàng

**Икона** (из греч. «образ»; «изображение») 圣像 shèngxiàng Богословие иконы 圣像神学 shèngxiàng shénxué

**Иконография** 1. описание и изучение икон; 2. строго установленная система правил изображения святых Лиц и праздников; 3. совокупность изображений одного святого Лица или праздника 1. 圣像研究 shèngxiàng yánjiū; 2. 圣像绘画规则 shèngxiàng huìhuà guīzé; 3. 某一圣人或某一节日的图画内容的总合 mǒuyī shèngrén huò mǒuyī jiérìde túhuà nèiróngde zǒnghé

### Иконописец

圣像画家 shèngxiànghuàjiā

### Иконописная мастерская

圣像画坊 shèngxiàng huàfāng

### Иконопись

圣像画术 shèngxiànghuàshù

### Иконы Богородичные

圣母 (圣) 像 Shèngmǔ (shèng)xiàng

**Киот, кивот** (ниша или рама для хранения икон) 神龛、供奉圣像的圣龛 shénkān, gōngfèng shèngxiàngde shèngkān (藏圣像的龛「小阁子」)

**Красный угол** (место в комнате, где находятся иконы, обычно это угол справа от входа) 红角 hóngjiǎo (室内挂圣像的地方, 一般位在进门后的右方)

**Лик** 面容、面貌、面孔 miànróng, miànào, miànkǒng

**Нерукотворный образ** (икона, созданная не руками человека, а появив-

*Спас Нерукотворный  
(новгородская икона XII века)  
天成救 (世) 主圣容像  
(诺夫哥罗德, 十二世纪)*



шаяся чудесным путём, см. Спас Нерукотворный (чудотворная икона с Лицом Спасителя) 天成圣像 Tiānchéng shèngxiàng (非人手所描绘的圣像, 指由奇迹自然显现的圣像), 如 «天成救主圣容» «tiānchéng Jiùzhǔ shèngróng»

### Нести икону

举(着)圣像、抬(着)圣像 jǔ(zhe) shèngxiàng, tái(zhe) shèngxiàng

**Нимб** (см. Ореол – сияние вокруг головы святого в виде диска или световых лучей – знак Божией благодати) (圣人头上的) 光环 guānghuán (表示上帝赐予的恩典)

**Образ** 1. облик, лик; 2. см. Икона; 3. изображение, вид 1. 容貌、面容、脸 róngmào, miànróng, liǎn; 2. (圣)像 (shèng)xiàng; 3. 形像. xíngxiàng

**Обратная перспектива** (в иконописи) (在画圣像时) 反像透视法 fǎnxiàng tòushìfǎ

**Оклад** (украшение иконы поверх красочного слоя) 圣像的衣饰 shèngxiàngde yīshì (圣像上的衣着与装饰)

**Ореол** 1. свечение (см. Нимб); 2. перенос. слава 1. 光环、灵光、光辉 guānghuán, língguāng, guānghuī; 2. 光荣 guāngróng

**Риза** (украшение иконы) 圣像金属之饰 shèngxiàng jīnshǔ zhī shì

**Спас Нерукотворный** 1. чудотворная икона с Лицом Спасителя; 2. праздник 16/29 августа в честь иконы «Спас Нерукотворный» 1. 天成救(世)主圣容像 tiānchéng Jiù(shì) zhǔ shèngróngxiàng; 2. 天成救(世)主圣像节、救主节 tiānchéng Jiù(shì)zhǔ

shèngxiàngjié, Jiùzhǔjié

**Триптих** (складень из трёх икон)

三折圣像 (三幅相联的圣像)

sānzhé shèngxiàng

### Чудотворная икона

显灵的圣像、显行灵迹之圣像

xiǎnlíngde shèngxiàng, xiǎnxíng língjī zhī shèngxiàng

Серебряный оклад на Иверской иконе  
Божией Матери  
伊维尔圣母圣像的银制衣饰



## 6.5. Иконы Божией Матери 有名的圣母圣像

**Албазинская** (память 22 марта)

阿尔巴津圣母像 Ā'ěrbājīn

Shèngmǔxiàng (华人庇护者) 阿尔巴津  
圣母圣像 (纪念日3月22日)

**Боголюбская** (см. Андрей Боголюбский) (память 1 июля) «波戈留布斯基 (爱上帝)» 的圣母圣像 «Bōgēliúbùsījī (Ài Shàngdì)» de Shèngmǔ shèngxiàng (纪念日7月1日)

**Владимирская** (память 3 июня)

圣弗拉迪弥尔圣母像、弗拉基米尔圣母圣像 (显灵圣像) shèng Fúlādímí'ěr  
Shèngmǔxiàng, Fúlājīmí'ěr Shèngmǔ  
shèngxiàng (纪念日6月3日)

**Всех скорбящих Радость** (память 6 ноября) 所有受苦人的喜悦、众哀伤

者的喜乐 Suǒyǒu shòukǔrénde xǐyuè,  
Zhòng āishāngzhěde xǐyuè (指一幅显  
行灵迹的圣母像) (纪念日11月6日)

**Державная** (память 15 марта) 统治  
天下的圣母圣像也称统治俄国的圣  
母圣像 Tǒngzhì tiānxiàde Shèngmǔ  
shèngxiàng, Tǒngzhì Éguóde Shèngmǔ  
shèngxiàng (纪念日3月15日)

**Живонóсный Истóчник** (перехо-  
дящий праздник, память – пятница  
Светлой седмицы) 复活的泉源 (指基  
督) Fùhuóde quányuán (复活节后的第  
一周五)

**Зна́мение** (буквально «чúдо») (па-  
мять 10 декабря) Зна́мение, Оранта.  
Ико́на Бóжией Мáтери, на котóрой

Албазинская икона  
Божией Матери  
阿尔巴津圣母像

Владимирская икона  
Божией Матери  
圣弗拉迪弥尔圣母像

Икона Божией Матери  
«Знамение»  
伸展两臂祈祷的圣母像





Богородица изображена молящейся, с воздѣтыми руками «征兆»圣母像» «Zhēngzhào» Shèngmǔxiàng (伸展两臂祈祷的圣母像) (纪念日12月10日)

**Иверская** (память 25 февраля) 伊维隆圣母像、衣维尔圣母圣像 (显灵圣母像) Yīwéisǎ Shèngmǔxiàng, Yīwé'ěr Shèngmǔ shèngxiàng (纪念日2月25日)

**Казанская** (память 21 июля, 4 ноября) 喀山圣母圣像 (显灵圣母像) Kāshān Shèngmǔ shèngxiàng (纪念日7月21日及11月4日)

**Нечаянная Радость** (память 14 мая, 22 декабря) 意外的喜悦、意外之喜 Yīwàide xīyuè, Yīwài zhī xǐ (圣母显灵圣像) (纪念日5月14日及12月22日)

**Одигитрия (Путеводительница)** (память 10 августа) 示道圣母像 Shìdào Shèngmǔxiàng (圣母圣像一种) (纪念日8月10日)

**Табынская** (празднование в 9-ю пятницу после праздника Пасхи) 塔本斯克圣母像 Tǎběnsīkè Shèngmǔxiàng (显灵圣母像、华人庇护者) (纪念日复活节后的第一周五)

**Умилѣние** (память 10 августа) 充满爱子之情 Chōngmǎn ài zǐ zhī qíng (圣母亲耶稣的圣像之名) (纪念日8月10日)

**Целительница** (память 1 октября) 治愈者 Zhìyùzhě (指显灵的圣母圣像之名称) (纪念日10月1日)

Икона Божией Матери «Нечаянная радость» 意外的喜悦



Табынская икона Божией Матери 塔本斯克圣母像



Икона Божией Матери «Целительница» 治愈者圣母圣像





## 7. БОГОСЛУЖЕНИЕ 教会礼仪

### 7.1. Общие термины 常用词汇

**Аллилу́ия** (из древнееврейского «Хвалите Господа») 哈利路亚、阿利路伊亚 Hālilùyà, Ālilùyūyà (源于希伯莱语、指 «赞扬主»)

**Ами́нь** (из греческого «пóдлинно», «и́стинно») 阿们、阿民 āmen, āmín (源于希腊文的 «确实是这样»)

**Благо́вест** (колокольный звон перед богослужением) 礼拜前(的)钟声 lǐbài qián(de) zhōngshēng

**Благово́ние** (см. Благоухание) 香气、馨香 xiāngqì, xīnxiāng

**Благорастворéние возду́хов** 风调雨顺 fēngtiáoyǔshùn

**Благословля́ть** 1. дать добро́ (благославля́ет Господь или священник во Имя Господне); 2. прославля́ть, сла́вить (Бо́га, Богоро́дицу) 1. 为……祝福、降福于…… wèi...zhùfú, jiàngfú yú...; 2. 赞颂、颂扬 zànsòng, sòngyáng

**Благоуха́ние**

香气、香味 xiāngqì, xiāngwèi

**Богослуже́ние**

礼拜、礼仪 lǐbài, lǐyí

Соверша́ть богослуже́ние 做礼拜、举行礼仪 zuò lǐbài, jǔxíng lǐyí

**Вече́рный вход** (см. Вход – процессия священнослужителей, кото́рые

выхо́дят из алта́ря че́рез Се́верные врата́, а зате́м вхо́дят в алта́рь че́рез Ца́рские врата́; соверша́ется во вре́мя вече́рней службы́ в пра́здничные и в воскресе́ные дни) 晚祷行列、暮时课之圣入礼仪 wǎndǎo xíngliè, mùshíkè zhī shèngrù lǐyí (节日及主日暮时课中、神职人员由北门出至圣所、再从圣门进入至圣所的列队行进礼仪)

**Во́зглас** (гро́мко произноси́мые славосло́вия: во вре́мя службы́ мно́гие моли́твы произно́сятся свяще́нником та́йно – о́чень ти́хо, не слы́шно для па́ствы; одна́ко оконча́ния моли́тв, содержа́щие славосло́вия Свято́й Трои́це, произно́сятся гро́мко, во всеуслы́шание) 赞美的结束词、高念词 zànměide jiéshùcí, gāoniàncí (在礼仪中、某些祝文由司祭低声诵唸、而其中结尾’将荣耀归于圣三一’的句子则当高声诵唸。这些句子就被称为高念词)

**Воссыла́ть сла́ву** (см. Сла́вить) 赞扬、赞美 zànyáng, zànměi

**Вход** (см. Вели́кий вход, Ма́лый вход, Вече́рный вход) 圣入(式)、行列 shèngrù(shì), xíngliè (大圣入/大行列; 小圣入/小行列; 暮时课之圣入/晚祷行列)

**Гимнография**

圣歌学、正教颂歌(之总称)

shènggēxué, zhèngjiào sònggē (zhī zǒngchēng)

**Главопреклонение** (от «преклонить голову», т.е. поклониться в знак благоговения) 低下头、俯首、鞠躬 (表示崇拜) dīxià tóu, fǔshǒu, jūgōng

**Глас** (лад, напéв – в церковном пении – ладово-мелодическое построение (см. Осьмогласие) 曲调、圣咏的调子、调式 (正教颂歌的调子) (例: 八音颂唱集) qǔdiào, shèngyǒngde diàozi, diào shì

**Духовная музыка**

宗教音乐 zōngjiào yīnyuè

**Елеопомáзание** (см. Помáзать елéем)

傅油仪式、(傅圣油) fùyóu yíshì

**Зачáла** (отрывки из Евангелия или Апóстола, на котóрые они разделяют-ся для чтéния в цéрккви) (教会礼仪中诵读的) 新约某一片段 Xīnyuē mǒuyuī piàn duàn

**Звон кóлокола**

钟的声音 zhōngde shēngyīn

**Звонíть** (в кóлокол)

打钟、敲钟 dǎzhōng, qiāozhōng

**Зна́менное пéние, зна́менный**

**распéв** – пéние по знамéнам – по крюкáм; бýло прýнято на Русý до распространéния партéсного пéния, отчáсти сохрани́лось у старообрáдцев, в настóящее врéмя возрождáется в нéкоторых правослáвных хрáмах 符谱颂调 (俄罗斯教会在使用西方五线谱之前的古老唱颂法、过去多为旧礼仪派所保存使用、如今也逐渐在官方教会中复兴) fǔpǔ sòngdiào

**Кадíть, каждéние**

摇炉散香、奉香、行炉仪

yáolú sǎnxiāng, fèngxiāng, xíng lúyí

**Колéнопреклонéние** (см. Земнóй поклóн) 跪祷、跪拜、叩拜 guìdǎo, guìbài, kòubài

**Крест, перекрестíться** 1. осенíть себя крестóм (см. Крéстное зна́мение); 2. перейти в другóую христиáнскую конфéссию (см. Перекрéщивание) 1. 画十字(圣号) huà shízì (shèng hào); 2. 改教 gǎijiào

**Крéстное целовáние** (см. целовáть Крест) 敬吻十字架 jìngwěn shízìjià

**Литúргика** 礼拜学、礼仪学 lǐbàixué, lǐyíxué

**Литургíческое богослóвие**

礼仪(神)学、礼拜(神)学

lǐyí (shén)xué, lǐbài shénxué

**Непокрýтый** (с непокрытой головой – без головного убора) 1. о мужчине (без шляпы); 2. о женщине (без платка) 1. 不戴帽子(的) bù dài màozi(de); 2. 不包头巾(的) bù bāo tóujīn(de)

**Обихóд** 1. порýдок обýчного цéркóвного пéния; 2. нóтная кнýга, по котóрой совершáется цéркóвное пéние

1. 教会歌咏规程 jiàohuì gēyǒng guīchéng; 2. (宗教) 曲谱集 (zōngjiào) qǔpǔjí

**Освятíть, освящáть, освящéние**

祝圣、使……神圣化、使……圣洁化 zhùshèng, shǐ... shénshèng huà, shǐ... shèngjié huà

**Пéние** (цéркóвное) (教会)歌唱、歌咏 (jiàohuì) gēchàng, gēyǒng

**Песнь, песнопéние** 圣咏、圣歌、

颂歌 shèngyǒng, shènggē, sònggē

**Поклѳн** 1. великий поклѳн (см. Земной поклѳн – совершающий его встаёт на колѳни, коснувшись головой земли); 2. малый поклѳн (см. Поясной поклѳн – совершить его означает стоя поклониться, достав рукой до земли) 拜 bài 1. 大拜、叩拜、跪拜叩首 dàbài, kòubài, guìbàikòushǒu; 2. 小拜、躬拜、深深的躬鞠 (站立鞠躬至指尖触地) xiǎobài, gōngbài, shēnshēnde jūgōng

**Поклоняться** 1. см. Поклѳн; 2. см. Почитать (например, поклоняться Честному Кресту); 3. делать культ (например, поклоняться идолам) 1. (叩)拜 (kòu) bài; 2. 敬拜、朝拜 (如朝拜十字圣架) jìngbài, cháobài; 3. 崇拜、膜拜 chóngbài, móbài (如膜拜偶像)

**Поклоняться Отцу и Сыну и Святому Духу**

敬拜圣父、圣子及圣灵 jìngbài Shèngfù, Shèngzǐ jí Shènglíng

**Помазать елеем**

傅圣油、敷圣油 fù shèngyóu, fū shèngyóu

**Поминать** (усопших)

追思亡者、追荐亡人 zhuī sī wángzhě, zhuījiàn wáng rén

**Похвала** (краткое похвальное слово)

圣颂 shèngsòng (各类赞颂主、圣母、圣徒的礼仪短歌)

**Почитать** (относиться с благоговением – см. Поклоняться (2) (например, почитать иконы) 敬拜、朝拜 jìngbài, cháobài (如敬拜圣像)

**Поясной поклѳн** (см. Малый

поклѳн) (深深的) 鞠躬 (shēnshēnde) jūgōng (小拜)

**Приложиться к иконе** (целовать икону) 敬吻圣像 jìngwěn shèngxìàng

**Прошение** (просьба; молитва) «прошения подати обещавай» – обещал исполнить прошения (из молитв третьего антифона) «祢会应许我们的祈求» (第三唱和颂祝文) «Nǐ huì yìngxǔ wǒmende qíqíu»

**Святой елей** 圣油 shèngyóu

**Священнодействие,**

**священнодействовать** 礼仪、圣礼; 举行礼仪 lǐyí, shènglǐ; jǔxíng lǐyí

**Слава** 1. почёт, честь и хвала;

2. Литургический термин (например, треть кафизмы); 3. славословие

1. 光荣 guāngróng; 2. 事奉圣礼中所诵读的礼典 (如三分之一的坐诵圣咏等) shìfèng Shènglǐ zhōng suǒ sòngdúde lǐdiǎn; 3. 赞美 (歌) zànměi(gē)

**Славить** (см. Воссылать славу)

赞美、颂扬 zànměi, sòngyáng

**Славословие**

赞美 (歌) zànměi(gē)

**Служба** (церковная) 1. действие,

церемония (см. Богослужение); 2. богослужбный текст 1. 礼拜、礼仪 lǐbài, lǐyí; 2. 礼典 lǐdiǎn

**Служить** (проводить богослужение)

做礼拜、主持礼仪;

zuò lǐbài, zhǔchí lǐyí

**Тайная молитва** (слова молитвы, которые священник произносит вполголоса) 密祷祝文、秘密的祈祷

mìdǎo zhùwén, mìmide qídǎo (礼仪中司祭低声诵念的祝文)

**Хвала** 1. см. Слава (1); 2. вознесение

сла́вы (см. Воссыла́ть сла́ву); 3. хва-  
лѣбная песнь (см. Сла́ва (3)) 1. 光荣  
guāngróng; 2. 赞美、赞扬 zànměi,  
zànyáng; 3. 赞美歌、颂歌  
zànměigē, sònggē

**Хор пѣвчих (церковный),  
пою́щие хóром**

1. (см. Пѣвчие); 2. хорово́е пение  
1. 教堂合唱班 jiàotáng héchàngbān;  
2. 教堂合唱 jiàotáng héchàng

**Че́стный (почтѣнный)**

可敬的、尊敬的 kějìngde, zūnjìngde

**Че́стный** 1. драгоценный; 2. прекра́с-  
ный; 3. чи́стый (исти́нный); свято́й  
1. 珍贵的、宝贵的 zhēnguìde,

bǎoguìde; 2. 完美的、十全十美的  
wánměide, shíquánshíměide; 3. 圣洁  
的、神圣的 shèngjiéde, shénshèngde

**Чи́н** – устано́вленный порядок  
обряда 礼仪、规程、程序 lǐyí,  
guīchéng, chéngxù

**Чи́нопоследо́вание** 1. изложе́ние  
богослуже́ния с указа́нием порядка  
службы; 2. церковная служба 1. 礼  
仪说明与程序 lǐyí shuōmíng yǔ  
chéngxù; 2. (所进行的) 礼仪 lǐyí

**Чте́ние**

诵读、读经 sòngdú, dújīng

Церковный хор  
教堂合唱班



## 7.2. Богослужбные книги 礼仪书

### Богослужбные книги

礼拜用书、礼书、礼仪书

lǐbài yòngshū, lǐshū, lǐyíshū

### Богослужбные указания

礼仪指导书 lǐyí zhǐdǎoshū

**Ирмолóгий** (богослужбная книга, содержащая ирмосы) 圣颂典首节集 shèngsòngdiǎn shǒujiéjí (指包含各种圣颂典首节的礼书)

**Канóнный** (полный молитвослов)

(用唱的) 圣颂典集、祈经全书

shèngsòng diǎnjí, qíjīng quánshū

**Месяцеслóв** 宗教日历 zōngjiào rìlì

**Минéя** (богослужбная книга, состоящая из двенадцати томов по месяцам, содержащая службы непереходящих праздников) 周年礼典、每月礼书 zhōunián lǐdiǎn, měiyuè lǐshū (正教会礼仪书、因为由十二本组成、每月使用其中一本、所以也叫做 «每月礼书»)

**Общая Минéя** (общие службы по

лика́м святы́х) 圣徒礼典 Shèngtú

lǐdiǎn (供平时使用的礼书)

**Окто́их** (богослужбная книга

седмичного цикла, включающая песнопения на восемь гласов, которые последовательно поются в течение восьми недель)

八音颂唱集、八重唱赞美诗集

bāyīn sòngchàngjí, bāchóngchàng

zǎnměishíjí (教会礼仪经书之一、包含着依照八个调式、以八周为一循环的各种礼仪经文)

### Послédование моле́бных пéний

圣咏序列、圣歌次序

shènggē xùliè, shènggē cìxù

**Праздничная Минéя** (службы

основным праздникам) 节日礼典 jìerì

lǐdiǎn (供教会主要节日使用的礼仪书)

**Синаксáрь** (собрание исторических

сведений о празднике или о святом)

圣者列传 shèngzhě lièzhuàn

### Служéбник

礼典书、礼仪书 lǐdiǎnshū, lǐyíshū

**Типикóн** («книга образцов» – цер-

ковный Устав: богослужбная книга

с подробными указаниями по проведению различных богослужений; порядок совершения богослужений) 教规、礼规 jiàoguī, lǐguī (教会礼仪用书、其中记载了举行各种礼仪的详细规定。此词也泛指一切关于礼仪的规定和指导)

**Трéбник** (см. Трéбы) богослужбная

книга – по ней совершаются трéбы

圣礼记 shènglǐjì

**Трéбы** (богослужения, совершаемые

по конкретным случаям, по «потреб-

ностям») 圣仪、礼仪、仪轨

shèngyí, lǐyí, yíguī (依不同需求而举行的礼仪)

**Триóдь** 三重颂歌本 sānchóng

sònggēběn 1. Триóдь Пóстная; 2. Три-

óдь Цветна́я (см. Цветна́я Триóдь)

1. 大斋期三重颂歌本 Dàzhāiqī

sānchóng sònggēběn; 2. 彩色三重颂

歌本 Cǎisè sānchóng sònggēběn

**Тропаріон** (см. Тропарь) сборник тропарей 短咏书、圣颂书 duǎnyǒngshū, shèngsòngshū

**Тропарь** (краткая песнь, прославляющая Господа, Богородицу или святых) 短咏、圣颂 duǎnyǒng, shèngsòng (说明当天庆祝理由的各类赞颂主、圣母、圣徒的礼仪短咏)

**Устав церковный** (см. Типикон) 教会礼仪年章程 Jiàohuì lǐyínián zhāngchéng

**Цветная Триодь** (см. Триодь) богослужённая книга, тексты которой поются в церкви в течение девяти

недель после Пасхи до Недели Всех Святых 彩色的三重颂歌本 Cǎisède sānchóng sònggēběn、(从复活节主日到诸圣主日九周之内所使用的三重颂歌本)

**Церковные книги** 宗教书籍 zōngjiào shūjí

**Часослов** 日课经、时课经 rìkèjīng, shíkèjīng

**Чиновник Архиерейский** 主教所使用的礼仪书、主教礼典 zhǔjiào suǒ shǐyòngde lǐyíshū, zhǔjiào lǐdiǎn





### 7.3. Богослужбная утварь 礼拜用具

**Антими́нс** (плат с частицею святых мощей, который кладут на престол; в переводе с греческого и латинского «вместо стола», т.е. вместо престола. На внутренней части платá обычно имеется икона положения Христа во Гроб; такой плат освящается архиереем, который оставляет на нём собственноручную подпись. В сложенном виде кладётся в центре престола под Евангелие, раскладывается во время Литургии для положения на него Святых Даров. Раньше сугубо использовался в храмах с неосвящённым престолом вместо престола, откуда и получил своё название. В настоящее время в Русской Православной Церкви всегда используется во время Божественной Литургии как знак единства священника и архиерея) 祭台布、代案、九折布 jìtáibu, dài'àn, jiǔzhébù (原文为一个希腊-拉丁合成词、意为‘代替桌案’；一种特殊的祭台布、一般在夹层中缝有殉道圣人之体（圣髑）、并在内面绘有基督被埋葬之类主题的圣像、此种圣布需由主教以类似祝圣祭台的特殊礼仪祝圣之、并在上面签署主教的亲笔签名。平时此圣布被折叠九次后安置在祭台中央的福音书下、于事奉圣礼/大祭礼仪时被打开、并在其上安置圣祭品。在历史上、此圣布特别用于没有经祝圣之祭台的教堂、或者教堂以外的场所、以作为祭台的替代、所以有代案之名。但在现代正教会中则



Антиминс  
祭台布（九折布）

被用在所有事奉圣礼中、以作为司祭和主教共融的外在标志)

**Возду́х** (плат, покрывающий Святые Дары во время Литургии) 圣盖、盖圣祭的布 shènggài, gài shèngjìde bù (事奉圣礼中用来盖祭品的四方布)

**Губа́** (грэцкая), губка (один из священных предметов: с помощью плоской губки собирают частицы просфор) 海绵、圣海绒 (海绒片；海绒球) hǎimián, shènghàiróng (hǎiróngpiàn, hǎiróngqiú) (事奉圣礼中用的圣器之一、海绒片用于聚集圣饼的碎片)

**Даро́сица** (священный сосуд – ларец с Преждеосвящёнными Дарами – см. Преждеосвящённые Дары) 圣体血盒 shèngtǐxuèhé (圣器之类 – 收存预先备好的圣体血圣匣)



1. *Потир* 祭杯、圣爵  
2. *Звездица* 圣星架、弧形支架  
3. *Дискос* 圣盘

4. *Лжица* 圣匙  
5. *Копие* 圣矛

**Дарохрани́тельница** (священный сосуд – небольшой ки́от для хранения Святы́х Даро́в; обычно сде́лан в фо́рме це́ркви и нахо́дится на престо́ле)  
圣体血龕 shèngtǐxuèkān (圣器之类；收存并供奉圣体血的圣龕、通常形如小教堂、安置在祭台之上)

**Дискос** (священный сосуд – блюдо, на кото́рое кладётся А́гнец во вре́мя Литурги́и – см. Священны́е сосу́ды)  
圣盘 shèngpán (圣器之一；事奉圣礼

中放置祭饼之盘)

**Еле́й** (освящённое оли́вковое ма́сло)  
圣油 shèngyóu

**Звездíца** (священный сосуд, сим-волизи́рующий Ви́фле́емскую звезду – во вре́мя Литурги́и прикрыва́ет дýскос с А́гнем от соприкоснове́ния с возду́хом – см. А́гнец; Дýскос; Возду́х)  
圣星架、弧形支架 shèngxīngjià, húxíngzhījià (事奉圣礼中使用的圣器之一、象征着伯利恒星、用以笼罩圣

盘上的祭饼、以免圣盖直接接触)

**Кади́ло, кади́льница**

手提香炉、香炉 shǒutí xiānglú, xiānglú

**Ковш** (один из церковных сосудов)

圣杓 (长柄勺 -- 教堂用具之类)

shèngsháo

**Копи́е** (священный сосуд – во время проскомидии используется для отделения А́гнца, а перед прича́тием – для разделения Свято́го Тела на ча́сти для ве́рующих) 圣矛 shèngmáo (圣器之一; 用在预备祭品礼仪中切取圣祭所需的部分并在信众领圣体血前将圣体分割成合适的大小)

**Кропи́ло** (см. Кропить)

圣水棒、洒圣水器

shèngshuǐbàng, sǎshèngshuǐqì

**Купе́ль** (для креще́ния) 浸礼池、圣洗大缸、jìnlichí, shèngxǐ dàgāng (施洗用具之类)

**Ла́дан, кади́ть ла́даном** (см. Кади́ть, кажде́ние, по́льное кажде́ние) 香、奉香; 行炉仪 (摇炉散香) xiāng, fèngxiāng; xíng lúyí (yáolú sǎnxiāng)

**Лжи́ца** (священный сосуд, употребляемый как ложечка при причащении – см. Священные сосуды) 圣匙 shèngchí (用来分送给信徒圣体血的小匙; 圣器之一)

**Пелена́, надгробная пелена́**

织布; 裹尸织布 zhǐbù; guǒshī zhǐbù

**Плат** 裹头布 guǒtóubù

**Плащани́ца** (плат с изображением Тела Иисуса Христа после снятия с Креста) (有基督遗体像的) 殓布 (yǒu Jīdū yítǐxiàngde) liǎnbù

**Поти́р** (см. Ча́ша – священный сосуд



Кади́ло  
手提香炉

для причащения) 祭杯、圣爵 jìbēi, shèngjué (圣器之一)

**Рипи́да** (опахало: принадлежность архиерейского богослужения; символически изображает участие в Литургии Небесных сил. Во время Литургии диакон держит опахало над Святыми Дарами, отгоняя мух и насекомых) 圣扇 shèngshàn (用于主教主持的事奉圣礼中、象征着天军。辅祭以之挥动于圣祭品上、以驱蝇虫)

**Священные сосуды** (к ним относятся: потир, дискос, звездница, лжи́ца, копи́е, а также дароносица, дарохрани́тельница и сосуд для хранения свято́го ми́ра) 圣器、祭器 shèngqì, jìqì (包括祭杯 (圣爵)、圣盘、

弧形枝架、圣匙、圣矛、圣体血盒、  
圣体血龕、盛圣膏的圣器等)

**Сосуд** (см. Священные сосу́ды)  
器皿 qì mǐn (圣器)

**Сосуд для хранения свято́го  
ми́ра** (один из священных сосу́дов)  
盛圣膏的圣器 (圣器之一)  
chéng shènggāode shèngqì

**Сосудохранительница** (часть риз-  
ницы, в кото́рой хранятся священные  
сосу́ды – см. Ризница) (位于祭衣房  
中藏圣器的一部分房间) 藏圣器的  
龕、藏圣器的小阁子 cáng shèngqìde  
kān, cáng shèngqìde xiǎogézi

**Фими́ам** (благово́ние – от каждения  
ла́дана во время богослужений – см.  
Кадить) 神香、圣香、香味、香  
气 shénxiāng, shèngxiāng, xiāngwèi,  
xiāngqì (正教礼仪中所焚之香)

**Ча́ша** 1. поти́р (см. Священные  
сосу́ды); 2. го́рькая уча́сть (о страстьях  
Христо́вых – см. Лук. 22: 42: «Да ми-  
ну́ет Меня́ ча́ша сия́») 杯 bēi 1. 圣  
爵 shèngjué (圣器之类); 2. 苦杯、  
苦爵 kǔbēi, kǔjué (指基督的苦难)

Плащаница 1609 г.  
殓布, 1609 年



## 7.4. Богослужebные облачения 祭衣

**Дикiрий** (двусвечник, употребляемый архиереем для благословения народа) (主教用以祝福的) 双烛架、双叉烛 shuāngzhújià, shuāngchāzhú  
**Епитрахиль** (часть священнического облачения – длинная лента, которую священник или архиерей нóсит на шее) 圣带、领带 shèngdài, lǐngdài (司祭及主教佩带在颈上, 垂于胸前的«长巾»。属于祭衣的一部分)

**Камилáвка** (головной убор священника) (戴在司祭头上的) 礼节帽 lǐjiémào

**Клобúк** (головной убор монаха) 修士的帽子、尖顶帽子、修士冠 xiūshide màozi, jiāndǐngmàozi, xiūshìguān

**Мáнтия** (монашеское одеяние – длинная, без рукавов накидка с одной застёжкой на вóроте) (修士的) 斗篷、披风、氅衣 (xiūshide) dòupéng, pīfēng, chǎngyī (领子上带着一个扣子、没有袖子的长披肩)

**Мiтра** (богато украшенный головной убор с небольшими иконами, который надевают во время богослужения архиереи, а также архимандриты, протопресвитеры и некоторые протоиереи. Мiтра архиерея, в отличие от священнослужителей более низкого ранга, венчается крестом) (см. Архимандрит; Протоиерей; Протопресвитер) 圣冠冕、金冠、宝冠 shèngguānmiǎn, jīnguān, bǎoguān

(主教在某些礼仪中戴的, 富于装饰并带有圣像的帽子。在某些地方圣统中, 宝冠也被赐给修士大司祭及首席司祭, 但是他们的宝冠顶端没有主教冠的十字架)

**Набédренник** (часть священнического облачения – продолговатый прямоугольник на длинной ленте, символизирующий меч духовный (Евангелие); нóсится на правом бедре поверх подрiзника; жалуется архиереем священнику как знак отличия) 方佩 fāngpèi (福音的形像 – 司祭祭衣之一部分。主教通常授予司祭以方佩作为荣誉的像征。在事奉圣礼举行时方佩戴在右侧)

**Напéрстный крест** (см. Крест) (佩戴在) 胸前的十字架 (pèidàizài) xiōngqiándē shízìjià

**Облачение** 1. одеяние, рiзы; 2. богослужebная одежда 1. 衣裳 yīshang; 2. 祭衣 jìyī

**Облачiться** (одеться) 穿上 chuānshàng. Облaчiться в свётлые одежды 穿上光明之衣 chuānshàng guāngmíng zhī yī

**Омофóр** 1. архиерейское облачение; 2. см. Покрóв (1) 1. 披肩 pījiān (主教祭衣之一部分); 2. 帉幪 píngméng

**Орáрь** (принадлeжность диáконского облачения: длинная лента, закреплённая на левом плече) (戴在辅祭左肩上的) 祷带、肩带 dǎodài, jiāndài (辅祭祭衣之一部分)

**Орлёц** (круглый коврик с изображением орла, на котором стоит архиепёй во время богослужения – орёл, парящий над городом, символизирует власть архиепёя, управляющего епархией) 鷹毯 yīngtán (礼仪中置于主教足下的小圆毯、其上描绘有飞翔于城池之上的鹰、象征着主教对其教区的统治权)

**Палица** (часть облачения архиепёя, архимандрита, иногда игумена и протоиерёя, подобно набёдреннику, носится на правом боку (набёдренник в этом случае носится на левом боку). Знаменует духовный меч, т.е. оружие Слова Божия, которым архиепёй должен быть вооружён против ересей и заблуждений – см. Набёдренник) (主教的)方佩 fāngpèi、(主教祭衣上的)菱形织锦布 língxíng zhījǐnbù (主教祭衣的一部分, 为一四方菱形锦缎, 悬于右股侧。象征着主教用以反对异端的精神上的武器, 若修士大司祭及首席司祭蒙主教颁赐亦可佩带)

**Панагия** 1. образ (чаще Божией Матери), который архиепёй носит на груди; 2. просфора, возносимая в честь Богородицы 1. 主教胸牌 zhǔjiào xióngpái (主教挂于胸前的圣母或救主小型圣像牌); 2. 纪念圣母的圣饼 jìniàn Shèngmǔde shèngbǐng

**Подрясник** (богослужёбная одежда священников и архиепёев из белого шёлка или другой ткани, надеваемая на подрясник под фелонь) (白色的)祭袍 jìpáo (司祭及主教祭衣的一部分, 穿在常服的长袍之上, 祭披之内)

**Подрясник** (длинное до пят одеяние монахов, церковнослужителей и священнослужителей) (修士, 神职人员或一些教堂公友穿在祭衣里面的)长袍 chángpáo

**Поручи** (нарукавники – часть богослужёбного облачения священнослужителей) 套袖 tàoxiù (主教、司祭、辅祭祭衣的一部分)

**Пояс** (часть священнического и архиепёйского облачения) 腰带 yāodài (主教及司祭祭衣之一部分)

**Риза** 1. облачение священника; 2. украшение иконы, верхняя одежда (Господа): «Разделили ризы Мои между собою и об одежде Моёй бросали жребий» (Марк 15: 24) 1. 祭衣 jìyī; 2. 圣像金属之饰 shèngxiàng jīnshǔ zhī shì; 3. (耶稣的)外衣 (Yēsūde) wàiyī «他们分了我的外衣, 又为我的内衣打赌» «Tāmen fēnle Wǒde wàiyī, yòu wèi Wǒde nèiyī dǎdǔ»

**Ряса** (верхняя одежда священнослужителя или церковнослужителя свободного покроя) (一般神职人员穿的) 外袍、长袍 wàipáo, chángpáo (有时平信徒的教士也能穿)

**Саккос** (верхнее богослужёбное облачение архиепёя, заменяющее фелонь – см. Фелонь) 主教外衣 zhǔjiào wàiyī (主教所穿着的祭衣中最外面的那一件)

**Скуфья** (повседневный головной убор священнослужителя) 圆巾、四维巾、礼冠 yuánjīn, sìwéijīn, lǐguān (神职人员所戴的一种帽子, 状为圆形或有四棱)

**Стихарь** (верхняя одежда диаконов)

и иподиáконов, ко́торую по благосло-  
вѣнию архиере́я мо́гут носіть та́кже  
чтецы́ и пономарі́) 辅祭祭衣 fǔjì  
jìyī (辅祭或副辅祭所穿着的外衣, 像  
白色衬衫一般, 已受相关祝福的诵经  
士和圣堂服务人员也可以穿)

**Трикі́рий** (подсвѣчник с тремя све-  
чѣми, употребля́емый архиере́ем во  
вре́мя богослуже́ния для благословле-

ния наро́да) (主教用来祝福的) 三  
岔烛台、降福烛台 sānchāzhútái,  
jiàngfú zhútái

**Фело́нь** (вѣрхняя часть священниче-  
ского облаче́ния: дли́нная и широ́кая  
оде́жда без рукаво́в) 祭披 jìpī (司  
祭所穿着在最外面的一件祭衣, 其样  
是为宽长无袖)



# ОБЛАЧЕНИЕ 司祭礼仪服饰

## Облачения архиерея 主教祭衣



## Облачения монашествующих 修饰的制服





## Облачения дьякона 辅祭祭衣



дьякон с орарем  
披戴肩带的辅祭



стихарь  
辅祭祭衣



поруци  
套袖



орарь  
肩带/祷带

## Цвета облачений в праздники 配合不同节日的祭衣颜色

Цвет облачения священника зависит от праздника, который выпадает на богослужебный день.  
司祭祭衣的颜色取决于举行事奉圣礼时是何节日。

- Золотой (желтый) — Господские праздники (посвященные Иисусу Христу), воскресные дни  
金色 (黄色) — 纪念主耶稣基督的节日、主日
- Красный — Пасха, дни памяти мучеников  
红色 — 复活节、纪念殉道者的日子
- Синий — Богородичные праздники (посвященные Божией Матери)  
蓝色 — 圣母节庆 (纪念圣母的日子)
- Зеленый — Пятидесятница, День Духа Святого, дни памяти преподобных  
绿色 — 五旬节、圣灵节、成德者纪念日
- Белый — Рождество Христово, Богоявление, Вознесение и Преображение Господне, родительские субботы, дни памяти ангелов  
白色 — 圣诞节、主显节、主升天节、主显圣容节、悼亡周六、纪念天使的日子
- Фиолетовый — воскресные и субботние дни Великого поста, праздники в честь Креста Господня  
紫色 — 大斋期周六和主日、纪念主圣十字架的日子
- Черный — Будние дни Великого поста  
黑色 — 大斋期平日

## Облачения священника 司祭祭衣



священник в облачении  
身穿祭衣的司祭



подризник 白色祭袍



фелонь 祭披



набедренник  
长佩



палица 方佩



наградной крест  
奖励 十字架



наперсный крест  
佩戴在胸前的十字架



камилавка 礼节帽

## 7.5. Виды богослужений. Таинства 礼拜种类。圣奥秘

### Таинство

**Таинодѣйствие** (совершение Таинства – священнодѣйствие)

圣礼、圣事 shènglǐ, shèngshì

**Семь Таинств Православной Церкви**

圣奥秘、圣事包括七事

shèng àomì, shèngshì

**1. Крещение**

圣洗、圣浸 shèngxǐ, shèngjìn

**2. Миропомазание**

圣膏 shènggāo

**3. Покаяние**

忏悔、告解 chànhuǐ, gàojiě

**4. Причащение**

圣餐、圣体血 Shèngcān, Shèngtǐxuè

**5. Священство**

神品 shénpǐn

**6. Елеосвящение**

傅油 (圣油) fùyóu (shèngyóu)

**7. Брак**

婚配 hūnpèi



### 7.5.1. Покаяние 忏悔

**Исповедь** (одно из Церковных Таинств – см. Покаяние)

忏悔(圣事)、告解(圣事)

chànhuǐ (shèngshì), gàojiě (shèngshì)

**Разрешительная молитва**

宽恕祈祷 kuānshǔ qídǎo 1) 在教堂为去世信徒举行的葬礼最后, 神父要诵读宽恕祈祷。在这一祈祷中, 神父请求上帝宽恕死者的全部罪过, 包括死者生前已向神父忏悔的罪过, 也包括那些死者因不知道或

记忆不好而忘记忏悔的罪过, 还包括因死亡的到来而来不及忏悔的罪过。2) 在忏悔圣礼的最后, 神父把圣带(Епитрахиль)放在忏悔者的头上念诵宽恕祈祷。

**Тайна исповеди**

忏悔的秘密 chànhuǐde mìmì

**Чинопоследование исповеди**

1. установленный порядок исповеди;  
2. сама исповедь 1. 告解规程 gàojiě guīchéng; 2. 忏悔礼仪 chànhuǐ lǐyí

### 7.5.2. Крещение 圣洗

**Баня**, 1. купальня; 2. омовение

1. 澡堂 zǎotáng;

2. 洗礼, 受洗 xǐlǐ, shòuxǐ

**Баня пакибытия** (возрождающее омовение, т.е. Таинство Крещения), 重生的洗礼 chóngshēngde xǐlǐ «Сподоби я во время благополучное бани пакибытия» (из Литургии оглашенных) «使他们配得在祢预定的良辰领受重生的洗礼»、«使之配得平安受洗以配得复活永生» (慕道者侍主圣礼) «shǐ tāmen pèidé zài Nǐ yùdìngde liángchén lǐngshòu chóngshēngde xǐlǐ», «shǐ zhī pèidé píng'ān shòuxǐ yǐ pèidé fùhuó yǒngshēng»

**Восприёмник** (поручитель во время Крещения) (см. Крестный отец)

代父、谊父 dàifù, yìfù (浸礼中的引荐人)

**Восприёмница** (см. Крестная мать)

代母、谊母 dàimǔ, yìmǔ  
(浸礼中的引荐人)

**Крестильная рубашка**

洗礼用的白衬衣 xǐlǐyòngde bái chènuyī

**Крестины**

洗礼仪式、圣浸礼仪

xǐlǐ yíshì, shèngjìn lǐyí

**Крестить**

施行洗礼/浸礼、给... 施洗、给... 付洗、给... 施浸礼 shīxíng xǐlǐ/jìnlǐ, gěi... shīxǐ, gěi... fùxǐ, gěi... shī jìnlǐ

**Креститься** 1. принять Крещение;

2. осенить себя крестом 1. 受洗礼、受浸礼 shòu xǐlǐ, shòu jìnlǐ; 2. 画十字 huà shízi

**Крестная мать** – поручительница за крещаемого/крещаемую

教母 jiàomǔ (代母、谊母) (浸礼中的引荐人)

## СЕМЬ ТАИНСТВ

**Таинство** — священнодействие, через которое на человека действует благодать Божия. Таинства установлены Христом или Его апостолами и призваны изменить внутреннюю жизнь человека.



### 1. Крещение

**Суть Таинства:**

Присоединение к Церкви, рождение во Христе.

**Главное священнодействие:**

Троекратное погружение в воду с произнесением слов: «Крещается раб Божий (имя) во имя Отца. Аминь. И Сына. Аминь. И Святого Духа. Аминь».



### 2. Миропомазание

**Суть Таинства:**

Освящение всего человека, сообщение ему благодати Святого Духа.

**Главное священнодействие:**

Крестообразное помазание священником лба, глаз, ноздрей, ушей, груди, рук и ног новокрещеного освященным миром со словами «Печать дара Духа Святого. Аминь».



### 3. Причащение

**Суть Таинства:**

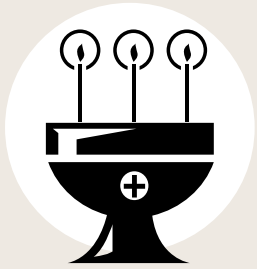
Соединение верующего со Христом.

**Главное священнодействие:**

На Литургии в Таинстве Евхаристии хлеб и вино прелажаются (пресуществляются) в истинные Тело и Кровь Христова, которые вкушают верующие. Центральным моментом Литургии является чтение молитвы «анафора» с благословением хлеба и вина. Из этой молитвы верующие в храме слышат только слова, сказанные Христом при установлении Евхаристии на Тайной вечере: «Приимите, ядите, сие есть Тело Мое, еже за вы ломимое во оставление грехов! Аминь. Пийте от нея вси, сия есть кровь Моя, новаго завета, яже за вы и за многия изливаемая во оставление грехов! Аминь» (см. Мф. 26:26–28).

# 七圣奥秘

上帝的恩典透过圣奥秘临到人的身上。圣奥秘由基督或是祂的使徒所建立，为要改变人内在的生命。



## 1. 圣洗

### 奥秘精髓：

加入教会，在基督之内诞生

### 主要礼仪：

浸没于水中三次，司祭如是说：「上帝的仆人（某某）受洗，因圣父；阿们。及圣子；阿们。及圣灵之名。阿们」。



## 2. 圣膏

### 奥秘精髓：

祝圣全身，赐予圣灵之恩

### 主要礼仪：

司祭于新领洗的信徒的额头、双眼、双耳、胸口、双手、脚掌上以十字形的方式涂上圣膏，涂上时如是说：「圣灵恩赐的印记。阿们」。



## 3. 圣体血

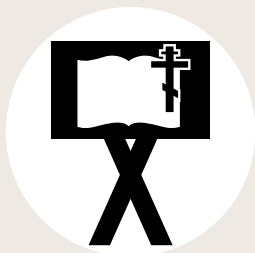
### 奥秘精髓：

信徒与基督的联合

### 主要礼仪：

在圣体血奥秘的礼仪中，饼酒被祝圣化为基督的真圣体真圣血，并让信徒领受。礼仪的核心是诵念感恩经祷文，并祝圣饼酒。这段祷文中，教堂中的信徒只会听到基督在最后晚餐中建立圣体血奥秘时所说的话：「你们拿去吃，这是我的身体，为你们而被擘开，以赦免罪过！阿们。你们都由其中喝，这是我的血，新约之血，为你们和众人倾流，以赦免罪过！阿们」（参马 26：26-28）

## СЕМЬ ТАИНСТВ



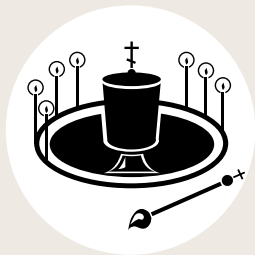
### 4. Покаяние

**Суть Таинства:**

Исповедание своих грехов перед Богом и получение прощения.

**Главное священнодействие:**

После того как кающийся назвал свои грехи, священник, присутствующий при совершении Таинства и являющийся свидетелем покаяния, произносит две молитвы. В первой звучат слова «примири и соедини его со Святой Твоей Церковью». Вторая называется «разрешительной».



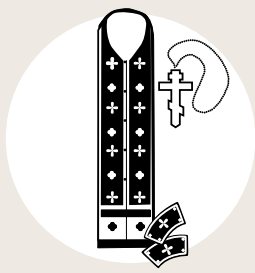
### 5. Елеосвящение

**Суть Таинства:**

Исцеление благодатью Божией духовных и телесных недугов.

**Главное священнодействие:**

Чтение семи отрывков из апостольских посланий и Евангелия. После каждого чтения священник произносит молитву о больном и совершает помазание его лба, щек, груди и рук освященным маслом — елеем. По окончании чтения священник возлагает раскрытое Евангелие на голову соборуемого и молится о прощении его грехов.



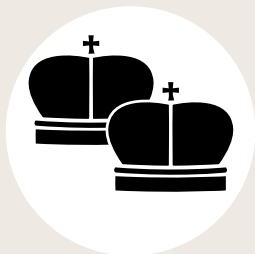
### 6. Священство

**Суть Таинства:**

Через возложение рук епископа верующему дается благодать совершать Таинства.

**Главное священнодействие:**

Рукоположение совершается во время Литургии. В завершение чина ставленника одевают в облачение, соответствующее его новому сану, при этом архиерей (или собор архиереев), совершающий Таинство, возглашает «Аксиос!» (греч. — «достойн»), на что священники и хор отвечают троекратным «Акснос!» — «достойн!»



### 7. Брак

**Суть Таинства:**

Благословение супружества как совместного пути к Богу.

**Главное священнодействие:**

Во время совершения Таинства Венчания священник возлагает на головы жениха и невесты венцы, трижды произнося прошение: «Господи Боже наш, славою и честью венчай их».

# 七圣奥秘



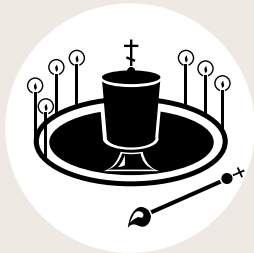
## 4. 忏悔

### 奥秘精髓：

向上帝宣认你的罪，并接受宽恕

### 主要礼仪：

忏悔者说出自己的罪后，主持这圣奥秘并见证这忏悔的司祭会诵念两篇祷文。第一篇祷文包括了「使他与圣教会修和并连合」的字句，而第二篇祷文则被称为「赦罪祷文」。



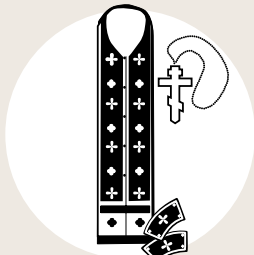
## 5. 傅油

### 奥秘精髓：

借上帝之恩治愈灵魂和身体的疾病

### 主要礼仪：

诵念七篇使徒书信及福音经课。每读毕一篇后，司祭为病人诵念一篇祷文，并在病人的额头、脸颊、胸口和两手涂上圣油。在诵念所有经课后，司祭把打开的福音书放在病人的头上，祈求他的罪被宽恕。



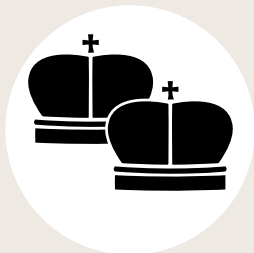
## 6. 神品

### 奥秘精髓：

借着主教的按手，信徒得到举行圣奥秘的恩赐

### 主要礼仪：

神品奥秘于事奉礼中进行。受按立者最后穿上对应其新获神品的祭衣，而举行此奥秘的主教（或主教们）宣告：「Axios!」（希腊文原义：「他是堪当的！」）众司祭与信徒皆以三次「Axios!」（「他是堪当的！」）作回应。



## 7. 婚配

### 奥秘精髓：

婚姻的祝福是共同走向上帝的道路

### 主要礼仪：

婚配圣奥秘进行时，司祭在新郎新娘头上放上冠冕，诵念这祈求三次：「主我们的上帝，以光荣与荣誉为他们加冕」。

**Крёстник**

教子、代子、谊子 jiàozǐ, dàizǐ, yìzǐ

**Крёстница**

教女、代女、谊女 jiàonǚ, dàinǚ, yìnǚ

**Крёстный отёц** – поручитель за крещаемого/крещаемую 教父 (代父、谊父) (浸礼中的引荐人) jiàofù

**Крещение** (одно из семи Церковных Таинств – см. Таинство) 洗礼、浸礼、圣洗圣事、圣浸奥秘 xǐlǐ, jìnlǐ, shèngxǐ shèngshì, shèngjìn àomì (正教会七件圣奥秘之一)

**Оглашённый** (проходящий оглашение, но ещё не принявший Крещение – см. Оглашение; Литургия оглашённых) 慕道者、望教者 mùdào zhě, wàngjiàozhě (已参加入慕道仪式而尚未受洗的人)

**Окрестить** 1. (см. Крестить); 2. дать новое имя 1. 给... 施洗、给... 付洗 gěi...shīxǐ, gěi...fùxǐ; 2. 给... 起(新)名字 gěi...qǐ (xīn) míngzì

**Перекрещивание, перекрещиваться** (вновь совершить Таинство крещения для перехода в другую христианскую конфессию) 改教 gǎijiào (再次受洗礼改入基督教某一派)

**Пострижение волос** 1. при крещении; 2. при посвящении в монахи 剪发礼 jiǎn fàlǐ 1. 受洗礼的一部分 shòu xǐlǐde yībùfēn; 2. 表示当修士 dāng xiūshì

**Чин крещения**

受洗礼仪、圣浸规程 shòuxǐ lǐyí, shèngjìn guīchéng

**7.5.3. Миропомазание 圣膏**

**Миро** 圣膏、香膏、膏油、香液 shènggāo, xiānggāo, gāoyóu, xiāngyè

**Миропомазание** (церковное Таинство, которое соединяется с Таинством крещения – сопровождаемое молитвой крестообразное помазание миром лба, очей, ноздрей, губ, ушей, груди, ладоней и ступней крещаемого – см. Таинство) 圣膏奥秘 shènggāo àomì (正教会中七件圣奥秘之一, 和浸礼联合举行。司祭用神圣的香膏在其前额、下颌、两颊、眼、鼻、口、耳、胸、腿、足、手、及背上画十字圣号, 并诵念指定的经文)



### 7.5.4. Брак 婚配

**Брак** (одно из семи церковных Таинств – см. Таинство) 婚姻、婚姻圣事 (七件圣奥秘之一) hūnyīn, hūnyīn shèngshì

**Венец** (корона – царский венец) 冠、冠冕 guān, guānmiǎn

**Венчание** (см. Таинство брака – одно из семи церковных Таинств) 婚礼、婚配仪式 hūnlǐ, hūnpèi yíshì

**Венчаться** (вступать в брак через

участие в Таинстве брака)

举行婚配仪式、举行婚礼

jǔxíng hūnpèi yíshì, jǔxíng hūnlǐ

**Единобрачие** 一夫一妻 yīfūyīqī

**Обручать**

给... 举行订婚礼

gěi... jǔxíng dìnghūnlǐ

**Обручаться**

订婚, 订婚礼 (在婚礼之前举行的宗教仪式) dìnghūn, dìnghūnlǐ



### 7.5.5. Елеосвящение 傅油

**Елеосвящение** (соборование, одно из семи Таинств) 圣油 (奥秘)、傅圣油 shèngyóu (àomì), fù shèngyóu (正教七圣奥秘之一)

**Помазание** (см. Елеопомазание) 傅油 (仪式)、圣油 (圣礼)

fùyóu (yíshì), shèngyóu (shènglǐ)

**Соборование** (см. Елеосвящение –

одно из церковных Таинств)

圣油 (礼仪)、傅圣油 shèngyóu (lǐyí), fù shèngyóu (七件圣奥秘之一)

**Соборовать больных**

给病人傅圣油 gěi bìngrén fù shèngyóu

**Собороваться**

受圣油礼仪 shòu shèngyóu lǐyí

### 7.5.6. Священство 神品

#### Возведение в священные

**степени** (см. Хиротония)

祝圣神职、晋升神职 zhùshèng shénzhí, pǔshēng shénzhí

#### Рукополагать, рукоположение

(см. Хиротония; священство, одно из семи Церковных Таинств – см. Таинство) 授圣职(礼仪)、授品典礼、授秩礼 shòu shèngzhí (lǐyí), shòupǐn diǎnlǐ, shòuzhǐlǐ

**Хиротония** (рукоположение – см.

Священство (2) 按手仪式 ànshǒu yíshì (授予神品的按手礼仪, 指受品典礼、神品奥秘)

#### Посвящение в

**священнослужители**

授予…职位 shòuyǔ…zhíwèi

**Руковозложение** (см. Хиротесия)

– поставление в церковнослужители. Хиротесия (руковозложение), в отличие от хиротонии (рукоположения), совершается вне алтаря, в храме.

授教堂职位 shòu jiàotáng zhíwèi (用按手礼授予某平信徒以低级教堂工友职位, 如诵经士、唱诗班歌手、副辅祭等。与授圣职(Рукоположение)不同的是, 1) 授教堂职位不是圣礼或圣事, 只是一个仪式, 赋予某人以教堂工友的权利, 授圣职则是一项教会圣礼, 是赐予特别的上帝恩典; 2) 授教堂职位在教堂中厅进行; 授圣职则在圣堂进行)

*После рукоположения в сан священника  
受圣职礼仪之后*



## 7.5.7. Евхаристия. Литургия 圣餐礼。事奉圣礼。

**Агнец** 1. Агнец Божий (Иисус Христос); 2. пасхальный агнец (в ветхозаветную эпоху означает жертвоприношение на еврейскую пасху – прообраз жертвы Иисуса Христа); 3. агнец евхаристический – кубическая часть просфоры (вынимается священником из главной просфоры при подготовке к освящению Святых Даров и кладётся на центральную часть дискаса, затем во время Божественной Литургии пресуществляется в Тело Христова – см. Просфора) 羔羊 gāoyáng

1. 上帝的羔羊 (指耶稣基督)  
Shàngdìde gāoyáng; 2. 逾越节的祭羊 yúyuèjiéde jìyáng (旧约时代逾越节所祭杀的羔羊 (是耶稣基督的预像)); 3. 圣羔、圣饼、祭饼的四方部分 shènggāo, shèngbǐng, jìbǐngde sifāng bùfēn (在预备祭品礼仪中司祭由第一枚祭饼的中央取出的四方形圣饼, 安置在升盘的中央, 在此后的事奉圣礼/大祭礼仪中将被祝圣为基督的圣体)

**Анафора** (из греческого «возношение» или «приношение» – центральная часть Божественной Литургии) 神圣祭献, 神圣献祭 shénshèng jìxiàn, shénshèng xiànjì (侍主圣礼最核心部分)

**Антидóр** (просфора, из которой на проскомидии вынут святой Агнец; раздаётся всем молящимся, в том числе не причастившимся, в конце Литургии; происходит из греческого

«вместо дара», т.е. вместо принятия Святых Даров – для не допущенных или не готовых к причастию – см. Просфора; Святые Дары) (麦面饼中切出四方部分之后所剩下来的一部分) 安提多若、«代礼» (圣饼) āntídōruò, «dàilǐ» (shèngbǐng) (源于希腊文, 意为«代替礼品»; 指在预备祭品礼仪中, 司祭取出圣羔后第一枚祭饼所余下的部分, 一般被切分成小块, 在事奉圣礼结束后分发给未领圣体血的教友, 故而有«代礼»之称)

**Антифóн** (из греческого «противопение»: попеременное пение двух хоров во время богослужения) 对经、对唱、唱和颂 duìjīng, duìchàng, chànghésòng (源于希腊文, 意为«相对的声音»; 一种由两组唱经者轮番对唱的颂歌, 一般用于事奉圣礼和晨时课等礼仪)

**Бескрóвная жéртва** 素祭 sùjì  
**Божéственная Литурги́я** (см. Литурги́я) 神圣礼拜、事奉圣礼、大祭礼仪、圣体血礼仪 shénshèng lǐbài, shìfèng shènglǐ, dàjì lǐyí, Shèngtǐxuè lǐyí  
**Вели́кий вхóд** – важный момент Литургии, когда священники и диаконы переносят Честные Дары (еще не освященные к этому моменту; на Великом входе освященные Святые Дары переносятся только на Литургии Преждеосвященных Даров) с жертвенника на престол: сначала они выходят друг за другом из алтаря через Северные врата, а затем входят

## ЛИТУРГИЯ

**Литургия** (греч. «общее дело») — главное богослужение Церкви. На Литургии совершается таинство Евхаристии: под видом хлеба и вина верующие вкушают Тело и Кровь Христовы.

Существует несколько чинопоследований Литургии. Они различаются по предполагаемому авторству главной части богослужения — Литургии верных и собственно анафоры (греч. «возношение»), — во время которых хлеб и вино таинственным образом становятся Телом и Кровью Спасителя.

### Основные чинопоследования православной Литургии



#### 1. Литургия свт. Иоанна Златоуста

**Составитель чинопоследования:** святитель Иоанн Златоуст.  
**Совершается:** в течение всего года, если устав не предписывает другое.



#### 2. Литургия свт. Василия Великого

**Составитель чинопоследования:** святитель Василий Великий.  
**Совершается:** десять раз в году — в сочельники Рождества и Богоявления или в сами эти праздники, если они приходятся на воскресенье или понедельник; в день памяти святителя Василия Великого; в 1-е, 2-е, 3-е, 4-е и 5-е воскресенье Великого поста, в Великие четверг и субботу.  
**Особенность:** молитвы, которые священник читает в алтаре, длиннее по сравнению с молитвами Литургии Иоанна Златоуста. Поэтому все песнопения хор поет более медленно и протяжно.



#### 3. Литургия Преждеосвященных даров

**Составитель чинопоследования:** святитель Григорий Двоеслов.  
**Совершается:** по средам и пятницам Великого поста, а также в дни памяти особо чтимых святых, выпадающие на будни Великого поста.  
**Особенность:** Литургия Преждеосвященных даров не является евхаристической Литургией, так как на ней не происходит освящения Святых Даров. Однако на ней совершается причастие Святых Христовых Таин, для чего используются Святые Дары, освященные на предыдущей полной Литургии.

# 事奉圣礼

**事奉圣礼**（Liturgy，希腊原意为「公众工作」）是教会主要的神圣礼仪。圣体血奥秘就是在事奉圣礼中进行：信徒领受外观是饼与酒的基督圣体圣血。

事奉圣礼有数种礼典。这几种礼典的不同之处，在于其主要部份被声称的作者为谁，而这主要部份就是信徒事奉圣礼以及感恩经（Anaphora，希腊文原意为「高举」、「提升」），在这程序中，饼和酒会奥妙地被祝圣化作救主的圣体圣血。

## 东正教事奉圣礼的不同类型



### 1. 圣金口约翰事奉圣礼

**编修者：**圣金口约翰

**举行日期：**全年，除非法规另定



### 2. 大圣瓦西里事奉圣礼

**编修者：**大圣瓦西里

**举行日期：**一年十次：圣诞节前夕、主显节前夕、若圣诞节及主显节刚好是主日或周一，该节之正日也会使用大圣瓦西里事奉圣礼；大圣瓦西里庆日、大斋期第一、二、三、四及五主日、圣周四及圣周六。

**特点：**司祭在祭坛所念之祷文较圣金口约翰事奉圣礼之祷文为长。因此，唱经班所有诵唱会较为缓慢或持续较久。



### 3. 预祭事奉圣礼

**编修者：**圣大格里高利

**举行日期：**大斋期周三及周五，以及期间纪念特别被尊敬的圣徒的日子刚好是平日时。

**特点：**预祭事奉圣礼并非进行祝圣体血奥秘的事奉圣礼，因为礼仪中并没有进行圣体圣血的祝圣。然而，在这事奉圣礼中信徒所领受的基督的圣体圣血是在上一次完整的事奉圣礼中祝圣的。



в алтарь через Царские врата 大圣人入礼仪、大入祭式、大行列（大祭礼仪/事奉圣礼之重要礼仪。司祭和辅祭将预备好的祭品从预备祭品台上请出，通过圣像壁北门后，列队而出，再通过圣门进入至圣所，将祭品供奉在祭台上）dà shèngrù lǐyí, dàrù jìngshì, dà xíngliè

**Дары́** (Святые Дары́) 圣礼品、圣祭品 shènglǐpǐn, shèngjìpǐn

**Евхаристия** (из греческого «благодарение») – приношение Великой Жертвы 1. важнейшее Таинство Пра-

вославной Церкви – приобщение на Литургии Тела и Крови Христовых; 2. сами Святые Дары́ (Кровь и Тело Христовы) (源于希腊文, 指 «感恩祭献») 1. 圣餐礼、感恩礼 (即事奉圣礼中的神圣祭献部分); 2. 圣祭品 (圣体血) 1. shèngcānlǐ, gǎn'ēnlǐ; 2. shèngjìpǐn (Shèngtǐxué) Евхаристический канон (часть Литургии, во время которой освящаются Святые Дары́) 感恩经、感恩礼 gǎn'ēnjīng; gǎn'ēnlǐ

**Жертва** 祭品、奉献品、供品 jìpǐn, fèngxiànpǐn, gōngpǐn

**Жертвоприношение** 祭祀 jìsì

**За здравие** 1. за (чьё-либо) здоровье; 2. (молиться) за здравствующих (т.е. за живых) 1. 为... 健康; 2. 为生者 (祈祷) 1. wèi...jiànkāng; 2. wèi... shēngzhě (qídǎo)

**За упокой** (молиться) за усопших 为亡者 (祈祷)、安息 (祈祷)

wèi wángzhě (qídǎo), ānxī (qídǎo)

**Заамвонная молитва** (заклучительная молитва, которую священник произносит в конце Литургии, стоя перед амвоном) 台外祝文 (事奉圣礼结束前司祭在至圣所外的讲道台前诵读的祝文) táiwài zhùwén

**Иже Херувимы** («...тайно образующе» – начало Херувимской – см. Херувимская) «来吧, 基洛伯...»、«来吧, 革鲁宾...» («我们奥妙地像征者赫儒文» – 赫儒文之歌) «lái ba, Jīluòbó...», «lái ba, Gélǔbīn...»

(«Wǒmen àomìde xiàngzhēngzhe Hèrúwén»)

**Литургисать** (совершать Литур-

гию) 主持礼仪、主持礼拜 zhǔchí lǐyí,  
zhǔchí lǐbài

**Литургия** (главное богослужение, центральным моментом которого является Евхаристия) 大祭礼仪、事奉圣礼 (也即 圣体血礼仪, 正教会中最重要的礼仪) dàjì lǐyí, shìfèng shènglǐ (Shèngtǐxuè lǐyí)

**Литургия верных** (см. Верный) – во время этой части службы оглашенные (ещё не крещённые) должны покинуть храм; Литургия оглашенных предшествует Литургии верных 信友大祭礼仪、信徒的事奉圣礼 xinyǒu dàjì lǐyí, xìntúde shìfèng shènglǐ (指事奉圣礼遣散慕道者礼仪之后的部分)

**Литургия оглашённых** (см. Огла-

шённый) 望教者大祭礼仪、慕道者的事奉圣礼 wàngjiàozhě dàjì lǐyí, mùdào zhěde shìfèng shènglǐ

**Обедня** (народное название Литургии, которая обычно служитя до обеда), служить обедню «午祷»、午时课 «wǔdǎo», wǔshíkè (上午即午饭前进行的事奉圣礼)

**Освящение Святы́х Даро́в** (во время Литургии) (在事奉圣礼中的) 神圣祭献、祝圣祭品礼仪、圣祭礼仪 shénshèng jìxiàn, zhùshèng jìpǐn lǐyí, shèngjì lǐyí

**Помино́вние за Литурги́ей** (молитвенное упоминание живых и усопших) 事奉圣礼中司祭为生者与死者所进行的祈祷 shìfèng shènglǐ

Великий вход 大圣入礼仪





Просфора  
圣饼

zhōng sījì wèi shēngzhě yǔ sǐzhě suǒ  
jìnxíngde qídǎo

**Помя́нник** – книжечка с именами живых и мертвых для поминовения во время молитвы и Таинства Евхаристии (圣餐礼仪中所用的) 生者与死者的名单小册 shēngzhě yǔ sǐzhěde míngdān xiǎocè

**Преждеосвящённые Дары́** (см. Литургия Преждеосвящённых Даров) 预先祝圣之圣体血 yùxiān zhùshèng zhī Shèngtǐxuè (用于预祭事奉圣礼)

**Преломить хлеб** (Лук. 24: 31)

1. разделить хлеб (трапезу); 2. причаститься тела Христова – см. Прича́стие 把面包掰开 bǎ miànbāo bāikāi 1. 给…分食 gěi…fēnshí; 2. 领圣餐、领圣体 lǐng shèngcān, lǐng Shèngtǐ

**Пресуществование** (преложение хлеба и вина в Кровь и Тело Христовы) (面包和酒) 被祝圣 (为基督的圣体圣血) bèi zhùshèng (wéi Jīdūde Shèngtǐ Shèngxuè)

**Прича́стие** 1. см. Святы́е Дары́; 2. принятие Святы́х Даров (см. Причащение – одно из семи Церковных Таинств) 1. 圣餐、圣体(圣)血 shèngcān, Shèngtǐ (Shèng) xuè; 2. 圣餐礼、领受圣体血(礼仪) shèngcānlǐ, lǐng Shèngtǐxuè (lǐyí) (七件圣奥秘之一)

**Проскомидия** (первая часть Литургии, во время которой приготавливаются хлеб и вино для Таинства Евхаристии) 奉献礼仪、预备祭品礼仪 (事奉圣礼的第一部分) fèngxiàn lǐyí, yùbèi jìpǐn lǐyí

**Просфора́** – хлеб, употребляемый для совершения Таинства Евхаристии 圣饼 (圣餐礼仪中使用的麦面饼) shèngbǐng

**Святы́е Дары́** (см. Святы́е Христовы Та́йны) 圣体血、祭品、供品 Shèngtǐxuè, jìpǐn, gòngpǐn

**Святы́е Христовы Та́йны** (см. Прича́стие), принятие Святы́х Христовых Та́йн (см. Прича́ститься) 圣餐、圣体血; 领圣餐、领圣体血 shèngcān, Shèngtǐxuè; lǐng shèngcān, lǐng Shèngtǐxuè

**Сино́дик** (перечень имён живых и



усопших для церковного поминовения) (礼仪中用的) 生者和死者名册簿 shēngzhě hé sǐzhě míngcèbù

**Сорокоуст** (сорокадневная молитва Церкви о живых или мёртвых) (教会为某生者或死者) 为期四十天之久的祈祷 wéiqī sishítīān zhī jiǔde qídǎo

**Тело Христово** 1. Тело Иисуса Христа; 2. см. Святы́е Дары́; 3. Свя́тая Церковь (как мистическое Тело Христово) 耶稣之体、基督体 Yēsū zhī Tǐ, Jīdū Tǐ 1. 耶稣基督之身体 Yēsū Jīdū zhī Shēntǐ; 2. (圣体血礼仪中之) 基督圣体 Jīdū Shèngtǐ; 3. 指神圣正教会 shénshèng Zhèngjiàohuì (教会为基督奥秘之体)

**Теплотá** 1. горячая вода, которую добавляют в Потир после освящения Святы́х Даров; 2. заправка после при-

частия (смесь вина и тёплой воды)  
1. 热诚 rèshuǐ (领圣餐时所用的热水);  
2. (领圣餐后喝的) 热水和酒 rèshuǐ hé jiǔ

**Укро́п(ец)** – теплота (см. Теплотá) 热水 rèshuǐ

**Херувимская пёснь** (поётся во время Великого входа, с разделением на две части: «Иже Херувимы» и «Яко да Царя») (см. Иже Херувимы) 赫儒文之歌 Hèrúwén zhī gē (大圣入礼仪前后唱咏之圣歌)

**Части́ца** (часть главной просфоры – см. А́гнец) (主要) 圣饼的一小部分 (zhǔyào) shèngbǐngde yī xiǎo bùfēn

Проскомидия  
奉献礼仪



## 7.6. Обряды 宗教典礼

**Акафист** (хвалебное песнопение, исполняемое во время богослужения. Состоит из 24 частей, по числу букв греческого алфавита. В византийской Церкви это изначально было конкретное песнопение в честь Божией Матери, но позднее появились акафисты Христу, Честному Кресту, святым апостолам, ангелам и святым угодникам Божиим. Название произошло из греческого «неседалное пение», т.е. пение, во время которого надо стоять, а не сидеть) 弗坐词 fúzuòcí (做礼拜诵读的颂歌; 源于希腊文, 意思是‘离座’。一种特殊格式的拜占庭圣颂歌, 通常分二十四段, 每段依次以希腊文二十四字母中的一个开始, 最初的弗坐词是奉献给圣母, 但是后来也出现了赞颂基督, 十字架, 圣徒, 天使等不同的弗坐词。因为唱此颂歌的时候要求离座肃立, 故而得名)

**Братский молебен** (утренний молебен, на который собираются все монахи данной обители – см. Молебен) (本修道院里晨时课之前举行的) 全体修士恳祷仪轨 quántǐ xiūshì kěndǎo yígǔi

**Венчик** 1. нимб; 2. (при отпевании) лента, которая полагается на голову покойного 1. 光环 guānghuán; 2. 绦带 tāodài (在举行追思祈祷时戴在死者头上)

**Вечная память**  
永恒的纪念 yǒnghéngde jìniàn



Отпевание  
安魂礼仪

### Вечный покой

安息、长眠 ānxī, chángmián

### Водосвятный молебен

(молебен на освящение воды)

圣水圣仪、祝圣水仪轨

shèngshuǐ shèngyí, zhù shèngshuǐ yígǔi

### Девятины

(поминовение по усопшим, совершаемое в девятый день после кончины) (死后) 第九天 (举行的) 追思祈祷 (sīhòu) dìjiǔtiān (jǔxíngde) zhuīsī qídào

### Забчное отпевание

事后安魂礼仪、事后追思礼仪

shìhòu ānhuī lǐyí, shìhòu zhuīsī lǐyí

### Заупокóйная лития

(краткое заупокóйное богослужение – см. Лития) 安息祈祷仪式、为亡者祈祷的《利提亚》仪轨 ānxī qídǎo yíshì, wèi wángzhě qídǎode «litiyà» yígǔi

**Заупокойное богослужение**

(богослужение, совершаемое церковью за усопших – см. Панихида) 追思亡人的礼仪、荐度仪轨 *zhuīsī wánggrénde lǐyí, jiàndù yígǔī* (各类为亡者举行的祈祷仪式)

**Лития** («коленипреклонение, усердное всенародное моление») 1. часть всенощного бдения (во время которой священнослужители выходят из алтаря в западную часть храма); 2. *историч.* церковная процессия – см. Крестный ход; 3. краткое заупокойное богослужение (см. Заупокойная лития) «利提亚» 仪轨 «*lìtíyà*» *yígǔī* (源于希腊文的 «叩拜, 全体信徒热心祈祷») 1. 彻夜祈祷的一部分 *chèyè qídǎode yī bùfēn* (因常列队出至圣堂的前殿举行而得名); 2. 宗教游行 *zōngjiào yóuxíng*; 3. 荐度亡者仪轨 *jiàndù wángzhě yígǔī*

**Молебен** (краткое усердное моление верующих в церкви по конкретным случаям) 恳祷仪轨 *kěndǎo yígǔī* (属于短暂的宗教仪式)

**Обряд**

仪式、礼仪、礼节、典礼 *yíshì, lǐyí, lǐjié, diǎnlǐ*

**Окроплять, окропление** (святой водой – см. Святая вода) 洒(圣水) *sǎ (shèngshuǐ)*

**Отпевание**

安魂礼仪、追思礼仪 *ānhún lǐyí, zhuīsī lǐyí*

**Отпевать**

举行安魂礼仪 *jǔxíng ānhún lǐyí*

**Отходная** (см. Последование при исходе души от тела) 送终祈祷(文)、临终陪伴祈祷(文) *sòngzhōng qǐdǎo (wén), línzhōng péibàn qídǎo(wén)*

**Панихида** (заупокойное богослужение) 荐度仪轨 *jiàndù yígǔī* (纪念亡者的礼仪)

**Служить панихиду**

举行荐度仪轨 *jǔxíng jiàndù yígǔī*

**Читать панихиду**

诵读亡人经 *sòngdú wàngrénjīng*

**Погребальный обряд** – ритуал предания земле покойного 葬礼 *zànglǐ*

**Погребение** – захоронение в землю 土葬 *tǔzàng*

**Поминки** 1. см. Поминать; 2. обычно угощать гостей в память об усопшем (устраивать поминки)

1. 追思亡者 *zhuīsī wángzhě*;

2. 守灵宴席 *shǒulíng yǎnxí* (设宴(席)悼念亡者)



*Лития*  
«利提亚» 仪轨

**Пóхороны**

安葬、葬礼 ānzàng, zànglǐ

**Почítь** (см. Престáвиться) 去世、死去、过世 qùshì, sǐqù, guòshì**Святáя водá** 圣水 shèngshuǐ**Кропítь** (святой водой)

洒 (圣水) sǎ (shèngshuǐ)

**Святítь** 1. освящáть водóу; 2. см.

Освящáть 1. 使水圣洁化、祝圣水 shǐ shuǐ shèngjiéhuà, zhùshèng shuǐ;

2. 使... 圣洁化、祝圣 (复活蛋糕、房间等) shǐ ... shèngjiéhuà, zhùshèng

**Свящénный обрýд** 祭礼 jìlǐ**Скоропостýжная кончýна** (внезапная или преждевременная смерть) 猝死、暴亡 cùsǐ, bàowáng**Сороковýны** (помянание усопших на 40-й день после кончины) (为亡者在其死亡后) 第四十天的追思祈祷 dìsìshítíānde zhuīsī qídǎo**Трéбы** (богослужения, совершаемые по конкретным случаям – по «потребностям») 圣仪、礼仪、仪轨 shèngyí, lǐyí, yígǔi (依不同需求而举行的礼仪)**Упоко́биться** (умереть) 长眠、永远的安息 chángmián, yǒngyuǎnde ānxī**Чин погребéния**

葬礼 (殡葬礼) zànglǐ (bìnzànglǐ)

## 7.7. Богослужения суточного круга 一日之内的礼拜

**Часы́ богослужéбные** (короткая служба суточного круга, связанная с воспоминанием последних часов земной жизни Спасителя; в современной практике предваряют основные службы суточного круга – см. Пёрвый час; Третий час; Шестой час; Девятый час) 日课经、时辰颂祷 rìkèjīng, shíchén sòngdǎo (包含第一时辰经; 第三时辰经; 第六时辰经; 第九时辰经)**Шестóй час** (служба шестого часа – воспоминание о Страстях Христовых; раньше читалась ровно в полдень – см. Часы́) 六时课、第六时辰经 liùshíkè, dìliùshí chénjīng (原本诵

于正午, 以纪念基督被钉在十字架)

**Вечéрня** (первое по порядку богослужение суточного круга, совершаемое перед заходом солнца) 暮时课、晚祷 mùshíkè, wǎndǎo (一天之内首次礼拜即日落前的礼拜)**Всéнощная** (Всéнощное бдéние – см. Бдéние (1) 彻夜祈祷、守夜祈祷 chèyè qídǎo, shǒuyè qídǎo)**Заўтрéня** (Пасхáльная заўтрéня – см. Утрéня) 晨祷、晨时课礼仪 chéndǎo, chénshíkè lǐyí**Изобразítельны** (см. Обédница – богослужéние, совершаемое вместо Литургýи, если она не служится) 典式课、代式课 diǎnshíkè, dàishíkè

(仪轨之一，通常举行于无事奉圣礼的日子，以补足事奉圣礼的空缺)。

### **Ночная служба,**

**ночное богослужение** (см. Всенощная) 彻夜祈祷、夜祷 chēyè qídǎo, yèdǎo

**Обедница** (см. Изобразительны) 代式课、典式课 dàishíkè, diǎnshíkè (代替事奉圣礼的礼仪)

**Первый час** (богослужение суточного круга, совершаемое сразу после окончания утрени – изначально служба проводилась в седьмом часу утра, 1-й час по Византийскому времени) (см. Часы) 一点课经、一时课 yīdiǎn kèjīng, yīshíkè (每日礼仪循环中的一个仪式，原本诵于早上六点，如今多附于晨时课后连续举行)

**Повечерие** (служба после ужина) 暮时课、晚祷、晚上的礼拜 mùshíkè, wǎndǎo, wǎnshàngde qídǎo

**Полунощница** (см. Се жених ...) 半夜祷告(文)、子夜祷告(文) bànàyè dǎogào(wén), zǐyè dǎogào(wén)

**Светлая заутреня** (см. Заутреня) 复活节的晨祷/晨时课 fùhuójiéde chéndǎo/chénshíkè

### **Суточный круг церковных**

**богослужений** – см. Круг 一天之内的礼仪周期 yītiān zhīnèide lǐyí zhōuqī (以日为单位周而复始的礼仪)

**Третий час** (богослужение суточного круга, совершаемое перед Литургией в память о Сошествии Святого Духа; первоначально проводилось в десятом часу утра, а сейчас часто соединяется с богослужением шестого часа – см. Шестой час) 三点课经、午前课经、三时课 sāndiǎn kèjīng, wǔqián kèjīng, sānshíkè (每日礼仪循环之一部分，原本诵于上午九点，今日已多连同六时课，唸诵于事奉圣礼前，以纪念圣灵降临)

### **Утрени** (см. Заутреня)

晨祷、晨时课礼仪 chéndǎo, chénshíkè lǐyí

Совершение панихиды  
荐度仪轨



## 7.8. Названия частей богослужения и отдельных МОЛИТВОСЛОВИЙ 礼拜之内的各部分和一些祈祷文

**Аллилу́арий** (стихи из псалма, к каждому из которых припеваётся тройное «Аллилуиа») 带有三次 «哈利路亚» 的圣咏之圣诗 *dàiyǒu sāncì «hālilùyuà» de shèngyǒng zhī shèngshī* **Богоро́дичен** (песнопение в честь Богородицы) 圣母歌 *shèngmǔgē* (赞诵圣母的圣歌)

**Вели́кий канон Андре́я Крита́ского** (покаянный канон, составленный архиепископом Андреем Критским (660-740 гг); назван «великим», т.к. является самым длинным из всех канонов Православной Церкви. Ежегодно читается во время Великого поста) 大圣颂典、克利/里特人安德烈/列的大忏悔(祈)经 *dà shèngsòngdiǎn, kèlì/lìtérén Āndéliè de dà chànhuǐ(qí)jīng* (克里特总主教圣安德烈/烈 (660-740 年)所做的忏悔圣颂典, 因为是正教会一切圣颂典中篇幅最长的, 故而被称为 «大圣颂典»。在每年的四旬斋期中咏唱)

**Вели́кое славосло́вие** (песнопение, которое начинается со слов «Слава в вышних Богу...»); поётся в дни праздников и в воскресные дни в заключительной части утрени) 光荣经、大荣耀颂 *guāngróngjīng, dà róngyàosòng* (以«在至高之处, 荣耀归于上帝»开头的一首颂歌, 通常用于节日和主日的晨时课礼仪中)

**Велича́ния** (краткие славословия в

честь Иису́са Христа́, Богоро́дицы, А́нгелов и святы́х, поются в праздники на утрени) 颂歌、赞歌、颂扬词 *sònggē, zàngē, sòngyángcí* (赞扬耶稣和圣母的颂歌; 通常用于节日和主日的晨时课礼仪中)

**Вели́чит душа́ мо́я Го́спода** («Песнь Богородицы») - см. Честнейшую херувим) «我的灵魂赞美主»、«我的灵魂颂扬主» «*Wǒde línghún zànměi Zhǔ*», «*Wǒde línghún sòngyáng Zhǔ*» («圣母颂主歌»)

**Догма́тик** (песнь в честь Богородицы, содержащая догматическое учение о Сыне Божиим) (含有关于圣子之教条的) (晚祷的) 赞颂圣母之颂/圣歌, *zànsòng Shèngmu zhī sòng/shènggē*

**Ексапостила́рий** (см. Светилен) богослужебный текст, исполняемый на воскресной утрени после канона, светилен воскресного дня. 圣颂典后词、主日天亮词 *shèngsòngdiǎn hòucí, zhǔrì tiānliàngcí* (在主日晨时课礼仪中诵完圣颂典之后而读的礼典)

**Ектеня́** (протяжённое моление; состоит из прошений о различных нуждах, читаемых дяконом или священником и молитвенных ответов хора или всех молящихся: «Господи, помилуй», «Поддай, Господи» или «Тебе, Господи») 连祷、长戴祷 *liándǎo, chángdàidǎo* (求上帝的长祈

祷：在礼仪中辅祭或者司祭所诵念的由一系列祈求句组成的祷词，每句均由会众或者唱经班以«求主怜悯»或者«求主赏赐»作回应)

**Задостóйник** (песнопение в честь Пресвятой Богородицы – ирмос 9 песни соответствующего канона, который поётся вместо «Достойно есть» – см. Достóйно есть) 赞颂圣母歌 zànsòng Shèngmǔ gē (在某些节日上，用以代替事奉圣礼中«称妳为有福，确实是理所当然的»这一首圣咏。通常取自当日圣颂典的第九歌)。

### **И́кос**

长赞美歌、诗节 chángzànměigē, shījié

**Ирмо́с** (песнопение, предвещающее каждую песнь канона; последующие за ним тропари поются по гласу этого ирмоса – см. Тропа́рь) 首节、(圣颂典每一圣歌的)第一首祭歌 (其下各圣颂均依首节之调式咏唱) shǒujié, dìyīshǒu jìgē

**Катава́сия** (ирмос, поющийся в песни канона) 末节、基颂 mòjié, jīsong (圣颂典圣歌最后一节)

**Кафи́зма** («сидение») – часть стиха из псалтири, во время чтения которого можно сидеть: псалтирь делится на 20 частей, которые читаются по порядку во время службы, эти части получили название «кафизм», поскольку собравшиеся в храме слушают их сидя. Тропари, которые поются на утрени во время чтения псалтири, получили название «седальнов» – см. Седáлен) 座诵词、坐诵圣咏、圣咏集之一部分 zuòsongcí, zuòsong shèngyǒng, shèngyǒngjí zhī yībùfēn (全

篇150首圣咏被分为二十个部分，以便在礼仪中依次选诵。每个部分被称为一个座诵词，因读这些圣咏时会众坐听而得名。在晨时课中，配合这些圣咏而唱的歌颂也被称为座诵词或者众/座诵圣咏)

**Кино́ник** (стих, который поётся во время причащения священнослужителей в алтаре – см. Прича́стен) 领圣体血圣颂 líng Shèngtǐxuè shèngsòng (司祭领圣体血时所唱的一首圣歌)

**Конда́к** 短赞美歌、祭祷颂 duǎnzànměigē, jìdǎosòng

**Отпу́ст** (заключительная молитва на богослужении или при чтении правила – см. Прави́ло) (礼仪或课经的) 结束祷词、祝祷文的结束 jiéshù dǎocí, zhùdǎowénde jiéshù

**Панихи́да** (заупокойное богослужение) 追思礼仪、荐度仪轨 zhuīsī lǐyí, jiàndù yíguǐ

**Параста́с** (Великая панихида, совершаемая накануне Родительской субботы – см. Панихи́да; Родите́льская суббо́та) 荐度(亡者)仪轨 jiàndù wángzhě yíguǐ (亡者安息日前夜教会为所有亡者举行的荐度仪轨)

**Пареми́я** (чтение из Библии, чаще из Ветхого Завета, совершаемое вечером накануне памяти святого или праздника) (暮时课中所诵读的) 圣经(多指 旧约)之某一片段 Shèngjīng (Jiū Yuē) zhī mǒuyī piànduàn

**Побе́дная песнь** 凯歌 kǎigē

**Покая́нный кано́н** (Кано́н покая́нный ко Господу нашему Иису́су Христу́ или ко Пресвятой Богоро́дице

– см. также Великий канон Андрея Критского) (致主耶稣基督的或致圣母的) 忏悔圣颂典、忏悔祈经 chànhuǐ shèngsòngdiǎn, chànhuǐ qíjīng (以及克里特的圣安德列主教所作的大忏悔圣颂典)

**Полиелёй** (часть утрени, совершаемой в праздничный или воскресный день – пение на утрени стихов 134 и 135 псалмов, во время которого повторяются слова: «В век милость Его». После полиелея часто бывает помазание елеем всех молящихся в храме) «多慈颂» «duōcísòng» (主日或大节日晨时课的一部分, 此时咏唱第134首和第135首圣咏的«多慈颂». 此后司祭给参礼者傅圣油)

**Предначинательный псалом** (103-й псалом, которым начинается вечерня) 开端圣咏 kāiduān shèngyǒng (晚导/暮时课开始时诵读的圣咏第103篇)

**Причáстен** (см. Кино́ник) 领圣体血圣颂

lǐng Shèngtǐxuè shèngsòng

**Прокі́мен** (стих из псалмов Давидовых, поющий перед чтением Священного Писания) 经前咏、前圣咏 jīngqiányǒng, qiánshèngyǒng (经课前的圣咏节句)

**Псалом**

圣诗、圣咏 shèngshī, shèngyǒng

**Свѣте Тѣхій** (т. е. Иисус Христос – см. Вечерняя пѣснь) «安静之光» «Ānjìng zhī guāng» (指基督) (晚祷歌)

**Светі́лен** (стих, читаемый на утрени по окончании канона – см. Ексапостиларий) 天亮词、«天亮»圣咏

tiānliàngcí, «tiānliàng» shèngyǒng (原指晨时课中天快要亮时而诵读的圣咏, 实际上指 晨时课中圣颂典诵完之后而诵读的圣咏)

**Седáлен** (тропáрь, во время пения которого разрешается сидеть – см. Кафízма; Тропáрь) 坐诵圣咏 zuòsòng shèngyǒng (座诵词)

**Степѣнны, Степѣнные антифóны** – песнопения, которые антифонно (попеременно) поются на утрени во время полиелея перед чтением Евангелия 上行之歌 shàngxíng zhī gē

**Стихі́ра** – песнопение, которое поётся на утрени или на вечерне (晨、暮时课所唱的) 颂歌 sònggē

**Трѣ́ичен** – песнь, прославляющая Святую Троицу 赞美圣三一的圣咏 zànměi Shèngsānyīde shèngyǒng


**Тропáрь** – краткая песнь, прославляющая Господа, Богородицу или святых (说明当天庆祝理由的) 短咏、圣颂 duǎnyǒng, shèngsòng (各类赞颂主、圣母、圣徒的礼仪短咏)

**Хвалі́те** (хвалитные псалмы) 赞美的圣咏、赞美的圣诗 zànměide shèngyǒng, zànměide shèngshī

**Честнѣйшую Херувім** (Песнь Богородицы) 至圣洁的基洛伯、妳的尊荣超越了革鲁宾 zhìshèngjiéde jīluòbó, nǐde zūnróng chāoyuèle gélǔbīn (一首常用的圣母颂主歌)

**Шестопáлмие** (шесть псалмов, которые читаются в начале утрени: 3, 37, 62, 87, 102, 142) 六圣咏 liùshèngyǒng (当晨时课开始时所诵唸的六篇固定圣咏, 包括第 3、37、62、87、102 及第142首)





Христос воскрес из мертвых,  
смертию смерть поправ,  
и сущим во гробех живот даровав!

基督已经从死里复活，  
以死亡践灭死亡，  
向坟墓中的人赐予了生命！

# БОГОСЛУЖЕНИЕ В ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ

Посредством богослужения христианин входит в таинственное общение со Своим Творцом через освящение времени и совершение таинств, в первую очередь, главного из них — Таинства Евхаристии. Богослужение делится на три круга: суточный, недельный и годовой. Таинства стоят особняком, они выходят за рамки времени этого мира.

## Суточный круг

# 1.

### 1 Вечерня

**Время:** вечер.

**Значение:** благодарение Богу за проходящий день  
**Виды:** вседневная, великая (праздничная), малая.

### 2 Повечерие

**Время:** после ужина.

**Значение:** моление о прощении грехов, молитва перед сном.

**Виды:** великое, малое.

### 3 Полунощница

**Время:** полночь/любой час ночи до утра.

**Значение:** воспоминание молитвы Христа в Гефсиманском саду, напоминание о Страшном суде.

**Виды:** вседневная, субботняя, воскресная, пасхальная.

### 4 Утреня

**Время:** утро.

**Значение:** благодарение Богу за прошедшую ночь и молитвы о новом дне.

**Виды:** вседневная, праздничная, пасхальная



### Всенощное бдение

Особое вечернее богослужение накануне больших праздников и воскресных дней. Состоит из вечерни, утрени и первого часа.

**Время:** обычно начинается в 17.00.

### 5 Первый час \*

**Время:** 6 часов утра

**Значение:** молитва о наступившем дне, воспоминание изгнания Адама из рая и предстояния Христа на суде у Каиафы.

**Виды:** вседневный, великопостный, царский, пасхальный.

\* Уставное время часов восходит к древнему делению суток. Сегодня часы обычно присоединяются к другим службам: первый час к утрене, третий и шестой — к Литургии.

# 东正教会圣礼

基督徒在圣礼之中，与他们的创造主进入奥妙的共融，这是透过时间的祝圣化以及圣奥秘（主要是圣体血奥秘）的举行而达成的。圣礼分为三个循环：日循环、周循环及年循环。圣奥秘则是独立的，超越此世的时间。

## 1. 日循环/ 一天一昼夜之中的礼拜

### 彻夜祈祷 (All-night vigil)

特殊的祷告礼仪，于大节日及主日前夕举行。包含了晚祷、晨祷及第一时辰经。

时间：通常于下午五时开始

#### 1 晚祷 (Vespers)

时间：傍晚

意义：为度过的一天向上帝感恩

类型：每日、节日、小型

#### 2 晚课/暮时刻 (Compline)

时间：晚餐后

意义：为罪的赦免、睡前祷告

类型：大型、小型

#### 3 中夜课/半夜祷告 (Midnight Office)

时间：午夜/早晨前的夜间任何时份

意义：纪念基督在克西马尼园的祷告，以及提醒最后审判的存在

类型：每日、周六、周日、复活节

#### 4 晨祷 (Matins)

时间：早上

意义：为度过的晚上向上帝感恩、为新的一年祷告

类型：每日、节日、复活节

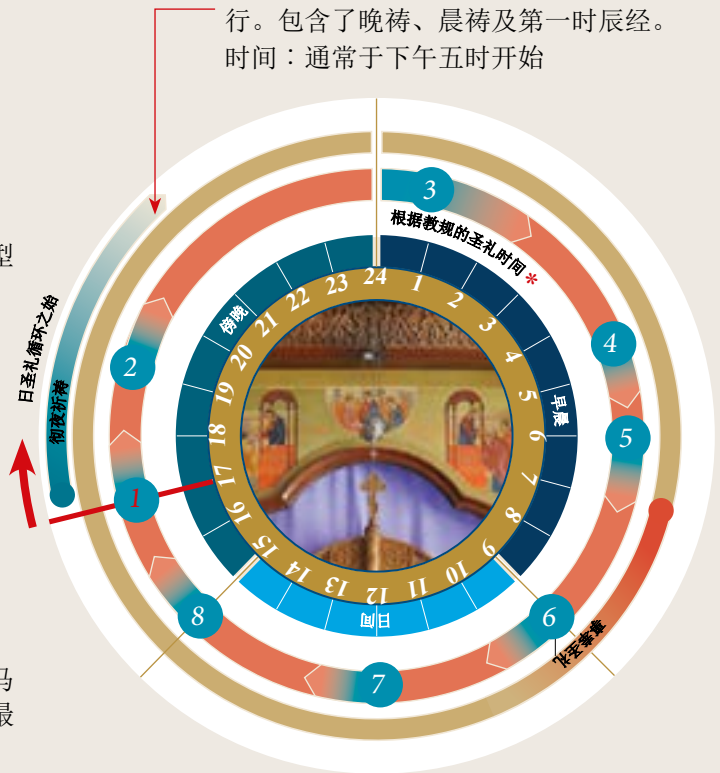
#### 5 第一时辰经\*

时间：早上六时

意义：为来临的一天祈祷、纪念亚当被逐出乐园、纪念基督将被大祭司盖法审讯

类型：每日、大斋期、皇时课、复活节

\* 时钟时间的表示方式可以追溯至古代区分一日时刻的方式。今时今日，时钟表示的时间已与其他的敬拜圣礼结合：第一时辰经与晨祷结合、第三及第六时辰经与事奉圣礼结合。



## 2. Недельный (седмичный) круг

### 6 Третий час

**Время:** 9 часов утра.  
**Значение:** воспомина-  
 ние сошествия Святого  
 Духа на апостолов.  
**Виды:** вседневный, ве-  
 ликопостный, царский,  
 пасхальный.

### 7 Шестой час

**Время:** Полдень.  
**Значение:** воспомина-  
 ние распятия Христа.  
**Виды:** вседневный, ве-  
 ликопостный, царский,  
 пасхальный.

### 8 Девятый час

**Время:** 3 часа дня.  
**Значение:** воспомина-  
 ние крестной смерти  
 Христа.  
**Виды:** вседневный, ве-  
 ликопостный, царский,  
 пасхальный.

### Божественная Литур- гия

Литургия находится  
 вне времени, она не  
 привязана к суточному  
 кругу и может совер-  
 шаться как утром, так  
 и (в особых случаях)  
 вечером.

**Время:** может начи-  
 наться по-разному,  
 обычно время начала  
 варьируется от 7.00  
 до 10.00.

**Значение:** совершение  
 Таинства Евхаристии.

**Виды:** Литургия Иоан-  
 на Златоуста, Василия  
 Великого, Преждеосвя-  
 щенных Даров.

Каждый день седмицы посвящен  
 событию священной истории  
 или святому.

#### 1. Воскресенье

Воскресение Христа

#### 2. Понедельник

Ангелы

#### 3. Вторник

Иоанн Предтеча

#### 4. Среда

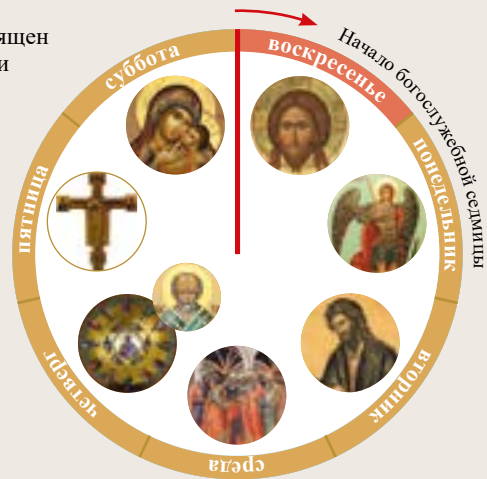
предательство Иуды,  
 пост

#### 5. Четверг

апостолы и святитель  
 Николай

#### 6. Пятница

крестные страдания и  
 смерть Спасителя, пост



#### 7. Суббота

Пресвятая Богородица, все  
 святые, поминовение усопших

## 3. Годовой круг

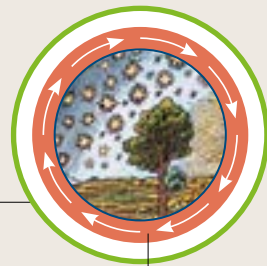
Каждый день церковного года  
 посвящен памяти святых или  
 праздникам.

### 1. Неподвижный годовой круг богослужений

- Русская Православная Церковь использует юлианский календарь, т. е. «старый стиль».
- На сегодняшний день его «отставание» относительно григорианского составляет 13 дней.
- Начало церковного года (индикт) — 14 сентября.
- Неподвижный годовой круг включает в себя богослужение «непереходящих» праздников, привязанных к конкретной дате.

### 2. Подвижный годовой круг богослужений

- Связан с днем празднования Пасхи. Православная Пасха отмечается между 4 апреля и 8 мая.
- Подвижный годовой круг включает в себя богослужения Великого поста (и трех предшествующих недель), Пасхи и времени до праздника Пятидесятницы и сам День Святой Троицы.



# 东正教会圣礼

## 6 第三时辰经

**时间：**早上九时

**意义：**纪念圣灵降到使徒身上

**类型：**每日、大斋期、皇时课、复活节

## 7 第六时辰经

**时间：**中午

**意义：**纪念基督被钉十字架

**类型：**每日、大斋期、皇时课、复活节

## 8 第九时辰经

**时间：**下午三时

**意义：**纪念基督十字架上的死亡

**类型：**每日、大斋期、皇时课、复活节

### 事奉圣礼

事奉圣礼超越时间所限，并不捆绑在日循环之中，可以在早晨或是在特定的情况下在傍晚举行。

**时间：**可以不同方式开始，开始时间通常在早上七时至十时

**意义：**举行圣体血奥秘

**类型：**圣金口约翰事奉圣礼、大圣瓦西里事奉圣礼、预祭事奉圣礼

## 2. 周循环

一同每日皆纪念圣史中的事件或圣徒

### 1. 主日

基督复活

### 2. 周一

众天使

### 3. 周二

施洗约翰

### 4. 周三

犹太出卖主，斋戒

### 5. 周四

众使徒与圣尼古拉

### 6. 周五

十架苦难与基督圣死，斋戒

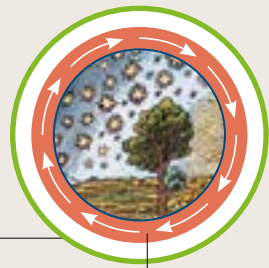


### 7. 周六

至圣圣母、全体圣徒、(追)荐亡(人)

## 3. 年循环

教会年历中每一天都定作不同的节日，或纪念不同的圣徒。



### 1. 固定年度敬拜循环

- 俄罗斯教会使用朱利安历法，即所谓的「旧历」
- 现时，旧历比公历「迟」13天。
- 教会年历以9月14日为始。
- 固定的年循环包括了固定日子节日的敬拜礼仪。

### 2. 非固定年度敬拜循环

- 此与庆祝复活节的日子有关。东正教的复活节为4月4日至5月8日之间。
- 这非固定循环包括了大斋期(及其之前三周)的敬拜礼仪、复活节、五旬节之前的时期以及圣三一节本身。

## 7.9. Богослужения годового круга.

### Церковный календарь 一年之内的宗教礼仪。教历

#### 7.9.1. Основные термины 主要词汇

##### Богослужённый год

教会年(日)历、礼仪年

jiàohuì nián(rì)lì, lǐyínián

##### Великие праздники 大节 dàjié:

1. 1/14 января – Обрезание Господне и память святителя Василия Великого; 2. 24 июня/7июля – Рождество Иоанна Предтечи (см. Рождество честного славного Пророка, Предтечи и Крестителя Господня Иоанна); 3. 29 июня/12 июля – святых первоверховных апостолов Петра и Павла; 4. 29 августа/11 сентября – Усекновение главы Иоанна Предтечи; 5. 1/14 октября – Покров Пресвятой Богородицы

1. 主割礼节, 圣大瓦西里纪念日 Zhǔ gēlǐjié, shèng dà Wǎxīlǐ jìniànrì;

2. 先知/前驱约翰诞辰(庆日) xiānzhī/qiānqū Yuēhàn dànchén (qìngrì); 3. 最高使徒彼得和保罗节 zuìgāo shǐtú Bǐdé hé Bǎoluó jié;

4. 前驱约翰刎头日 qiānqū Yuēhàn wěntóurì; 5. 圣母庇护节 Shèngmǔ bìhùjié

**Великий пост** (см. Четыредесятница) 大斋(期)、四旬(大)斋期

dàzhāi(qī), sìxún (dà) zhāiqī

**Великий праздник** (см. Великий)

Двунадесятый праздник (см. Двунадесятый); 大节日, 十二大节日 dàjiéri;

shí'èr dàjiéri

##### Воскресенье

礼拜天、主日 lǐbàitiān, zhǔrì

**Все святые** (см. Неделя Всех святых) Все святые, в земле Российской просиявшие (все русские святые – см. Неделя Всех святых, в земле Российской просиявших) 诸圣 (诸圣主日), 俄罗斯全体圣徒 (俄罗斯全体圣徒 (纪念)主日) zhūshèng; Éluósī quánǐ shèngtú

##### Вселенские субботы

(родительские субботы – установленные церковью дни общего поминовения усопших, в эти дни совершается Великая панихида по всем усопшим – см. Панихида) 亡者/死者安息日、纪念(追荐)死者的安息日 wángzhě/sǐzhě ānxīrì, jìniàn (zhuījiàn) sǐzhěde ānxīrì (教会确立的追荐死者的周六, 在这一天, 教会为所有死去的人举行荐度仪轨)

**Всеядная седмица** (сплошная

седмица – неделя без поста в среду и пятницу. В году всего четыре всеядные седмицы: 1. седмица после Недели о мытаре и фарисее – см. Неделя о мытаре и фарисее; 2. первая седмица Пасхи; 3. первая седмица

после Пятидесятницы/Троицы; 4. период, начиная с Рождества до Богоявления/Крещения Господня) 开荤周 kāihūnzhōu (指免斋期 – 即使是周三和周五也不用守斋的时期。也就是 1. 税吏和法利塞主日后的一周; 2. 复活节后的一周; 3. 五旬节(上帝圣三一主日/圣灵降临主日)后的一周; 4. 主降生节到主显节前夕之前的时期)

**Годи́чный круг церко́вных богослуже́ний** (см. Богослуже́бный год) 礼仪年、周年瞻礼、一年之内的礼拜、一年的礼仪周期 lǐyínián, zhōunián zhānlǐ, yīnián zhīnèide lǐbài, yīniánde lǐyí zhōuqī

**Двунадеся́тые пра́здники** (двенадцать церко́вных пра́здников – см. Перехо́дящие пра́здники; Неперехо́дящие пра́здники) 十二大节日 shí'èr dà jié rì

**Димитриевская роди́тельская суббо́та** (см. Роди́тельская суббо́та) 迪弥特里亡者安息日

Dímítèlǐ wángzhě ānxī rì

**Ду́хов День** (День Свято́го Ду́ха – понеде́льник после Дня Свято́й Трои́цы) 圣灵降临节 (圣三一节后的一周) Shènglíng jiànglínjié

**Загове́нь** (на пост) (последний день перед постом, когда разрешается есть скоромную пищу) 离肉日 líròurì (斋期前可以吃荤的最后一天)

**Имени́ны** (см. Тезоимени́тельство) 命名日 (主保日) mìngmíng rì

**Календа́рь**

日历、历法、历书 rìlì, lìfǎ, lìshū

**Кану́н** (см. Предпра́зднество) 节日前夕 jié rì qiánxì



Кутья на поминальном столе  
追荐亡人之台上的蜜粥

**Круг богослуже́ния** (богослуже́бный цикл – все службы в течение суток или года: годи́чный круг церко́вного богослужения, су́точный круг церко́вного богослужения) 礼仪周期、礼仪循环、(以年或以日为单位周而复始的礼仪), 一年之内的宗教仪式或一年之内的礼拜, 一天(或一昼夜)之内的礼拜 lǐyí zhōuqī, lǐyí xúnhuán; yīnián zhīnèide zōngjiào yíshì; yīnián zhīnèide lǐbài; yītiān zhīnèide lǐbài

**Кутья́** (раздаётся верующим после заупокойного богослужения или в память о святых – см. Ко́ливо; Со́чиво) 蜜粥、甜麦粥 mìzhōu, tiánmàizhōu (用于荐度亡者礼仪或纪念圣者的礼仪中)

**Месяцесло́в**

宗教日历 zōngjiào rìlì

**Неде́ля** (букв. нерабочий день – воскресный день) 主日、礼拜天 zhǔrì, lǐbàitiān (休息日)

**Недѣля Всех святых** (первое воскресенье после Пятидесятницы – см. Все святые) 诸圣主日 zhūshèng zhǔrì (五旬节后第一个主日)

**Недѣля Всех святых, в землѣ Россійской просіявших** (второе воскресенье после Пятидесятницы) 俄罗斯全体圣徒(纪念)主日 (五旬节后第二个主日) Éluósī quánǐ shèngtú (jìniàn) zhǔrì

**Непереходящие праздники** – праздники с фиксированной датой; девять из Двенадцатых праздников: 十二大节日之中固定日期的节日 shí'ér dà jié rì zhōng gùdìng rìqīde jié rì:

**1.** Крещение Господне. Богоявление; **2.** Сречение Господне; **3.** Благовещение Пресвятой Богородицы; **4.** Преображение Господне; **5.** Успение Пресвятой Богородицы; **6.** Рождество Пресвятой Богородицы; **7.** Воздвижение Креста Господня; **8.** Введение во Храм Пресвятой Богородицы; **9.** Рождество Христово **1.** 主领洗节、主显节 Zhǔ lǐngxǐ jié, Zhǔxiǎnjié; **2.** 主进堂节(主进圣殿节) Zhǔ jìntáng jié **3.** 圣母领报节、天使报喜节 Shèngmǔ lǐngbào jié, Tiānshǐ bàoxǐjié; **4.** 主显圣容节 Zhǔ xiǎn shèngróng jié; **5.** 圣母安息节 Shèngmǔ ānxǐjié; **6.** 圣母诞生节 Shèngmǔ dànshēng jié (圣母诞辰庆日); **7.** 光荣十字架节 Guāngróng Shízìjià jié (举荣圣架节); **8.** 圣母进堂节 Shèngmǔ jìntáng jié; **9.** 圣母诞生节、主降生节 Shèngdànjié, Zhǔ jiàngshēngjié

**Новый стиль** (Григорианский календарь) 新历 xīnlì (指国瑞历)

**Отдание праздника** (последний день многодневного праздника) 庆期圆满日、庆期之最后一天 qìngqī yuánmǎnrì, qìngqī zhī zuìhòu yītiān (庆末送节)

**Память** **1.** в память – в честь; **2.** день памяти (см. Вечная память) 纪念 jìniàn **1.** 纪念 jìniàn; **2.** 纪念日 jìniànrì (永恒的纪念)

**Пасха** **1.** День Воскресения Христова; **2.** праздник Пасхи, начиная со Дня Воскресения Христова до Вознесения; **3.** еврейская пасха; **4.** еда (пасхальное блюдо из сладкого творога в форме пирамиды) **1.** 复活节 fùhuójié; **2.** 复活节节期、葩斯哈(庆期) fùhuójié jiéqī, pāsīhā (qìngqī) (从复活节到主升天节的四十天); **3.** 逾越节 yúyuèjié; **4.** 甜奶渣糕 tiánnǎi zhāgāo (用甜蜜的奶酪做的金字菱形蛋糕)

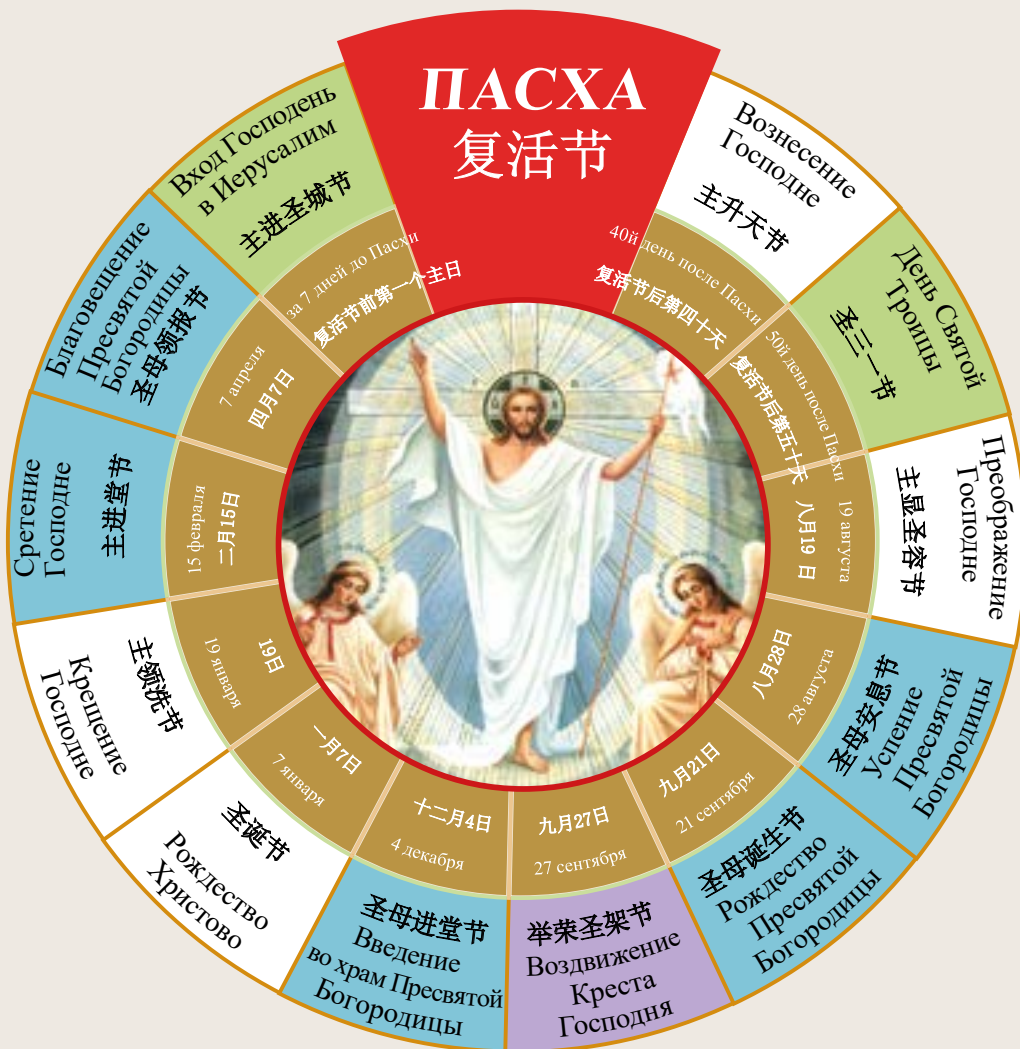
**Пасхалия** **1.** собрание правил, на основании которых вычисляется день празднования Пасхи; **2.** исчисление дней переходящих праздников в зависимости от дня Пасхи – см. Переходящий праздник. **1.** 复活节日期计算表 fùyuójié rìqī jìsuànbǎo; **2.** (以复活节为淮的) 不固定节日日期计算表 bù gùdìng jié rìqī jìsuànbǎo

**Переходящие праздники** (праздники с нефиксированной датой – последняя вычисляется в зависимости от дня Пасхи – см. Пасхалия (2) Двенадцатые переходящие праздники: **1.** Вход Господень в Иерусалим (за неделю до Пасхи); **2.** Вознесение Господне (на 40-й день после Пасхи); **3.** День Святой Троицы. Пятидесят-



# ПАСХА И ДВУНАДЕСЯТЫЕ ПРАЗДНИКИ

## 复活节和十二大节日



ница (на 50-й день после Пасхи)  
 не固定日期的节日、十二大节日中不  
 固定日期的节日 bù gùdìng rìqīde jié, rì,  
 Shí'èr dàjié rì zhōng bù gùdìng rìqīde  
 jié: 1. 主进圣城节 (复活节之前第  
 一个主日) Zhǔ jìn Shèngchéng jié;  
 2. 主升天节 Zhǔ shēngtiān jié (复活节  
 之后第四十天); 3. 圣三一节、五旬  
 节 Shèngsānyī jié, Wǔxúnjié (复活节  
 之后第五十天)

**Попразднство** (дни после праздни-  
 ка вплоть до его отдания) 庆期 qìngqī  
**Пост** (период воздержания); 1. Ве-  
 ликий пост (после Прощёного Воскре-  
 сенья до Пасхи); 2. Петров пост (после  
 Недели Всех святых до Петрова дня);  
 3. Рождественский пост (40 дней перед  
 Рождеством Христовым); 4. Успен-  
 ский пост (две недели перед Успе-  
 нием Пресвятой Богородицы) 斋期  
 zhāiqī: 1. 大斋 (四旬大斋期) Dàzhāi  
 (sìxún Dàzhāiqī); 2. 圣使徒斋期  
 shèng shǐtú zhāiqī (自五旬节至彼得节  
 日); 3. 主降生斋期 Zhǔ jiàngshēng  
 zhāiqī (圣诞节前四十天之斋); 4. 圣  
 母安息斋期 Shèngmǔ ānxī zhāiqī (圣  
 母安息节前两周的斋期)

**Постный день** (однодневный пост)  
 斋日 (为期一天的斋期) zhāirì

**Праздник** 1. однодневный; 2. пе-  
 риод (несколько дней)

1. 节日 jié(rì); 2. 节期 jiéqī

**Праздничный чин,**

**праздничный ряд** (см. Ряд, Чин)  
 (圣像壁上画有) 十二大节日圣像的  
 一列 shí'èr dàjié rì shèngxiàng de yīliè

**Предпразднство** (день перед Дву-  
 надесятым Господским или Богоро-



*Патриаршее служение в праздник Святой  
 Троицы в Александро-Невском скиту  
 Москва及全俄牧首于圣三一节在亚历山大涅  
 夫斯基隐修处中的礼仪*

дичным праздником – см. Канун)  
 (属于主或圣母的) 某一重要节日  
 的前一天 mǒuyī zhòngyào jié rì de  
 qiányītiān

**Преполовение** (буквально: «дохож-  
 дение до половины») – так называют  
 день ровно посередине между двумя  
 праздниками) Преполовение Пяти-  
 десятиницы (день посередине между  
 Пасхой и Пятидесятницей) 中间节  
 日 zhōngjiān jié rì (此节日刚好在两个  
 节日中间) 五旬中节 Wǔxún zhōngjié  
 (复活节与五旬节之间的中间节日)

**Престольный праздник** (день  
 памяти святого или события, в честь  
 которого освящён престол – см.

Храмовый праздник) 圣堂之主保节、教堂奉献日 shèngtáng zhī zhǔbǎojié, jiàotáng fèngxiànrì

**Происхождение Честных Древ Животворящего Креста Господня** (в этот день 1/14 августа Крест выносят на середину храма для поклонения – см. также Спас медовый) 救主基督施生命十字圣架之宝木巡游纪念日 (这一天举行朝拜十字圣架敬礼仪式) Jiùzhǔ Jīdū shīshēngmìng shízì shèngjià zhī bǎomù xúnyóu jìniànrì

**Пятница** (см. Страстная пятница) 周五、礼拜五、星期五 (主受难周五、圣周星期五) zhōuwǔ, lǐbàiwǔ, xīngqīwǔ (shòunàn zhōuwǔ, shèngzhōu xīngqīwǔ)

**Пятók** (пятница) 周五、礼拜五 zhōuwǔ, lǐbàiwǔ

**Разговéние** 1. вкушение скоромной пищи после поста; 2. время разговения 守斋期完毕后第一次吃小荤 shǒu zhāiqī wánbì hòu dì yīcì chī xiǎohūn 1. 开荤 kāihūn; 2. 开荤日 kāihūnrì

**Ризоположение** 1. перенесение Ризы; 2. праздник Ризоположения 1. 敬迁祭衣、敬移祭衣 jìngqiān jìyī, jìngyí jìyī; 2. 敬迁祭衣节日、敬移祭衣节日 jìngqiān jìyī jiérì, jìngyí jìyī jiérì

**Родительская суббота** (см. Вселенская суббота) 亡者安息日、追思亡人的礼拜六 wángzhě ānxīrì, zhuīsī wánggrénde lǐbàilìu

**Седмíца** (семь дней недели) 一周、一个礼拜 yīzhōu, yīge lǐbài (一个星期)

## Слávных и всехвálnых первоверхóвных апóстолов

**Петра́ и Па́вла** (см. Петров день) Великий праздник – 29 июня /12 июля 神圣, 荣耀, 满被赞扬者使徒之长圣彼得/圣裴特若及保罗/帕弗罗节、圣使徒(大)节 6月29日/新历7月12日 shénshèng, róngyào, mǎnbèizànyángzhě shítúzhǐzhǎng shèng Bídé/Péitèruò jí Bǎoluó/Pàfuluó jié, shèng shítú (dà)jié

**Собóр** – собрание верующих для прославления Божией Матери, Архангела или святого (为赞扬圣母, 天使长或圣徒而举行的) 礼仪 liyí

**Собóр Архистратíга Михаíла и прóчих Небéсных Сил бесплóтных** (8/21 ноября) 为赞扬弥哈伊尔天使长及众天使而举行的礼仪 wèi zànyáng Míhāyī'èr tiānshǐzhǎng jí zhòng tiānshǐ ér jǔxíngde liyí (教历十一月8日/公历11月21日)

**Собóр Пресвято́й Богорóдицы** (празднуется на следующий день после Рождества Христова – 26 декабря /8 января) 为赞扬圣母而举行的礼仪 wèi zànyáng Shèngmǔ ér jǔxíngde liyí (圣诞节隔天晨时课礼仪 – 教历12月26日/公历1月8日)

**Спас** 1. см. Спаситель; 2. см. Спас Нерукотворный (1); 3. название праздника (см. Спас медовый; Спас ореховый; Спас яблочный) 1. 救(世)主 Jiù(shì)zhǔ; 2. 天成救世主圣像 tiānchéng Jiùshìzhǔ shèngxiàng; 3. 救主节 Jiùzhǔjié

**Спас медóвый** (1/14 августа – праздник Происхождения Честных Древ Животворящего Креста Господня

и начало Успенского поста; в этот день в церкви существует обычай освящать мёд. После Медового следуют ещё два Спаса: см. Яблочный и Орешный/Ореховый Спас) 祝圣蜂蜜的救主节 (救主基督施生命十字圣架之宝木巡游纪念日 - 1/14日八月 zhùshèng fēngmìde Jiùzhǔjié, 为圣母安息斋期首日, 也是该月三个救主庆节中的第一个)

**Спас орешный, Спас хлебный** (праздник Спас Нерукотворный 16/29 августа, в этот день освящаются орехи) 祝圣核桃的救主节 zhùshèng hétáode Jiùzhǔjié (8月16/29日即天成救主圣像节, 这一天有核桃祝圣仪式)

**Спас яблочный** (6/19 августа – Преображение Господне. В этот день совершается освящение винограда и плодов, в России это главным образом яблоки) 祝圣苹果的救主节 zhùshèng píngguǒde Jiùzhǔjié (即主显圣容节, 这一天有苹果与其他水果祝圣仪式 - 教历八月6日/公历八月19日)



**Сплошная седмица** (см. Всеядная седмица) неделя без поста в среду и пятницу 开荤周、免斋周 kāihūnzhōu, miǎnzhāizhōu (周三周五不用守斋的一周)

**Старый стиль** 旧历 jiùlì

**Тезоименитство** (см. Именины) 主保日、命名良辰 (命名日) zhǔbǎorì, mìngmíng liángchén (mìngmíngri)

**Тезоименитый**

主保 (过命名日的人) zhǔbǎo

**Храмовый праздник** (см. Престольный праздник) день памяти святого или события, в честь которого назван храм 教堂奉献日、圣堂之主保节 jiàotáng fèngxiànrì, shèngtáng zhǐ zhǔbǎojié

**Церковный год** (см. Богослужбный год) 教会年(日)历 jiàohuìnián (rì)lì

**Четверток** (четверг)

周四、礼拜四 zhōusì, lǐbàisì

**Эртология** (праздниковедение – историческая наука, предметом которой являются праздники) 节日学 jiérìxué

**Яблочный Спас** (см. Спас яблочный) 祝圣苹果的救主节 zhùshèng píngguǒde Jiùzhǔjié

Освящение плодов на Яблочный спас  
祝圣水果礼仪

## 7.9.2. Посты 斋期

**Однoднeвнoй пост** (пóстнoй дeнь, например, среда и пятница) 斋日 zhāirì (指禁食一天, 如周三、五)

**Петрoв пост** (пeриoд чeрeз нeдeлю пoслe Пятидeсyтницe дo Петрoвa днeя) 圣使徒斋期、裴特若节/彼得节前的斋期 shèng shǐtú zhāiqī, Pétèruòjié/Bídéjié qiándè zhāiqī (自五旬节至彼得节日)

**Рoждeствeнскoй пост** (Филиппoв пoст – с 15/28 нoябрe пo 24 дeкaбрe/6 янвeрeя) 圣诞节前的斋期、主降生前的斋期 Shèngdànjié qiándè zhāiqī, Zhǔ jiàngshēng qiándè zhāiqī

(自11月15/28日至12月24日/1月6日)

**Стрoгий пост** (см. Пост) 严格斋期 yángé zhāiqī

**Успeнскoй пост** (пoст пeрeд пpazдникoм Успeния Прeсвятoй Богoрoдицы – с 14 пo 27 aвгyстa пo нoвoмy стилиy) 圣母安息斋期 Shèngmǔ ānxī zhāiqī (即圣母安息节前的斋戒期于教历八月1-14日/公历14-27日)

**Филиппoв пост** (Рoждeствeнскoй пoст) 圣诞节前的斋期、主降生前的斋期 Shèngdànjié qiándè zhāiqī, Zhǔ jiàngshēngjié qiándè zhāiqī

*Поклонение кресту на Крестопоклонной неделе Великого поста  
于大寨第三周日举行的叩拜十字圣架礼仪*



### 7.9.3. Великий Пост 大寨

**Вáйя** (ветви, например пальмовые – символ триумфа; во время вхождения Иисуса Христа в Иерусалим, толпы людей встречали Его с пальмовыми ветвями в руках. В Православной Церкви существует обычай ежегодно в праздник Входа Господня в Иерусалим/Вёрбное воскресенье, за неделю до Пасхи, освящать ветви пальмы или вёрбы (в России) (см. Неделя вáйи; Вёрбное воскресенье) (棕榈)的树枝 (棕榈枝是象征凯旋的枝条, 当主进圣城耶路撒冷时群众在手中挥舞棕榈枝以示欢迎。正教会在每年复活节前的礼拜天(圣枝主日/主进圣城节)祝福圣枝以纪念之; 在俄罗斯这一天要祝福黄柳树枝) (zōnglúde) shùzhī

**Вели́кая пýтница** (пýтница Страстной седмицы – см. Страстная седмица) 圣周五、大周五 shèngzhōuwǔ, dàzhōuwǔ

**Вели́кий четвѐрг** (Страстной четвѐрг) 圣周四 shèngzhōusì

**Вѐрба** (см. Вёрбное воскресенье) 柳树、黄柳 liǔshù, huánɡliǔ

**Вѐрбное воскресенье** (Неделя вáйи – последнее воскресенье Великого поста – в этот день празднуют Вход Господень в Иерусалим; в России вместо пальмовых ветвей освящают вербу) 棕枝主日、圣枝主日 Zōngzhī zhǔrì, Shèngzhī zhǔrì (指主进圣城节, 大斋最后的一个礼拜天; 在俄罗斯用来祝圣的是黄柳树枝而不是棕榈树枝)



Открытка конца 19 века. "Вербное воскресение"  
“棕枝主日”十九世纪末的明信片

**Кóливо** (см. Кутья; Сóчиво) едят в субботу первой седмицы Великого поста в день памяти великомученика Феодора Тирона и другие праздники: 蜜粥、甜麦粥 mǐzhōu, tiánmàizhōu (多用于四旬大斋第一周六)

**Крестопоклónная недѐля** (третье воскресенье Великого поста, когда Крест выносится на середину храма для верующих) 叩拜十字圣架主日 kòubài shízì shèngjià zhǔrì (大斋期第三主日, 其后的一周称为叩拜十字圣架周)

**Крестопоклónная седмица** (седмица после третьего воскресенья Великого поста) 叩拜十字圣架周 kòubài shízì shèngjià zhōu

**Лáзарева суббóта** (память о воскрешении Лазаря – день перед Входом Господним в Иерусалим – последняя суббота перед Страстной седмицей) 拉撒路周六、圣拉匝若复生之安息日



# ПАСХА 复活节

Страстная седмица 主受难周

6 неделя Вход Господень в Иерусалим  
大寨第六主日 主进圣城节/棕枝主日

6 седмица ВП 大寨第六周 主受难周

5 неделя Преп. Марии Египетской  
埃及的玛丽亚主日

5 седмица Великого поста 大寨第五周

4 неделя Преп. Иоанна Лествичника 天梯的约翰主日

4 седмица Великого поста 大寨第四周

3 неделя Крестопоклонная 叩拜十字圣架主日

3 седмица Великого поста 大寨第三周

2 неделя Святителя Григория Паламы 格利高里·帕拉马主日

2 седмица Великого поста 大寨第二周

1 неделя Торжества Православия 正教凯旋主日

1 седмица Великого поста 大寨首周

Сыропустная неделя. Воспоминание Адамова изгнания.  
Прощёное воскресенье 离乳主日 亚当被驱出乐园纪念日(宽恕礼拜天)

Сыропустная седмица (Масленица) 奶酪周斋期(谢肉节期)

Неделя о страшном суде (Мясопустная) 最后审判纪念(主)日(离肉前周)

Неделя о блудном сыне 浪子回头纪念(主)日

Неделя о мытаре и фарисее 税吏和法利塞主日



*Мытарь и фарисей молятся в храме*  
税吏和法利塞在教堂里祈祷

Lāsǎlù zhōuliù, shèng Lāzárùò fùshēng  
zhī ānxīrì (主进圣城节的前一天)

**Масленица** (последняя седмица  
перед Великим постом: в это время  
не позволяется есть мясо, но разре-  
шается есть молочную пищу) 谢肉节  
xièròujié (大斋之前最后的一周: 不可  
吃肉, 但可吃奶制品)

**Мясопуст** («мясу отпуст» – послед-  
ний день, когда разрешается есть  
мясо перед постом) 离肉之日 líròu  
zhī rì (任何斋期前可以吃肉最后一天)

**Мясопустная неделя** (см. Мясо-  
пустная седмица)

**Мясопустная седмица** (предпослед-  
няя неделя перед Великим постом,  
или последняя неделя перед Масле-  
ницей, когда разрешается есть мясо)  
离肉前周 líròu qiánzhōu (即离肉主日  
前的一周, 即谢肉节前最后的一周  
- 可以吃肉的最后一个星期)

**Неделя о мытаре и фарисее**

(воскресение за три недели перед  
Великим постом) 税吏和法利塞主日  
shuìlǐ hé fǎlìsài zhǔrì

**Омовение ног**

洗脚礼、洗足礼 xǐjiǎolǐ, xǐzúlǐ

**Прощёное воскресенье** (послед-  
нее воскресенье перед Великим по-  
стом) 宽恕礼拜天、致歉礼拜天  
kuānshù lǐbàitiān, zhìqiàn lǐbàitiān (四  
旬大斋前最后一个礼拜天)

**Стояние Марии Египетской**

(на утрени в четверг в 5-ю седмицу  
Великого поста – чтение Великого  
канона прп. Андрея Критского – см.  
Великий канон) 纪念埃及圣玛利亚的  
肃立式祈祷 jìniǎn Āijí shèng Mǎliyàde  
sùlìshì qídǎo (在大斋期间第五周的周  
四晨时课中, 此时要诵读克利特人安  
德烈的大圣颂典)

**Страстная пятница** (см. Великая  
пятница) 主受难周五、主受难日  
Zhǔ shòunàn zhōuwǔ, Zhǔ shòunànrì

**Страстная седмица**

主受难周 (圣周)

Zhǔ shòunànzhōu (shèngzhōu)

**Страстной четверг** (Великий чет-  
верг) 圣周四、主的最后晚餐日

shèngzhōusì, Zhǔde zuìhòu wǎncānrì

**Сырная седмица** (см. Сыропустная  
неделя)

**Сыропустная неделя** (последнее  
воскресенье перед Великим постом)  
离乳主日 lírǔ zhǔrì (谢肉节最后一天  
即四旬大斋前最后 一个礼拜天)

**Сыропустная седмица** (сырная  
седмица – последняя неделя перед  
постом, когда ежедневно разрешается  
есть «сырные» продукты: молоко, сыр,  
яйца, а так же рыбу, но уже запрещено  
есть мясо) 奶酪周斋期、谢肉节期  
nǎilǎozhōu zhāiqī, xièròu jiéqī (在奶酪



周内，不食肉类，但是每日仍可以食用乳类、乳制品、鱼类和蛋类)

**Торжество Православия** (Торжество иконопочитания – первое воскресенье Великого поста) 正教胜利日、正信凯旋主日、正教主日  
Zhèngjiào shènglìrì, Zhèngxìn kǎixuán zhǔrì, Zhèngjiào zhǔrì (四旬大斋期第一个礼拜天)

**Цветоносная неделя** (последнее воскресенье перед Пасхой – см. Вербное воскресенье) 圣枝主日  
Shèngzhī zhǔrì (复活节前第一礼拜天即大斋最后的礼拜天)

**Четыредесятница** 1. сорок дней Великого поста до Страстной седми-

цы; 2. весь Великий пост 四旬(大斋期) sìxún (dàzhāiqī) 1. 指大斋前四十天: 自大斋首日至主受难周; 2. 指整个大斋期

**Чистый понедельник** (первый понедельник Великого поста, первый день Великого поста) 洁净周一  
jiéjìng zhōuyī (大斋的第一个周一、四旬大斋的首日)

**Широкая масленица** (последние четыре дня масленицы, или сыропустной седмицы – см. Сыропустная седмица) 奶酪周、斋期的最后四天、谢肉节期的最后四天 nǎilàozhōu, zhāiqīde zuìhòu sìtiān, xièròujiéde zuìhòu sìtiān (大斋前的最后四天)

*Масленица. Василий Суриков. Взятие снежного городка. 1891 г.  
谢肉节。瓦西里·苏里科夫《攻陷雪城》1891年*



### 7.9.4. Пасхальный период 复活节期

**Антипáсха** («напротив Пасхи» – следующее воскресенье после Пасхи – см. Фомино воскресенье) 复活节后的第一个主日 (源于希腊文, 意为 «与复活节相对的», 也就是圣托玛斯 礼拜天) Fùhuójíe hòude dìyīge zhǔrì (shèng Tuōmǎsī zhǔrì)

**Áртоc** («хлеб»; в Православной Церкви только квасной хлеб) 1. любой хлеб, который используется во время богослужения; 2. хлеб, который освящается ночью на Пасху 发酵面包 fājiào miànbāo (来自希腊文, 原意为 «面包», 东正教会礼仪中只用发酵面包) 1. 泛指 一切用于教会礼仪的饼 yīqiè yòngyú Jiàohuì lǐyíde bǐng; 2. (在复活节之夜祝圣的一种特制) 复活圣饼 fùhuó shèngbǐng

**Войстину, Войстину воскрес(е)!** (см. Христóсование) 真的、确实 «真的复活了!», «确实复活了!» zhēnde, quèshí «Zhēnde fùhuóle!», «Quèshí fùhuóle!»



**Воскресение** 1. Воскресение Господне; 2. Пáсха: а) первый день Пáсхи; б) все дни Пáсхи; 3. см. Воскресенье от死者中复活 cóng sǐzhě zhōng fùhuó 1. 基督复活 Jīdū fùhuó; 2. 复活节(主日)、复活节期间 (葩斯哈) Fùhuójíe (zhǔrì), Fùhuójíe qījiān (pāsīhā) 3. 礼拜天 lǐbàitiān

**Жёны-миронóсицы** (Миронóсицы) (Марк 16:1) Неделя Жен-мироносиц (через две недели после Пасхи) 携香液女, 携香液女主日 xiéxiāngyè nǚ; xiéxiāngyè nǚ zhǔrì (即复活节后第二个礼拜天)

**Крестный ход** (церковная процессия с крестом, хоругвями и иконами, см. Лития) 十字行、列队行进 shízìxíng, lièduì xíngjìn (宗教性的巡游/游行)

**Кулич** (пасхальный) 复活蛋糕 (圆柱形大甜面包) fùhuó dàngāo

**Рáдоница** (второй вторник после Пасхи – день поминовения усопших – в этот день едут на кладбища (что напоминает китайский праздник Цинмин) и приводят могилы в благообразный вид) 复活节后第二个周二 (荐度亡者及扫墓之日, 像中国的清明节) Fùhuójíe hóu dì èrgè zhōuèr (jiàndù wángzhě jí sǎomù zhī rì)

**Свётлая седмíца** (первая седмица после Пáсхи) 光明周 guāngmíngzhōu (复活节后的第一周)

**Свётлое воскресенье** (Пáсха (1))

复活节 Fùhuójié (主复活之礼拜天)

**Святая неделя** (см. Светлая седмица)  
«圣周» shèngzhōu (复活节后第一周)

**Троеръатный, троеръатное  
целование** (см. Христóсоваться) 三  
次(的) sāncì (de), 互吻三次 hùwěn  
sāncì

**Фоминó воскресéнье** (Фоминá  
неделя – первое воскресенье после  
Пасхи – Антипасха) 多马(斯)主  
日、托玛斯释疑主日 Duōmǎ(sī) zhǔrì,  
Tuōmǎsī shíyí zhǔrì (复活节后之第一  
个礼拜天)

**Ход** (см. Крестный ход)

列队行进、巡游、游行 (十字行)  
lièduì xíngjìn, xúnyóu, yóuxíng

**Христóсование, христóсоваться**  
(троеръатное пасхальное целование со  
словами: «Христос Воскресе!» – «Во-  
истину воскресе!») (复活节期间) 互  
吻三次以表示祝贺 hùwěn sāncì yǐ  
biǎoshì zhùhè (再说: «基督复活了!»  
– «真的复活了!»)

**Яйцó** (пасхальное)

复活(节)彩蛋 fùhuó(jié) cǎidàn

*Патриарший визит в Китай. Литургия на территории Посольства  
Российской Федерации в Китайской Народной Республике*

莫斯科及全俄牧首在中国的访问。在俄罗斯联邦驻中华人民共和国大使馆所在地举行的事奉圣礼



### 7.9.5. Дванадесятые праздники 十二大节日

**Агиасма** 1. освящённая в день Бого-  
явления вода; 2. см. Святая вода́

1. 于主显节被祝圣的水 yú Zhǔxiǎnjié  
bèi zhùshèngde shuǐ; 2. 圣水 shèngshuǐ

#### **Благовещение Пресвятой**

**Богородицы** (Дванадесятый непе-  
реходящий праздник – празднуется  
25 марта /7 апреля) 圣母领报 (节) 也  
称: 天使(向圣母)报喜(节) Shèngmǔ

língbào(jié), Tiānshǐ (xiàng Shèngmǔ)  
bào xǐ(jié) (3月25日/公历4月7日)

**Богоявление** (см. Крещение Го-  
сподне – Дванадесятый непереходя-  
щий праздник – празднуется 6 января  
/19 января) 主显节、主领洗节、主  
受洗节 (主受浸礼节) Zhǔxiǎnjié,  
Zhǔ língxǐjié, Zhǔ shòuxǐjié (Zhǔ  
shòujìnlǐjié) 教历 一月六日/公历一月  
十九日

#### **Введение во Храм Пресвятой**

**Богородицы** (Дванадесятый непе-  
реходящий праздник – празднуется 21  
ноября /4 декабря) 圣母进堂节、圣母

*Александр Иванов*

*Явление Христа народу. 1837—1857*

亚历山大·伊万诺夫“基督向人民的显现”。  
1837—1857年





Освящение воды на праздник Крещения Господня  
于主显节中祝圣水仪式

进殿节或圣母奉献日纪念、(奉)献圣母于圣殿、教历十一月(进殿月)21日/公历十二月4日 Shèngmǔ jìntángjié, Shèngmǔ jìndiànjié, Shèngmǔ fèngxiànrì jìniàn, (fèng)xiàn Shèngmǔ yú shèngdiàn

**Вертéп Рождéственский, вертéп**  
(в котором родился младенец Христос) 马厩、马槽 mǎjiù, mǎcáo

**Водоосвящéние** 1. Великое водоосвящéние (в навечéрие Богоявлéния и на само Богоявлéние); 2. Мáлое водоосвящéние (совершается в день Преполовения Пятидесятницы и 1/14 августа в день Происхождéния Честных Древ Животворящего Крестá; обычно совершается и в любое другое время по трéбам) 祝圣水仪式 zhùshèngshuǐ yíshì 1. 大祝圣水仪式 (进行于主显节前夕以及主显节) dà zhùshèngshuǐ yíshì; 2. 小祝圣水仪式 xiǎo zhùshèngshuǐ yíshì

(进行于五旬中节即复活节之后的第25天以及教历八月(安息月)1日/公历八月14日进行, 也可以根据需要进行随时举行)

### **Воздв́ижение Крестá Господня**

(Двунадеся́тый непереходящий праздник – празднуется 14/27 сентября – см. Крестовоздв́ижение) 十字架节、光荣十字架也称: 举荣圣架节、举扬十字圣架节 shízìjiǎjié, guāngróng shízìjiǎ, jǔróng shèngjià jié, jǔyáng shízi shèngjiàjié(教历九月(圣架月)14日, 公历九月27日)

**Вознесéние** (двунадеся́тый переходящий праздник – празднуется на 40-й день после Пасхи) 升天(节)或耶稣升天(节) Zhǔ shēngtiān(jié), Yēsū shēngtiān(jié) (复活节后第40天)

### **Вход Господень в Иерусали́м**

(Двунадеся́тый переходящий праздник – последнее воскресенье Велико́го поста, т.е. последнее воскресенье перед Пасхой – см. Вéрбное воскресéние) 主进圣城节、主进入(圣城)耶路撒冷 Zhǔ jìn shèngchéng jié, Zhǔ jìnrù (shèngchéng) Yēlùsǎlěng (也就是圣枝主日 – 大斋最后的一个礼拜天, 也就是复活节前第一个主日)

**Крестовоздв́ижение** (см. Воздв́ижение Крестá Господня) 举荣圣架节、光荣十字架(节)、举扬十字圣架节 jǔróng shèngjià jié, guāngróng shízìjiǎ (jié), jǔyáng shízi shèngjià jié

**Крещéние Господне** (Богоявлéние – двунадеся́тый непереходящий праздник – празднуется 6/19 января – см. Богоявлéние) 主领洗节、耶稣受洗节、主受浸礼节, 也就是主显节 Zhǔ lǐngxǐjié, Yēsū shòuxǐjié, Zhǔ

shòujìnlǐjié, Zhǔxiànjié (教历一月(主显月)6日/公历一月19日)

**Навечерие Рождества Христова** (см. Сочельник) 圣诞节前夜、主降生节前夕 Shèngdànjié qiányè, Zhǔ jiàngshēngjié qiánxī

**Преображение Господне** (дванадцатый непереходящий праздник – празднуется 6/19 августа – см. также Яблочный Спас) 主显圣容节、耶稣(登山)显容节 Zhǔ xiǎn shèngróng jié, Yēsū (dēngshān) xiǎnróngjié (教历八月(安息月)6日/公历八月19日)

**Пятидесятница** (см. Троица) 五旬节 Wǔxúnjié (三位一体节、圣三一主日)

**Рождество Пресвятой Богородицы** (Рождество Пресвятой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии – Дванадцатый непереходящий праздник – 8/21 сентября) 圣母诞辰节 Shèngmǔ dàrchénjié (纪念我众中至圣之君后、圣母、永贞玛利亚之诞辰; 十二大节日之一) 教历9月8日/公历9月21日

**Рождество Христово** (Рождество Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа – дванадцатый непереходящий праздник – празднуется 25 декабря /7 января) 圣诞节、主降生节 Shèngdànjié, Zhǔ jiàngshēngjié (十二大节日之一) 旧历12月25日/公历1月7日

**Святки** (период, начиная с Рождества до Крещения, т.е. с 25 декабря / 7 января по 5/18 января) 自圣诞节至主显节前夕的节期 zì Shèngdànjié zhì

Zhǔxiànjié qiánxīde jiéqī

**Сочельник** (Сочёвник – см. Сочиво)

1. Рождественский сочельник (канун Рождества); 2. Крещенский сочельник (канун Крещения) 前夜、前夕 qiányè, qiánxī 1. 圣诞节前夕、主降生节前夕 Shèngdànjié qiánxī, Zhǔ jiàngshēngjié qiánxī; 2. 主受洗节前夕、主显节前夕 Zhǔ shòuxǐjié qiánxī, Zhǔxiànjié qiánxī

**Сочиво** (варево из пшеницы – постная пища, которую едят накануне Рождества или Крещения – см. также Кóливо, Кутья) 甜麦粥 tiánmàizhōu (用小麦做的素菜, 一般在主降生节或主显节的前夕都要吃)

**Сречение Господне** (дванадцатый непереходящий праздник – 2/15 февраля) 主进堂节、主进圣殿节、献耶稣于圣殿 Zhǔ jìntángjié, Zhǔ jìn shèngdiànjié, xiàn Yēsū yú shèngdiàn (十二大节日之一, 于教历2月(献主月)2日/公历2月15日)

**Троица** 1. Бог; 2. Троицын день (седьмое воскресенье после Пасхи – см. Пятидесятница) 1. 三位一体、圣三一、上帝圣三一 Sānwèiyītī, Shèngsānyī, Shàngdì Shèngsānyī; 2. 圣三一主节、三位一体节、圣三一主日 Shèngsānyī Zhǔjié, Sānwèiyītījié, Shèngsānyī zhǔrì (即五旬节)

**Успение Пресвятой Богородицы** (Дванадцатый непереходящий праздник – празднуется 15/28 августа) 圣母安息节 Shèngmǔ ānxījié (教历八月15日/公历八月28日)

## 7.9.6. Великие недвунадесятые праздники 其它大节日

**Обрезание Господне** (великий праздник – празднуется 1/14 января – см. Память святителя Василия Великого) 主受割礼节 Zhǔ shòugēlǐ jié (与圣大瓦西里节同日，于教历一月(主显月)1日/公历一月14日举行)

**Петров День** (30 июня/12 июля – см. Славных и прехвальных первоверховных апостолов Петра и Павла) 裴特若节、彼得节 Péitèruò jié, Bìdèjié

### **Покров Пресвятой Богородицы**

1. защита, покровительство «Под покровом Божией Матери»; 2. великий праздник (1/14 октября) 1. 圣母披护、圣母庇护 «在圣母庇护(或保护)之下» Shèngmǔ pīhù, Shèngmǔ bìhù «zài Shèngmǔ bìhù (bǎohù) zhīxià»; 2. 圣母庇护日、圣母披护节、圣母帡幪节 Shèngmǔ bìhùrì, Shèngmǔ pīhùjié, Shèngmǔ píngméngjié (教历十月1日/公历十月14日)

**Рождество Иоанна Предтечи** – Рождество честного славного Предтечи, Пророка и Крестителя Господня Иоанна (великий праздник – 24 июня/7 июля) 前驱圣约翰诞辰 qiánqū shèng Yuēhàn dànchén (尊贵前驱、先知、为主施浸礼者圣约翰诞辰；大节日之一) 教历6月(使徒月)24日/公历7月7日

### **Усекновение главы Иоанна**

**Предтечи** (великий праздник – 29 августа /11 сентября – день строгого

поста) 先驱约翰刎头日、圣若翰蒙难纪念日 xiānqū Yuēhàn wěntóurì, shèng Ruòhàn méngnàn jìniànrì (教历九月29日/公历11日。此日是严格守斋日)

*Храм Покрова Божией Матери на Красной площади (Василия Блаженного)  
莫斯科红场上的圣母庇护教堂  
(也称瓦西里圣愚教堂)*







## 8. ДУХОВНАЯ ЖИЗНЬ 灵修生活

### 8.1. Азы духовной жизни 灵修生活常识

**Ад** (см Преисподняя) 地狱 (深渊、阴府) diyù (shēnyuān, yīnfǔ) 1. 地狱之门 diyù zhī mén; 2. 阴间的权柄、阴府的权柄、死亡的力量 yīnjiānde quánbǐng, yīnfǔde quánbǐng, sǐwángde lìliàng

**Благодать** (получить благодать – см. Стяжать) 恩典、恩宠、圣宠、恩惠、恩赐、圣恩、领受恩典、获得恩典 ēndiǎn, ēnchǒng, shèngchǒng, ēnhuì, ēncì、shèng'ēn; língshòu ēndiǎn, huòdé ēndiǎn

**Богомолье** 1. паломничество;  
2. усердное моление 拜神 bàishén  
1. 多指朝圣 cháoshèng; 2. 敬拜上帝、祈求上帝 jìngbài Shàngdì, qíqǐ Shàngdì

**Вечернее правило** (см. Вечерняя молитва; На сон грядущим)  
晚课经 wǎnkèjīng

**Вечерняя молитва**  
晚上的祈祷 (晚课经) wǎnshàngde qídǎo (wǎnkèjīng)

**Говенье** 1. пост перед Причастием;  
2. соблюдение поста (см. Пост)  
1. (领圣餐之前的) 斋戒 zhāijiè;  
2. 守斋 shǒuzhāi

**Говеть** (см. Поститься)  
(守) 斋戒 (shǒu) zhāijiè

**Грех** (см. Беззаконие – нарушение заповеди – преступление перед Богом) 罪、罪孽、罪恶 zuì, zuìniè, zuì'è

**Десять заповедей** 十诫 shíjiè

**Духовная жизнь**  
灵修生活、修灵生活 língxiū shēnghuó, xiūlíng shēnghuó

**Духовное чадло** (исповедующийся данному священнику как духовнику) 忏悔者 chànhuǐzhě

**Духовный отец** (духовник, руководящий духовной жизнью) 忏悔神父、忏悔导师 chànhuǐ shénfù, chànhuǐ dǎoshī (接受忏悔并指导精神活动的神父)

**Заповедь** 诫条、诫命 jiètiáo, jièmìng

**Исповедоваться**  
忏悔、告解 chànhuǐ, gàojiě

**Каяться** (см. Исповедоваться)  
悔过、忏悔、悔罪 huǐguò, chànhuǐ, huǐzuì

**Крест** 1. крест как предмет (см. Голгофский Крест); 2. знак креста (см. Крестное знамение) 1. 十字架 shíziǎjià; 2. 十字圣号 shízi shèngghào

**Крест нателный**

贴身的十字架 tiēshēnde shíziǎjià

**Креститься** 1. принять Крещение;

Стадии развития страсти, согласно святоотеческому учению:  
根据圣教父的教导，欲情发展的阶段为：

|                                |   |   |  |   |   |                 |
|--------------------------------|---|---|--|---|---|-----------------|
| искушение<br>诱惑 →              | прилог<br>前奏 →  | внимание<br>注意力 →   | услажде-<br>ние<br>享受 →                          | желание<br>愿望 →                               | реши-<br>мость<br>决心 →  | дело<br>行动      |
| от мира<br>来自世界                | представ-<br>ление о<br>вещи,<br>рождение<br>образа<br>对事物的<br>想象，形<br>像的产生 | созна-<br>тельная<br>остановка<br>на образе<br>意识有意<br>地停留于<br>这一形像 | предмет<br>начинает<br>нравиться<br>开始喜欢<br>这一事物 | активный<br>поиск<br>предмета<br>积极寻找<br>这一事物 | принятие<br>решений<br>о кон-<br>кретных<br>действиях<br>决定采取<br>具体行动 |                 |
| внешний<br>толчок<br>外在的冲<br>击 | ум<br>理智  | ум<br>理智  | сердце<br>心灵                                     | воля<br>意志                                    | воля<br>意志  | результат<br>结果 |

2. осенить себя крестом 1. 受洗礼、  
受浸礼 shòu xǐlǐ, shòu jìnlǐ; 2. 画十  
字 huà shízi

### **Крестное знамение**

(画) 十字圣号 (huà) shízi shèngào

### **Перекреститься, осенить**

**крестом** (см. Крестное знамение)

画十字 (圣号) huà shízi (shèngào)

### **Целование Креста** (во время

присяги, после исповеди, в конце  
богослужения) (通常在举行宣  
誓时、告戒之后、每次礼拜结束  
之前) 敬吻十字架 jìngwěn shízi  
shèngjià

**Моли́тва** 1. пребывание в молитве  
(см. Моли́ться); 2. текст молитвы

1. 祷告、祈祷 dǎogào, qídǎo; 2. 祈祷  
文 qídǎowén

**Моли́твенник** 1. см. Моли́твосло́в;

2. усердно молящийся 1. 祷告书、  
祈祷书 dǎogàoshū, qídǎoshū; 2. (热  
诚) 祈祷者 (rèchéng) qídǎozhě

**Моли́твосло́в** (сборник молитв для  
келейного использования – см. Келёй-  
ная моли́тва) (能单独使用的) 祷告  
书、祈祷书、祈祷手册、祝文书  
dǎogàoshū, qídǎoshū, qídǎo shǒucè,  
zhùwénshū

**Моли́ться** (за, о)

(为…) 祈祷 (wèi…) qídǎo

**Мона́шество, мона́шествовать**  
修士生活、作修士

xiūshì shēnghuó, zuò xiūshì

**Мораль** 道德 dàodé

**На сон грядущим** (см. Вечерняя молитва, Вечернее правило) 临睡前的祈祷 lín shuì qián de qídǎo (晚上的祈祷、晚课经)

**Нарушать заповедь, нарушение заповеди** (творить беззаконие)

违反戒条、违犯戒命、犯规 wéifǎn jìetiáo, wéifǎn jìemìng, fànguī

**Непокрытый** (с непокрытой головой – без головного убора) 1. о мужчине (без шляпы); 2. о женщине (без платка) 1. 不戴帽子(的) bù dài màozi(de); 2. 不包头巾(的) bù bāo tóujīn(de)

**Паломник** 朝圣者 cháoshèngzhě

**Паломничать, паломничество** 朝圣 cháoshèng

**Покаяние** (одно из семи Церковных Таинств – см. Исповедь) 忏悔、悔过、告解 (七件圣奥秘之一) chànhuǐ, huǐguò, gàojiě

**Пост** 1. система воздержания (от скоромной пищи, удовольствий и т.п.); 2. период поста 1. 斋戒 zhāijiè; 2. 斋戒期 zhāijièqī

**Поститься** – соблюдать пост 遵守斋戒、守斋、吃斋、禁食 zūnshǒu zhāijiè, shǒuzhāi, chīzhāi, jìnshí

**Постное, постная пища** 素食 sùshí

**Правило** (молитвы, которые положено читать в разное время суток и на разные случаи, например, перед исповедью и причащением) 课经 kèjīng (每个教徒在不同情况下, 如忏悔及领圣餐之前应当诵读的一系列相

关的祈祷文)

**Приносить плод** 献果 xiàn guǒ

**Приобщение** (приобщиться) Свя-  
тых Христовых Тайн (см. Причастие)  
领圣餐、领圣体血 lǐng shèngcān, lǐng Shèngtǐxùe

**Приснопамятный** (всегда поминаемый; достойный вечной памяти) 永远难忘的、永垂不朽、永远流传的 yǒngyuǎn nánwàngde, yǒngchuíbùxiǔ, yǒngyuǎn liúchúande

**Причастить**

授圣餐、授圣体血、送圣餐  
shòu shèngcān, shòu Shèngtǐxùe, sòng shèngcān

**Причаститься, причащаться, причащение** 领圣餐、领圣体血

lǐng shèngcān, lǐng Shèngtǐxùe

**Пробудиться** (от лени, духовного расслабления, сна) (从懒散中) 甦醒 (cóng lǎnsǎn zhōng) sūxǐng

Крестное знамение  
画十字圣号



**Раскаиваться, раскаяние**

(см. Покаяние; покаяться) 忏悔、补赎、赎罪善功 chànhuǐ, bǔshú, shúzuì shàngōng

**Святые Причастие**

圣餐、圣体血 shèngcān, Shèngtǐxuè

**Спасать, спасение** (от духовной смерти) 救赎、拯救、救恩 jiùshú, zhěngjiù, jiù'ēn

**Странник** (см. Паломник)

朝圣的人、朝圣者 cháoshèngrén, cháoshèngzhě

**Странничество** (см. Паломничество)

朝圣 cháoshèng

**Страсть греховная** (см. Грех)

私欲、个人欲望、意欲、偏情、私欲偏情 sīyù, gèrén yùwàng, yìyù, piānqíng, sīyù piānqíng

**Таинства**

圣奥秘、圣事 shèng àomì, shèngshì

**Утреннее правило**

早课经 zǎokèjīng

**Чётки** (перебирать чётки, считая сколько раз молитва прочитана про себя) 祈祷绳, 珠子 qídǎoshéng, niànzhū, zhūzi (数珠子以用来计算诵读祈祷文的次数)

**Утолить печаль**

解除痛苦、安抚 jiěchú tòngkǔ, ānfū

*Причастие Тела и Крови Христовых  
领受圣体血圣奥秘*



## 8.2. Отношения человека с Богом 人与上帝之间的关系

### Благоговéние, благоговéнный

(см. Набожный; Благочестивый)

虔诚(的) qiánchéng(de)

**Благодарéние** 感恩 gǎn'ēn

**Благочестивый** (праведный и чест-

ный перед Богом ) 1. прилагательное;

2. существительное (верующий во Христа – см. Вёрный) 1. 虔诚(的)、虔教(的) qiánchéng(de), qiánjiào(de);

2. 虔诚者、东正教徒、信友 qiánchéngzhě, dōngzhèngjiàotú, xìnyǒu

### Благочéстие, подвижник

**благочéстия** (см. также Подвижник) 成德 chéngdé 成德者 chéngdézhě

**Блажén, блаженны** (благословén, благословенны Богом) 有福的、真福 yǒufúde, zhēnfú

**Богобóязненный** (боящийся нарушить зáповеди и прогневить Бóга) (см. Страх Бóжий) 敬畏上帝的 jìngwèi Shàngdide (指严守教规的)

**Богомóлец** 1. усердно молящийся Богу; 2. паломник 1. 敬拜上帝者、祈求上帝者 jìngbài Shàngdi zhě, qíqiú Shàngdi zhě; 2. 朝圣者 cháoshèngzhě

**Богоостáвленность** (утрата человеком Божественной благодати) 丧失上帝赐予的恩典 sàngshī Shàngdi cìyǔde ēndiǎn

**Бо́ящиеся Бóга** (см. Страх Бóжий) 敬畏上帝的人 jìngwèi Shàngdide rén

**Вёрный** 1. православный (правой веры); 2. честный, надёжный; 3. преданный (раб Божий) 1. 信友、教友 xìnyǒu, jiàoyǒu; 2. 诚实的



*Молитва пророка Исаии. Книжная миниатюра. Византия. 15 век  
先知依撒亚先知的祈祷。拜占庭书微型书。  
十五世纪。*

chéngshíde; 3. 可靠的 kěkàode

**Воссоединение** (с Богом, с людьми)

复和、和好、和解 fùhé, héhǎo, héjiě

**Грешник** (оскорбляющий Бога)

罪人 (得罪上帝的人) zuìrén

**Любовь к Богу, любить Бога**

爱慕上帝 àimù Shàngdì

**Маловёр, малoverный**

缺乏信仰的 quēfá xìnyǎngde

**Набожность, набожный** (см. также

Благочестивый, Благоговейный)

虔诚、虔敬、虔心

qiánchéng, qiánjìng, qiánxīn

**Невёрие** (см. Безбожие)

不信(教)、不敬上帝

bùxìn(jiào), bùjìng Shàngdì

**Недостойный, недостóин** («Недо-

стóин быть Моим учеником» – Лук.

14:27) 不配的、不够、不符合

«不配做我的门徒»、«不能做我的门

徒» bùpèide, bùgòu, bù fùhé «bùpèi

zuò Wǒde méntú», «bù néng zuò Wǒde

méntú»

**Непослушание** (неповиновение)

不服从、违背、违命

bùfú cóng, wéibèi, wéimìng

**Обет** (обещание, данное Богу)

约言、许愿、誓愿 (对上帝的誓言)

yuēyán, xǔyuàn, shìyuàn

**Отпадéние, удалéние от Бога**

疏远上帝、远离上帝

shūyuǎn Shàngdì, yuǎnlí Shàngdì

**Отрека́ться, отрече́ние**

(«Ты трижды отрече́шься от Меня»

Лук. 22:34 – см. Трижды отрече́сья)

不认、放弃 «你要三次说不认识我»

bùrèn, fàngqì «Nǐ yào sāncì shuō bù

rènshi Wǒ»

**Покрóв** 1. головное покрывало;

2. защита, покровительство 1. 幃幔

píngméng; 2. 庇护、披护 bìhù, pīhù

**Помíловать** 1. спасти от наказания,

пощадить; 2. спасти (душу); 3. проявить

милосердие 1. 赦免、赦罪 shèmiǎn,

shèzuì; 2. 救(灵)、拯救、救赎

jiù(líng), zhěngjiù, jiùshú; 3. 矜怜、怜

悯 jīnlián, liánmǐn

**Попече́ние** (забота) 挂虑、挂念

guàlǜ, guàniàn «Отложите жите́йское

попече́ние» «放下一切世上的挂虑»

«fàngxià yīqiè shìshàngde guàlǜ»

**Прибе́жище**

避难处、避难所 bìnànchù, bìnànsuǒ

**Призва́ние** 1. предназначение,

миссия; 2. призыв свыше; 3. основное

направление (устремление) или сфера

деятельности 1. 使命 shǐmìng;

2. 圣召唤 shèng zhāohuàn; 3. 志向

zhìxiàng

**Призыва́ть Бога**

(обращаться к Богу с мольбой)

求告上帝 qiúgào Shàngdì

**Примири́ться**

和解、和好 héjiě, héhǎo

**Приста́нище** (см. Прибе́жище)

安身的地方、避难所、避风港

ānshēnde dìfāng, bìnànsuǒ, bìfēnggǎng

**Прогне́вать Бога**

招制上帝的义怒

zhāozhì Shàngdìde yì

**Проклина́ть, прокля́тие**

诅咒、咒骂 zǔzhòu, zhòumà

**Прóмысл Бóжий** (см. Провиде́ние)

天意、天命、天道、天祐、上帝的

照顾 tiānyì, tiānmìng, tiāndào, tiānyòu,

Shàngdìde zhàogù

**Просить** (молить, умолять)  
求、恳求、请求 qiú, kěnqiú, qǐngqiú

**Прошение** (просьба; молитва)  
祈求、恳求 qíqiú, kěnqiú «(наши)  
прошения к полезному исполни» –  
исполни прошения к нашей пользе  
«满全我们的恳求使我们能得救»  
«mǎnquán wǒmende kěnqiú shǐ women  
néng déjiù»

**Прощать, простить**  
(«Бог простит, и я прощаю»)  
宽恕, 原谅, «上帝宽恕你, 我也原谅你»  
kuānshù, yuánliàng, «Shàngdì kuānshù  
nǐ, wǒ yě yuánliàng nǐ»

**Раб Божий**  
上帝的奴仆 Shàngdìde núpú

**Работайте Господеви со  
страхом**  
«当以敬畏之心侍奉上主» «dāng yǐ  
jìngwèi zhī xīn shìfèng Shàngdì»

**Работать Богу** (служить Богу)  
侍奉上帝 shìfèng Shàngdì

**Ради Бога** (ради Христа)  
看在上帝的份上、看在基督的份上  
kànzài Shàngdìde fèn shàng, kànzài  
Jīdūde fèn shàng

**Разрешить** (т.е. «освободи» – просьба,  
обращённая к Богу или Божией Ма-  
тери, например, «мольбами Твоими  
разреши, Богоневесто» – см. Вязать и  
решить) 解救、释放 (用于求上帝或  
圣母的祝文, 如: «请以妳的祈祷解救  
我, 上帝之净配») jiějiù, shìfàng

**Ревностный, ревность** (усердие,  
тщание) 热心、热忱 rèxīn, rèchén

**Сетовать** (печалиться, быть недо-  
вольным, жаловаться) 抱怨、心中不  
满 bàoyuàn, xīnzhōng bùmǎn

**Страх Божий** (благоговейное отно-  
шение к Богу) 敬畏上帝 (畏惧上帝)  
jìngwèi Shàngdì (wèijù Shàngdì)

**Стыд** (чувство вины) 1. стыдли-  
вость, совестливость; 2. смущение;  
3. ложный стыд; 4. неприличное  
1. 廉耻、良心、良知 qiánchǐ,  
liángxīn, liángzhī; 2. 羞耻 xiūchǐ;  
3. 虚伪的羞愧 xūwěide xiūkuì;  
4. 不体面 bù tǐmiàn

**Теплохладность, теплохладный**  
(безразличный; равнодушный)  
无所为、冷淡的态度  
wúsuǒwéi, lěngdànde tàidù

**Умилосердить**  
使产生怜悯心、动怜悯之情  
shǐ chǎnshēng liánmǐnxīn, dòng liánmǐn  
zhī qíng



Ангел, сворачивающий небо в свиток. Фреска.  
Кирилловская церковь. Киев. 12 век  
天使把天空卷成书卷。湿壁画。  
圣基里尔教堂。基辅。十二世纪。

**Упова́ть, упова́ние** (надеяться, надежда) 指望、盼望、寄望  
zhǐwàng, pànwàng, jìwàng

**Христолюбивый**

热爱基督的、深信基督的  
rè'ài Jīdūde, shēnxìn Jīdūde

**Христоотсту́пник** (тот, кто отступил от веры Христовой или предал Христа) 背叛基督者 (背弃基督宗教信仰者) bèipàn Jīdū zhě (bèiqì Jīdū zōngjiào xinyǎng zhě)





### 8.3. Духовное руководство 宗教引导

**Епитимья́** (церковное врачевание души и наказание – совершивший грех должен понести епитимью, чтобы очиститься – см. Налага́ть епитимью́) 净罪神业、赎罪神业、补赎、赎罪善功 jìngzuì shényè, shúzuì shényè, bǔshú, shúzuì shàngōng (宗教’疗法’及惩罚)

**Испове́довать** 1. веру, вероучение; 2. принимать исповедь 1. 信奉 xìn fēng; 2. 接受忏悔、办告解 jiēshòu chànhuǐ, bàn gàojiě

#### Назидание

教训、训言、训诫  
jiàoxùn, xùnyán, xùnjiè

**Налага́ть епитимью́** (см. Епитимья́) 给…作补赎、让…进行净罪神业、叫…进行赎罪神业 gěi...zuò bǔshú, ràng...jìnxíng jìngzuì shényè, jiào...jìnxíng shúzuì shényè

#### Наставля́ть (учить)

教导、教训、引导  
jiàodǎo, jiàoxùn, yǐndǎo

#### Наставля́ть на путь истины

把…导于正轨 bǎ...dǎoyú zhèngguǐ

#### Окормля́ть (направля́ть)

指导 zhǐdǎo

**Откровение помыслов** (духовнику на исповеди) (给忏悔神父) 坦白全盘讲出自己的意念或念头 (指彻底告解) tǎnbái quánpán jiǎngchū zìjǐde yìniàn (niàntóu)

#### Отпуска́ть (проща́ть) грехи́

饶恕罪过、赦罪、赦免罪罚  
ráoshù zuìguò, shèzuì, shèmiǎn zuìfá

#### Отчи́тывать

诵驱魔(邪)经、进行驱魔(邪)礼仪  
sòng qūmó(xié)jīng, jìnxíng qūmó(xié) lǐyí

**Очи́стить ду́шу** (очи́стить ду́шу покаянием; «очи́сти ны от всякия скверны» – молитва Святому́ Ду́ху) 使心地纯洁、净化心灵、洗炼身心, 用忏悔来净化良心 «(求祢)洁净我们诸污» (圣灵颂) shǐ xīndì chúnjié, jìnghuà xīnlíng, xǐliàn shēnxīn; yòng chànhuǐ lái jìnghuà liángxīn; «(qiú Nǐ) jiéjìng wǒmen zhūwū»

**Па́стырь** 1. пасу́щий ста́до; 2. духо́вный руководи́тель (см. Духо́вник; Священник) «Поражу па́стыря, и рассеются овцы» (Матф. 26:31) (по необходимости па́стырского – священнического окормления для верующих) 1. 牧人 mùrén; 2. 忏悔导师、神父 «我要打击牧人, 羊群就要四散» chànhuǐ dǎoshī, shénfu «Wǒ yào dǎjī mùrén, yángqún jiù yào sìsàn»

**Поуче́ние** 1. назидание; 2. наставление; 3. изрече́ние (содержащее совет и предостережение) 教训 jiàoxùn 1. 训言、训诫 xùnyán, xùnjiè; 2. 教导、引导 jiàodǎo, yǐndǎo; 3. 箴言 zhēnyán (劝诫的话)

**Просвеща́ть, озаря́ть** 1. освеща́ть; 2. учи́ть, вразумля́ть, наставля́ть на путь истины 1. 光照、照耀 guāngzhào, zhàoyào; 2. 教导、辅导 jiàodǎo, fūdǎo

#### Церко́вная литерату́ра

宗教著作 zōngjiào zhùzuò

## 8.4. Духовная борьба 灵性奋斗

**Аскёт** (человек, избравший путь воздержания и строгий образ жизни – см. Подвижник) 苦行者、克修者 kǔxíngzhě, kèxiūzhě (源于希腊文 «劳作» 一词)

**Аскетизм** 1. философское направление; 2. аскетический образ жизни  
1. 禁欲主义 jìnyùzhǔyì; 2. 苦修生活 kǔxiū shēnghuó

**Аскетика** 1. см. Подвиги; Аскетические подвиги; 2. учение, правила аскетической жизни 1. 苦行、苦修、克修 kǔxíng, kǔxiū, kèxiū; 2. 克修主义、克修论 kèxiūzhǔyì, kèxiūlùn

**Бдение** 1. бодрствование; (бодрствовать – проводить ночь без сна в молитве – см. Всенощное бдение); 2. молитва, проведение времени в молитве; 3. бдительность; 4. трезвение (в страхе Божиим, сохраняя трезвость духа и чистоту помыслов, пребывать в молитве, чтобы избежать соблазна)  
1. 守夜祈祷 shǒuyè qídǎo; 2. 祈祷、祷告 qídǎo, dǎogào; 3. 警惕、警醒 jǐngtì, jǐngxǐng; 4. 儆醒、儆悟、心灵的清醒 (儆懍) jǐngxǐng, jìngwù, xīnlíngde qīngxǐng (jīnglǐn) (指怀着对上帝的敬畏而保持心灵的清醒, 以持续的祈祷来避免诱惑)

**Бес** (см. Изгонять бесов)  
鬼、魔鬼 (驱魔、赶鬼) guǐ, móguǐ

**Богатство** (см. Собира́ть богатство на Небеса́х) 财宝、珍宝、财富、宝藏 («该在天上为自己积蓄财宝») cáibǎo, zhēnbǎo, cáifù, bǎozàng

**Богаты́й** 富人、富翁、有钱财的人 fùrén, fùwēng, yǒu qiáncáide rén (см. Трудно богатому войти в Царствие Небесное! – Лук. 18:24 – т.е. трудно отказаться от земных благ ради спасения) «那些有钱财的人进入上帝之国是多么难啊!» «Nàxiē yǒu qiáncáide rén jìnrù Shàngdì zhī guó shì duōme nán ya!»

**Бодрствование, бодрствовать** (Лук. 12:37– см. Бдение) 儆醒、警惕、警醒、惕悟 jǐngxǐng, jǐngtì, jǐngxǐng, tìwù

**Болезнь** 1. немощь тела; 2. скорбь и страдание души 1. 病 bìng; 2. 痛苦 tòngkǔ

**Брань, духовная брань** – борьба с дýхами злобы поднебёсной (см. Невидимая брань) (精神)战斗、(灵性)奋斗 (jīngshén) zhàndòu, (língxìng) fèndòu

**Брать крест** (см. Нести свой крест) 背起十字架 bèiqǐ shízìjià «若有人要跟从我, 就当舍己, 背起他的十字架, 来跟从我» (马太福 16:24)

**Ввести в искушение** (соблазнить; ввести в соблазн – см. Искушение; Искушать) 让 ... 陷于诱惑、为 ... 所诱惑 rang... xiànyú yòuhuò, wéi... suǒ yòuhuò

**Власяница** (но́сится на теле монахом-подвижником) (穿在苦修士身上的) 粗毛长服 cūmáo chángfú

**Во́ин Христо́в** 基督的精兵 Jīdūde jīngbīng (提摩太后书 2:3)



Христос в пустыне. И.Н. Крамской. 1872 г.  
伊万·克拉姆斯科伊“沙漠中的基督”。1872年

### Враг рода человеческого

(см. Дьявол) «人类中的敌人»、人类之敌 (指魔鬼) rénlèi zhōngde dírén, rénlèi zhī dī

### Дьявол (Диа́вол)

恶魔、魔鬼 è mó, mó guǐ

**Дьявольское поспешение** (усердное действие дьявола, т.е. нападение – см. Поспешение); «Избави мя от всякия мирския злыя вещи и дьявольского поспешения» (молитва св.

Макария Великого) 魔鬼的攻击 «解救我脱离此事的种种邪恶, 以及魔鬼的一切攻击» (圣大马卡礼的祈祷) móguǐde gōngjī «jiějiù wǒ tuōlí cǐshìde zhōng zhōng xié'è, yǐjī móguǐde yīqiè gōngjī»

### Жите́йская бу́ря

生命的风暴 shēngmìngde fēngbào

**Жите́йское мо́ре** (мо́ре вре́менной жи́зни) 生命之海 shēngmìng zhī hǎi (指世间之生活)

**Злые** 1. злые ду́хи (бесы); 2. грехо́вные стра́сти и нече́стивые по́мыслы (см. Страсть) 1. 邪鬼 xiéguǐ; 2. 恶意、私欲、偏情 èyì, sīyù, piānqíng

**Изгоня́ть злых ду́хов** (бесов)

驱赶邪鬼、驱鬼、驱魔

qūgǎn xiéguǐ, qūguǐ, qūmó

**Искус** (см. Испыта́ние)

考试、试探 kǎoshì, shìtàn

**Искуша́ть** (вводи́ть в искуше́ние)

使…受诱惑 shǐ…shòu yòuhuò

**Искуше́ние** 1. собла́зн; 2. испытание; 3. неож́иданное испытание или препя́тствие 1. 诱惑 yòuhuò; 2. 试探 shìtàn; 3. 意外的考验或障碍 yìwàide kǎoyàn/zhàng'ài

**Испыта́ние** 1. испытание вообще;

2. искус (установлено для лиц, желающих принять постриг) 1. 考验 kǎoyàn; 2. (准备当修士的人应当通过的) 考试 kǎoshì

**Кова́рство** (дьявола)

(魔鬼的)狡猾 (móguǐde) jiǎohuá

**Кóзни бесо́вские**

(魔)鬼的诡计 (mó)guǐde guǐjì

**Напа́сть** (несча́стье)

不幸、灾祸 bùxìng, zāihuò

**Неви́димая брань** (см. Брань)

灵性奋斗、精神战斗

língxìng fèndòu, jīngshén zhàndòu

**Нести́ свой крест** 1. *прямой смысл*; цитата Лук. 14:27; 2. *перенос*. терпеть

жизненные тяготы 1. «背(负)起十字架» «bēi(fù)qǐ shízìjià»; 2. 忍受苦命 (苦难) rěnrshòu kǔmìng (kǔnàn)

### Нечистая сила

邪魔 (鬼) xiémó

**Нечистые помыслы** (см. Нечестивый (2) 不纯洁的念头 (罪恶的念头) bù chúnjiéde niàntou

**Ничий** 乞丐、贫穷的、穷人

qǐgài, pínqióngde, qióng rén  
(指有困乏的人)

### Обольщение

诱惑、迷惑、引诱、诡计  
yòuhuò, míhuò, yǐnyòu, guǐjì

**Одержимый** (бесами)

附魔的人 (被鬼附体的人)  
fù móde rén (bèi guǐ fùtǐde rén)

**Отчитка** (от злых духов)

驱魔(邪)经、驱魔(邪)礼仪  
qūmó(xié)jīng, qūmó(xié) lǐyí

**Очиститься от грехов**

洗罪、赦罪 xǐzuì, shèzuì

**Плакать, плач** (см. Оплакивать)

哭泣、痛哭 kūqì, tòngkū

**Подвиг, подвижничество** (см.

Аскетические подвиги) 苦行、克修、苦修、灵修功夫 kǔxíng, kèxiū, kǔxiū, língxiū gōngfū

**Подвижник** (см. Аскёт)

苦行者、苦修士、克修者  
kǔxíngzhě, kǔxiūshì, kèxiūzhě

**Помысел, помышление**

1. размышление, обдумывание;  
2. желание, расположение; 3. намерение; 4. побуждение; 5. замысел  
1. 想法 xiǎngfǎ; 2. 意愿、心愿、意图; yìyuàn, xīnyuàn, yìtú; 3. 动机 dòngjī;  
4. 念头 niàntóu; 5. 构想、



Несение Креста. Мозаика храма Воскресения Христова (Спас на Крови, Санкт-Петербурге).

М.В. Васнецов 1897 г.

米·瓦涅佐夫“背负十字架”湿壁画。圣彼得堡基督复活教堂(也称浴血大教堂)。1897年

构思 gòuxiǎng, gòusī

**Попалать грехи**

«焚烧»罪恶 (指赦免罪恶)

«fēnshāo» zuì'è

**Прелестник** (искуситель

– см. Дьявол) 诱惑者 (指魔鬼)

yòuhuòzhě

**Претерпеть до конца**

忍耐到底、忍受 rěnnài dàodǐ, rěnrshòu

**Работать греху** (служить злу)

为罪恶服侍 wèi zuì'è fúshì

**Самоосуждение**

自责、责备自己 zìzé, zébèi zìjǐ

**Самоотречение**

自我放弃、弃绝自己

zìwǒ fàngqì, qìjué zìjǐ

**Самопознание**

自我认识、自知之明

zìwǒ rènshi, zìzhīzhīmíng

**Самосознание**

自我意识、自觉 zìwǒ yìshí, zìjué

**Самоуничижение**

自我贬低、自我贬抑  
zìwǒ biǎndī, zìwǒ biǎnyì

**Сатана́** (см. Дьявол; Люцифер; Падший ангел) 撒旦、撒殢 (魔鬼、罪恶之源) sādàn, sādān (móguǐ, zuì'è zhī yuán)

**Скорбеть, скорбь**

悲痛、忧患 bēitòng, yōuhuàn

**Скорбящий**

悲痛的人、忧苦者  
bēitòngde rén, yōukǔzhě

**Смириться, смиряться**

谦卑 qiānbēi

**Сму́щать** 1. вводить в смя́тение;  
2. вводить в собла́зн; 3. сбивать с  
правильного пути 1. 扰乱…心  
gǎoluàn...xīn; 2. 诱惑 yòuhuò; 3. 使  
走上歧途 shǐ zǒushàng qítú

**Смятение чувств**

心慌意乱、惊惶忙乱  
xīnhuáng yìluàn, jīnghuáng mángluàn

**Собла́зн(ить), соблазнять**

诱惑、引诱 yòuhuò, yǐnyòu

**Соблазнитель**

诱惑者、引诱者  
yòuhuòzhě, yǐnyòuzhě

**Соблазниться** (поддаться искуше-  
нию) 受诱惑、受引诱 shòu yòuhuò,  
shòu yǐnyòu

**Сокрушаться, сокрушённый** –

раскаиваться, сожалеть, скорбеть,  
страдать (см. Ско́рби) 1. 悔过、悔  
改 huǐguò, huǐgǎi; 2. 悲痛、伤心  
bēitòng, shāngxīn

**Сомнение**

怀疑、疑惧、疑虑 (信心不足)  
huáiyí, yíjù, yílù

**Страдание**

痛苦、苦难、受罪  
tòngkǔ, kǔnàn, shòuzuì

**Строить козни**

搞诡计、搞鬼 gǎo guǐjì, gǎoguǐ

**Терзание, терзаться**

(受)折磨 (shòu) zhémó

**Терни́стый путь** 1. путь че́рез  
те́рнии – см. Те́рнии (1); 2. трудный,  
мучительный путь 1. 荆棘载途 jīngjí  
zàitú; 2. 艰难的道路、苦路 jiānnánde  
dàolù, kǔlù

**Трезвение** (см. Бдение)

儆醒、心灵的清醒、儆悟 (儆懍)  
jǐngxǐng, xīnlíngde qīngxǐng, jǐngwù  
(jǐnglín)

**Трезвомы́слие** – трезвость ума  
头脑清醒、明智 tóunǎo qīngxǐng,  
míngzhì

**Умалять себя**

空虚自己、自我空虚、自我贬抑  
kōngxū zìjǐ, zìwǒ kōngxū, zìwǒ biǎnyì

**Умерщвлять плоть**

禁绝肉欲、禁欲  
jìnjué ròuyù, jìnyù

**Ца́рский путь** (рассудительная  
умеренность в борьбе со страстями  
и в стяжании добродетелей, умение  
найти в любом делании середину  
между излишеством и недостатком)  
中庸之道 zhōngyōng zhī dào

**Широ́кий путь** (т.е. путь, ведущий  
к гибели, а не ко спасению) – необуз-  
данный образ жизни «宽路»、引导  
灭亡之路 (放逸不受约束的生活方  
式) kuānlù, yǐndǎo mièwáng zhī lù

## 8.5. Добродетели 美德

**Благостыня** (благодѣяние; добро)  
善事、善德 shànshì, shàndé

**Благодарбие** (милосѣрдие;  
щѣдрость) 仁慈、善心、宽恕 réncí,  
shànxīn, kuānshù

**Вѣра** 信仰、信德 xìnyǎng, xìndé

**Воздержаніе**

克制、节制、戒除 kèzhì, jiézhì,  
jièchú (抑制自己的欲望和意念, 控制  
自己的情感, 这基督徒的美德之一。  
比如, 在饮食方面, 不吃多余的食物,  
特别是不饮多余的酒, 守教会所  
规定的斋戒)

**Дѣвственность**

童真、童贞、贞洁  
tóngzhēn, tóngzhēn, zhēnjié

**Дѣвство** (см. Дѣвственность)

多指 童真、童贞、贞洁  
tóngzhēn, tóngzhēn, zhēnjié

**Дерзновѣніе** (благоговѣйная

смѣлость) (虔诚的) 勇气 yǒngqì

**Добровольное пожертвование**

(см. Лѣпта; Десятіна) 募捐 mùjuān

**Добродѣтель**

善德、美德 shàndé, měidé

**Кроткій, кротость**

温顺、温良、温和顺从  
wēnshùn, wēnliáng, wēnhé shùncóng

**Любовь** 爱 ài

**Любовь к ближнему**

博爱 bó'ài

**Милосѣрдие** 怜悯、怜恤、矜怜

liánmǐn, liánxù, jīnlián

**Милостыня** 施舍 shīshě

**Милость** 1. см. Милосѣрдие; 2. бла-

говолѣние; 3. снисходительность

1. 慈悲 cíbēi; 2. 恩惠 ēnhuì; 3. 宽  
恕 kuānshù

**Миротворец** – примиритель

«Блаженны миротворцы» (Матф. 5:9)  
缔造和平者 (调解人) «缔造和平者  
有福了» dìzào hépíngzhě (tiáojiěrén)  
«dìzào hépíngzhě yǒufúle»

**Надѣжда**

希望、望德 xīwàng, wàngdé

**Невинность, невинный** (см. Цело-  
мудрие; Непорочный) 贞洁、贞节、  
无玷 zhēnjié, zhēnjié, wúdiàn

**Ніщие дѣухом** 精神上贫乏(的)、  
神贫者 (指虚心谦卑的人) jīngshén  
shàng pínfá(de), shénpínzhě (см.

Смирѣнные – те, кто осознаѣт своѣю  
духовную нѣмошь) «Блаженны ніщие  
дѣухом» (Матф. 5:3) «神贫的人是有福  
的»、«福哉神贫者» «shénpínde rén shì  
yǒufúde», «fú zāi shénpínzhě»

**Плачущие** 哀恸者、痛哭的人

āitòngzhě, tòngkūde rén («Блаженны  
плачущие» – Матф. 5:4) «痛哭的人 有  
福了»、«哀恸的人是有福的»、  
«福哉哀恸者» «tòngkūde rén yǒufú  
le», «āitòngde rén shì yǒufúde», «fú zāi  
āitòngzhě»

**Подаініе, просить подаініе**

施舍(物), 求人施舍

shīshě(wù); qiúrén shīshě

**Подставлять правую щѣку** (когда

ударят по лѣвой – Матф. 5:39)  
«当别人打你的左脸、把右脸也转过  
去» «Dāng biérén dǎ nǐde zuǒliǎn, bǎ

yòuliǎn yě zhuǎnguòqù»

**Пожёртование** (см. Добровольное пожёртование) 募捐、捐款 mùjuān, juānkuǎn

**Радость** (см. также Утешение) 喜悦、欢喜、喜事 xǐyuè, huānxǐ, xǐshì

**Самопожёртование** 自我牺牲 zìwǒ xīshēng

**Смирение, смиренный** 谦卑、谦虚 qiānbēi, qiānxū

**Смиреномудрие, смиреномудрый** 谦虚贤明, 谦虚贤明者 qiānxū xiánmíng; qiānxū xiánmíngzhě

**Снисхождение** 宽容、俯就、屈尊 kuānróng, fǔjiù, qūzūn

**Сострадание** 怜悯 liánmǐn

**Странноприемец**

接待朝圣者的人

jiēdài cháoshèngzhěde rén

**Терпение** 1. стойкость; 2. упование, надежда 1. 耐心、忍耐 nàixīn, rěnnài; 2. 渴望 kěwàng

**Терпимость, терпимый**

忍耐、包容、宽容

rěnnài, bāoróng, kuānróng

**Целомудрие, целомудренный**

童贞、贞洁、纯洁

tóngzhēn, zhēnjié, chúnjié

## Добродетели побеждают страсти 美德战胜邪欲



## 8.6. Грехи и страсти 罪孽和邪欲

**Беззакóние** (см. Грех)

罪、罪孽 zuì, zuìniè

**Блуд** 淫乱、放浪、放纵

yìnlàn, fànglàng, fàngzòng

**Богоху́льство** (хула на Бóга)

渎神、亵渎上帝 dúshén, xièdú Shàngdì

**Во́льные и нево́льные** (о прегрешениях) 自由与不自由的、

有意或无意的 (指诸罪)

zìyóu yǔ bùzìyóude, yǒuyì huò wúyìde

**Воровство́** 偷窃、偷盗 tōuqiè, tōudào

**Высокоме́рие** (см. Гордость)

骄傲、自高自大、傲慢

jiāo'ào, zìgāo zìdà, àomàn

**Гнев** 愤怒 fènnù

**Гордо́сть** (гордыня – см. Высокоме́рие)

傲慢、骄傲 àomàn, jiāo'ào

**Гортано́бие** (пресыщение – см. Обьедение)

暴食 bàoshí

**Грешить** (совершать грех – беззаконие)

作孽、犯罪 zuòniè, fānzui

**Грешный** 罪恶的 zuì'ède

**Душетлénный** – гíбельный для души

(«Душетлénных мя пáкостей избáви» Молитва ко Пресвятой Бого-родице)

腐蚀灵魂的 (导至灵魂灭亡的)

«求祢解救我脱离腐蚀灵魂的邪行» (向圣母之祈祷)

fúshí línghúnde «qiú Nǐ jiějiù wǒ tuōlí fúshí línghúnde

xiéxíng»

**Жестоко́выйный** (жестокосéрдный; упрямый) 心硬 xīnyìng

**Зло́ба, лю́тость** 1. озлобленность;

2. нeнави́сть 1. 凶恶 xiōng'è;

2. 仇恨 chóuhèn

**Злопа́мятство** (см. Памятозло́бие)

爱记仇、不忘旧怨

ài jìchóu, bùwàng jiùyuàn

**Злосло́вие** 污蔑、诽谤 wūmiè, fěibàng

**Клеветá**

诬告(罪)、诽谤 wūgào(zuì), fěibàng

**Кошúнство** 亵渎 xièdú

**Лéность, лeнь**

懒惰、懈怠 lǎnduò, xièdài

**Лeсть**

谄媚、谄谀、奉承、恭维

chǎnmèi, chǎnyú, fèngchéng, gōngwéi

**Лжесвидéтельствовать**

做伪证 zuò wěizhèng

**Лихой́мство**

受贿、贪婪、吝嗇 shòuhuì, tānlán, lǐnsè

**Ложь** 1. неправда; 2. обман

1. 谎言 huǎngyán; 2. 欺骗 qīpiàn

**Лука́вство** – хитрость; кова́рство

狡猾、诡计多端 jiǎohuà, guǐjìduōduān

**Лука́вый** (существительное) 1. см.

Дьявол; 2. зло, злоба, беззаконие

1. 魔鬼 móguǐ; 2. 凶恶、邪恶、罪恶

xiōng'è, xié'è, zuì'è

**Любона́чалие** (властолю́бие)

贪权、对权力的贪婪

tānquán, duì quánlide tānlán

**Любостяжа́ние** (а́лчность; корыстолю́бие)

贪财心 tāncáixīn

**Ма́гия**

魔法、魔术、巫术 mófǎ, móshù, wūshù

**Мшело́ймство** (мздо́ймство; корыстолю́бие)

贪财 tāncái

**Невоздержа́ние** 失节 shījié

**Невозде́ржанный**





无节制的、无自我克制的  
wújiézhìde, wúziwǒkèzhìde  
**Невольный** 1. непреднамеренный;  
2. неконтролируемый; 3. вынужден-  
ный; невольные преступления (см.  
Вольные и невольные) 1. 无意中的、  
不是故意的、非蓄意的 wúyìzhōngde,  
bùshì gùyìde, fēixùyìde; 2. 不自  
(主)的 bùóuzì(zhǔ)de; 3. 不自愿  
的; 不由自主的罪、出于无意之罪过  
bù zìyuànde, bùóuzìzhǔde zuì, chūyú  
wúyì zhī zuìguò

**Недуг** (болéзнь) 疾病 jíbing

**Ненависть**

仇恨(心)、憎恨、厌恶

chóuhèn(xīn), zènghèn, yànwù

**Неправедный** 1. несправед-  
ливый; 2. греховный 1. 不公正  
的 bùgōngzhèngde; 2. 罪恶的、  
犯罪的、造孽的、作恶的 zuì'ède,  
fànzuìde, zàoniède, zuò'ède

**Нерадение** (см. Нерадивый)

懈怠 xièdài

**Нерадивый** 1. ленивый; 2. недобро-  
совестный; 3. расхлябанный 1. 懒惰  
lǎnduò; 2. 不认真 bù rènzhēn;

*Дети — жертвы пороков взрослых.*

*М. Шемякин. Москва 2001 г.*

谢米金“儿童是成人罪恶的受害者”雕塑组。  
莫斯科，2001年

3. 懒散 lǎnsǎn

**Неразумие** (т.е. заблуждение и  
глупость) 昏愚 hūnyù

**Нечестивый** 1. закоренелый греш-  
ник (*существительное*); 2. нечистый  
– грешный 1. 坚持造孽的、不愿意  
悔过的人 jiānchí zàoniède, bù yuànyì  
huǐguòde rén; 2. 不纯洁的 (罪恶的)  
bù chúnjiéde (zuì'ède)

**Нечистая совесть**

良心有亏、内疚 liángxīn yǒukuī, nèijù

**Озлобленный** 1. имеющий скор-  
би (см. Скорбящий), находящийся  
в угнетённом состоянии; 2. жесто-  
ченный 1. 悲痛的、沮丧、灰心失望  
bēitòngde, jǔsàng, huīxīn shīwàng;

2. 残酷无情、冷酷无情 cánkù

wúqíng, lěngkù wúqíng

**Окаменённое нечувствие**

铁石般的冷漠 tiěshíbānde lěngmò

**Оккультизм** 通灵论、隐密主义  
tōnglínglùn, yǐnmìzhǔyì

**Осуждать, осуждение**

1. выносить собственный суд над человеком;  
2. порицать, не одобрять; 3. считать виновным (см. Бросить камень)  
妄断 wàngduàn 1. «审判»别人  
«shěnpàn» biérén; 2. 斥责、谴责  
chìzé, qiǎnzé; 3. 定罪 dìngzui

**Памятозлбие** (см. Злопáмятство)

爱记仇、不忘旧怨  
ài jìchóu, bùwàng jiùyuàn

**Печаль** 1. печаль по Бóзе; 2. скорбь, уныние; 3. забота, попечение 1. 渴望上帝的心灵状态 kěwàng Shàngdìde xīnlíng zhuàngtài; 2. 忧愁、悲痛 yōuchóu, bēitòng; 3. 挂虑、忧虑 guàlǜ, yōulǜ

**Плотские похоти и сласти**

肉体的欲乐 ròutǐde yùlè

**Поддаться** (напр. обмирщению)

屈从 qūcóng (向世俗化屈从)

**Порók** 1. серьёзный недостаток, изъян; 2. разврат 1. 大缺点、毛病 dà quēdiǎn, máobìng; 2. 淫逸、淫乱 yínyì, yíluàn

**Предаться пороку**

耽于淫逸、沈溺于淫荡  
dānyú yínyì, chénì yú yíngàng

**Похотливый** 淫荡的、淫欲的、肉欲的 yíngàngde, yínyùde, ròuyùde

**Пóхоть, похотéние**

肉欲、淫欲 ròuyù, yínyù

**Празднослóвие** (пустослóвие)

1. пустая болтовня; 2. привычка к пустой болтовне 1. 空话、废话 kōnghuà, fèihuà; 2. 好说空话 hàoshuō kōnghuà

**Прáздность, прáздный**

游手好闲 yóushǒuhào xián

**Прегрешéние**

罪孽、过失、罪过、罪恶  
zuìniè, guòshī, zuìguò, zuì'è

**Предáтельство, преда(вá)ть**

出卖 chūmài

**Прéлесть** 1. источник соблазна;

2. соблазн (см. Искушение) 1. 诱人的邪力 yòuréndé xié lì; 2. 诱惑 yòuhuò

**Прельстítь** (см. Ввести в искушение) (使……) 陷于诱惑 xiànyú yòuhuò

**Прелюбодéй**

通奸者、私通者、行邪淫者  
tōngjiānzhě, sītōngzhě, xíngxiéyínzhě

**Прелюбодéйствовать, прелюбодéяние** (нарушение седьмой заповеди) 通奸、奸淫、私通、(行)邪淫 tōngjiān, jiānyín, sītōng, (xíng) xiéyín

**Пустослóвие** (см. Празднослóвие)

1. 空话、废话 kōnghuà, fèihuà; 2. 好说空话 hàoshuō kōnghuà

**Пьянство** 醉饮 zuìyǐn**Развлéчение** 消遣 xiāoqiǎn**Распýтник**

淫乱放荡者 yíluàn fàngdàngzhě

**Распýтный, распýтство**

淫乱放荡的、淫逸放荡的  
yíluàn fàngdàngde, yínyì fàngdàngde

**Самодовóльство**

自满(情绪) zì mǎn (qíngxù)

**Самолóбие**

自尊心、自爱 zìzūnxīn, zì'ài

**Самолóбовáние**

自我欣赏、自恋、自我陶醉 zìwǒ xīnshǎng, zìliàn, zìwǒ táo zuì

**Самомнéние**

自负、自以为了不起

zìfù, zì yǐwéi liǎobùqǐ

**Самонадёянность**

过于自信、自高自大

guòyú zìxìn, zìgāo zìdà

**Самообман**

自欺、欺骗自己 zìqī, qīpiàn zìjǐ

**Самообольщение**

自我诱惑、自欺 zìwǒ yòuhuò, zìqī

**Самоубийство**

自杀、自刎 zìshā, zìwǎn

**Самоупоение** 自我陶醉 zìwǒ táo zuì

**Самоуспокоение** 自我安慰、安

抚自己 zìwǒ ānwèi, ānfǔ zìjǐ

**Своеволие** 任性 rènxìng

**Святотатство, святотатствовать**

– воровать или наживаться на церков-

ном имуществе 窃取教会财产 qièqǔ

jiàohuì cáichǎn

**Себялюбие** 自私(心) zìsī(xīn)

**Скверна** 污秽 wūhuì

**Сквернословие** (см. также Хула)

污言秽语、粗俗语 (亵渎)

wūyán huìyǔ, cūsuǔyǔ (xièdú)

**Славолюбие** 虚荣 xūróng

**Сладострастие, сладострастный**

淫欲、性欲、情欲 yínyù, xìngyù, qíngyù

**Сластолюбие, сластолюбивый**

性欲、欲乐 xìngyù, yùlè

**Смертный грех** (грех, ведущий к

погибели – тяжкий, непростительный

или нераскаянный грех) 死罪、导致

死亡的罪行 (不可饶恕或从未告解的

罪行) sǐzuì, dǎozhì sǐwángde zuìxíng

**Совратить, совращать**

引诱、引入歧途 yǐnyòu, yǐnrù qítú

**Согрешить** 作孽、犯罪 zuòniè, fànzuì

**Содомский грех** 1. гомосексуализм;

2. любые недопустимые в христиан-

стве половые отношения (включая

лезбийство, скотоложество, труполо-

жество, оральную связь и т.п.) 1. 男

同性恋爱、鸡奸; 2. 不正常的性关系

(包含女同性恋爱、兽奸、奸尸、口

交等) 1. nán tóngxìng liàn'ài, jījiān;

2. bù zhèngchángde xìng guānxì

**Сребролюбие** (слишком больша́я

любовь к деньга́м – одна из главных

страстей) 贪财、金钱崇拜 (私欲偏情

之一) tāncái, jīnqián chóngbài

**Стяжательство** (см. Сребролюбие;

Любостяжание) 贪财、贪婪行为

tāncái, tānlán xíngwéi

**Суесловие** (см. Празднословие)

空话、空谈、废话

kōnghuà, kōngtán, fèihuà

**Тщеславие** 虚荣心 xūróngxīn

**Уныние** 失望、沮丧、消沈

shīwàng, jǔsàng, xiāochén

**Ханжество** 伪善行为、虚假的行

为、假仁假义 wěishàn xíngwéi,

xūjiǎde xíngwéi, jiǎrén jiǎyì

**Хвастовство** 1. бахвальство, чван-

ливость; 2. тщеславие, высокомерие

(см. Гордость, Тщеславие) 1. 自夸、

吹牛 zìkuā, chuīniú; 2. 虚荣、傲慢

xūróng, àomàn

**Хула** 1. поношение, обзывание

(поносить; обзывать); 2. осквернение

(осквернять) 1. 辱骂、咒骂、诅咒

rǔmà, zhòumà, zǔzhòu; 2. 亵渎、亵圣

xièdú, xièshèng

**Чревоугодие** (угождение чреву:

чрезмерное употребление пищи, объ-

ядение) 贪食、暴食、(贪)饕 tānshí,

bàoshí, (tān)tāo

## 8.7. Этапы и состояния духовной жизни 灵修生活不同阶段和精神状态

**Анафема, анафематствовать** – отлучение (отлучить) от Церкви (передать анафеме – официальное наказание для еретиков и отступников, самое суровое в духовном плане) 革出教门、逐出教门、革除教籍 géchū jiàomén, zhúchū jiàomén, géchú jiàojí (指绝罚: 诅咒, 弃绝, 源于希腊文, 意为 «致于»; 教会施于异端邪说和异端者的正式精神惩罚)

**Бесстрастие** (состояние, когда побеждены страсти – греховные болезни души, такие как гнев, сребролюбие и другие – см. Страсть) 不动情 bùdòngqíng (已摆脱愤怒、贪财等私欲偏情的心灵状态)

**Блаженство** (высшее благо, самое большое счастье) 无上幸福 wúshàng xìngfú

**Боговидение** (узреть Бога) 见神 (得见上帝) jiànshén (déjiàn Shàngdì)

**Богоотступник** 叛教者、背教者 pànjiàozhě, bèijiàozhě

**Ветхий человек** (или «ветхий Адам») – греховная часть человека – те греховные страсти и помыслы, от которых человек ещё не освободился – см. Страсти; Помыслы) 旧人 也称: «旧亚当» (指某人还没有被洗净的罪性) jiùrén, «jiù Yàdāng»

**Вечная гибель** 久灭亡 jiǔ mièwáng  
**Внешний человек** (думающий о материальных потребностях и забы-

вающий о духовной жизни – 2-е Кор. 4:16) «外在的人» «wàizài de rén» (只顾物质需要而忽略精神方面的人)

**Внутреннее возрастание** 内心的成长, 精神升华 nèixīnde chéngzhǎng, jīngshén shēnghuá

**Восхождение** (духовное) (灵性的) 升华 (língxìngde) shēnghuá

**Воцерковление, воцерковиться** (принять Крещение и стать членом Церкви) 受洗入教 shòuxǐ rùjiào

**Достигнуть единения с Богом** (获得) 与上帝合一 yǔ Shàngdì héyī

**Достичь высшего духовного состояния** 达到最高精神状态 dá dào zuìgāo jīngshén zhuàngtài

**Духовная нищета** (смирение духа – см. Нищие духом)

神贫 (状态) shénpín

**Духовная трагедия** 精神悲剧 jīngshén bēijù

**Духоносный** (исполненный благодати Святого Духа) 富有圣灵之恩典的 fùyǒu shènglíng zhī ēndiǎnde

**Заблуждение** 迷途 mítú

**Знать** (видеть) свой грехи 知道自己的罪 zhīdào zìjǐde zuì

**Избавиться, избавление** «Но избави нас от лукавого» (из Молитвы Господней – Матф. 6:13)

Избавление от египетского плена 脱离、摆脱、拯救 «救我们脱离凶恶» 或 «但救我们免于凶恶» (主祷文),

脱离埃及的奴役 tuōlí, bǎituō, zhěngjiù  
«dàn jiù wǒmen tuōlí xiōng'è», «dàn jiù  
wǒmen miǎnyú xiōng'è»; tuōlí Āijíde núyì

### Исцеление

治愈、医治 zhìyù, yīzhì

**Кара** 1. наказáние ви́нóвного;

2. вéчная мýка 1. 惩罚、处罚、刑罚  
chéngfá, chǔfá, xíngfá; 2. 永罚 yǒngfá  
(地狱)

**Лэ́ствица** (небéсная лэ́стница)

天梯 tiāntī

**Мы́тарство** (испытáния, кото́рые  
душа́ проходит после смерти) 死后  
的考验、死后的检验 sǐhòude kǎoyàn,  
sǐhòude jiǎnyàn

**Нéмо́щный** (бесси́льный, неспособ-  
ный) 无能(为力)的、没有能力的  
wúnéng(wéilì)de, méiyǒu nénglìde

**Нéмо́щь** (сла́бость)

虚弱、软弱、薄弱

xūruò, ruǎnrùo, bóruò

**Неофíт** (см. Новообращéнный)

新入教者、新教友、新皈依者

xīnrùjiàozhě, xīn jiàoyǒu, xīnguīyīzhě

**Новообращéнный** 新入教者、  
新教友、新皈依者 xīnrùjiàozhě, xīn  
jiàoyǒu, xīnguīyīzhě

*Лестница в небо. Фреска монастыря  
Сучевица. Румыния. 16 век  
登天之梯。苏切维察隐修院湿壁画。  
罗马尼亚。十六世纪。*



### Нравственное самоусовершенствование

完善自己的道德性 (道德自我完善)  
wánshàn zìjǐde dàodéxìng (dàodé zìwǒ  
wánshàn)

**Обожение** – христианское учение о соединении человека с Богом, приобщении тварного человека к нетварной божественной жизни через действие божественной благодати  
圣化 shèng huà

**Обожненное человеческое существо** (соединяться со Христовым обожненным человеческим существом) (基督) 圣化的人性本质, 同 (基督) 圣化的人性本质合一 (Jīdū) shèng huà de rén xìng běn zhì;

tóng shèng huà de rén xìng běn zhì hé yī

**Оглашение** (систематическое объяснение основ христианского учения вступающему в Церковь; проводится перед Таинством Крещения) 入慕道的仪式、受洗前准备仪式 (给入教者介绍基督教基本知识的仪式)  
rù mù dào de yí shì, shòu xǐ qián zhǔnbèi yí shì

**Окаменение** (ожесточение; бесчужденность) 残酷无情、冷酷无情、麻木不仁 cánkù wúqíng, lěngkù wúqíng, má mù bù rén

**Отлучать от Церкви** (см. Анафематствовать) 开除教会、逐出教会、破门律 (革除教门) kāichú jiàohuì, zhúchū jiàohuì, pò ménlǜ (géchú jiàomén)

**Перерождение** (духовное)  
精神重生 jīngshén chóngshēng

**Покóйный** (умерший; усопший)  
死者、亡者 sǐzhě, wángzhě

**Праведник** (человек, строго соблюдающий заповеди) 义人 yìrén (严格遵守上帝教规的人)

**Прозóрливость, прозорли́вый**  
先见之明、先见之智慧 (佛教: 天眼通) xiānjiàn zhī míng, xiānjiàn zhī zhìhuì

**Прозре(ва)ть** 复明 fù míng

**Сб́иться с пу́ти** (заблудиться – см. Заблуждение) 误入迷途 wùrù mítú

**Стезя добродетели** 道德高尚的生活、合乎道德的生活 dàodé gāoshàngde shēng huó, héhū dàodéde shēng huó

**Стра́стная душа́** (душа́, одержимая грехóвыми стая́ми) 充满私欲偏情的灵魂 (为欲望所折磨的灵魂)

chōngmǎn sīyù piānqíngde líng hún

**Стяжа́ть благода́ть Свято́го Духа, стяжа́ние Духа Свято́го**

(см. Благада́ть) 获得圣灵的恩典 huòdé Shènglíngde ēndiǎn

**Укла́д** (жизни)

生活方式、制度

shēng huó fāngshì, zhìdù

**Уподо́биться Христу́** (т.е. стать со-верше́нным – См. Обо́жение) 使自己与基督相似 shǐ zìjǐ yǔ Jīdū xiāngsǐ (成为完人, 获得圣化)

**Церко́вность** 1. ве́рность Це́ркви; 2. см. Благоче́стие 1. 忠于教会的态度 zhōngyú jiàohuìde tàidù; 2. 虔教 qiánjiào

## 8.8. Монашество 修士生活

**Áвва** (арамейск. «отец») – иногда в Православной Църкви так называют настоятеля монастыря или другого монаха в знак почтения к его добродетельной жизни – см. Стáрец) «阿爸»、尊者 «ābà», zūnzhě (源于阿拉美文, 原本是‘父亲’的意思, 在某些地方正教会内用于对修道院院长或者德高望重之修士的敬称)

**Áнгельский óбраз** 1. (см. Монашество; Монах – уподобившийся ангелам); 2. Великий ангельский образ – монах, принявший схиму; схимник надевает на себя особое облачение, схиму, украшенную сакральными символами как знак особенно строгой, затворнической и подвижнической

жизни – см. Схимник; Подвижник 1. 天使般生活者、«天使形像» (指修士) «tiānshǐ bān shēnghuózhě», «tiānshǐ xíngxiàng»; 2. «大天使形像»、大圣衣、天使圣衣 dà tiānshǐ xíngxiàng, dàshèngyī, tiānshǐ shèngyī (指苦行戒律、苦行修士) (修道者的一种锈有许多神圣符号的特殊服饰, 领受了此圣衣的修士或修女一般被要求度一种全然退隐克修的严格修行生活)

**Афóн** (полуостров на северо-востоке Греции, на котором расположены 20

*Святая Гора Афон*  
阿托斯圣山





Чётки  
绳索

монастырей, а также множество монашеских скитов и келий; центр Православного монашества, известный строгостью своего устава; в частности, там запрещено появляться женщинам) (см. Святая гора) 阿封山、托斯圣山 (圣山) Āfēngshān, Ātuōsīshān (Shèngshān) (希腊东北部的一个半岛, 拥有二十座大修道院和许多中小型精舍, 隐庐等, 是普世正教会的修道中心之一, 因禁止女性入内而闻名于世)

**Вёрвица, Чётки** 绳索 shéngsuǒ

**Верёги** (железные цепи, полосы, кольца – их носят аскеты на голом теле для усмирения плоти) (穿在苦修士身上的) 枷锁、镣铐 jiāsǒ, liàokào

**Затворник** (монах, затворившийся в своей келье для молитвы и аскетических подвигов – см. Феофан Затворник) 隐修士、闭关(修行)者

(如闭关者圣德奥梵主教) yǐnxiūshì, bìguān(xiūxíng)zhě

**Йнок** (монах) 修士 xiūshì

**Йночество** (монашество)

修士生活 xiūshì shēnghuó

**Исихазм** (пробывание в безмолвии и умной молитве) 静修修持、静修修行 jìngxiū xiūchí, jìngxiū xiūxíng

**Исихаст** (безмолвник, молчальник – монах, подвижающийся в молчании и умном делании. см. Умное делание) 缄默隐修士、静修士 (从事静修修行的修士) jiānmò yǐnxiūshì, jìngxiūshì

**Келейный** 1. совершаемый отдельно, в одиночестве (келейная молитва, келейное правило); 2. тайный, секретный 1. 单独的、个人的 (单独的祈祷; 个人的经课) dāndúde, gèrénde, (dāndúde qídǎo; gèrénde jīngkè); 2. 秘密的 mìmìde

**Келья** (комната или домик в монастыре, в котором живёт монах) 修道小屋/小室、修士居住的小屋、修道静庐 xiūdào xiǎowū/xiǎoshì, xiūshì jūzhùde xiǎowū, xiūdào jìnglú

**Молчальник** (см. Исихаст)

缄默隐修士、静修士

jiānmò yǐnxiūshì, jìngxiūshì

**Монастырь**

修道院 xiūdàoyuàn

**Отцы-пустынники**

沙漠教父 shāmò jiāofù

**Отшельник, монах-отшельник**

独居人、退隐者、独居隐士; 独居修士、隐修士 dújūrén, tuìyǐnzhě, dújū yǐnshì; dújū xiūshì, yǐnxiūshì

**Послушание** 1. повиновение;

2. конкретная деятельность в мона-





Вериги  
枷锁

стыре или храме 1. 顺从、听从、服从  
shùncóng, tīngcóng, fúcéng;  
2. (在修道院或教堂) 杂务帮忙 záwù  
bāngmáng (由一般的教徒以及小品修  
士所做的)

### Послушник

见习修(道)士 (初学)

jiànxí xiū(dào)shì

### Пóстник

严格守斋者 yángéshǒuzhāizhě

Пóстничество 守斋 shǒuzhāi

Пóстриг (пострижéние в мона́хи)

当修士 (剪发当修士) dāng xiūshì

Пустьи́нное ме́сто (безлю́дное ме-  
сто) 旷野 (的地方) kuàngyě (de difang)

Пустьи́нь (см. Монасты́рь) 修道院、  
隐修院 xiūdàoyuàn, yǐnxiūyuàn

Свята́я Го́ра (центр Правосла́вного  
монаше́ства в се́веро-восто́чной ча́сти  
Гре́ции – см. Афóн) 圣山 (阿封  
山、阿托斯圣山) (希腊东北部的正  
教修道圣地) Shèngshān (Āfēngshān,  
Ātuōsī shèngshān)

Ски́т 隐修处 yǐnxiūchù

Ста́рец (духо́вно опы́тный мона́х,  
облада́ющий прозо́рливостью)  
长老 zhǎnglǎo (德高望重的修士, 多指  
有先见之明的修士)

Ста́рчество – институт духо́вного  
наставни́чества и окормле́ния старца-  
ми (см. Ста́рец) как молодых монахов,  
так и нуждающихся в духо́вной помо-  
щи мирян 长老制 zhǎnglǎozhì  
(德高望重的的«长老»可以指导教徒  
的制度)

Сто́лпник – мона́х-подви́жник, в  
тече́ние долго́го време́ни живу́щий  
и моля́щийся на столпе́ (открытой  
возвыше́нной площа́дке, камне, башне  
и т. п.) 柱顶隐修士、高柱苦修士  
zhùdǐng yǐnxiūshì, gāozhù kǔxiūshì (其  
克修之地通为人迹罕至处)



## 8.9. Молитва 祈祷

**Вселіяся в ны** («Прииди́ и вселіся в ны» – моли́тва Свято́му Ду́ху) «降临居住于我们中» «jiànglín jūzhù yú wǒmen zhòng» (指圣灵)

**Госпо́дня моли́тва** (см. О́тче наш) 主祷文 Zhǔdǎowén

**Да бу́дет во́ля Твоя́** (см. Моли́тва Госпо́дня) 愿祢的旨意 (承) 行 Yuàn Nǐde zhǐyì (chéng)xíng (主祷文)

**Да воскресе́нет Бог** (начало моли́твы Честно́му Кресту́) 愿主复活、愿上帝兴起 yuàn Zhǔ fùhuó, yuàn Shàngdì xīngqǐ (十字圣架祷文)

**До́лги** 1. взятое в долг (то, что надо вернуть или вы́купить); 2. прегрешения (то, в чём нужно покаяться и исправить – искупить) 1. 债、债务 zhài, zhàiwù; 2. 罪、罪债 zuì, zuìzhài

**Должни́ки на́ша** 1. те, кто не вернули нам долги́; 2. те, кто нас обидели (см. Моли́тва Госпо́дня) 1. 欠我们债的人 qiàn wǒmen zhàide rén; 2. 得罪我们的人 dézuì wǒmende rén

**Досто́йно е́сть я́ко вои́стину блажи́ти Тя** – песнопение в честь Богороди́цы «理当赞美妳 或 称妳为有福, 确实是理所当然的» (赞美圣母的圣歌) «lǐdāng zànměi Nǐ/chēng Nǐ wéi yǒufú, quèshí shì lǐsuǒdāngránde»

**Иисусова моли́тва** (см. Моли́тва Иисусова) 耶稣祷文 Yēsū dǎowén

**И́мя Бо́жие**

«Да святится И́мя Твое́» (Моли́тва Госпо́дня – Матф. 6:9) «И́менем Твои́м» 名(字)、名称、上帝的圣名

«愿人都尊祢的名为圣» 或 «愿祢的名被尊为圣» (主祷文) «以祢的圣名» míng(zi), míngchēng; Shàngdìde Shèngmíng «yuàn rén dōu zūn Nǐde Míng wéi Shèng», «Yuàn Nǐde Míng bèi zūnwéi Shèng» «yǐ Nǐde Shèngmíng»

**Моли́тва Госпо́дня** (Лук. 11:2-4; Матф. 6:9-15) (см. Госпо́дня моли́тва; «О́тче наш») 主祷文 Zhǔ dǎowén («我们在天上的父...»)

**Моли́тва Иисусова** – «Господи, Иисусе Христэ, Сыне Божий, помилуй меня, грешного» (см. Иисусова моли́тва) 耶稣祷文: «主啊, 耶稣基督, 上帝之子, 求祢怜悯/救赎我吧» Yēsū dǎowén: «Zhǔ a, Yēsū Jīdū, Shàngdì zhī Zǐ, qiú Nǐ liánmǐn/ jiùshù wǒ ba»

**Непреста́нная моли́тва, непреста́нно моли́ться** 无止息的/地祈祷、连续不断的/地祈祷 wúzhǐxīde qídǎo, liánxù búduànde qídǎo

**Ны́не отпу́щаеши раба́ Твоего́...** (Лук. 2:29) «如今... 让祢的仆人安然去世了...»、«主啊! 现在可照祢的话放祢的仆人安去了吧! » «rújīn... ràng Nǐde púrén ānrán qùshìle...», «Zhǔ a! Xiànzài kě zhào Nǐde huà fàng Nǐde púrén ānqùle!»

**Оста́ви нам до́лги на́ша** (Матф. 6: 12 – см. Моли́тва Госпо́дня) «免我们的债»、«宽免我们的罪债» «miǎn wǒmende zhài», «kuānmiǎn wǒmende zuìzhài»

**О́тче наш** (Матф. 6:9-15 – см.

## Молитва Господня

Отче наш, Иже еси на небесех!  
Да святится имя Твое, да придет  
Царствие Твое, да будет воля Твоя,  
яко на небеси и на земли.  
Хлеб наш насущный даждь нам днесь;  
и остави нам долги наша, якоже и мы  
оставляем должником нашим;  
и не введи нас во искушение,  
но избави нас от лукаваго.

## 主禱文

我们在天上的父，愿祢的名被尊为圣，  
愿祢的国来临，愿祢的旨意承行于地，  
如于天。我们的日用粮，求祢今天赐给我们；  
宽免我们的罪债，犹如我们宽免亏负  
我们的人；不要让我们陷入诱惑，  
但救我们脱离那邪恶者。

Молитва Господня) «我们在天上的父»、«我们的天父»、«天国的父» «Wǒmen zài tiānshàngde Fù», «Wǒmende Tiānfù», «tiānguóde Fù» (主祷文)

**Сохранить** 保全 bǎoquán «Сохранить ны» – молитвенное обращение к Богу «求主保全我们» «qiú Zhǔ bǎoquán wǒmen»

**Стояние на молитве** 1. упорная и горячая молитва; 2. молитва стоя  
1. 坚持祈祷、热心祈祷 jiānchí qídǎo, rèxīn qídǎo; 2. 肃立式祈祷 sùlishì qídǎo

**Умная молитва** (см. Иисусова молитва) 心祷、默祷 xīndǎo, mòdǎo

**Умное делание** – выражение, используемое в Православии для обозначения формы аскетического делания, заключающегося в непрестанной молитве «Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, помилуй мя грешного» 不停地进行心祷 (的灵修功夫) bùtíngde jìnxíng xīndǎo (de língxiū gōngfu)

### Хлеб наш насущный

(Матф. 6: 11 – см. Молитва Господня) «我们日用的(食)粮» (主祷文)

«Wǒmen rìyòngde (shí)liáng»

**Царствие** 王国、国度 wángguó, guódù «Да придет Царствие Твое»

(Матф. 6:10 – Молитва Господня);

«Его же Царствию не будет конца»

(Символ веры) – см. также: «Помяни мя, Господи, во Царствии Твоём»

«愿祢的国来临» (主祷文); «祢的王国万世无疆»、«祢的国度没有终结»

(信经) «Yuàn Nide guó láilín», «Tāde wángguó wúshìwújiāng», «Tāde guódù

méiyǒu zhōngjié»

### Яко же и мы оставляем

**должникóм нашим** (Матф. 6:12

– см. Молитва Господня) «如同我们

免了人的债»、«犹如我们宽免欠我们

债的人» (主祷文) «rútóng wǒmen

miǎnle rénde zhài», «yóurú wǒmen

kuānmiǎn qiàn wǒmen zhàide rén»



## 9. ОТДЕЛЬНЫЕ ТЕРМИНЫ ИЗ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА 宗教斯拉夫语某些词汇

**А́бие** (вскоре; тотчас)

不久、立即、立刻 bùjiǔ, lìjǐ, lìkè

**Аз** (я) 我 wǒ

**А́ки** (как; как будто)

如同、如、好像 rúttóng, rú, hǎoxiàng

**Амо́же** (куда), амо́же а́ще (куда бы ни) 往哪儿、到哪里、无论到哪里、不管往哪儿 wǎng nǎr, dào nǎr, wúlùn dào nǎli, bùguǎn wǎng nǎr

**А́ще** 1. если: «А́ще бо пра́ведника спасе́ши, ничто́же ве́лие» (если спасе́шь праведника, то в этом не будет ничего особенного, см. Ничто́же ве́лие); 2. ли; 3. или 1. 如果、要是、即使、若 «若祢拯救义人, 非为伟迹» rúguǒ, yàoshi, jíshǐ, ruò «ruò Nǐ zhěngjiù yìrén, fēi wéi wěiji»; 2. 是否 shìfǒu; 3. 或者 huòzhě

**А́ще и** (хотя)

尽管、虽然 jǐnguǎn, suīrán

**А́ще како́** (может быть)

也许、可能 yěxǔ, kěnéng

**А́ще у́бо** (так как)

因为、之所以……因为 yīnwéi, zhī suǒyǐ ...yīnwéi

**Безбе́дный** (наде́жный)

有希望的、可靠的

yǒuxīwàngde, kěkàode

**Безмо́лвный** (спокойный; ничем не возмуща́емый – см. Необурева́емый)

«Да ти́хое и безмо́лвное жити́е пожи́вем» (из Сугубой ектений) 平安、宁静平安, «愿我们能够……度宁静平安的生活» (热诚连祷) píng'ān, níngjìng píng'ān; «yuàn wǒmen nénggòu... dù níngjìng píng'ānde shēnghuó»

**Безотве́тный** (не имеющий оправдания и даже права оправдываться) 无法原谅的 wúfǎ yuánliàngde

**Безприкла́дный** (беспримерный; несравненный) 无比的 wúbǐde

**Безсты́дно** (безсты́дно, на́гло, нахально) 厚颜无耻地、不知害羞地、不知羞臊地 hòuyán wúchǐde, bùzhī hàixiūde, bùzhī xiūsāode

**Бесче́стный** (см. Нечесты́вый)

忘恩负义的 wàng'ēn fùyìde

*Крещение Руси. В.М. Васнецов. Фреска Киевского Владимирского собора. 1896 г. 瓦涅佐夫“罗斯受洗”湿壁画。基辅圣弗拉基米尔(亚使徒)大教堂。1896年*

**Благоволіть, благоволѣние**

(проявлять милость; доброе расположение; благосклонность) «Оружие благоволения» – благоволение, как щит 悦纳、慈悲、恩惠 «以恩惠为后盾» yuè nà, cí bēi, ēnhuì «yǐ ēnhuì wéi hòudùn»

**Благодѣяніа** (благодѣяние, добро)

善事、善德 shànshì, shàndé

**Благоутрѣбіе** – милосѣрдие,

щѣдрость 仁慈、善心、宽恕 réncí, shàn xīn, kuānshù

**Блюсті** – сохранять; беречь, тща-

тельно хранить 护守 hùshǒu

**Богодухновѣнный** (от Бога вдохно-

вѣнный и Духом Святым возбуждае-  
мый) 具有天启性 jùyǒu tiānqǐxìng

**Боголѣпный** (достойный Бога)

上帝悦纳的 Shàngdì yuè nàde

**Богомѣрзкий** (богопротивный – см.

Нечестивый) 罪惡的 zuì'ède

**Богоспасаемый** – богохранимый

受上帝保佑的、受主保佑的 shòu Shàngdì bǎoyòude, shòu Zhǔ bǎoyòude

**Богохранімая страна́ наша**

我们受上帝保佑的国家 wǒmen shòu Shàngdì bǎoyòude guójiā

**Болящие** (и недугующие)

患病的人、受痛者 huànbìngde rén, shòutòngzhě

**В о́ньже, во́ньже** (в который)

其内 qínèi

**Вѣдети** – знать

知道、认识 zhīdao, rènshi

**Вѣжда** (глаз, веко)

眼睛、眼皮、眼睑 yǎnjīng, yǎnpí, yǎnjiǎn

眼睛、眼皮、眼睑 yǎnjīng, yǎnpí, yǎnjiǎn

**Вельмі** – весьма, очень

相当、非常、极为

xiāngdāng, fēicháng, jíwéi

**Весь** – село, деревня

乡村、村子 xiāngcūn, cūnzi

**Вечѣрняя пѣснь**

晚祷告 wǎndǎogē

**Взбрáнный** – победоносный, непо-

бедимый 容胜的 róngshèngde

**Вземлять** (брать) «Вземлять грехи́

міра», «А́гнец Божий, который берѣт  
на себя грех мира» (Иоанн 1:29)

承担 chéngdān «除免世罪»; «除免世

罪者上帝之羔羊» «chúmiǎn shìzui»;

«chúmiǎn shìzui zhě Shàngdì zhī

gāoyáng»

**Вина́** (причина, предлог, повод)

缘故、原因、理由

yuángù, yuányīn, lǐyóu

**Вку́пе** (вместе) «И вознесѣм Имя

Его вкупѣ» (Псалом 33) 在一起、共  
同、联合 zài yīqǐ, gòngtóng, liánhé «齐

声颂扬其盛名» «qíshēng sòngyáng qí

Shèngmíng»

**Вкуси́ть сме́рти**

尝到死味 (死亡) chángdào sǐwèi

**Вкуша́ть** (пищу) 进食 jìnshí**Вла́дыко!** («Господи!» – обращение

к Богу) «主宰» «Zhǔzǎi» (对上帝的称  
呼, 等同于 '主' )

**Вла́дычня Пала́то** (т.е. Богоро-

дица, см. Пала́то) «君宰的宫殿»

«jūnzǎide gōngdiàn» (指圣母)

**Вла́сти**

大能、权柄 dànéng, quánbǐng (九品天  
使等级中的第六品)

**Вма́ле** (вскоре)

很快、不久 hěn kuài, bù jiǔ

**Вмеша́ть** (вместить) 容纳 róngnà



**Внегда́** (когда; в то время, как)  
当…时 dāng…shí

**Во ё́же** (чтобы)  
以便、是为了 yǐbiàn, shì wèile

**Во имя́** (во славу)  
以…名义 yǐ… míngyì

**Возда́ние** 1. вознагражде́ние (получить вознагра́ние) 2. благода́ение  
1. 报酬 (获得报酬) bàochóu (huòdé bàochóu); 2. 恩典 ēndiǎn

**Возде́ти** (поднять; простре́ть)  
举起 (手)、伸出 jǔqǐ (shǒu), shēnchū

**Воздыха́ние** (вдох) «отнюду же отбе́же болезнь, печаль и воздыхание» (из Ектении об усопших) 叹惜、哀叹 tànxi, āitàn «远离一切疾患、忧伤和哀叹» «yuǎnlí yīqiè jíhuàn, yōushāng hé āitàn»

**Возложы́ть ру́ки** (на больного)  
(Марк. 16:15-18) (给病人) 按手 àn shǒu

**Возноше́ние** (жертвенное приношение; хвала; славосло́вие) 奉献、赞美、赞扬 fèngxiàn, zànměi, zànyǎng

**Во́и** (во́инства; во́ины), Во́и Небе́сные (см. Во́инство Небе́сное)  
天军、万军 tiānjūn, wànjūn

**Во́лею** (т.е. по своей во́ле, доброво́льно – см. Распнѝйся во́лею)  
甘愿 gānyuàn

**Во́нмем** (пригласительная форма глагола «внимать»: «будем внима- тельны» – часто используется во время богослужения) «让我们专心一意»、«让我众专心聆听» «ràng wǒmen zhuānxīn yīyì», «ràng wǒmen zhuānxīn língtīng»

**Воня́** (запах; куре́ние; арома́т)  
馨香 xīnxiāng

**Вотще́** (напрасно; по́пусту, см. Всу́е) 徒劳(无益)、无济于事 túláo(wúyì), wújì yú shì

**Враша́тися** (оборачива́ться; возвра- щаться назад)

回头、回来 huítóu, huílái

**Вре́тище** (ру́бище; одежда из грубо- го холста) 粗布衣服 cūbù yīfu

**Всесо́жжение** (ветхозаветная же́рт- ва, в которой животное сжигалось целиком) 全燔祭 quánfánjì

**Вску́ю** (зачем; для чего; почему)  
何必、为何 hébì, wèihé

**Вспя́ть** (назад; обратно)  
往回 wǎng huí

**Всу́е** (напрасно; по́пусту)  
徒劳(无益)、无济于事 túláo (wúyì), wújì yú shì

**Вся вну́тренняя моя́** (всё, что во мне; всё моё нутро́) 我的五内、我的本质、由衷 wǒde wǔnèi, wǒde běnzhì, yóuzhōng

**Вся́кая вещь** (все дела́ и всё со- творённое) 万事万物 wànshì wànwù



Всесо́жжение у иудеев  
犹太教徒实行全燔祭

**Всякая плоть** (всё живое, см. Всякое дыхáние) 众生 zhòngshēng

**Всякия мирскія злыя вѣщи** (всё зло земной жизни) 此世的种种邪恶 cǐshìde zhǒngzhǒng xié'è

**Всякое время** (всё время, в любой момент) «Благословлю Господа на всякое время» (Псалом 33) 时时、时时刻刻 shíshí, shíshíkèkè «我(必要)时时赞美上主», «wǒ (bìyào) shíshí zànměi Shàngzhǔ» (圣咏第三十三篇)

**Всяческая** – «Освящаяй всяческая» (всё, что есть) 万有 wànyǒu «圣化万有» «shènghua wànyǒu»

**Всяческих Творче** (т.е. Создатель всего, обращение к Богу, см. Творец) 万有的创造者 wànyǒude Chuàngzào zhě

**Вѣну** (всегда; во всякое время) 时时、恒、常, shíshí, héng, cháng «Вѣну хвалá Его во устѣх моѣх» (Псалом 33); «и грех мой передо мною есть вѣну» (Псалом 50) «赞主之言恒于我口中» (圣咏 33); «我的罪恶常在我的面前» (圣咏 50) «zàn Zhǔ zhī yán héng yú wǒ kǒu zhōng»; «wǒde zuì'è cháng zài wǒde miàn qián»

**Высоковѣйный** («высоко поднявший голову», т. е. гордый) 傲慢 àomàn

**Вѣшний** (см. Горный), 天上的 tiānshàngde

**Вья** 1. шея; 2. гордость, непокорность 1. 脖子、颈 bózi, jǐng; 2. 傲慢、不服从(的)、不温顺(的) àomàn, bù fúcong(de), bù wēnshùn (de); «подклóньшая Тебе своя вья» (преклонившие перед Тобой свои головы) (из

Литургии оглашенных) «向祢俯伏了他们的颈项»、«向祢俯首» «xiàng Nǐ fǔfúle tāmen de jǐngxiàng», «xiàng Nǐ fǔshǒu»

**Вящій** (большой; лучший) 更好的 gèng hǎode

**Гад** (пресмыкающееся животное или ползающее насекомое) 爬行动物 或 虫子 páxíng dòngwù chóngzi

**Глава́** 1. наружная часть купола или сам купол; 2. голова; 3. главное лицо 1. 圆顶的外部、圆屋顶、圆盖 yuándǐngde wàibù, yuánwǔdǐng, yuángài; 2. 头、头脑 tóu, tóunǎo 3. 首脑、领导人 shǒunǎo, lǐngdǎorén

**Глава́ угла́** (т.е. краеугольный камень Новозаветной Церкви, Иисус Христос) 房角石、基石 fángjiǎoshí, jīshí (指新约教会的基石 即基督耶稣)

**Главизна** (начало; основание) 开端、基础 kāiduān, jīchǔ

**Глаго́л** 1. слово, речь, язык; 2. приказ, повеление 1. 言、言语、语言 yán, yányǔ, yǔyán; 2. 命令 mìnglìng «По глаго́лу Твоему» (Лук. 1:38) «尊命» «zūnmìng»

**Глаго́лать** 1. говорить; 2. объяснять; 3. приказывать; 4. поучать, наставлять 1. 说、讲 shuō, jiǎng; 2. 讲明白、说明 jiǎngmíngbái, shuōmíng; 3. 命令 mìnglìng; 4. 教导、劝导、训导 jiàodǎo, quàndǎo, xùndǎo

**Гласи́ти, глаша́ти** (звать; призывать) 呼唤、呼吁、招来 hūhuàn, hūyù, zhāolái

**Глуми́тся, глумле́ние** (насмехать-

ся; издеваться) 嘲笑、嘲弄、侮辱,  
cháoxiào, cháonòng, wǔrǔ

**Гóрлица** 1. дикий гóлубь; 2. лáсточка  
1. 野鸽 (子) yěgē(zi); 2. 燕子 yànzi

**Гортанобéсие** (пресыщéние, см.  
Объедéние) 暴食 bàoshí

**Горé** (ввысь; к небу) «Горé имéим  
сердцá» 向上 xiàng shàng «让我们  
举心向上»、«让吾众将心高举向上»  
«Ràng wǒmen jǔ xīn xiàng shàng»,  
«Ràng wúzhòng jiāng xīn gāo jǔ xiàng  
shàng»

**Горéе** (превýше; ещё бóльше)  
超过、超越、更(加) chāoguò,  
chāoyuè, gèngjiā

**Гóсподеви** (Гóсподу) 向主、给主  
(指向上帝) xiàng Zhǔ, gěi Zhǔ

**Грядýщий на óблацех** (приходя-  
щий на óблакáх) 驾着天云而来、驾云  
降临 jiàzhe tiānyún ér lái, jià yún  
jiànglín

**Грядýй** (приходящий; идýщий),  
来者 láizhě «Благословéн грядýй во  
Имя Гóсподне» (из Анафóры) «因主  
名而来者, 当受赞颂» «yīn Zhǔ Míng ér  
láizhě, dāng shòu zànsòng» (神圣祭献)

**Грястí** (шéствовать; идтí)  
来、前来、行进 lái, qiánlái, xíngjìn

**Да бýдет** (пусть будет так)  
(但) 愿 (dàn) yuàn

**Дáбы** (чтобы)  
为了、以便 wèile, yǐbiàn

**Дарóванный**  
被赏赐的 bèi shǎngcìde

**Дебéлый** (тучный; плотный) 胖 pàng

**Дéля** (для; ради) 为(了) wèile

**Держáвный** (влáстный; сильный)  
有权威的 yǒu quánwēide

**Дерзáй** 别怕 bié pà

**Дерзновéние** (благóговейная сме-  
лость) (虔诚的) 勇气

(qiánchéngde) yǒngqì

**Десн́ица** (правая рука) 右手 yòushǒu

**Десн́ый** (правый; находящийся с  
правой стороны) 右边的、在…之右的  
yòubiānde, zài ... zhī yòude

**Дéю молíтву** (молюсь)

(我) 进行祈祷、祈祷

(wǒ) jìnxíng qídǎo, qídǎo

**Дéяти** (делать; совершать)

做、为、进行 zuò, wèi, jìnxíng

**Длань** (ладонь) 手掌 shǒuzhǎng

**Днесь** (ныне; сегодня)

今日、今天 jīnrì, jīntiān

**Добродéющие** (делающие добрые  
дела) 行善者 xíngshànzhě

**Добрóта** 1. добро; 2. красота

1. 善 shàn; 2. 美 měi

**Доброхóты** (делающие добрые дела  
добровольно) 自愿行善者 zìyuàn  
xíngshànzhě

**Докóле** (как долго) 多久、多长时间  
duō jiǔ, duō cháng shíjiān

**Дóлу, дóле** (вниз; внизу; в преиспод-  
ней) 往下、在底下、在阴间

wǎng xià, zài dǐxia, zài yīnjiān

**Дóльный** (земной) 世间的 shìjiānde

**Дóндеже** (докóле) «дóндеже есмь»

(пока жив; доколе жив) 一直到 (……  
的时候) yīzhí dào (...de shíhou);

«一息尚存» yīxī shàngcún «Пою Бóга  
дóндеже есмь (из второго антифона)

«一息尚存, 我要歌颂主» (第二倡和  
颂) «yīxī shàngcún, wǒ yào gēsòng Tiān

Zhǔ»

**Доринóсимый** (о́круженный по-

чётной стражей с копьями в руках)  
为…所扈卫者 wèi…suǒ hùwèizhě  
«Ангельскими невидимо дориносима  
чінми» «无形可见的为诸品天使所  
扈卫者» «wúxíng kějiànde wèi pīnzhū  
tiānshǐ suǒ hùwèizhě»

**Достояние** (имение; имущество;  
наследство) «благослови достояние  
Твое (верущие)» 嗣业 sìyè «降福祢的  
嗣业», «jiàngfú Nǐde sìyè»

**Дух** 1. дуновение ветра или сам  
ветер; 2. дыхание; 3. дух человека;  
4. Святой Дух 1. 风/一股风 fēng/  
yīgǔ fēng; 2. 呼吸/生命力 hūxī/  
shēngmínglì; 3. 灵 líng; 4. 圣灵  
shènglíng

**Душетлѣнный** (гибельный для  
души) «Душетлѣнных мя пакостей  
избáви» (Молитва ко Пресвятой Бого-  
родице) 腐蚀灵魂的 (导至灵魂灭亡的)  
fǔshí línghúnde «求祢解救我脱  
离腐蚀灵魂的邪行» (向圣母之祈祷)  
«qiú Nǐ jiějiù wǒ tuōlí fǔshí línghúnde  
xiéxíng»

**Дщерь** (дочь) 女儿 nǚ'ér

**Егда** (когда) – «егда приидеши во

Царствии Твоем» 当…时、…的时候  
dāng…shí, …de shíhou «当祢来为王  
时» «dāng Nǐ lái wéi Wáng shí»

**Един** (один; единственный) «Ты бо  
един кроме греха» (из Ектении об  
усопших) 唯一 wéiyī «因为是祢唯一  
无罪者» (求安席连祷) «yīnwèi Nǐ shì  
wéiyī wúzuìzhě»

**Едина от суббота** (первый день по-  
сле субботы, т.е. воскресный день)  
周日 (安息日后第一天) zhōurì

**Единоудренно** (единомысленно)  
同心同德、志同道合 tóngxīn tóngdé,  
zhìtóng dàohé

**Ей** (верно; истинно)

确实, 实在 quèshí, shízài

**Елико, елика** 1. как; 2. сколько  
1. 怎么 zěnmě; 2. 多少 duōshǎo

**Елицы** (мн.ч. от «еликий»), все, ко-  
торые «Елицы во Христа креститесь»  
(Все вы креститесь), «Елицы  
оглашѣнии, изыдите» 所有(的)  
suǒyǒude «(你们这)所有的人  
要受洗», «所有墓道者, 请离开»  
«(nǐmen zhè) suǒyǒude rén yào shòuxǐ»,  
«suǒyǒu mùdào zhě, qǐng líkāi»

**Жажда, жаждать** 1. испытывать  
жажду; 2. стремиться, желать 1. 渴  
kě; 2. 渴求、渴望、渴慕 kěqiú,  
kěwàng, kěmù; «Душа жаждет Бога»  
«心渴求上帝» («我的灵魂渴慕  
祢») «Xīn kěqiú Shàngdì» («Wǒde  
líng hún kěmù Nǐ»)

**Живот** (жизнь)

生命、性命 shēngmìng, xìngmìng



Елицы во Христа креститесь  
(你们这)所有的人要受洗

**Жрѣбий** 1. (бросать) жребий, 2. *перенос.* судьба; участь 1. (抓) 阄 (zhuā) jiū; 2. 命运 mìngyùn

**Зачáтие** (зачáть)  
受胎、受孕、怀胎  
shòutāi, shòuyùn, huáitāi

**Защítитель** (защитник)  
保护者 bǎohùzhě

**Златоúст, златоúстый** (весьма красноречивый) 金口、有口才的 jīnkǒu, yǒu kǒucáide

**Зловóние** (скверный запах) 恶臭 èchòu  
источáть зловóние – смердítь  
发出恶臭 fāchū èchòu

**И ны́не, и прýсно, и во вѣки векóв** (см. Прýсно) «如今至恒久及无穷世»、«自今至永远, 及于万世» «rújīn zhì héngjiǔ jí wúqióngshì», «zì jīn zhì yǒngyuǎn, jíyú wànshì»

**И́бо** (потому что) 因为 yīnwéi

**Ис поллá эти дѣспота** («Многая лета тебе, владыко» – пожелание архиерею) «祝你长寿»、«敬为君宰千秋万年» (对主教的贺词) «zhù nǐ chángshòu», «jìngwéi jūnzǎi qiānqiūwànnián»

**Исполнѣние, испóлнить** 1. наполнить; 2. окончить; 3. совершить; 4. сдержать (слово; обет)

1. 使充满 shǐ chōngmǎn; 2. 结束、完成 jiéshù, wánchéng; 3. 进行、实行 jìnxíng, shíxíng; 4. 应验 yìngyàn

**Истлѣние, без истлѣния**  
朽 xiǔ 不朽/无损 bùxiǔ/wúsǔn

**Исчáдие** (ада)  
恶徒、魔鬼之徒 ètú, móguǐ zhī tú

**Коренítься** (в греховной природе человека) 深植于 (… 原罪) shēn

zhí yú

**Кóрень благíх** (т.е. страх Господень) 万善之根苗 (指敬畏上帝) wànshàn zhī gēnmíao

**Лобзáть, лобзáние** (см. Целовать, целование) «Иудино лобзáние» (Матф. 26:49 – см. Поцелуй Иуды) 吻 wěn «犹大/犹达斯的一吻» «Yóudà/Yóudásīde yīwěn»

**Ля́двия** (букв. «бёдра»)  
股(部) gǔ(bù) (指怀内)

**Междоусóбная брань** (вражда или бунт внутри государства) 内讧、内乱、暴乱 nèihòng, nèiluàn, bàoluàn

**Миновáть** (пройти мимо, не затронуть) «Да минúет меня чáша сия» (Матф. 26:39) 远离、避免 yuǎnlí, bìmiǎn «但愿这苦杯远离我» «Dàn yuàn zhè kǔbēi yuǎnlí wǒ»

**Мир** 1. см. Мирскóй; 2. спокойствие («мир дому твоему», «мир всем»); 3. см. Вѣчный покой «мир праху ...»; 4. мир души (внутренний мир); 5. горный мир; 6. Божий мир; 7. всем миром 1. 红尘 (世界) hóngchén (shìjiè); 2. 平安 píng'ān («祝阖家平安»、«祝大家平安» «zhù héjiā píng'ān», «zhu dàjiā píng'ān»); 3. 安息 ānxī («祝…安息»; «zhù...ānxī») 4. 内心 nèixīn; 5. 天上、上天 tiānshàng, shàngtiān; 6. (上帝创造的) 世界 shìjiè; 7. 全体一致 quántītūyīzhì

**Муж кровѣй** (злодей; кровожадный человек) 恶人、凶手、残忍的人 èrén, xiōngrén, cánrěnde rén

**Непобедíмая держáва** (власть, которой невозможно противостоять – см. Держáва) «Яко имúщая держáву

непобедимую» (о Богородице) 无敌之权能 wúdí zhī quánnéng «拥有无敌之权能者» (指圣母) «yōngyǒu wúdí zhī quánnéng zhě»

**Нелёпый** (неприличный) 不体面的、卑鄙的、可耻的  
bù tǐmiànde, bēibǐde, kěchǐde

**Неопísанный** 1. не поддающийся описанию; 2. не поддающийся измерению 1. 难以描述的 nán yǐ miáoshùde; 2. 无可测度 wú kě cèdù «Вся исполнйй неопísанный» (из Великого входа) «(祢) 充满万物, 无可测度» (大入祭式) «(Nǐ) chōngmǎn wànwù, wú kě cèdù»

**Непоколебимая твердыня** 不可动摇的支柱 bù kě dòngyáode zhīzhù

**Несытый** (áлчный; надмэнный) 贪婪的、傲慢的 tānlánde, àomànde

**Нечáяние** 1. неожиданность; недоумение; 2. отчаяние, уныние; 1. 意外、莫名其妙 yìwài, mò míng qí miào; 2. 绝望 juéwàng «В нечаянии лежащая» «到卧在绝望中» «dào wò zài juéwàng zhōng»

**Ниспослать** (дар свыше) 赐予、赏赐 (赋以) cìyǔ, shǎngcì (fùyǐ)

**Ны** («нас» – винительный падеж местоимения «мы») 我们 wǒmen

**Нýне** (сейчас) 如今 rújīn

**Обетовáние** 应许 yīngxǔ

**Обиновéние, обинováтися** (сомнение; опасение) 担心、怀疑、猜疑 dānxīn, huáiyí, cáiyí

**Облагодати́** (послать/даровать благодать) «молю Тя ум мой облагодати́» 施恩 shī'ēn «求妳向我的心灵施恩» «qiú Nǐ xiàng wǒde xīnlíng shī'ēn»



"Осанна!" Вход Господень в Иерусалим.  
Ипполит Фландрен. 1842  
“奥散纳!” 主进圣城。希波利特·弗兰登。  
1842年

**Обновить** (возродить; восстановить) «И дух прав обновй во утробе моей» – см. Утроба) 复兴、恢复 fùxīng, huīfù «复兴正气之灵于我内», «fùxīng zhèngqì zhī líng yú wǒnèi»

**Одеснью** (справа, по правую сторону) «Одеснью Отца» 在...之右、在...右边 zài ... zhīyòu, zài ... yòubiān «在圣父之右» «zài Shèngfù zhīyòu»

**Одр** 1. кровать, ложе; 2. смертное ложе (Марк 2:11) 1. 牀、卧榻 chuáng, wòtà; 2. 抬尸体的担架或凳子 tái shītǐde dānjià huò dèngzi

**Око** «Око за око, зуб за зуб» (Матф. 5:38) 眼(目) yǎn(mù) «以眼还眼, 以牙还牙» «yǐ yǎn huán yǎn, yǐ yá huán yá»

**Осáнна** («Спаси же» – молитвенный возглас) 澳莎那、贺三纳、和撒那、奥散纳 Àoshānà, Hèsānnà, Hésānà, Àosànnà (源于希伯来语, 原意为 «拯救/救赎我们吧!» 后演化为一种欢呼词)

**Ослепление (духовное), ослеплённый** «Пагубными ересьюми ослеплённый», 失明 shīmíng

«因败坏的异端邪说而失明的人»  
 «yīn bàihuàide yiduān xiéshuō ér shīmíngde rén»

**Осолиться** 1. о жертвенных животных, приносимых Богу (в Ветхом Завете); 2. пройти через страдания (в Новом Завете) (см. Ёбо всякий огнём осолится) 1. 用盐腌 yòng yán yǎn; 2. 欲火 (受到痛苦) yùhuǒ

**Оста́вить** 1. покинуть: «Для чего Ты Меня оста́вил?» (Марк 15:34)  
 2. отпустить; простить «И оста́ви нам долги на́ша» (Матф. 6:12 – см. Долги́)  
 1. 离弃、舍爱 «祢为何离弃我?» líqì, shě'ài «Nǐ wèihé líqì Wǒ?»;  
 2. (宽)免、宽恕 «宽免我们的罪债» (kuān)miǎn, kuānshù «Kuānmiǎn wǒmende zuìzhài»

**Отéчество** 祖国 zǔguó

**О́трок** 少年、青年 shàonián, qīngnián

**Отрокови́ца**

少女、青年女子 shàonǚ, qīngnián nǚzi

**Ошýю** (по левую сторону)

在...之左、在...左边

zài...zhī zuǒ, zài... zuǒbiān

**Па́ки** (опять; снова)

又、再(次) yòu, zàicì

**Па́ки и па́ки миром Го́споду**

**помолимся** «我们再次全体一

致向上帝祈祷» (小连祷之首句)

«Wǒmen zàicì quánǐ yīzhì xiàng

Shàngdì qídǎo»

**Пéтел** (петух) «Пре́жде, чем пéтел

возгласи́т» (Марк 14:31) 公鸡 gōngjī

«在鸡叫以前»、«鸡叫两遍以前»

«zài jī jiào yǐqián», «jī jiào liǎng biàn

yǐqián»

**Пленница** (цепь – см. Ёзы),

«Плени́цы грехопадéний» 枷锁、束  
 缚、桎梏 jiāsǒ, shùfù, zhìgù,  
 «罪恶的桎梏» «zuì'ède zhìgù»

**Плод** «По пло́дам их узна́ете их»

(Матф. 7:16 – Слова Господа о лже-  
 пророках) 果子 guǒzi «我们凭着果子  
 来认识树» «Wǒmen píngzhe guǒzi lái  
 rènshi shù»

**Прах** 1. пыль («Отряхну́ть прах с  
 ног» – Матф. 10:14); 2. оста́нки

1. 灰尘、尘土; («把脚上的灰尘 擦  
 掉»、«应把尘土由你们的脚上拂  
 去») huīchén, chénǜ («bǎ jiǎoshàngde  
 huīchén cǎdiào», «yīng bǎ chénǜ yóu  
 nǐmende jiǎoshàng fúqù»); 2. 骨灰、  
 遗骸 gǔhuī, yíhái

**Полу́нощный** «Полу́нощную песнь

приношу́ Ти, Спа́се» 子夜的 zǐyède

«我即向祢一救主 – 献上这子夜

的颂歌» «Wǒ jí xiàng Nǐ – Jiùzhǔ—

xiànshang zhè zǐyède sònggē»

**Прене́бесный** (небе́сный) Прене-

бе́сный же́ртвенник – см. Же́ртвен-

ник 属天的 shǔtiānde 属天的祭品

shǔtiānde jìpǐn

**При́сно** (всегда, беспрестанно)

«И ны́не и при́сно и вове́ки веко́в»

永远、恒久 yǒngyuǎn, héngjiǔ «自今

至恒久, 及无穷(或及万世)»、

«起初至今, 今日亦然, 直到永远»

«zìjīn zhì héngjiǔ, jí wúqióngshì (jí

wànshì)»; «qǐchū zhìjīn, jīnrì yìrán,

zhí dào yǒngyuǎn»

**Ра́дуйся!** (Лук. 1:28 – часто встреча-

ется в акафистах – см. Ака́фист)

庆哉!、万福 qìng zāi!, Wànfú

**С нами Бог!** 上帝与我们同在!

Shàngdì yǔ wǒmen tóngzài!

**Самовідець** (очевідець)

见证人 jiànzhèngrén

**Сáмость** 以自我为中心、利己主义

yǐ zìwǒ wéi zhōngxīn, lìjǐzhūyì

**Сбылось** (прорóчество)

(预言) 应验了 (yùyán) yìngyànle

**Свет Христов просвещает всех**

基督之光照耀世界

Jīdū zhī guāng zhào yào shìjiè

**Слава в вышних Богу и**

**на земли мир, в человецех**

**благоволение** (Лук. 2:14 – см.

Великое славословие) «光荣属于

天上的上帝» «Guāngróng shǔyú

tiānshàngde Shàngdì» (光荣经、大荣

耀颂)

**Се Жених** (см. Полунощница)

«这是新郎» (子夜祝祷文)

«Zhè shì xīnláng»

**Смотрение** (задуманное – см. Ико-

номия) «Иже пришед и все еже о нас

смотрение исполнив» (из Анафоры)

(救恩) 计划 (jiù'ēn) jìhuà «(圣子) 降

来人间, 并完成了为我们的神圣计划»、

«圣子于世, 为众之得救完成一切»

«(Shèngzǐ) jiànglái rénjiān, bìng

wánchéng le wèi wǒmende shénshèng

jìhuà», «Shèngzǐ yú shì, wèi zhòng

zhī déjiù wánchéng yīqǐè»

**Создание** (см. Тварь) 受造物

shòuzàowù

**Сонм** (великое множество)

一大群 yī dà qún

**Сотворить** (создать)

创造、创生 chuàngzào, chuàngshēng

**Срачїца, сарчїца** (сорочка; ниж-

няя белая одежда на престоле)

祭台上最下边的白布



Явление Ангела пастухам с благой вестью о Рождении Христа. «Слава в вышних Богу и на земли мир, в человецех благоволение»  
天使向牧人显现时报喜：基督降生了！  
“光荣属于天上的上帝”

jítái shàng zuì xiàbiānde báibù

**Старославянский** (язык)

古斯拉夫语/文 gǔslāfūyǔ/wén

**Стезя** (жизненный путь)

生活道路、人生之路

shēnghuó dào lù, rénsēng zhī lù

**Тайный** 1. секретный; 2. таинствен-

ный, мистический 1. 秘密的 mìmìde;

2. 神秘的、奥秘的 shénmìde, àomìde

**Телеса́** (плоть) 肉躯 ròuqū

**Телесный** 1. плóтский 2. облечён-

ный плотью 1. 肉体的 ròutǐde;

2. 躯体的 qūtǐde

**Тёрнии** 1. колючий кустарник;

2. трудности; препятствия 1. 荆棘

jīngjí; 2. 困难、障碍 kùnnán, zhàng`ài

**Тлен, тленный** 1. букв. подвержен-

ный тлению; 2. тварный; сотворён-

ный 1. 腐烂的、可朽的 fǔlǎnde,

kěxiǔde; 2. 被造的、受造的

bèizàode, shòuzàode



**Тлѣние, тлеть** 腐烂 fǔlàn

**Трепет, трепетать** 1. дрожь; дрожать; 2. страх; бояться 3. волнение; волноваться 1. 颤抖、战栗 chāndǒu, zhànli; 2. 恐惧 kǒngjù; 3. 激动 jīdòng

**Трудиться** 1. работать, подвизаться; 2. стараться; 3. тратить силы 1. 劳动、工作 láodòng, gōngzuò; 2. 努力 nǔlì; 3. 费劲、费力 fèijǐng, fèilì

**Тщета, тщетный** 1. пустой; 2. напрасный (труд) 1. 空虚 kōngxū; 2. 徒劳 túláo

**Убогий** 1. нищий; 2. бедняк; 3. калека, увечный 1. 贫苦 pínkǔ; 2. 穷人、贫民 qióng rén, qióngmín; 3. 残废的 cánfèide

**Убояться** 害怕、惧怕 hàipà, jùpà

**Уготовить** (приготовить) 准备、预备好 zhǔnbèi, yùbèihǎo

**Узы** 1. оковы, 2. бремя 1. 枷锁、桎梏、束缚 jiāsǔǒ, zhìgù, shùfù; 2. 负担 fùdān

**Уснути во греховной смерти** 昏睡于罪恶的死亡中

hūnshuì yú zuì'ède sǐwáng zhōng

**Утверждение** 1. опора; 2. доказательство, убедительное свидетельство (см. Столп и утверждение Истины) 1. 支柱 zhīzhù; 2. 确证 quèzhèng (有说服力的证据)

**Хлеб** 1. питание тела; пища и все земные блага (см. Не хлебом единым); 2. Слово Божие, Сам Иисус Христос

– «Небесный хлеб»; 3. Тело Христо-во (см. Святы́е Дары́) 1. 面包、饼/食粮, (食物等物质富利) miànbāo, bǐng/shíliáng; 2. 圣言、圣子 «属上天的饼/食粮» Shèngyán, Shèngzǐ, «shǔshàngtiānde bǐng/shíliáng»; 3. 耶稣圣体 (圣祭品) Yēsu Shèngtǐ

**Церковнославя́нский язык** 教会斯拉夫语、教会斯拉夫文 jiàohuì sīlāfūyǔ, jiàohuì sīlāfūwén

**Чело́** (лоб) 额、前额 é, qián'é

**Чрево́** (брюшная полость) 腹部、肚子 fùbù, dùzi

**Чресла́** (пояс) 腰(部) yāo(bù)

**Юдо́ль** (земная жизнь, полная бедствий) (世间的) 苦难、辛苦 (shìjiānde) kǔnàn, xīnkǔ

**Явленный** (явный; открытый перед всеми) 已显现的 yǐ xiǎnxiànde (明显的, 公开的)

**Язы́ки** 1. речь; 2. народы; 3. народ, люди; 4. простые люди 1. 语言 yǔyán 2. 民族 mínzú; 3. 人民 rénmín; 4. 百姓 bǎixìng

**Яко да Царя́ всѣх поды́мем** (см. Херувимская) «我们将迎接万世的君王» «Wǒmen jiāng yíngjiē wànshìde Jūnwáng» (赫儒文之歌)

Таблица сравнения имен собственных и специальных терминов  
Нового Завета в переводе митрополита Иннокентия (Фигуровского),  
в католическом (Сыгао) и протестантском (Хэхэ) переводах

英诺肯提都主教、天主教的“思高”、新教的“和合本”对新约专有名词和术语翻译方法对照表

| 教会斯拉夫文<br>Церковно-<br>Славянский     | 正教译名<br>Православный<br>перевод | 拼音<br>Пиньинь   | 天主教译名<br>Католи-<br>ческий<br>перевод | 新教译名<br>Протестан-<br>ский<br>перевод |
|---------------------------------------|---------------------------------|-----------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| Аарон                                 | 阿阿隆                             | ā'alóng         | 亚郎                                    | 亚伦                                    |
| Авва                                  | 阿瓦                              | āwǎ             | 阿爸                                    | 阿爸                                    |
| Август                                | 阿乌固斯                            | āwūgùsī         | 奥古斯都                                  | 奥古斯都                                  |
| Авель                                 | 阿韦泐                             | āwéilè          | 亚伯尔                                   | 亚伯                                    |
| Авиафар                               | 阿微阿发儿                           | āwē'āfā'er      | 厄贝雅塔耳                                 | 亚比亚他                                  |
| Авилинея                              | 阿韦梨涅亚                           | āwéilínièyà     | 阿彼肋乃                                  | 亚比利尼                                  |
| Авиуд                                 | 阿微屋德                            | āwēiwūdé        | 阿彼乌得                                  | 亚比玉                                   |
| Авия                                  | 阿微亚                             | āwēiyà          | 阿彼雅                                   | 亚比雅                                   |
| Авраам                                | 阿乌拉阿木                           | āwūlā'amù       | 亚巴郎                                   | 亚伯拉罕                                  |
| Адам                                  | 阿达木                             | ādámù           | 亚当                                    | 亚当                                    |
| Аддий                                 | 阿得底乙                            | ādédìyǐ         | 阿狄                                    | 亚底                                    |
| Азор                                  | 阿作儿                             | āzuò'ér         | 阿左尔                                   | 亚所                                    |
| Александр                             | 阿列克桑德儿                          | ālìèkèsāngdé'ér | 亚历山大                                  | 亚历山大                                  |
| Алфей                                 | 阿泐斐乙                            | ālèfěiyǐ        | 阿耳斐                                   | 亚勒腓                                   |
| Аминадав                              | 阿密那达乌                           | āmīnǎdawū       | 阿米纳达布                                 | 亚米拿达                                  |
| Аминь                                 | 阿民                              | āmín            | 阿门                                    | 阿门                                    |
| Амон                                  | 阿孟                              | āmèng           | 阿孟                                    | 亚们                                    |
| Амос                                  | 阿摩斯                             | āmósī           | 阿摩斯                                   | 亚摩斯                                   |
| Андрей                                | 昂德列乙                            | ángdélièyǐ      | 安德肋                                   | 安得烈                                   |
| Анна<br>(имя<br>первосвя-<br>щенника) | 昂那                              | ángnà           | 亚纳斯                                   | 亚那                                    |
| Анна<br>(пророчица)                   | 昂那                              | ángnà           | 亚纳                                    | 亚拿                                    |
| Арам                                  | 阿拉木                             | ālāmù           | 阿兰                                    | 亚兰                                    |

|            |                           |   |   |      |
|------------|---------------------------|---|---|------|
| Армафея    | 阿利玛斐亚,<br>阿利玛斐乙,<br>阿利玛斐阿 | ālimǎfěiyà<br>ālimǎfěiyǐ<br>ālimǎfěi'ā      | 阿黎玛特雅   | 亚利马太 |
| Арфаксад   | 阿儿发克萨得                    | ā'érfākèsàdé                                | 阿帕革沙得   | 亚法撒  |
| Архелай    | 阿儿叶刺乙                     | ā'érxièlàyǐ                                 | 阿尔赫劳  | 亚基老  |
| Аса        | 阿萨                        | āsà   | 阿撒  | 亚撒   |
| Асир       | 阿锡儿                       | āxī'ér                                      | 阿协尔   | 亚设   |
| ассарий    | 阿萨利亚                      | āsàliyà                                     | 铜钱  | 银子   |
| Ахаз       | 阿哈则                       | āhāzé                                       | 阿哈次   | 亚哈斯  |
| Ахим       | 阿吸木                       | āxīmù                                       | 阿歆  | 亚金   |
| Близнец    | 底底木                       | dǐdǐmù                                      | 狄狄摩   | 低土马  |
| Вавилон    | 瓦微隆                       | wǎwēilóng                                   | 巴比伦   | 巴比伦  |
| Варавва    | 瓦拉瓦, 瓦刺瓦                  | wǎlāwǎ                                      | 巴辣巴   | 巴拉巴  |
| Варахия    | 瓦拉吸亚                      | wǎlāxīyà                                    | 贝勒基雅  | 巴拉加  |
| Вартимей   | 瓦儿提咩乙                     | wǎ'értímiēyǐ                                | 巴尔提买  | 巴底买  |
| Варфоломей | 瓦儿缚罗梅乙                    | wǎ'érfūluóméiyǐ                             | 巴尔多禄茂   | 巴多罗买 |
| Веельзевул | 韦野渤捷屋泐,<br>韦野碣屋泐          | wéiyělējiéwūlè<br>wéiyějiéwūlè              | 贝耳则步  | 别西卜  |
| Вифавар    | 微发瓦拉                      | wēifāwǎlā                                   | 伯达尼<br>Ин. 1:28<br>у кат.<br>переведено<br>по др. рук.<br>как Вифания | 伯大巴喇 |
| Вифания    | 微发尼亚,<br>韦发尼亚             | wēifāniyǎ<br>wéifāniyǎ                      | 伯达尼   | 伯大尼  |
| Вифезда    | 微斐斯达                      | wēifěisīdǎ                                  | 贝特匝达  | 毕士大  |
| Вифлеем    | 微福列耶木                     | wēifūlièyēmù                                | 白冷  | 伯利恒  |
| Вифсаида   | 微福萨伊达,<br>微福斯达            | wēifúsàiyīdǎ,<br>wēifúsīdǎ                  | 贝特赛达  | 伯赛大  |
| Вифагия    | 韦发吉亚,<br>微福斯发亚,<br>韦福斯发吉亚 | wéifājíyà<br>wēifúsīfāqíyà<br>wéifúsīfājíyà | 贝特法革  | 伯法其  |
| Воанергес  | 沃阿涅儿碣斯                    | wò'āniè'érjiésī                             | 波纳尔革  | 半尼其  |
| Вооз       | 沃鄂则                       | wò'àozé                                     | 波阿次   | 波阿斯  |
| Гаввафа    | 扈瓦发                       | jiáwǎfǎ                                     | 加巴达   | 厄巴大  |

|                 |               |                         |       |             |
|-----------------|---------------|-------------------------|-------|-------------|
| Гавриил         | 嘎乌利伊泐         | jiáuwūliyīlè            | 加俾额尔  | 加百列         |
| Гадаринец       | 嘎达拉           | jiádālā                 | 革辣撒   | 格拉森,<br>加大拉 |
| Галилея         | 嘎利列亚,<br>嘎利列阿 | jiáलिlìyà<br>jiáलिlìè'ā | 加里肋亚  | 加利利         |
| геенна          | 碣恩纳           | jié'ēnnà                | 永火    | 地狱的火        |
| Геннисарет      | 艮尼萨列特         | gěnnisàliètè            | 革乃撒勒  | 革尼撒勒        |
| Гергесинец      | 碣儿碣些尼乙        | jié'érjiéxiēníyǐ        | 加大辣   | 加大拉         |
| Гефсимания      | 碣福锡玛尼乙        | jiéfúxīmǎníyǐ           | 革责玛尼  | 客西马尼        |
| Голгофа         | 郭泐郭发          | guōlèguōfā              | 哥耳哥达  | 各各地         |
| Гоморра         | 国摩泐           | guómólè                 | 哈摩辣   | 蛾摩拉         |
| греческий       | 耶泐尼           | yēlèní                  | 希腊文   | 希利尼         |
| Давид           | 达微德           | dáwēidé                 | 达味    | 大卫          |
| Далману-фанский | 达泐玛弩发         | dálè mānǔfā             | 达玛奴达  | 大玛努他        |
| Даниил          | 达尼伊泐          | dáníyīlè                | 达尼尔   | 但以理         |
| Десятиградие    | 叠喀坡利          | diékāpōli               | 十城区   | 低加坡里        |
| Евер            | 耶韦儿           | yēwéi'ér                | 厄贝尔   | 希伯          |
| еврейский       | 耶乌雷乙          | yēwūléiyǐ               | 希伯来   | 希伯来         |
| Египет          | 耶吉撒特          | yējīsǎtè                | 埃及    | 埃及          |
| Езекия          | 耶捷乞亚          | yējiéqǐyà               | 希则克雅  | 希西家         |
| Елеазар         | 耶利阿啞儿         | yēlì'āzā'er             | 厄肋阿匝尔 | 以利亚撒        |
| Елеонская       | 橄榄            | gǎnlǎn                  | 橄榄    | 橄榄          |
| Елиаким         | 耶利阿乞木         | yēlì'āqǐmù              | 厄里雅金  | 以利亚敬        |
| Елиезер         | 耶梨碣儿          | yēlíjié'ér              | 厄里厄则尔 | 以利以谢        |
| Елисавета       | 耶梨萨韦他         | yēlísàwéitā             | 依撒伯尔  | 伊利莎白        |
| Елисей          | 耶梨些乙          | yēlíxiēyǐ               | 厄里叟   | 以利沙         |
| Елиуд           | 耶利屋德          | yēlìwūdé                | 厄里乌得  | 以律          |
| еллин           | 希腊(人)         | xīlǎ                    | 希腊(人) | 希利尼<br>(人)  |
| Еллинска        | 耶利那           | yēlínà                  | 希腊    | 希利尼         |
| Елмодам         | 耶摩达木          | yēmódámù                | 厄耳玛丹  | 以摩当         |
| Еммануил        | 耶玛弩伊泐         | yēmǎnǔyīlè              | 厄玛奴耳  | 以马内利        |
| Енос            | 耶诺斯           | yēnuòsī                 | 厄诺士   | 以挪士         |
| Енох            | 耶诺合           | yēnuòhé                 | 哈诺客   | 以诺          |
| Еслим           | 耶斯梨木          | yēsīlímù                | 厄斯里   | 以斯利         |
| Есром           | 耶斯罗木          | yēsīluōmù               | 赫兹龙   | 希斯仑         |
| Еффафа          | 耶发发           | yēfāfā                  | 厄法达   | 以法大         |
| Завулон         | 啞屋隆           | zāwūlóng                | 则步隆   | 西布伦         |

|                  |                |                          |        |        |
|------------------|----------------|--------------------------|--------|--------|
| Закхей           | 啞克黑乙           | zākèhēiyǐ                | 匝凯     | 撒该     |
| Зара             | 啞拉             | zālā                     | 则辣黑    | 谢拉     |
| Захария          | 啞哈利亚           | zāhāliyà                 | 则加黎雅   | 撒迦利亚   |
| Зеведей          | 捷韦叠乙,<br>碣韦叠乙  | jiéwéidiéyǐ              | 载伯德    | 西庇太    |
| Зилот            | 济罗特            | jìluótè                  | 热诚者    | 奋锐党    |
| Зоровавель       | 作罗瓦微渤          | zuōluówǎwēilè            | 则鲁巴贝耳  | 所罗巴伯   |
| Иаир             | 伊阿儿,<br>伊阿伊儿   | yī'ā'ér<br>yī'ā'yī'ér    | 雅依洛    | 睚鲁     |
| Иаков            | 亚适乌            | yàkuòwū                  | 雅各伯    | 雅各     |
| Ианнай           | 伊昂那乙           | yī'ángnàiyǐ              | 雅乃     | 雅拿     |
| Иаред            | 伊阿列得           | yī'aliédé                | 耶勒得    | 雅列     |
| Идумея           | 伊督咩亚           | yīdūmiēyà                | 依杜默雅   | 以土买    |
| Иеремия          | 伊耶列密亚,<br>耶列密亚 | yīyēlièmiyà<br>yēlièmiyà | 耶肋米亚   | 耶利米    |
| Иерихон          | 耶利鸿            | yēlìhóng                 | 耶里哥    | 耶利哥    |
| Иерусалим        | 耶鲁萨利木          | yélūsàlimù               | 耶路撒冷   | 耶路撒冷   |
| Иессей           | 伊野些乙,<br>伊耶些乙  | yīyěxiēyǐ<br>yīyēxiēyǐ   | 叶瑟     | 耶西     |
| Иехония          | 伊野霍尼亚          | yīyěhuòníyà              | 耶苛尼雅   | 耶哥尼雅   |
| Израиль          | 伊斯拉伊渤          | yīsilāyīlè               | 以色列    | 以色列    |
| Иисус<br>Христос | 伊伊稣斯·<br>合喇斯托斯 | yīyīsūsī<br>hélísītōsī   | 耶稣基督   | 耶稣基督   |
| Илиа             | 伊利亚            | yīliyǎ                   | 厄里亚    | 以利亚    |
| Илий             | 伊利乙            | yīliyǐ                   | 赫里     | 希里     |
| Иоанн            | 伊鄂昂            | yī'ào'áng                | 若翰, 若望 | 约翰     |
| Иоанна           | 伊鄂昂那           | yī'ào'ángnà              | 约安娜    | 约亚拿    |
| Иоаннан          | 伊鄂按那昂          | yī'ào'ānnà'áng           | 约哈南    | 约亚拿    |
| Иоафам           | 伊鄂阿发木          | yī'ào'āfāmù              | 约堂     | 约坦     |
| Иона             | 伊鄂那<br>伊沃那     | yī'àonà<br>yīwònà        | 约纳     | 约拿     |
| Ионан            | 伊鄂那昂           | yī'àonà'áng              | 约南     | 约南     |
| Иорам            | 伊鄂拉木           | yī'āolāmù                | 约兰     | 约兰     |
| Иордан           | 伊鄂儿当           | yī'ào'erdāng             | 约但     | 约但     |
| Иорим            | 伊鄂利木           | yī'āolimù                | 约楞     | 约令     |
| Иосафат          | 伊鄂萨发特          | yī'àosàfàtè              | 约沙法特   | 约沙法    |
| Иосий            | 伊沃锡乙           | yīwòxīyǐ                 | 若瑟     | 约西, 约瑟 |

|              |               |                        |              |                |
|--------------|---------------|------------------------|--------------|----------------|
| Иосиф        | 伊鄂锡福          | yī'àoxīfú              | 若瑟, 约色夫, 约色黑 | 约瑟             |
| Иосия        | 伊鄂锡亚,<br>伊鄂锡乙 | yī'àoxīyà<br>yī'àoxīyǐ | 约史雅, 若瑟, 耶苏  | 约西亚,<br>约西, 约细 |
| Ир           | 伊儿            | yī'ér                  | 厄尔           | 珥              |
| Ирод         | 伊罗德           | yīluódé                | 黑落德          | 希律             |
| Иродиада     | 伊罗底阿达         | yīluódīāda             | 黑落狄亚         | 希罗底            |
| Исаак        | 伊萨阿克          | yīsà'ākè               | 依撒格          | 以撒             |
| Исаиа, Исаия | 伊萨伊亚          | yīsàiyà                | 依撒意亚         | 以赛亚            |
| Искарот      | 伊斯喀利鄂特        | yīsikālì'àotè          | 依斯加略         | 加略人            |
| Итурья       | 伊突列亚          | yītūlièyà              | 依突勒雅         | 以土利亚           |
| Иуда         | 伊屋达           | yīwūdà                 | 犹达,<br>犹达斯   | 犹大             |
| Иудея        | 伊屋叠亚          | yīwūdiéyà              | 犹太           | 犹太             |
| Каиафа       | 喀伊阿发          | kāiyī'āfā              | 盖法           | 该亚法            |
| Каинан       | 喀伊那昂          | kāiyīnà'áng            | 刻南           | 该南             |
| Кана         | 喀那            | kānà                   | 加纳           | 迦拿             |
| Кананит      | 喀那人(锡孟)       | kānàrén                | 热诚者          | 奋锐党            |
| Капернаум    | 喀撒儿那屋木        | kāpiě'èrnàwūmù         | 葛法翁          | 迦百农            |
| Квириный     | 乞利尼亚          | qǐlīniyà               | 季黎诺          | 居里扭            |
| Кедрский     | 碣德隆           | jiédélóng              | 克德龙          | 汲沦             |
| Кесария      | 碣萨利亚          | jiésàliyà              | 凯撒勒雅         | 凯撒利亚           |
| кесарь       | 碣萨儿,<br>楷萨儿   | jiésàr<br>kǎisàr       | 凯撒           | 凯撒             |
| Кирена       | 乞利涅亚          | qǐlīnièyà              | 基勒乃          | 古利奈            |
| Кифа         | 乞发            | qǐfā                   | 刻法           | 矾法             |
| Клеопа       | 克列鄂葩,<br>克烈鄂葩 | kèliè'àopā             | 克罗帕          | 革流巴            |
| кодрант      | 适得朗特          | kuòdélǎngtè            | 铜钱的四分<br>之一  | 一个大钱           |
| Корван       | 适儿汪           | shì'érwāng             | 科尔班          | 各耳板            |
| Косам        | 适萨木           | kuòsāmù                | 科散           | 哥桑             |
| Креститель   | 授洗者           | shòuxǐzhě              | 洗者           | 施洗             |
| Лазарь       | 刺喱儿           | lázá'er                | 拉匝禄          | 拉撒路            |
| Ламех        | 刺咩合           | làmiēhé                | 拉默客          | 拉麦             |

|             |               |                         |             |      |
|-------------|---------------|-------------------------|-------------|------|
| Леввей      | 列韦乙           | lièwéiyǐ                | —           | —    |
| Левий       | 列微, 列微乙       | lièwēi, lièwēiyǐ        | 肋未          | 利未   |
| легион      | 列碣翁,<br>烈碣翁   | lièjiéwēng              | 军旅          | 群    |
| Лисаний     | 梨萨尼乙          | lísànyǐ                 | 吕撒尼雅        | 吕撒聂  |
| Лифостротон | 梨缚斯特罗通        | lífùsītèluótōng         | 石铺地         | 铺华石处 |
| Лот         | 罗特            | luótè                   | 罗特          | 罗得   |
| Лука        | 鲁喀            | lǔkā                    | 路加          | 路加   |
| Мааф        | 玛阿福           | mǎ'áfú                  | 玛哈特         | 玛押   |
| Магдала     | 玛格达刺          | mǎgédálà                | 玛加丹         | 马加丹  |
| Магдалина   | 玛格达刺 (的)      | mǎgédálà                | 玛达肋纳        | 抹大拉  |
| Маинан      | 玛伊囊           | mǎyīnáng                | 门纳          | 买南   |
| Малелеил    | 玛列列伊泐         | mǎlìlièyīlè             | 玛拉勒耳        | 玛勒列  |
| Малх        | 玛泐合           | mǎlèhé                  | 玛耳曷         | 马勒古  |
| маммона     | 玛摩那           | mǎmónà                  | 钱财          | 玛门   |
| Манассия    | 玛那锡亚          | mǎnàxīyà                | 默纳舍         | 玛拿西  |
| Мария       | 玛利亚           | mǎliyà                  | 玛利亚         | 马利亚  |
| Марфа       | 玛儿发           | mǎ'èrfā                 | 玛尔          | 马大   |
| Магтафай    | 玛特发乙          | mǎtèfāyǐ                | 玛塔塔         | 玛达他  |
| Магтафия    | 玛特他斐乙         | mǎtètāfěiyǐ             | 玛塔提雅        | 玛他提亚 |
| Магфан      | 玛特芳           | mǎtèfāng                | 玛堂          | 马但   |
| Магфат      | 玛特发特          | mǎtèfātè                | 玛塔特         | 玛塔   |
| Магфей      | 玛特斐           | mǎtèfěi                 | 玛窠          | 马太   |
| Мафусал     | 玛福萨泐          | mǎfúsàlè                | 默突舍拉        | 玛土撒拉 |
| Мелай       | 咩列阿乙          | mièliè'āyǐ              | 默肋阿         | 米利亚  |
| Мелхий      | 咩泐吸亚,<br>咩泐吸乙 | mièlèxīyà<br>mièlèxīyǐ  | 默耳希,<br>默尔希 | 麦基   |
| Моисей      | 摩伊些乙          | móyīxiēyǐ               | 梅瑟          | 摩西   |
| Наассон     | 那阿松           | nà'āsōng                | 纳赫雄         | 拿顺   |
| Наггей      | 那格碣乙          | nàgégéyǐ                | 纳革          | 拿该   |
| Назарет     | 那喱列特,<br>那作列特 | nàzālìètè<br>nàzuòliètè | 纳匝肋         | 拿撒勒  |
| Назорей     | 那作列乙          | nàzuòlièyǐ              | 纳匝肋人        | 拿撒勒人 |
| Наин        | 那英            | nàyīng                  | 纳因          | 拿因   |
| Наум        | 那屋木           | nàwūmù                  | 纳洪          | 拿鸿   |
| Нафан       | 那芳            | nàfāng                  | 纳堂          | 拿单   |

|           |               |                          |            |      |
|-----------|---------------|--------------------------|------------|------|
| Нафанаил  | 那发那伊泐         | nàfānàiyīlè              | 纳塔乃耳       | 拿但业  |
| Нахор     | 那霍儿           | nàhuò'ér                 | 纳曷尔        | 拿鹤   |
| Нееман    | 涅耶芒           | nièyēmáng                | 纳阿曼        | 乃纒   |
| Неффалим  | 涅发利木          | nièfālímù                | 纳斐塔里       | 拿弗他利 |
| Никодим   | 尼适底木          | níkùodīmù                | 尼苛德摩       | 尼哥底母 |
| Ниневия   | 尼捏韦阿,<br>尼涅微亚 | níníēwéi'ā<br>níníèwēiyà | 尼尼微        | 尼尼微  |
| Нирий     | 尼利乙           | nílìyǐ                   | 乃黎         | 尼利   |
| Ной       | 诺乙            | nuòyǐ                    | 诺厄         | 挪亚   |
| Овид      | 鄂微德           | ào wēi dé                | 敖贝得        | 俄备得  |
| Озия      | 鄂济亚           | ào jì yà                 | 乌齐雅        | 乌西雅  |
| осанна    | 鄂桑那           | ào sāng nà               | 贺三纳        | 和散那  |
| Пасха     | 葩斯哈           | pā sī hā                 | 逾越节        | 逾越节  |
| Петр      | 撇特儿           | piē tē 'ér               | 伯多禄        | 彼得   |
| Пилат     | 批刺特           | pī lā tē                 | 比拉多        | 彼拉多  |
| Понтий    | 彭提乙           | páng tí yǐ               | 般雀         | 本丢   |
| Равви     | 拉韦            | lā wēi                   | 辣彼         | 拉比   |
| Раввуни   | 拉乌尼           | lā wū ní                 | 辣步尼        | 拉波尼  |
| Рагав     | 拉戛乌           | lā jiá wū                | 勒伍         | 拉吴   |
| Рама      | 拉玛            | lā mā                    | 辣玛         | 拉玛   |
| Рахава    | 拉哈瓦           | lā hā wǎ                 | 辣哈布        | 喇合   |
| Рахиль    | 拉吸泐           | lā xī lè                 | 辣黑耳        | 拉结   |
| Рим       | 罗马            | luó mǎ                   | 罗马         | 罗马   |
| Рисай     | 利萨乙           | lì sà yǐ                 | 肋撒         | 利撒   |
| Ровоам    | 罗沃阿木          | luó wò 'ā mù             | 勒哈贝罕       | 罗波安  |
| Руф       | 鲁福            | lǔ fú                    | 鲁富         | 鲁孚   |
| Руфь      | 鲁发            | lǔ fā                    | 卢德         | 路得   |
| саддукеи  | 萨督楷乙          | sà dū kāi yǐ             | 撒杜塞        | 撒都该  |
| Садок     | 萨多克           | sà duō kè                | 匝多克        | 撒督   |
| Сала      | 萨拉            | sà lā                    | 舍拉         | 沙拉   |
| Салафииль | 萨拉肥伊泐         | sà lā fēi yī lè          | 沙耳提耳       | 撒拉铁  |
| Салмон    | 萨泐孟,<br>萨泐梦   | sà lè mèng               | 撒耳孟,<br>撒拉 | 撒门   |
| Саломия   | 萨罗密亚          | sà luó mì yà             | 撒罗默        | 撒罗米  |
| Самария   | 萨玛利亚          | sà mǎ lì yà              | 撒玛利雅       | 撒马利亚 |
| Сарепта   | 萨列普他          | sà liè pǔ tā             | 匝尔法特       | 撒勒法  |
| Сатана    | 萨他那           | sà tā nà                 | 撒殛         | 撒但   |



|                         |             |                |             |       |
|-------------------------|-------------|----------------|-------------|-------|
| Семей                   | 些咩乙         | xīēmiēyǐ       | 史米          | 西美    |
| Серух                   | 些鲁合         | xīēlǔhé        | 色鲁格         | 西鹿    |
| Сидон                   | 西东, 锡东      | xīdōng         | 漆冬          | 西顿    |
| Силоам                  | 锡罗阿木        | xīluó'āmù      | 史罗亚         | 西罗亚   |
| Сим                     | 锡木          | xīmù           | 闪           | 闪     |
| Симеон                  | 锡咩翁         | xīmiēwēng      | 西默盎         | 西面    |
| Симон                   | 锡孟          | xīmèng         | 西满          | 西门    |
| Сион                    | 锡翁          | xīwēng         | 熙雍          | 锡安    |
| Сирия                   | 西利亚,<br>锡利亚 | xīliya         | 叙利亚         | 叙利亚   |
| Сирофини-<br>кисса      | 锡罗肥尼乞萨      | xīluóféiníqīsà | 叙利腓尼基       | 叙利非尼基 |
| Сиф                     | 锡福          | xīfú           | 舍特          | 塞特    |
| Сихарь                  | 锡哈儿         | xīhācér        | 息哈尔         | 叙加    |
| Содом                   | 莎多木         | suōduōmù       | 索多玛         | 所多玛   |
| Соломон                 | 莎罗孟         | suōluómèng     | 撒罗满         | 所罗门   |
| Суббота                 | 稣博特         | sūbótè         | 安息日         | 安息日   |
| Сусанна                 | 苏桑那         | sūsāngnà       | 苏撒纳         | 苏撒拿   |
| Талифа куми             | 他利发库密       | tālīfākùmì     | 塔里塔,<br>古木! | 大利大古米 |
| Тивериада               | 提韦利阿达       | tíwéilǐ'ādá    | 提庇黎雅        | 提比哩亚  |
| Тиверий                 | 提韦利乙        | tíwéilǐyǐ      | 提庇留         | 提庇留   |
| Тимей                   | 提咩乙         | tímiēyǐ        | 提买          | 底买    |
| Тир                     | 提儿          | tí'ér          | 提洛          | 泰尔    |
| Трахонитская<br>область | 特拉霍尼特       | tèlāhuònítè    | 特辣曷尼        | 特拉可尼  |
| Урия                    | 屋利阿         | wūlǐ'ā         | 乌黎雅         | 乌利亚   |
| Фаддей                  | 发叠乙         | fādiéyǐ        | 达陡          | 达太    |
| Фалек                   | 发列克         | fālièkè        | 培勒格         | 法勒    |
| Фамарь                  | 发玛儿         | fāmǎ'ér        | 塔玛尔         | 她玛    |
| Фануил                  | 发弩伊泐        | fānǔyīlè       | 法奴耳         | 法内力   |
| Фарес                   | 发列斯         | fālièsī        | 培勒兹         | 法勒斯   |
| фарисей                 | 发利些乙        | fālixīyǐ       | 法利塞         | 法利赛   |
| Фарра                   | 发拉          | fālā           | 特辣黑         | 他拉    |
| Феофил                  | 斐鄂肥泐        | fěi'ào fěilè   | 德敖斐罗        | 提阿非罗  |

|                                      |                              |   |                               |                              |
|--------------------------------------|------------------------------|---|-------------------------------|------------------------------|
| Филипп                               | 肥利普                          | féilipǔ                                     | 斐理伯                           | 腓力                           |
| Фома                                 | 缚玛                           | fùmǎ  | 多默                            | 多马                           |
| Хананеянка                           | 哈那涅亚                         | hānànièyà                                   | 客纳罕                           | 迦南                           |
| Хоразин                              | 霍拉精                          | huòlājīng                                   | 苛辣匝因                          | 哥拉汛哪                         |
| Христос                              | 合利斯托斯                        | hélisītūōsī                                 | 默西亚                           | 基督                           |
| Хуза                                 | 胡哑                           | húzā  | 雇撒                            | 苦撒                           |
| Элои!<br>Элои!<br>ламма<br>свахфани! | 耶罗乙、<br>耶罗乙、<br>刺玛<br>萨瓦合发尼! | yēluóyǐ,<br>yēluóyǐ,<br>lāmǎ<br>sàwǎhéfāní! | 厄罗依,<br>厄罗依,<br>肋玛,<br>撒巴黑塔尼! | 以罗伊!<br>以罗伊!<br>拉马撒巴各<br>大尼! |
| Эммаус                               | 耶玛屋斯                         | yēmǎwūsī                                    | 厄玛乌                           | 以马忤斯                         |

# АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

## 字母索引

|                              |         |                           |       |
|------------------------------|---------|---------------------------|-------|
| Аарон                        | 43      | Аллилуия                  | 139   |
| Абие                         | 231     | Алтарник                  | 86    |
| Авва                         | 223     | Алтарь                    | 120   |
| Аввакум                      | 34      | Алчущие                   | 57    |
| Авдий                        | 34      | Альфа и Омега             | 23    |
| Авель                        | 43      | Амвон                     | 120   |
| Авраам                       | 43      | Аминь                     | 139   |
| Автокефалия;                 |         | Аможе                     | 231   |
| Автокефальная Церковь        | 83      | Аналой                    | 120   |
| Автономия церковная          | 83      | Анафема, анафематствовать | 220   |
| Аггей                        | 34      | Анафора                   | 163   |
| Агиасма                      | 196     | Ангел                     | 9, 98 |
| Агнец                        | 46, 163 | Ангел-хранитель           | 98    |
| Агнец Божий                  | 23      | Ангельский образ          | 223   |
| Ад                           | 201     | Андрей Первозванный       | 53    |
| Адам                         | 43      | Андрей Рублёв             | 113   |
| Аз                           | 231     | Антидор                   | 163   |
| Акафист                      | 170     | Антиминс                  | 145   |
| Аки                          | 231     | Антипасха                 | 194   |
| Акриды                       | 46      | Антирелигиозный           | 9     |
| Албазинская                  | 136     | Антифон                   | 163   |
| Александр Невский            | 113     | Антихрист                 | 57    |
| Александро-<br>Невская лавра | 118     | Антоний Великий           | 105   |
| Алексий Второй               | 71      | Антропология              | 9     |
| Алкать                       | 57      | Апокалипсис               | 34    |
| Аллилуарий                   | 174     | Апокриф                   | 28    |
|                              |         | Апологет                  | 71    |

|                      |     |                                      |          |
|----------------------|-----|--------------------------------------|----------|
| Апологетика          | 71  | Безграничная                         | 9        |
| Апостасия            | 71  | Беззаконие                           | 216      |
| Апостол              | 34  | Безмолвный                           | 231      |
| Апостольская Церковь | 81  | Безначальный                         | 19       |
| Апсида               | 117 | Безневестная                         | 51       |
| Арамейский           | 57  | Безответный                          | 231      |
| Арианство            | 71  | Безприкладный                        | 231      |
| Артос                | 194 | Безстудно                            | 231      |
| Архангел             | 98  | Белое духовенство                    | 86       |
| Архангельский собор  | 118 | Бес                                  | 210      |
| Архидиакон           | 86  | Бескровная жертва                    | 163      |
| Архиепископ          | 86  | Бесноватый                           | 57       |
| Архиерей             | 86  | Бессмертие души                      | 9        |
| Архиерейский Собор   | 83  | Бессмертный                          | 19       |
| Архимандрит          | 86  | Бессребреник                         | 103      |
| Архистратиг          | 98  | Бесстрастие                          | 220      |
| Аскет                | 210 | Бесчестный                           | 231      |
| Аскетизм             | 210 | Библия                               | 28       |
| Аскетика             | 210 | Бисер                                | 57       |
| Атеизм               | 9   | Благий                               | 9        |
| Атеист               | 9   | Благо                                | 9        |
| Афанасий Великий     | 105 | Благоверный                          | 103      |
| Афон                 | 223 | Благовест                            | 117, 139 |
| Аще                  | 231 | Благовестие                          | 57       |
| Аще и                | 231 | Благовещение Пресвятой<br>Богородицы | 196      |
| Аще како             | 231 | Благовещенский собор                 | 118      |
| Аще убо              | 231 | Благоволить, благоволение            | 232      |
| Баня                 | 155 | Благовоние                           | 139      |
| Баня пакибытия       | 155 | Благоговение,<br>благоговейный       | 205      |
| Баптистерий          | 120 | Благодарение                         | 205      |
| Батюшка              | 86  | Благодатная                          | 51       |
| Бдение               | 210 | Благодать                            | 201      |
| Без греха            | 9   | Благолепие                           | 121      |
| Безбедный            | 231 | Благоразумный разбойник              | 57       |
| Безбожие, безбожный  | 9   |                                      |          |

|                         |          |                       |          |
|-------------------------|----------|-----------------------|----------|
| Благорастворение воздуш | 139      | Богомолье             | 201      |
| Благословение           | 9        | Богоневесто           | 51       |
| Благословить            | 9        | Богоносные отцы       | 71       |
| Благословлять           | 139      | Богооставленность     | 205      |
| Благодостыня            | 214, 232 | Богоотступник         | 220      |
| Благоутробие            | 214, 232 | Богородица            | 51       |
| Благоухание             | 139      | Богородичен           | 174      |
| Благочестивый           | 205      | Богослов              | 103      |
| Благочестие, подвижник  |          | Богословие            | 10       |
| благочестия             | 205      | Богословская комиссия | 94       |
| Благочинный             | 86       | Богословский институт | 94       |
| Блажен, блаженны        | 205      | Богослужбные книги    | 143      |
| Блаженный               | 103      | Богослужбный год      | 182      |
| Блаженство              | 220      | Богослужение          | 139      |
| Блуд                    | 216      | Богоспасаемый         | 232      |
| Блудный сын             | 58       | Богохульство          | 216      |
| Блюсти                  | 232      | Богочеловечество      | 23       |
| Бог                     | 10       | Богоявление           | 196      |
| Бог Дух Святой          | 19       | Бодрствование,        |          |
| Бог Отец                | 19       | бодрствовать          | 210      |
| Бог Слово               | 19       | Божественная Литургия | 163      |
| Бог Сын                 | 19       | Божественное          | 19       |
| Богадельня              | 94       | Божественное          |          |
| Богатство               | 210      | и человеческое        | 10       |
| Богатый                 | 210      | Божница               | 134      |
| Богоборчество           | 71       | Болезнь               | 210      |
| Богобоязненный          | 205      | Болящие               | 232      |
| Боговидение             | 220      | Богослужбные указания | 143      |
| Богодухновенный         | 28, 232  | Борис и Глеб          | 113      |
| Богоизбранничество,     |          | Боящиеся Бога         | 205      |
| богоизбранный           | 46       | Брак                  | 154, 161 |
| Боголепный              | 232      | Брак в Кане           | 58       |
| Боголюбская             | 136      | Брань, духовная брань | 210      |
| Богоматерь              | 51       | Брат                  | 96       |
| Богомерзкий             | 232      | Братия                | 95       |
| Богомолец               | 205      | Братский молебен      | 170      |

|                        |     |                         |     |
|------------------------|-----|-------------------------|-----|
| Братства православные  | 96  | Величания               | 174 |
| Братъ крест            | 210 | Вельми                  | 232 |
| Братья                 | 96  | Венец                   | 161 |
| Братья Господни        | 53  | Венчание                | 161 |
| Бремя                  | 58  | Венчаться               | 161 |
| Бросить камень         | 58  | Венчик                  | 170 |
| Бытие                  | 34  | Вера                    | 214 |
| В недрах Авраамовых    | 43  | Вера, Надежда, Любовь   | 105 |
| В онъже, вонъже        | 232 | Верба                   | 190 |
| Вавилон                | 40  | Верблюды                | 58  |
| Вавилонское пленение   | 40  | Вербное воскресенье     | 190 |
| Вайя                   | 190 | Вервица, Чётки          | 224 |
| Валаам                 | 44  | Вериги                  | 224 |
| Валаамский монастырь   | 118 | Верить, Верить в Христа | 10  |
| Варавва                | 53  | Верный                  | 205 |
| Василий Великий        | 105 | Вероисповедание         | 10  |
| Введение во Храм       |     | Вероопределение         | 10  |
| Пресвятой Богородицы   | 196 | Вероотступник           | 10  |
| Ввести в искушение     | 210 | Вероотступничество      | 10  |
| Всесожжение            | 233 | Веротерпимость          | 10  |
| Вдовица, Лепта вдовицы | 58  | Вертеп Рождественский,  |     |
| Ведети                 | 232 | вертеп                  | 197 |
| Веельзевул             | 53  | Верую                   | 10  |
| Вежда                  | 232 | Весь                    | 232 |
| Вездесущий             | 19  | Ветхий Завет            | 28  |
| Великая пятница        | 190 | Ветхий человек          | 220 |
| Великие праздники      | 182 | Ветхозаветная скиния    | 46  |
| Великий вход           | 163 | Ветхозаветная Троица    | 19  |
| Великий канон Андрея   |     | Вечернее правило        | 201 |
| Критского              | 174 | Вечерний вход           | 139 |
| Великий пост           | 182 | Вечерня                 | 172 |
| Великий Потоп          | 46  | Вечерняя молитва        | 201 |
| Великий праздник       | 182 | Вечерняя песнь          | 232 |
| Великий четверг        | 190 | Вечеря                  | 58  |
| Великое славословие    | 174 | Вечная гибель           | 220 |
| Великомученик          | 103 |                         |     |

|                                   |         |                                |     |
|-----------------------------------|---------|--------------------------------|-----|
| Вечная жизнь                      | 10      | Возведение в священные степени | 162 |
| Вечная память                     | 170     | Возвращение блудного сына      | 59  |
| Вечный покой                      | 170     | Возглас                        | 139 |
| Взбранный                         | 232     | Воздаяние                      | 233 |
| Вземлять                          | 232     | Воздвижение Креста Господня    | 197 |
| Византия                          | 71      | Воздержание                    | 214 |
| Викарий                           | 86      | Воздети                        | 233 |
| Вина                              | 232     | Воздух                         | 145 |
| Вифлеем                           | 40      | Воздыхание                     | 233 |
| Вифлеемская звезда                | 58      | Возложить руки                 | 233 |
| Вифлеемское избиение младенцев    | 40      | Возлюбленный                   | 59  |
| Вкупе                             | 232     | Вознесение                     | 197 |
| Вкусить смерти                    | 232     | Возношение                     | 233 |
| Вкушать                           | 232     | Возрадоваться                  | 51  |
| Владимир                          | 113     | Возрождение                    | 71  |
| Владимир Мономах                  | 71      | Вои                            | 233 |
| Владимирская                      | 136     | Воин Христов                   | 210 |
| Владыка                           | 86      | Воинство                       | 98  |
| Владыко!                          | 232     | Воистину, Воистину воскрес(е)! | 194 |
| Владычица                         | 51      | Войти в Царство Небесное       | 98  |
| Владычня Палато                   | 51, 232 | Волею                          | 233 |
| Власти                            | 232     | Волхвы                         | 59  |
| Власяница                         | 210     | Вольные и невольные            | 216 |
| Вмале                             | 232     | Воля Божия                     | 19  |
| Вмещать                           | 232     | Вонмем                         | 233 |
| Внегда                            | 233     | Воня                           | 233 |
| Внешний человек                   | 220     | Воплотиться; воплощаться       | 23  |
| Внутреннее возрастание            | 220     | Воплощение                     | 23  |
| Во еже                            | 233     | Воприемница                    | 155 |
| Во имя                            | 233     | Воровство                      | 216 |
| Во имя Отца и Сына и Святого Духа | 19      | Воск                           | 121 |
| Водоосвящение                     | 197     | Восковая свеча                 | 121 |
| Водосвятный молебен               | 170     | Воскрес(нуть) из мертвых       | 25  |

|                                    |        |  |     |
|------------------------------------|--------|--|-----|
| Воскресение                        | 194    | Всеуе  | 233 |
| Воскресенье                        | 182    | Вся внутренняя моя   | 233 |
| Воскресная школа                   | 94     | Всякая вещь  | 233 |
| Воскресный звон                    | 117    | Всякая плоть   | 234 |
| Восприемник                        | 155    | Всякия мирския злыя вещи   | 234 |
| Воссоединение                      | 206    | Всякое время   | 234 |
| Воссылать славу                    | 139    | Всяческая  | 234 |
| Восточная Церковь                  | 71     | Всяческих Творче   | 234 |
| Восточные отцы                     | 71     | Вторая книга Маккавейская  | 34  |
| Восхождение                        | 220    | Вторая книга   |     |
| Вотще                              | 233    | Паралипоменон  | 34  |
| Воцерковление,<br>воцерковиться    | 220    | Вторая книга Царств  | 34  |
| Вочеловечиться,<br>вочеловечивыйся | 25     | Второе послание к<br>Коринфянам                                  | 36  |
| Враг рода человеческого            | 211    | Второе послание к<br>Коринфянам святого<br>апостола Павла        | 34  |
| Врата                              | 121    | Второе послание к<br>Солунянам                                   | 38  |
| Врата (адовы)                      | 81     | Второе послание к Тимофею  | 39  |
| Врачевать                          | 59     | Второе послание к Тимофею<br>святого апостола Павла              | 35  |
| Вращатися                          | 233    | Второе послание к<br>Фессалоникийцам                             | 39  |
| Вретище                            | 233    | Второе послание к<br>Фессалоникийцам святого<br>апостола Павла   | 35  |
| Все святые                         | 182    | Второе Пришествие  | 10  |
| Вседержитель                       | 19     | Второе соборное послание<br>святого апостола Иоанна<br>Богослова | 35  |
| Вселенская Церковь                 | 81     | Второе соборное послание<br>святого апостола Петра               | 35  |
| Вселенские субботы                 | 182    | Второзаконие   | 35  |
| Вселенский                         | 81     | Вульгата   | 28  |
| Вселенский Патриарх                | 86     | Вход   | 139 |
| Вселенский Собор                   | 71, 83 | Вход Господень в<br>Иерусалим                                    | 197 |
| Всемирный Совет Церквей            | 71     | Вьну   | 234 |
| Всемогущий                         | 19     |  |     |
| Всенощная                          | 172    |  |     |
| Всесожжение                        | 46     |  |     |
| Всех скорбящих Радость             | 136    |  |     |
| Всеядная седмица                   | 182    |  |     |
| Вскую                              | 233    |  |     |
| Вспять                             | 233    |  |     |



|   |          |  |          |
|---|----------|--|----------|
| Высоковыйный                            | 234      | Гоморра  | 41       |
| Высокомерие                             | 216      | Гонение  | 71       |
| Высокопресвященство                     | 86       | Гонимы   | 59       |
| Высокопреподобие                        | 86       | Гордость   | 216      |
| Вышний                                  | 234      | Горе   | 235      |
| Выя                                     | 234      | Горее  | 235      |
| Вязать и решить                         | 59       | Горлица  | 235      |
| Вящий                                   | 234      | Горнее место   | 121      |
| Гавриил                                 | 98       | Горний   | 98       |
| Гад                                     | 234      | Гортанобесие   | 216, 235 |
| Гадаринская страна                      | 40       | Господеви  | 235      |
| Галаты                                  | 35       | Господень; Господня                                    | 20       |
| Галилея                                 | 40       | Господи!   | 20       |
| Геенна огненная                         | 59       | Господня молитва                                       | 227      |
| Георгий Победоносец                     | 105      | Господь  | 20       |
| Гефсимания,<br>Гефсиманский сад         | 40       | Господь Саваоф   | 20       |
| Гимнография                             | 140      | Грех   | 201      |
| Глава                                   | 117, 234 | Грехопадение Адама                                     | 43       |
| Глава угла                              | 59, 234  | Грешить  | 216      |
| Главизна                                | 234      | Грешник  | 206      |
| Главопреклонение                        | 140      | Грешный  | 216      |
| Глагол                                  | 234      | Григорий Богослов                                      | 105      |
| Глаголать                               | 234      | Григорий Нисский                                       | 110      |
| Глас                                    | 140      | Григорий Палама  | 110      |
| Гласити, глашати                        | 234      | Григорий Синаит  | 110      |
| Глумиться, глумление                    | 234      | Гроб Господень   | 59       |
| Гнев                                    | 216      | Гроб повапленный                                       | 59       |
| Говенье                                 | 201      | Грядущий на облацех                                    | 235      |
| Говеть                                  | 201      | Грядый   | 235      |
| Гог и Магог                             | 40       | Грясти   | 235      |
| Годичный круг церковных<br>богослужений | 183      | Губа   | 145      |
| Голгофа                                 | 40       | Гурий, архиепископ<br>Таврический и<br>Симферопольский | 115      |
| Голгофский Крест                        | 41       | Да будет   | 235      |
| Голубь                                  | 19       | Дабы   | 235      |

|                          |          |                                       |     |
|--------------------------|----------|---------------------------------------|-----|
| Давид                    | 44       | Деяния Апостолов                      | 35  |
| Даниил                   | 35       | Деяти                                 | 235 |
| Данилов монастырь        | 118      | Диакон                                | 86  |
| Дарованный               | 235      | Дикирий                               | 149 |
| Дароносица               | 145      | Димитриевская<br>родительская суббота | 183 |
| Дарохранительница        | 146      | Димитрий Донской                      | 113 |
| Дары                     | 166      | Димитрий Солунский                    | 110 |
| Дать власть              | 61       | Динарий                               | 61  |
| Двенадцать Апостолов     | 53       | Диптих                                | 134 |
| Двери (врата) диаконские | 121      | Дискос                                | 146 |
| Двузвон                  | 117      | Длань                                 | 235 |
| Двунадесятые праздники   | 183      | Днесь                                 | 235 |
| Дебелый                  | 235      | Добровольное<br>пожертвование         | 214 |
| Дева                     | 51       | Добродетель                           | 214 |
| Дева Мария               | 51       | Добродетельные                        | 235 |
| Девственность            | 214      | Доброта                               | 235 |
| Девство                  | 214      | Доброхоты                             | 235 |
| Девятины                 | 170      | Догмат                                | 10  |
| Девять ангельских чинов  | 98       | Догматик                              | 174 |
| Деисус                   | 134      | Догматика                             | 10  |
| Деисусный чин            | 121      | Догматическое богословие              | 10  |
| Декалог                  | 46       | Доколе                                | 235 |
| Делатель                 | 61       | Доктрина                              | 10  |
| Деля                     | 235      | Долги                                 | 227 |
| Демон                    | 10       | Должники наша                         | 227 |
| Державная                | 136      | Долу, доле                            | 235 |
| Державный                | 235      | Дольний                               | 235 |
| Дерзай                   | 235      | Дом Божий                             | 121 |
| Дерзновение              | 214, 235 | Домашняя церковь                      | 97  |
| Десница                  | 235      | Домовый храм                          | 117 |
| Десный                   | 235      | Домостроительство                     | 10  |
| Десятиградие             | 41       | Домострой                             | 71  |
| Десятина                 | 96       | Дондеже                               | 235 |
| Десять заповедей         | 201      | Дориносимый                           | 235 |
| Дею молитву              | 235      |                                       |     |

|                                     |          |                        |          |
|-------------------------------------|----------|------------------------|----------|
| Достигнуть единения с Богом         | 220      | Егда                   | 236      |
| Достичь высшего духовного состояния | 220      | Египет                 | 41       |
| Достояние                           | 236      | Египетская тьма        | 41       |
| Древо познания                      | 46       | Египетский плен        | 41       |
| Дух                                 | 236      | Едем                   | 41       |
| Дух Святой                          | 20       | Един                   | 236      |
| Духов День                          | 183      | Едина от суббот        | 236      |
| Духовенство                         | 86       | Единая Церковь         | 81       |
| Духовная Академия                   | 94       | Единобрачие            | 161      |
| Духовная жизнь                      | 201      | Единоверие, единоверцы | 72       |
| Духовная миссия                     | 94       | Единоумудренно         | 236      |
| Духовная музыка                     | 140      | Единоначалие           | 83       |
| Духовная нищета                     | 220      | Единородный Сын        | 25       |
| Духовная семинария                  | 94       | Единосущный Отцу       | 20       |
| Духовная трагедия                   | 220      | Единый Бог             | 20       |
| Духовник                            | 97       | Ей                     | 236      |
| Духовное лицо                       | 86       | Екклесиарх             | 86       |
| Духовное образование                | 94       | Експостиларий          | 174      |
| Духовное чадо                       | 201      | Ектенья                | 174      |
| Духовный отец                       | 201      | Елей                   | 146      |
| Духоносный                          | 220      | Елеонская гора         | 41       |
| Душа                                | 11       | Елеопомазание          | 140      |
| Душетленный                         | 216, 236 | Елеосвящение           | 154, 161 |
| Дщерь                               | 236      | Елико, елика           | 236      |
| Дьявол                              | 11, 211  | Елицы                  | 236      |
| Дьявольское поспешение              | 211      | Епархиальное собрание  | 83       |
| Ева                                 | 44       | Епархиальный округ     | 83       |
| Евангелие                           | 29       | Епархия                | 83       |
| Евангелие от Иоанна                 | 35       | Епископ                | 86       |
| Евангелие от Луки                   | 35       | Епископат              | 86       |
| Евангелие от Марка                  | 35       | Епитимья               | 209      |
| Евангелие от Матфея                 | 35       | Епитрахиль             | 149      |
| Евангелисты                         | 53       | Ересь                  | 72       |
| Евхаристия                          | 166      | Еретик                 | 72       |
|                                     |          | Ефес                   | 41       |

|                      |        |                                      |     |
|----------------------|--------|--------------------------------------|-----|
| Ефесяне              | 35     | Заочное отпевание                    | 170 |
| Ехидна ядовитая      | 61     | Заповеди блаженства                  | 61  |
| Жажда, жаждать       | 236    | Заповедь                             | 201 |
| Жатва                | 61     | Запрестольный крест                  | 121 |
| Жезл                 | 83     | Запретный плод                       | 46  |
| Жених                | 25     | Затворник                            | 224 |
| Жены-мироносицы      | 194    | Заупокойная лития                    | 170 |
| Жертва               | 166    | Заупокойное богослужение             | 171 |
| Жертвенник           | 121    | Заутреня                             | 172 |
| Жертвоприношение     | 166    | Захария                              | 36  |
| Жестоковыйный        | 216    | Зачала                               | 140 |
| Живодавец            | 25     | Зачатие                              | 237 |
| Живоначальный        | 20     | Заштатный                            | 86  |
| Живоносный Источник  | 136    | Защититель                           | 237 |
| Живот                | 236    | Звездица                             | 146 |
| Животворящий         | 25     | Звон колокола                        | 140 |
| Жидовствующие        | 72     | Звонарь                              | 86  |
| Жизнеподатель        | 21     | Звонить                              | 140 |
| Житейская буря       | 211    | Звонница                             | 117 |
| Житейское море       | 211    | Здоровый                             | 61  |
| Житие                | 101    | Зеведей                              | 53  |
| Жребий               | 237    | Земля обетованная                    | 41  |
| За здравие           | 166    | Зерно пшеничное                      | 62  |
| За упокой            | 166    | Зиждитель                            | 21  |
| Заамвонная молитва   | 166    | Златоуст, златоустый                 | 237 |
| Заблудшая овца       | 61     | Зло                                  | 11  |
| Заблуждение          | 220    | Злоба, лютость                       | 216 |
| Завеса               | 121    | Зловоние                             | 237 |
| Завет                | 29     | Злопамятство                         | 216 |
| Заговенье            | 183    | Злословие                            | 216 |
| Задостойник          | 175    | Злые                                 | 211 |
| Закваска фарисейская | 61     | Змий                                 | 46  |
| Закон Божий          | 11, 29 | Знамение                             | 136 |
| Закон Моисеев        | 45     | Знаменное пение,<br>знаменный распев | 140 |
| Законник             | 53     |                                      |     |

|                        |     |  |     |
|------------------------|-----|--|-----|
| Знать                  | 220 | Иисус Навин  | 36  |
| Золотой телец          | 46  | Иисусова молитва                                       | 227 |
| Иаир                   | 53  | Икона  | 134 |
| Иаков                  | 36  | Иконоборцы   | 72  |
| Иафет                  | 44  | Иконоборчество   | 72  |
| Ибо                    | 237 | Иконография  | 134 |
| Иверская               | 137 | Икономия   | 83  |
| Игнатий Богоносец      | 110 | Иконописец   | 134 |
| Игорь                  | 113 | Иконописная мастерская                                 | 134 |
| Игумен                 | 87  | Иконопись  | 134 |
| Игуменья               | 87  | Иконопочитание   | 11  |
| Идол                   | 46  | Иконостас  | 121 |
| Идолопоклонник         | 46  | Иконы Богородичные                                     | 134 |
| Идолопоклонство        | 46  | Икос   | 175 |
| Иегова                 | 46  | Илия   | 44  |
| Иезекииль              | 36  | Именины  | 183 |
| Иерарх                 | 87  | Имя Божие  | 227 |
| Иерархия               | 87  | Иннокентий, епископ<br>Иркутский                       | 115 |
| Иерей                  | 87  | Инок   | 224 |
| Иеремя                 | 36  | Инославие  | 72  |
| Иерихон                | 41  | Иночество  | 224 |
| Иерихонская труба      | 41  | Иоаким и Анна  | 51  |
| Иеродиакон             | 87  | Иоанн Богослов   | 54  |
| Иеромонах              | 87  | Иоанн Дамаскин   | 110 |
| Иерусалим              | 41  | Иоанн Златоуст   | 110 |
| Иже Херувимы           | 166 | Иоанн Креститель                                       | 54  |
| Избавитель             | 25  | Иоанн, архиепископ<br>Шанхайский и Сан-<br>Францисский | 115 |
| Избавиться, избавление | 220 | Иов  | 36  |
| Избиение младенцев     | 41  | Иоиль  | 36  |
| Избранное Твое стадо   | 62  | Иона   | 36  |
| Избранные              | 46  | Иона, епископ Ханькоуский                              | 115 |
| Изгнание Адама         | 44  | Иордан   | 41  |
| Изгонять злых духов    | 211 |  |     |
| Изобразительны         | 172 |  |     |
| Иисус                  | 25  |  |     |

|                                  |     |  |     |
|----------------------------------|-----|--|-----|
| Иосиф Волоцкий/<br>Волокаламский | 114 | Испытание                              | 211 |
| Иосиф Праведный                  | 54  | Истина, Свидетельствовать<br>об Истине | 25  |
| Иосиф Прекрасный                 | 44  | Истление, без истления                 | 237 |
| Иосифляне, иосифлянство          | 73  | Исход                                  | 36  |
| Иподиакон                        | 87  | Исходить, исходяща                     | 21  |
| Ипостась                         | 21  | Исцеление                              | 221 |
| Иринеи Лионский                  | 111 | Исцелитель                             | 62  |
| Ирмологий                        | 143 | Исцелить                               | 62  |
| Ирмос                            | 175 | Исчадие                                | 237 |
| Ирод                             | 54  | Иуда                                   | 54  |
| Иродиада                         | 54  | Иудаизм                                | 62  |
| Ис полла эти деспота             | 237 | Иуда-предатель                         | 54  |
| Исаак                            | 44  | Иудей                                  | 62  |
| Исаакиевский собор               | 118 | Иудейский Царь                         | 25  |
| Исав                             | 45  | Иудея                                  | 41  |
| Исайя                            | 36  | Кадило, кадельница                     | 147 |
| Исихазм                          | 224 | Кадить, каждение                       | 140 |
| Исихаст                          | 224 | Казанская                              | 137 |
| Искарот (Иуда)                   | 54  | Казанский собор                        | 118 |
| Искупать                         | 25  | Казначей                               | 87  |
| Искупительная жертва             | 25  | Каиафа                                 | 54  |
| Искушение                        | 25  | Каин                                   | 45  |
| Искус                            | 211 | Календарь                              | 183 |
| Искушать                         | 211 | Камень                                 | 62  |
| Искушение                        | 211 | Камилавка                              | 149 |
| Испить чашу                      | 62  | Кана Галилейская                       | 41  |
| Исповедание                      | 11  | Канон                                  | 83  |
| Исповедник                       | 103 | Канонарх                               | 87  |
| Исповедовать                     | 209 | Канонизация,<br>канонизировать         | 101 |
| Исповедоваться                   | 201 | Канонизированный                       | 101 |
| Исповедь                         | 155 | Канонические книги                     | 29  |
| Исполнение, исполнить            | 237 | Канонический                           | 83  |
| Исполнить закон                  | 62  | Каноничный                             | 84  |
| Испустить дух                    | 62  | Канонник                               | 143 |

|                          |          |                               |     |
|--------------------------|----------|-------------------------------|-----|
| Канун                    | 121, 183 | Клирос                        | 122 |
| Капернаум                | 41       | Клобук                        | 149 |
| Кара                     | 221      | Ключарь                       | 87  |
| Катавасия                | 175      | Ключи от Царства<br>Небесного | 62  |
| Катакомбы, катакомбный   | 73       | Книга Иисуса Навина           | 36  |
| Катехизис                | 11       | Книга Иова                    | 36  |
| Католицизм, католичество | 73       | Книга Неемии                  | 37  |
| Кафедра                  | 84, 121  | Книга Плач Иеремии            | 36  |
| Кафизма                  | 175      | Книга Притчей<br>Соломоновых  | 38  |
| Кафолический             | 81       | Книга пророка Аввакума        | 34  |
| Каяться                  | 201      | Книга пророка Авдия           | 34  |
| Кедрон                   | 41       | Книга пророка Аггея           | 34  |
| Келарь                   | 87       | Книга пророка Даниила         | 35  |
| Келейник                 | 95       | Книга пророка Захарии         | 36  |
| Келейный                 | 224      | Книга пророка Иезекииля       | 36  |
| Келья                    | 224      | Книга пророка Иеремии         | 36  |
| Кенозис                  | 25       | Книга пророка Иоиля           | 36  |
| Кесарь                   | 62       | Книга пророка Ионы            | 36  |
| Киево-Печерская лавра    | 118      | Книга пророка Исайи           | 36  |
| Киевская Русь            | 73       | Книга пророка Малахии         | 37  |
| Киноник                  | 175      | Книга пророка Михея           | 37  |
| Киот, кивот              | 134      | Книга пророка Наума           | 37  |
| Киприан Карфагенский     | 111      | Книга пророка Осии            | 37  |
| Кирилл                   | 73       | Книга пророка Софонии         | 38  |
| Кирилл Александрийский   | 111      | Книга Руфь                    | 38  |
| Кирилл и Мефодий         | 111      | Книжник                       | 62  |
| Кирилл Иерусалимский     | 111      | Князь мира сего               | 55  |
| Кириллица                | 73       | Коварство                     | 211 |
| Китайские мученики       | 115      | Ковчег                        | 46  |
| Кладбище                 | 122      | Ковчег Завета                 | 46  |
| Клевета                  | 216      | Ковш                          | 147 |
| Клеопа                   | 54       | Козел отпущения               | 46  |
| Климент Александрийский  | 111      | Козни бесовские               | 211 |
| Клир                     | 87       | Коленопреклонение             | 140 |
| Клирик                   | 87       |                               |     |

|                          |          |                         |          |
|--------------------------|----------|-------------------------|----------|
| Коливо                   | 190      | Крестный ход            | 194      |
| Колокол                  | 117      | Крестовоздвижение       | 197      |
| Колокольный звон         | 117      | Крестопоклонная неделя  | 190      |
| Колокольня               | 117      | Крестопоклонная седмица | 190      |
| Колосс на глиняных ногах | 46       | Крещение                | 154, 160 |
| Колоссяне                | 36       | Крещение Господне       | 197      |
| Кондак                   | 175      | Крещение Руси           | 73       |
| Конец света              | 11       | Кровоточивая            | 55       |
| Константин Великий       | 73, 111  | Кровь                   | 62       |
| Константинополь          | 73       | Кропило                 | 147      |
| Копие                    | 147      | Кропить                 | 172      |
| Корениться               | 237      | Кроткий, кротость       | 214      |
| Корень благих            | 237      | Круг богослужения       | 183      |
| Коринф                   | 36       | Ксения Петербургская    | 114      |
| Косма и Дамиан           | 111      | Ктитор                  | 97       |
| Кошунство                | 216      | Кулич                   | 194      |
| Краеугольный             | 25       | Куль                    | 11       |
| Красный звон             | 117      | Кумир                   | 46       |
| Красный угол             | 134      | Купель                  | 147      |
| Крест                    | 201      | Купина                  | 46       |
| Крест нателный           | 201      | Купол                   | 117      |
| Крест, перекреститься    | 140      | Кутья                   | 183      |
| Крестильная рубашка      | 155      | Лавра                   | 94       |
| Крестильня               | 122      | Лавровый венец          | 62       |
| Крестины                 | 155      | Ладан, кадить ладаном   | 147      |
| Креститель               | 55       | Лазарева суббота        | 190      |
| Крестить                 | 155      | Лазарь                  | 55       |
| Креститься               | 155, 201 | Лампада                 | 122      |
| Крестная мать            | 155      | Латинское учение        | 73       |
| Крестная смерть          | 25       | Латины, латиняне        | 73       |
| Крестник                 | 160      | Левит                   | 36, 48   |
| Крестница                | 160      | Легион бесов            | 62       |
| Крестное знамение        | 202      | Леность, лень           | 216      |
| Крестное целование       | 140      | Лепта                   | 62       |
| Крестный отец            | 160      | Лествица                | 221      |



|                            |     |   |          |
|----------------------------|-----|---|----------|
| Лесть                      | 216 | Максим Исповедник                       | 111      |
| Лжепророк                  | 73  | Малахия                                 | 37       |
| Лжесвидетельствовать       | 216 | МалOVER, малOVERный                     | 206      |
| Лжеучитель                 | 73  | Мамона                                  | 63       |
| Лжица                      | 147 | Манна небесная                          | 48       |
| Лик                        | 134 | Мантия                                  | 149      |
| Лития                      | 171 | Мария                                   | 51       |
| Литургика                  | 140 | Мария Магдалина                         | 55       |
| Литургисать                | 166 | Марк                                    | 55       |
| Литургическое богословие   | 140 | Марфа и Мария                           | 55       |
| Литургия                   | 167 | Масленица                               | 192      |
| Литургия верных            | 167 | Масличная гора                          | 41       |
| Литургия оглашенных        | 167 | Масон                                   | 73       |
| Лихоимство                 | 216 | Масонский орден,<br>масонство           | 73       |
| Личность                   | 25  | Матерь Божия                            | 51       |
| Лобзать, лобзание          | 237 | Матушка                                 | 87       |
| Лобное место               | 41  | Матфей                                  | 55       |
| Логос                      | 25  | Маца                                    | 48       |
| Ложь                       | 216 | Междоусобная брань                      | 237      |
| Лоза                       | 63  | Мерзость запустения                     | 63       |
| Лоно Авраамово             | 43  | Мессия                                  | 25       |
| Лот                        | 45  | Местный ряд                             | 122      |
| Лука                       | 55  | Местоблюститель<br>Патриаршего престола | 87       |
| Лукавство                  | 216 | Месяцеслов                              | 143, 183 |
| Лукавый                    | 216 | Мефодий                                 | 112      |
| Любовь                     | 214 | Меч                                     | 63       |
| Любовь к ближнему          | 214 | Мзда                                    | 63       |
| Любовь к Богу, любить Бога | 206 | Милосердие                              | 214      |
| Любоначание                | 216 | Милостыня                               | 214      |
| Любостяжание               | 216 | Милость                                 | 214      |
| Лютеранство                | 73  | Миня                                    | 143      |
| Люцифер                    | 11  | Миновать                                | 237      |
| Лядвия                     | 237 | Мир                                     | 237      |
| Магия                      | 216 | Миро                                    | 160      |
| Макарий Великий            | 111 |   |          |

|                         |          |                       |     |
|-------------------------|----------|-----------------------|-----|
| Мировоззрение           | 11       | Монашество,           |     |
| Миродержец              | 21       | монашествовать        | 202 |
| Мироносицы              | 63       | Монотеизм             | 11  |
| Миропомазание           | 154, 160 | Монофизит             | 73  |
| Миротворец              | 214      | Монофизитство         | 74  |
| Мироточение, мироточить | 101      | Мораль                | 203 |
| Мироточивый             | 101      | Московская Патриархия | 84  |
| Мирской                 | 81       | Московский Кремль     | 118 |
| Миряне                  | 81       | Мощевик               | 101 |
| Миссионер               | 94       | Мощи                  | 101 |
| Миссионерство           | 94       | Муж кровей            | 237 |
| Миссия                  | 94       | Мученик               | 103 |
| Мистагогия              | 11       | Мученичество          | 103 |
| Мистика                 | 11       | Мшелоимство           | 216 |
| Мистицизм               | 11       | Мытарство             | 221 |
| Мистическое богословие  | 11       | Мытарь                | 63  |
| Митра                   | 149      | Мясопуст              | 192 |
| Митрополит              | 87       | Мясопустная неделя    | 192 |
| Митрополия              | 87       | Мясопустная седмица   | 192 |
| Митрофан Пекинский      | 115      | На сон грядущим       | 203 |
| Михаил                  | 98       | Набат                 | 117 |
| Михей                   | 37       | Набедренник           | 149 |
| Моисеево Пятикнижие     | 37       | Набожность, набожный  | 206 |
| Моисей                  | 45       | Навечерие Рождества   |     |
| Молебен                 | 171      | Христова              | 198 |
| Молитва                 | 202      | Нагорная проповедь    | 63  |
| Молитва Господня        | 227      | Надвратная церковь    | 117 |
| Молитва Иисусова        | 227      | Надежда               | 214 |
| Молитвенник             | 202      | Назарет               | 41  |
| Молитвослов             | 202      | Назидание             | 209 |
| Молиться                | 202      | Назорей               | 63  |
| Молчальник              | 224      | Налагать епитимью     | 209 |
| Монастырь               | 224      | Напасть               | 211 |
| Монах                   | 95       | Наперстный крест      | 149 |
| Монахиня                | 95       | Напрестольный крест   | 122 |
|                         |          | Народ Божий           | 81  |

|  |     |   |          |
|--|-----|---|----------|
| Народ церковный                                      | 81  | Неопалимая Купина                             | 48       |
| Нарушать заповедь,<br>нарушение заповеди             | 203 | Неописанный                                   | 238      |
| Насельник  | 95  | Неофит  | 221      |
| Наставлять   | 209 | Непереходящие праздники                       | 184      |
| Наставлять на путь истины                            | 209 | Непобедимая держава                           | 237      |
| Настоятель   | 87  | Непогрешимость                                | 11       |
| Наум   | 37  | Непоколебимая твердыня                        | 238      |
| Нафанаил   | 55  | Непокрытый                                    | 140, 203 |
| Небесные силы бесплотные                             | 99  | Непорочное зачатие                            | 25       |
| Небесный   | 21  | Непорочный                                    | 52       |
| Небесный покровитель                                 | 101 | Непослушание                                  | 206      |
| Неведомый  | 21  | Непостижимое                                  | 21       |
| Неверие  | 206 | Неправедный                                   | 217      |
| Неверующий   | 11  | Непреложная истина                            | 11       |
| Невеста Невестная                                    | 52  | Непреложно<br>вочеловечивыйся                 | 25       |
| Невеста Христова                                     | 81  | Непрестанная молитва,<br>непрестанно молиться | 227      |
| Невидимая брань                                      | 211 | Нерадение                                     | 217      |
| Невидимый  | 21  | Нерадивый                                     | 217      |
| Невинность, невинный                                 | 214 | Нераздельная                                  | 21       |
| Невоздержание  | 216 | Неразумие                                     | 217      |
| Невоздержанный                                       | 216 | Нерукотворный образ                           | 134      |
| Невольный  | 217 | Нести икону                                   | 135      |
| Неделя   | 183 | Нести свой крест                              | 211      |
| Неделя Всех святых                                   | 184 | Несторианство                                 | 74       |
| Неделя Всех святых, в земле<br>Российской просиявших | 184 | Несторий                                      | 74       |
| Неделя о мытаре и фарисее                            | 192 | Нестяжатели,<br>нестяжательство               | 74       |
| Недостойный, недостоин                               | 206 | Несытый                                       | 238      |
| Недуг  | 217 | Нетварный Свет                                | 12       |
| Неемия   | 37  | Нетленный                                     | 101      |
| Неискусомужня  | 52  | Нехристь                                      | 74       |
| Нелепый  | 238 | Нечаяние                                      | 238      |
| Немощный   | 221 | Нечаянная Радость                             | 137      |
| Немощь   | 221 | Нечестивый                                    | 217      |
| Ненависть  | 217 |   |          |

|   |     |                                 |     |
|---|-----|---------------------------------|-----|
| Нечистая сила                               | 212 | Обедница                        | 173 |
| Нечистая совесть                            | 217 | Обедня                          | 167 |
| Нечистые помыслы                            | 212 | Обет                            | 206 |
| Никейский (Никео-Цареградский) Символ веры  | 74  | Обетование                      | 238 |
| Никейский Символ веры                       | 12  | Обетованный                     | 41  |
| Никея                                       | 74  | Обиновение, обиноватися         | 238 |
| Николай Кавасила                            | 112 | Обитель                         | 95  |
| Николай Чудотворец                          | 112 | Обиход                          | 140 |
| Николай Японский                            | 114 | Облагодати                      | 238 |
| Никон                                       | 74  | Облачение                       | 149 |
| Нил Сорский                                 | 112 | Облачиться                      | 149 |
| Нимб  | 135 | Обмирщение                      | 74  |
| Ниспослание Божественных Даров Духа Святого | 12  | Обновить                        | 238 |
| Ниспослать                                  | 238 | Обновленное православие         | 74  |
| Нищие духом                                 | 214 | Обновленчество                  | 74  |
| Нищий                                       | 212 | Обожение                        | 222 |
| Новодевичий монастырь                       | 118 | Обоженное человеческое существо | 222 |
| Новоиерусалимский монастырь                 | 118 | Обольщение                      | 212 |
| Новомученик                                 | 103 | Образ                           | 135 |
| Новообращённый                              | 221 | Образ и подобие                 | 12  |
| Новый Адам                                  | 26  | Обратная перспектива            | 135 |
| Новый Завет                                 | 29  | Обращать в веру                 | 12  |
| Новый стиль                                 | 184 | Обрезание                       | 48  |
| Ноев Ковчег                                 | 45  | Обрезание Господне              | 199 |
| Ной   | 45  | Обретение мощей                 | 101 |
| Ночная служба, ночное богослужение          | 173 | Обручать                        | 161 |
| Нравоучение                                 | 12  | Обручаться                      | 161 |
| Нравственное самоусовершенствование         | 222 | Обручник                        | 64  |
| Нравственность                              | 12  | Обряд                           | 171 |
| Ны  | 238 | Общая Минея                     | 143 |
| Ныне  | 238 | Община                          | 81  |
|   |     | Овцы                            | 97  |
|   |     | Оглашение                       | 222 |

|                                  |     |                                       |     |
|----------------------------------|-----|---------------------------------------|-----|
| Оглашенный                       | 160 | Ослепление (духовное),<br>ослепленный | 238 |
| Ограда церковная                 | 81  | Осолиться                             | 239 |
| Одержимый                        | 212 | Оставить                              | 239 |
| Одесную                          | 238 | Осуждать, осуждение                   | 218 |
| Одигитрия<br>(Путеводительница)  | 137 | Отдание праздника                     | 184 |
| Однодневный пост                 | 189 | Отец                                  | 12  |
| Одр                              | 238 | Отечество                             | 239 |
| Озлобленный                      | 217 | Отечник                               | 101 |
| Окаменение                       | 222 | Откровение                            | 37  |
| Окаменное нечувствие             | 217 | Откровение помыслов                   | 209 |
| Оккультизм                       | 217 | Отлучать от Церкви                    | 222 |
| Оклад                            | 135 | Отпадение, удаление от<br>Бога        | 206 |
| Око                              | 238 | Отпевание                             | 171 |
| Окормлять                        | 209 | Отпевать                              | 171 |
| Окрестить                        | 160 | Отпускать                             | 209 |
| Окроплять, окропление            | 171 | Отпуст                                | 175 |
| Октоих                           | 143 | Отрекаться, отречение                 | 206 |
| Ольга                            | 114 | Отрок                                 | 239 |
| Омовение ног                     | 192 | Отроковица                            | 239 |
| Омофор                           | 149 | Отступник                             | 12  |
| Опресноки                        | 48  | Отходная                              | 171 |
| Оптина пустынь                   | 118 | Отцы Церкви                           | 74  |
| Орарь                            | 149 | Отцы-пустынники                       | 224 |
| Ореол                            | 135 | Отче наш                              | 227 |
| Орлец                            | 150 | Отчитка                               | 212 |
| Ортодоксальный                   | 12  | Отчитывать                            | 209 |
| Осанна                           | 238 | Отшельник, монах-<br>отшельник        | 224 |
| Освятить, освящать,<br>освящение | 140 | Очистительная жертва                  | 13  |
| Освящение Святых Даров           | 167 | Очистить душу                         | 209 |
| Осия                             | 37  | Очиститься от грехов                  | 212 |
| Осквернение                      | 12  | Ошую                                  | 239 |

|                              |          |                                   |         |
|------------------------------|----------|-----------------------------------|---------|
| Павел                        | 56       | Первое послание к Солунянам       | 38      |
| Падший ангел                 | 48       | Первое послание к Тимофею         | 39      |
| Паки                         | 239      | Первое послание к Фессалоникийцам | 39      |
| Палица                       | 150      | Первозванный                      | 56      |
| Паломник                     | 203      | Первопрестольный                  | 84      |
| Паломничать, паломничество   | 203      | Первородный грех                  | 13      |
| Памятозлобие                 | 218      | Первосвятитель                    | 92      |
| Память                       | 184      | Первосвященник                    | 49      |
| Панагия                      | 150      | Первый час                        | 173     |
| Паникадило                   | 122      | Перебор                           | 117     |
| Панихида                     | 171, 175 | Перезвон                          | 117     |
| Пантеизм                     | 13       | Перекрещивание, перекрещиваться   | 160     |
| Пантелеимон                  | 112      | Перенесение мощей святого         | 101     |
| Паперть                      | 123      | Перерождение                      | 222     |
| Парастас                     | 175      | Переходящие праздники             | 184     |
| Паремия                      | 175      | Песнь, песнопение                 | 140     |
| Пастырь                      | 209      | Песня Песней                      | 37      |
| Пасха                        | 184      | Петел                             | 239     |
| Пасхалия                     | 184      | Петр                              | 56      |
| Пасхальный агнец             | 48       | Пётр Могила                       | 114     |
| Патерик                      | 101      | Петров День                       | 199     |
| Патриарх                     | 92       | Петров пост                       | 189     |
| Патриархат, Патриархия       | 84       | Печаль                            | 218     |
| Патриаршество                | 84       | Печать Антихриста                 | 64      |
| Патристика                   | 13       | Пимен                             | 75      |
| Патрология                   | 13       | Писание                           | 29      |
| Певчий                       | 92       | Плакать, плач                     | 212     |
| Пелена, надгробная пелена    | 147      | Плат                              | 147     |
| Пение                        | 140      | Плачущие                          | 214     |
| Первоверховные апостолы      | 56, 187  | Плащаница                         | 64, 147 |
| Первоверховный               | 103      |                                   |         |
| Первое послание к Коринфянам | 36       |                                   |         |

|   |          |                                   |         |
|---|----------|-----------------------------------|---------|
| Плевелы                                   | 64       | Покровитель                       | 101     |
| Пленица                                   | 239      | Покровский собор                  | 118     |
| Плод                                      | 49, 239  | Полиелей                          | 176     |
| Плотские похоти и сласти                  | 218      | Положение Христа во гроб          | 64      |
| Плоть                                     | 26       | Полунощница                       | 173     |
| Победить мир,<br>Я победил мир            | 64       | Полунощный                        | 239     |
| Победная песнь                            | 175      | Помазание                         | 161     |
| Победоносец                               | 103      | Помазанник                        | 49      |
| Повечерие                                 | 173      | Помазать елеем                    | 141     |
| Погост                                    | 123      | Поместная Церковь                 | 84      |
| Погребальный обряд                        | 171      | Поместный Собор                   | 84      |
| Погребение                                | 171      | Помиловать                        | 206     |
| Подаяние, просить подаяние                | 214      | Поминать                          | 141     |
| Подвиг, подвижничество                    | 212      | Поминки                           | 171     |
| Подвижник                                 | 212      | Поминование за Литургией          | 167     |
| Поддаться                                 | 218      | Помысел, помышление               | 212     |
| Подризник                                 | 150      | Помянник                          | 168     |
| Подрясник                                 | 150      | Пономарь                          | 92      |
| Подсвечник                                | 123      | Понтий(ский) Пилат                | 56      |
| Подставлять правую щеку                   | 214      | Поп                               | 92      |
| Пожертвование                             | 215      | Попадья                           | 92      |
| Покаяние                                  | 154, 203 | Попалять грехи                    | 212     |
| Поклон                                    | 141      | Попечение                         | 206     |
| Поклоняться                               | 141      | Попразднство                      | 186     |
| Поклоняться Отцу<br>и Сыну и Святому Духу | 141      | Попрать                           | 26      |
| Покой                                     | 13       | Порок                             | 218     |
| Покойный                                  | 222      | Поручи                            | 150     |
| Покреститься, осенять<br>крестом          | 202      | Посвящение в<br>священнослужители | 92, 162 |
| Покров                                    | 206      | Послание                          | 38      |
| Покров Пресвятой<br>Богородицы            | 199      | Послание Иакова                   | 36      |
|   |          | Послание к Галатам                | 35      |
|   |          | Послание к Евреям                 | 38      |

|                                |          |                                  |     |
|--------------------------------|----------|----------------------------------|-----|
| Послание к Ефесеянам           | 36       | Правило                          | 203 |
| Послание к Колоссянам          | 36       | Православие                      | 13  |
| Послание к Римлянам            | 38       | Православный                     | 13  |
| Послание к Титу                | 39       | Правящий архиерей                | 92  |
| Послание к Филимону            | 39       | Праздник                         | 186 |
| Послание к Филиппийцам         | 39       | Праздничная Миня                 | 143 |
| Послать апостолов на проповедь | 64       | Праздничный чин, праздничный ряд | 186 |
| Последние времена              | 64       | Празднословие                    | 218 |
| Последование молебных пений    | 143      | Праздность, праздный             | 218 |
| Послушание                     | 224      | Практическое богословие          | 13  |
| Послушник                      | 225      | Праотеческий чин                 | 123 |
| Пост                           | 186, 203 | Праотцы                          | 49  |
| Поститься                      | 203      | Прародители                      | 45  |
| Постник                        | 225      | Прах                             | 239 |
| Постничество                   | 225      | Преблагий                        | 22  |
| Постное, постная пища          | 203      | Превратить воду в вино           | 64  |
| Постный день                   | 186      | Прегрешение                      | 218 |
| Постриг                        | 225      | Предание                         | 29  |
| Пострижение волос              | 160      | Предательство, преда(ва)ть       | 218 |
| Потир                          | 147      | Предать смерти                   | 64  |
| Поучение                       | 209      | Предаться пороку                 | 218 |
| Похвала                        | 141      | Предзнаменование                 | 13  |
| Похороны                       | 172      | Предначинательный псалом         | 176 |
| Похотливый                     | 218      | Предпразднество                  | 186 |
| Похоть, похотение              | 218      | Предсказание                     | 13  |
| Поцелуй Иуды                   | 64       | Предтеча                         | 56  |
| Почитать                       | 141      | Преждеосвященные Дары            | 168 |
| Почить                         | 172      | Преисподняя                      | 13  |
| Пояс                           | 150      | Преклонить главу                 | 64  |
| Поясной поклон                 | 141      | Прелестник                       | 212 |
| Праведник                      | 222      | Прелесь                          | 218 |
| Праведный                      | 103      | Преломить хлеб                   | 168 |



|                                      |     |  |     |
|--------------------------------------|-----|--|-----|
| Прельстить                           | 218 | Пристанище   | 206 |
| Прелюбодей                           | 218 | Притвор  | 123 |
| Прелюбодействовать,<br>прелюбодеяние | 218 | Притча   | 29  |
| Премудрость                          | 22  | Приход   | 84  |
| Пренебесный                          | 239 | Приходская церковь   | 97  |
| Пренепорочная                        | 52  | Прихожане  | 97  |
| Преображение Господне                | 198 | Причастен  | 176 |
| Преосвященство                       | 92  | Причастие  | 168 |
| Преподобие                           | 92  | Причастить   | 203 |
| Преподобномученик                    | 104 | Причаститься, причащаться,<br>причащение                       | 203 |
| Преподобный                          | 104 | Причащение   | 154 |
| Преполовление                        | 186 | Причет церковный   | 92  |
| Пресвитер                            | 92  | Причетник  | 92  |
| Пресвятая Дева                       | 52  | Причислить к лику святых                                       | 101 |
| Преставиться                         | 99  | Пришествие   | 26  |
| Престол                              | 123 | Пробудиться  | 203 |
| Престольный праздник                 | 186 | Провидение   | 13  |
| Пресуществление                      | 168 | Прогневать Бога  | 206 |
| Претерпеть до конца                  | 212 | Прозелит   | 75  |
| Пречистая                            | 52  | Прозелитизм  | 75  |
| Прибежище                            | 206 | Прозорливость,<br>прозорливый                                  | 222 |
| Придел                               | 123 | Прозре(ва)ть   | 222 |
| Призвание                            | 206 | Происхождение Честных<br>Древ Животворящего<br>Креста Господня | 187 |
| Призывать Бога                       | 206 | Прокажённый  | 64  |
| Приложиться к иконе                  | 141 | Проказа  | 64  |
| Примириться                          | 206 | Прокимен   | 176 |
| Приносить плод                       | 203 | Проклинать, проклятие  | 206 |
| Приобщение                           | 203 | Промысл Божий  | 206 |
| Присно                               | 239 | Проповедник  | 75  |
| Приснодева                           | 52  | Проповедовать, проповедь                                       | 75  |
| Приснопамятный                       | 203 |  |     |
| Присносущный                         | 22  |  |     |

|                                 |          |                         |     |
|---------------------------------|----------|-------------------------|-----|
| Пророк                          | 49       | Пять хлебов и две рыбы  | 64  |
| Пророческий чин                 | 123      | Раб Божий               | 207 |
| Пророчество                     | 49       | Раба Господня           | 52  |
| Просветитель                    | 75       | Работать Богу           | 207 |
| Просвещать, озарять             | 209      | Работать греху          | 212 |
| Просить                         | 207      | Равви                   | 64  |
| Проскомидия                     | 168      | Равноапостольный        | 104 |
| Прославлять, прославление       | 102      | Ради Бога               | 207 |
| Просфора                        | 168      | Радоница                | 194 |
| Протестант                      | 75       | Радость                 | 215 |
| Протестантизм,<br>протестанство | 75       | Радуйся!                | 239 |
| Протодиакон                     | 92       | Разбойник               | 64  |
| Протоиерей, протопоп            | 92       | Развлечение             | 218 |
| Протопресвитер                  | 92       | Разговение              | 187 |
| Прошение                        | 141, 207 | Разделение Церквей      | 75  |
| Прошение                        | 207      | Разрешить               | 207 |
| Прощать, простить               | 207      | Разрешительная молитва  | 155 |
| Прощёное воскресенье            | 192      | Рай                     | 99  |
| Псалмопевец                     | 45       | Рака                    | 102 |
| Псалом                          | 176      | Раннехристианский       | 75  |
| Псаломщик                       | 92       | Раскаиваться, раскаяние | 204 |
| Псалтирь/Псалтырь               | 38       | Раскол                  | 75  |
| Псково-Печерский<br>монастырь   | 119      | Раскольник              | 75  |
| Пустословие                     | 218      | Расписывать (храм)      | 123 |
| Пустынное место                 | 225      | Распутник               | 218 |
| Пустынь                         | 95, 225  | Распутный, распутство   | 218 |
| Путь                            | 26       | Распятие                | 65  |
| Пьянство                        | 218      | Распять                 | 65  |
| Пятидесятница                   | 198      | Расслабленный           | 66  |
| Пятикнижие                      | 38       | Рафаил                  | 99  |
| Пятница                         | 187      | Рахиль                  | 45  |
| Пяток                           | 187      | Ребро                   | 49  |
|                                 |          | Ревнитель веры          | 75  |

|   |            |                                    |     |
|---|------------|------------------------------------|-----|
| Ревностный, ревность                        | 207        | Савл                               | 56  |
| Регент                                      | 92         | Саддукеи                           | 66  |
| Религиозный                                 | 13         | Саккос                             | 150 |
| Религия                                     | 13         | Сакральный                         | 13  |
| Реформа                                     | 75         | Саломия                            | 56  |
| Риза  | 66,135,150 | Самарит, самаритянин,<br>самарянин | 42  |
| Ризница                                     | 123        | Самовидец                          | 240 |
| Ризничий                                    | 92         | Самодовольство                     | 218 |
| Ризоположение                               | 187        | Самолюбие                          | 218 |
| Рим   | 42         | Самолюбование                      | 218 |
| Римлянин, римляне                           | 38         | Самомнение                         | 218 |
| Рипида                                      | 147        | Самонадеянность                    | 219 |
| Родительская суббота                        | 187        | Самообман                          | 219 |
| Рождественский пост                         | 189        | Самообольщение                     | 219 |
| Рождество Иоанна Предтечи                   | 199        | Самоосуждение                      | 212 |
| Рождество Пресвятой<br>Богородицы           | 198        | Самоотречение                      | 212 |
| Рождество Христово                          | 198        | Самопожертвование                  | 215 |
| Роспись                                     | 123        | Самопознание                       | 212 |
| РПЦ   | 84         | Самосознание                       | 212 |
| Рублёв                                      | 114        | Самость                            | 240 |
| Руководление                                | 162        | Самоубийство                       | 219 |
| Рукополагать,<br>рукоположение              | 162        | Самоуничжение                      | 213 |
| Русская Православная<br>Церковь             | 84         | Самоупоение                        | 219 |
| Русская Православная<br>Церковь за границей | 75         | Самоуспокоение                     | 219 |
| Руфь  | 38         | Самсон                             | 45  |
| Ряд иконостаса                              | 123        | Самуил                             | 45  |
| Ряса  | 150        | Сан                                | 92  |
| Рясофорный монах                            | 95         | Сарра                              | 45  |
| С нами Бог!                                 | 239        | Сатана                             | 213 |
| Саван                                       | 66         | Саул                               | 45  |
|   |            | Сбиться с пути                     | 222 |
|   |            | Сбор                               | 97  |

|                         |         |  |         |
|-------------------------|---------|--|---------|
| Сбылось                 | 240     | Святость                                 | 102     |
| Свет                    | 13      | Святотатство,<br>святотатствовать        | 219     |
| Свет Невечерний         | 26      | Святцы                                   | 102     |
| Свете Тихий             | 176     | Святые врата                             | 128     |
| Светилен                | 176     | Святые Дары                              | 168     |
| Светлая заутреня        | 173     | Святые Христовы Тайны                    | 168     |
| Светлая седмица         | 194     | Святой Бессмертный                       | 22      |
| Светлое воскресенье     | 194     | Святыня                                  | 13      |
| Светопреставление       | 13      | Священник                                | 93      |
| Светский                | 82      | Священнический чин                       | 93      |
| Свеча                   | 128     | Священнодействие,<br>священнодействовать | 141     |
| Свиньи                  | 66      | Священное Писание                        | 29      |
| Свобода                 | 13      | Священное Предание                       | 29      |
| Свобода вероисповедания | 13      | Священномонах                            | 93      |
| Свобода воли            | 13      | Священномученик                          | 104     |
| Свобода от греха        | 13      | Священноначалие                          | 93      |
| Свобода совести         | 13      | Священнослужитель                        | 93      |
| Свод                    | 117     | Священные сосуды                         | 147     |
| Своеволие               | 219     | Священный                                | 13      |
| Святая вода             | 66, 172 | Священный обряд                          | 172     |
| Святая Гора             | 225     | Священный Синод                          | 84      |
| Святая Земля            | 42      | Священство                               | 93, 154 |
| Святая неделя           | 195     | Се Жених                                 | 240     |
| Святая Русь             | 76      | Себялюбие                                | 219     |
| Святая Святых           | 49      | Северные врата                           | 128     |
| Святая Троица           | 22      | Седален                                  | 176     |
| Святейшество            | 92      | Седмица                                  | 187     |
| Святоилице              | 49      | Секта                                    | 76      |
| Святитель               | 92, 104 | Сектант                                  | 76      |
| Святить                 | 172     | Сектоведение                             | 76      |
| Святки                  | 198     | Селения праведных                        | 99      |
| Святое Причастие        | 204     | Семинарист                               | 94      |
| Святой                  | 104     | Семинария                                | 94      |
| Святой Дух              | 22      | Семисвечник                              | 128     |
| Святой елей             | 141     |  |         |

|                                  |     |   |     |
|----------------------------------|-----|---|-----|
| Семь Таинств Православной Церкви | 154 | Скорбящий                                 | 213 |
| Семя Авраамово                   | 43  | Скоропостижная кончина                    | 172 |
| Септуагинта                      | 29  | Скрежет зубов                             | 66  |
| Серафим                          | 99  | Скрижали                                  | 49  |
| Серафим Саровский                | 114 | Скрижали Завета                           | 49  |
| Сергий (Страгородский)           | 76  | Скуфья                                    | 150 |
| Сергий Радонежский               | 114 | Слава                                     | 141 |
| Сетовать                         | 207 | Славить                                   | 141 |
| Сеятель                          | 66  | Славолюбие                                | 219 |
| Сила Божия                       | 22  | Славословие                               | 141 |
| Силы Небесные                    | 99  | Славяне                                   | 77  |
| Сим                              | 45  | Славяно-греко-латинская Духовная Академия | 77  |
| Символ веры                      | 14  | Славянофил, славянофильство               | 77  |
| Симеон Новый Богослов            | 112 | Сладострастие, сладострастный             | 219 |
| Симон Кананит                    | 56  | Сластолюбие, сластолюбивый                | 219 |
| Симон Кириянин                   | 56  | Слово                                     | 26  |
| Симфония                         | 84  | Служба                                    | 141 |
| Синагога                         | 66  | Служебник                                 | 143 |
| Синайская пустыня                | 42  | Служить                                   | 141 |
| Синаксарь                        | 143 | Служить в церкви                          | 93  |
| Синедрион                        | 66  | Служить панихиду                          | 171 |
| Синергия                         | 14  | Смертный грех                             | 219 |
| Синод                            | 85  | Смерть                                    | 14  |
| Синодальный период               | 76  | Смирение, смиренный                       | 215 |
| Синодик                          | 168 | Смиренномудрие, смиренномудрый            | 215 |
| Сион                             | 42  | Смириться, смиряться                      | 213 |
| Сияние                           | 14  | Смоковница                                | 66  |
| Скверна                          | 219 | Смотрение                                 | 240 |
| Сквернословие                    | 219 | Смущать                                   | 213 |
| Скинния                          | 49  | Смысл жизни                               | 14  |
| Скит                             | 225 | Смятение чувств                           | 213 |
| Скончание века                   | 66  |   |     |
| Скопцы                           | 76  |   |     |
| Скорбеть, скорбь                 | 213 |   |     |

|   |            |                                    |          |
|---|------------|------------------------------------|----------|
| Снисхождение  | 215        | Соломон                            | 38, 45   |
| Снятие с Креста   | 66         | Солуняне                           | 38       |
| Соблазн(ить), соблазнять  | 213        | Соль земли                         | 66       |
| Соблазнитель  | 213        | Сомнение                           | 213      |
| Соблазниться  | 213        | Сонм                               | 240      |
| Собор   | 85,117,187 | Сорок сороков                      | 117      |
| Собор Архистратига<br>Михаила и прочих<br>Небесных Сил бесплотных | 187        | Сороковины                         | 172      |
| Собор Пресвятой<br>Богородицы                                     | 187        | Сорокоуст                          | 169      |
| Соборная площадь  | 117        | Сострадание                        | 215      |
| Соборная Церковь  | 82         | Сосуд                              | 148      |
| Соборность  | 82         | Сосуд для хранения святого<br>мира | 148      |
| Соборный  | 82         | Сосудохранительница                | 148      |
| Соборование   | 161        | Сотворение Адама                   | 44       |
| Соборовать больных  | 161        | Сотворение мира                    | 49       |
| Собороваться  | 161        | Сотворить                          | 240      |
| Совершенный человек   | 26         | Сотериология                       | 14       |
| Совесть   | 14         | Сотник                             | 66       |
| Совет церквей   | 77         | София                              | 112, 119 |
| Совратить, совращать  | 219        | София Премудрость Божия            | 26       |
| Согласие  | 14         | Софония                            | 38       |
| Согрешить   | 219        | Сохранить                          | 229      |
| Содом и Гоморра   | 42         | Сочельник                          | 198      |
| Содомский грех  | 219        | Сочиво                             | 198      |
| Создание  | 240        | Сошествие во ад                    | 26       |
| Создатель   | 22         | Сошествие Святого Духа             | 66       |
| Сознание  | 14         | Спас                               | 187      |
| Сокровенный   | 14         | Спас медовый                       | 187      |
| Сокровище   | 22         | Спас на Крови                      | 119      |
| Сокровище благих  | 22         | Спас Нерукотворный                 | 135      |
| Сокрушаться, сокрушенный  | 213        | Спас орешный, Спас<br>хлебный      | 188      |
| Солея   | 128        | Спас яблочный                      | 188      |
|   |            | Спасать, спасение                  | 204      |

|                                 |     |   |     |
|---------------------------------|-----|---|-----|
| Спаситель                       | 26  | Странноприимец  | 215 |
| Сплошная седмица                | 188 | Страсти Господни  | 66  |
| Срочица, сарчица                | 240 | Страстная душа  | 222 |
| Сребренник                      | 66  | Страстная пятница   | 192 |
| Сребролюбие                     | 219 | Страстная седмица   | 192 |
| Сретение Господне               | 198 | Страстной Путь  | 67  |
| Ставропигия                     | 85  | Страстной четверг   | 192 |
| Стадо, Малое стадо              | 66  | Страстотерпец   | 104 |
| Старец                          | 225 | Страсть греховная   | 204 |
| Старовер                        | 77  | Страх Божий   | 207 |
| Старообрядец                    | 77  | Страшный Суд  | 14  |
| Старообрядчество                | 77  | Строгий пост  | 189 |
| Старославянский                 | 240 | Строить козни   | 213 |
| Староста                        | 97  | Стыд  | 207 |
| Староцерковники                 | 77  | Стяжательство   | 219 |
| Старчество                      | 225 | Стяжать благодать Святого<br>Духа, стяжание Духа<br>Святого | 222 |
| Старый стиль                    | 188 | Суд   | 14  |
| Стезя                           | 240 | Судный день   | 14  |
| Стезя добродетели               | 222 | Суеверие  | 14  |
| Степенны, Степенные<br>антифоны | 176 | Суесловие   | 219 |
| Степень священства              | 93  | Суточный круг церковных<br>богослужений                     | 173 |
| Стефан                          | 112 | Схизма  | 77  |
| Стих                            | 29  | Схизматик   | 77  |
| Стихарь                         | 150 | Схима   | 95  |
| Стихира                         | 176 | Схимник, схимонах   | 95  |
| Столп и утверждение<br>Истины   | 82  | Сын Божий   | 22  |
| Столпник                        | 225 | Сын Человеческий  | 26  |
| Стояние Марии Египетской        | 192 | Сыны Царствия   | 67  |
| Стояние на молитве              | 229 | Сырная седмица  | 192 |
| Страдание                       | 213 | Сыропустная неделя  | 192 |
| Странник                        | 204 | Сыропустная седмица   | 192 |
| Странничество                   | 204 |   |     |

|                                 |         |  |          |
|---------------------------------|---------|--|----------|
| Табынская                       | 137     | Типикон                                | 143      |
| Таинства                        | 204     | Тит                                    | 39       |
| Тайна исповеди                  | 155     | Тихон (Белавин)                        | 77       |
| Тайная Вечера                   | 67      | Тихоновцы                              | 78       |
| Тайная молитва                  | 141     | Тлен, тленный                          | 240      |
| Тайнодействие                   | 154     | Тление, тлеть                          | 241      |
| Тайный                          | 240     | Толкование, толковать                  | 29       |
| Талант                          | 67      | Тора                                   | 39       |
| Тварный                         | 14      | Торжество Православия                  | 193      |
| Тварь                           | 14      | Традиция                               | 29       |
| Твердь                          | 14      | Трансцендентализм                      | 14       |
| Творение                        | 14      | Трансцендентальный,<br>трансцендентный | 16       |
| Творец                          | 14      | Трапеза                                | 95       |
| Творить чудеса                  | 102     | Трапезная                              | 128      |
| Тезоименитство                  | 188     | Требник                                | 143      |
| Тезоименитый                    | 188     | Требы                                  | 143, 172 |
| Телеса                          | 240     | Трезвение                              | 213      |
| Телесный                        | 240     | Трезвомыслие                           | 213      |
| Тело Христово                   | 82, 169 | Трезвон                                | 117      |
| Теолог                          | 14      | Трепет, трепетать                      | 241      |
| Теология                        | 14      | Третий Рим                             | 78       |
| Теософ                          | 14      | Третий час                             | 173      |
| Теософия                        | 14      | Триединство Бога                       | 22       |
| Теплота                         | 169     | Триединый                              | 22       |
| Теплохладность,<br>теплохладный | 207     | Трижды отречься                        | 67       |
| Терзание, терзаться             | 213     | Триипостасный                          | 22       |
| Тернии                          | 240     | Трикирий                               | 151      |
| Тернистый путь                  | 213     | Триодь                                 | 143      |
| Терновый венец                  | 67      | Триптих                                | 135      |
| Терпение                        | 215     | Трисвятое                              | 22       |
| Терпимость, терпимый            | 215     | Троекратный, троекратное<br>целование  | 195      |
| Тимофей                         | 38      |  |          |



|                                    |          |                                   |     |
|------------------------------------|----------|-----------------------------------|-----|
| Троеперстие, троеперстное знамение | 78       | Униаты                            | 78  |
| Троица                             | 198      | Уния                              | 78  |
| Троице-Сергиева лавра              | 119      | Уньные                            | 219 |
| Троицкий собор                     | 119      | Уповать, упование                 | 208 |
| Троичен                            | 176      | Уподобиться Христу                | 222 |
| Троичность                         | 22       | Упокоиться                        | 172 |
| Тропарии                           | 144      | Усекновение главы Иоанна Предтечи | 199 |
| Тропарь                            | 144, 176 | Уснути во греховой смерти         | 241 |
| Трудиться                          | 241      | Успение Пресвятой Богородицы      | 198 |
| Тщеславие                          | 219      | Успенский пост                    | 189 |
| Тщета, тщетный                     | 241      | Успенский собор                   | 119 |
| Тьма                               | 49       | Устав монастырский                | 95  |
| Тябло                              | 128      | Устав церковный                   | 144 |
| Убивать тело                       | 68       | Утварь                            | 128 |
| Ублажать                           | 102      | Утверждение                       | 241 |
| Убогий                             | 241      | Утешитель                         | 22  |
| Убояться                           | 241      | Утешительница                     | 52  |
| Убрус                              | 68       | Утолить печаль                    | 204 |
| Уверовать                          | 16       | Утопия                            | 16  |
| Угодник Божий                      | 104      | Утреннее правило                  | 204 |
| Уготовить                          | 241      | Утренняя                          | 173 |
| Узкие врата                        | 68       | Участь                            | 16  |
| Узы                                | 241      | Учитель                           | 26  |
| Уклад                              | 222      | Фавор                             | 42  |
| Укроп(ец)                          | 169      | Фаворский Свет                    | 42  |
| Умалить себя                       | 213      | Фараон                            | 49  |
| Умерщвлять плоть                   | 213      | Фарисей                           | 68  |
| Умиление                           | 137      | Фарисейство                       | 68  |
| Умилосердить                       | 207      | Фелонь                            | 151 |
| Умная молитва                      | 229      | Феофан Затворник                  | 114 |
| Умное делание                      | 229      | Фессалоникийцы                    | 39  |
| Умывать руки                       | 68       | Филарет (Дроздов)                 | 79  |

|   |     |                                  |        |
|---|-----|----------------------------------|--------|
| Филимон                                 | 39  | Храмовый праздник                | 188    |
| Филиокве                                | 79  | Христиане                        | 16     |
| Филипп                                  | 56  | Христианский                     | 16     |
| Филиппийцы                              | 39  | Христианство                     | 16     |
| Филиппов пост                           | 189 | Христология                      | 16     |
| Филистимлянин                           | 42  | Христоролюбивый                  | 208    |
| Философ                                 | 16  | Христоотступник                  | 208    |
| Философия                               | 16  | Христопродавец                   | 56     |
| Фимиам                                  | 148 | Христос                          | 26     |
| Финикия                                 | 42  | Христосование,<br>христосоваться | 195    |
| Фома                                    | 56  | Хула                             | 219    |
| Фомино воскресенье                      | 195 | Царица Небесная                  | 52     |
| Фотий                                   | 79  | Царские врата                    | 129    |
| Фреска                                  | 128 | Царский путь                     | 213    |
| Хам                                     | 45  | Царствие                         | 229    |
| Хананеяне                               | 42  | Царство Божие                    | 16, 99 |
| Ханжество                               | 219 | Царь Иудейский                   | 69     |
| Хвала                                   | 141 | Царь Небесный                    | 22     |
| Хвалите                                 | 176 | Царьград                         | 79     |
| Хвастовство                             | 219 | Цветная Триодь                   | 144    |
| Херувим                                 | 99  | Цветоносная неделя               | 193    |
| Херувимская песнь                       | 169 | Целитель                         | 104    |
| Хиротония                               | 162 | Целительница                     | 137    |
| Хитон                                   | 68  | Целование Креста                 | 202    |
| Хлеб                                    | 241 | Целомудрие,<br>целомудренный     | 215    |
| Хлысты, хлыстовщина                     | 79  | Цена крови                       | 69     |
| Ход                                     | 195 | Церковная литература             | 209    |
| Хор певчих (церковный),<br>поющие хором | 142 | Церковник                        | 97     |
| Хоругвь                                 | 128 | Церковно-приходская школа        | 94     |
| Хоры                                    | 128 | Церковнославянский язык          | 241    |
| Храм                                    | 128 | Церковнослужители                | 93     |
| Храм Христа Спасителя                   | 119 | Церковность                      | 222    |

|                                   |         |                           |     |
|-----------------------------------|---------|---------------------------|-----|
| Церковные книги                   | 144     | Чинопоследование          | 142 |
| Церковный год                     | 188     | Чинопоследование исповеди | 155 |
| Церковный человек                 | 97      | Числа                     | 39  |
| Церковь                           | 82      | Чистый понедельник        | 193 |
| Часовня                           | 117     | Читать панихиду           | 171 |
| Часослов                          | 144     | Чрево                     | 241 |
| Частица                           | 169     | Чревоугодие               | 219 |
| Часы богослужебные                | 172     | Чресла                    | 241 |
| Чаша                              | 148     | Чтение                    | 142 |
| Чаяние, чайть                     | 16      | Чтец                      | 93  |
| Чело                              | 241     | Чудеса                    | 69  |
| Человек                           | 16      | Чудотворение, чудотворить | 104 |
| Человековедение                   | 16      | Чудотворец                | 104 |
| Человеколюбие,<br>человеколюбивый | 22      | Чудотворная икона         | 135 |
| Человеческое                      | 16      | Шатёр                     | 117 |
| Чернец                            | 95      | Шатровый купол            | 117 |
| Чёрное духовенство                | 95      | Шестиглавый               | 117 |
| Черноризник                       | 95      | Шестикрылый               | 99  |
| Чертог Царский                    | 99      | Шестикрылый серафим       | 99  |
| Честнейшую Херувим                | 176     | Шестой час                | 172 |
| Честной                           | 142     | Шестопсалмие              | 176 |
| Честный                           | 142     | Широкая масленица         | 193 |
| Честный Крест                     | 129     | Широкий путь              | 213 |
| Четверток                         | 188     | Школа                     | 94  |
| Чётки                             | 204     | Штатный                   | 85  |
| Четырдесятница                    | 193     | Эдем                      | 42  |
| Четьи-миней                       | 102     | Экзарх                    | 93  |
| Чин                               | 93, 142 | Экзархат                  | 85  |
| Чин крещения                      | 160     | Экзегеза                  | 29  |
| Чин погребения                    | 172     | Экзегет                   | 29  |
| Чин, ряд иконостаса               | 129     | Экзегетика                | 29  |
| Чиновник Архиерейский             | 144     | Экзистенциализм           | 16  |
|                                   |         | Экуменизм                 | 79  |

|                      |     |           |     |
|----------------------|-----|-----------|-----|
| Эммаус               | 42  | Явление   | 16  |
| Энергия              | 22  | Явленный  | 241 |
| Эортология           | 188 | Языки     | 241 |
| Эсхатология          | 16  | Язычество | 16  |
| Юдоль                | 241 | Яйцо      | 195 |
| Южные врата          | 129 | Ярус      | 129 |
| Юродивый Христа ради | 104 | Ясли      | 69  |
| Юродство             | 104 | Яхве      | 49  |
| Яблочный Спас        | 188 |           |     |

## Цитаты из Евангелия и богослужбных текстов

|   |     |  |     |
|---|-----|--|-----|
| Благословен грядый во Имя Господне!     | 58  | Не бывает пророка в отечестве своём                          | 63  |
| Благословенна Ты в женах                | 51  | Не от мира сего  | 64  |
| Блаженны алчущие                        | 58  | Не сотвори себе кумира                                       | 48  |
| Богохранимая страна наша                | 232 | Не хлебом единым   | 64  |
| В поте лица своего                      | 46  | Но не чего Я хочу, а чего Ты                                 | 64  |
| Везде сый и вся исполняяй               | 19  | Ныне отпускаеши раба Твоего                                  | 227 |
| Величит душа моя Господа                | 174 | Остави нам долги наша  | 227 |
| Вера твоя спасла тебя                   | 58  | Отделять пшеницу от плевел                                   | 64  |
| Верный в малом, будет верен и в большом | 58  | Паки и паки миром Господу помолимся                          | 239 |
| Взбранной Воеводе победительная         | 51  | Помяни меня, Господи, когда приидеши во Царствие Твое!       | 64  |
| Видимым же всем и невидимым             | 19  | Послал Сына Единородного в мир                               | 21  |
| Возлюби ближнего как самого себя        | 59  | Работайте Господеви со страхом                               | 207 |
| Вселися в ны                            | 227 | Разумны, как змеи, и бесхитроствы, как голуби                | 65  |
| Глас вопиющего в пустыне                | 59  | Распни, распни Его!  | 65  |
| Господь с Тобою                         | 51  | Свет Христов просвещает всех                                 | 240 |
| Да будет воля Твоя                      | 227 | Светоносная Сене небесная                                    | 52  |
| Да воскреснет Бог                       | 227 | Слава в вышних Богу и на земли мир, в человецех благоволение | 240 |
| Достойно есть яко воистину блажити Тя   | 227 | Собирать богатство на небесах                                | 66  |
| Дух в виде голубине                     | 20  | Стучитесь, и отворят вам                                     | 66  |
| Зарыть талант в землю                   | 61  | Судити живым и мертвым                                       | 14  |
| И ныне, и присно, и во веки веков       | 237 | Хлеб наш насущный  | 229 |
| Иерихонские стены падут                 | 41  | Царство Мое не от мира сего                                  | 69  |
| Имена ваши записаны на небесах          | 62  | Это Я, не бойтесь  | 69  |
| Имеющий уши слышать, да слышит          | 62  | Яко да Царя всех подыдем                                     | 241 |
| Метать бисер перед свиньями             | 63  | Яко же и мы оставляем должником нашим                        | 229 |



**При оформлении книги использованы фотографии:**

Пресс-служба Патриарха Московского и всея Руси – стр. 85, 119, 151, 186, 189, 195

Московская Духовная Академия – стр. 94, 102

Санкт-Петербургская Духовная Академия – стр. 162, 166

Данилов монастырь – стр. 118

Сретенский монастырь – стр. 121

Свято-Успенский Псково-Печерский монастырь – стр. 129, 167, 226

Оптина пустынь – стр. 200

[zen.yandex.ru/](http://zen.yandex.ru/) – стр. 68, 146, 154, 217

[katolik.life](http://katolik.life) – стр. 69

[satino-hram.ru/](http://satino-hram.ru/) – стр. 145

Веретенников С. – стр. 116, 199

Горбунов В. – стр. 41, 161, 188

Кремнев Р. – стр. 144, 171, 208

Кубрак М. – стр. 112, 120, 122, 123, 128, 160

Новикова Л. – стр. 40

Осипов Д. – стр. 142, 169, 197

Прот. Поздняев Д. – стр. 183

Прищепова М. – стр. 96, 236, 128, 138, 170, 173, 194, 204, 236

Слабун С. – стр. 97

Благодарим издательский дом "Познание" за предоставление макетов инфографики

Китайское Патриаршее подворье

**Краткий тематический  
русско-китайский словарь  
православной лексики  
с иллюстрациями**  
东正教简明图解俄汉词典

под редакцией М. В. Румянцевой

*консультанты:*

иеромонах Кирилл (Перегудин),

иерей Алексей Юсупов

*Дизайн, инфографика, компьютерная верстка*

М. Н. Прищепова

*Корректоры:*

Н. В. Баева

О. С. Бурдуковская

ISBN 978-5-6045445-8-7

